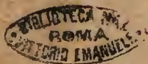


M

LIBRO APO-LOGETICO QVE DE fiende la buena y docta pronú ciació q̃ guardarõ los antiguos en muchos vocablos y accentos, con las razones que tuuieron y ay para se tener, que fue buena y sabia, y no ignorante ni mala, segũ que algunos delos modernos hã reprehendido y condenado: contiene tambien muchos auisos y doctrina para los que professan esta facultad, hã lo visto y aprouado muchos y doctissimos varones, afirmã que del se saca mucha erudiciõ.

Compuesto por el muy reueren. p. f. Miguel Salinas, dela ordé del glorioso doctor y bienauenturado padre sant Ieronimo enel monesterio dela gloriosa virgen y martyr santa Engracia de çaragoça,





Con priuilegio Real.

Tassado a tres reales, por enquadernar.

Luys Gutierrez librero, al christiano lector. S.

Cosa muy prouechosa y no menos necessaria, christiano y curiõso lector, me parecio, despues de auersido acõsejado e induzido de muchos muy catholicos y muy doctos varones, hazer imprimir vn libro dela muy docta y perfecta pronunciaciõ, cõpuesto por el muy reuerendo padre fray Miguel Salinas, dela orden del glorioso y excelẽtissimo doctor sant Hieronymo: y yo informado dl bien y prouecho q̃ se seguia a todos aquellos q̃ pretendẽ el aprouechamiẽto y exercicio delas letras, me moui con el zelo y desseo, q̃ otras vezes en semejãtes ocasiones me he mouido, a hazer imprimir este libro. Y puesto caso q̃ al presente se me ofrecian otros muchos y diuersos libros muy necessarios e importantes, los dexe por agora por condescẽder al ruego d̃ muchos, q̃ despues de auida noticia de tan necessario y excelente libro continuamente me le pedian: y siendo principalmente el

autor varon de tan alto ingenio y doctri na, y tan verſado en todo genero de diſci plinas y ſciencias: no ſolamente en Philo ſophia y Theologia ſegun q̃ claramẽte ſe nos mueſtra, y en la arte oratoria en q̃ no ſin grande ingenio, erudicion, y comũ proucecho eſcriuio vn libro harto conue niẽte y neceſſario, dela arte Rhetorica en Caſtellano: donde trata alta y elegãtemẽ te las partes del orador y arte Rhetorica, dela potencia y efecto dela eloquencia, y dela pronunciacion Rhetorica, &c. Aqui en eſte libro intitulado: libro de la docta pronũciaciõ ſe moſtro vniuerſalmẽ te en todo genero de letras inſtruydos y enel conocimiento de varias y diferentes lenguas no menos perfecto y cõſumado, principalmẽte en la lẽgua Latina y Grie ga, y en nueſtra Caſtellana, en las quales enſeña el modo y arte q̃ auemos de tener: no ſolamente acerca dela perfecta y verdadera pronunciacion de qualquier pala bra, aſsi latina como Griega y Caſtellana

contra

contra el abuſo de muchos, q̃ con aſpera y ruda pronunciacion corrompẽ el rigor y propiedad delas lenguas: mas aun nos enſeña tābien el methodo y arte dela verdadera orthographia y manera de eſcriuir, de q̃ no ſe ſeguira poco prouecho por eſtar acerca de muchos, mucha parte de las lenguas corrompida, y las dictiones disfiguradas a cauſa dela ignorancia dela verdadera Ethimologia y orthographia delos vocablos. bien claro entenderas agora ſabio y diligente lector la razõ y cauſa tan baſtante q̃ tuue de imprimir vn libro tan prouechoſo y tā neceſſario, donde vltra delas inſtituciones y documentos acerca de la pronunciacion perfecta y verdadera ethymologia y orthographia delas palabras, hallaras, no ſolamēte muchas y muy notables ſentencias de poetas, Philoſophos y oradores, aſsi Griegos como Latinos, enla vna lengua y enla otra, y enla nueſtra Caſtellana, mas aun muchos y diuerſos lugares de la diui

na eſcriptura, acerca delos quales hallaras muchas y diferentes dictiones y palabras, cuya ſignificacion, ethimologia, y manera de eſcriuir nos era difficultoſa, muy alta y delicadamente declaradas. Y porque no puedo prometer te aqui enteramente el prouecho que ſacaras dela continua lecion de tan alta y en toda doctrina tan abundante eſcriptura, remitir me he a tu buen ingenio y diligencia, con la qual eſpero, que el libro te ſera prouechoſo, y a mi cõrazon agradecido.

DOn Felipe por la gracia de Dios, rey de Castilla, de Leon, de Aragó de las dos Sicilias, de Ierusalé, đ Nauarra, đ Granada, đ Toledo đ Valēcia: đ Galizia: de Mallorcas: de Seuilla: de Cerdeña: đ Cordoua: de Corcega: de Murcia: de Iaen: delos Algarues: de Algezira: de Gibraltar: Conde de Flandes y de Tirol, &c. Por quanto por parte de vos fray Miguel Salinas frayle professo dela orden de sant Ieronymo, residente enel monesterio de santa Engracia dela ciudad de çaragoça nos ha sido hecha relacion diziendo que vos auiades compuesto vn libro intitulado Apologetico: el qual era muy vtil y prouechoso, y nos suplicastes os diessemos licencia y facultad para q̃ lo pudiessedes imprimir y vé der: mandando q̃ por el tiempo q̃ nuestra merced y voluntad fuesse ninguna otra persona lo pudiesse imprimir ni vender so graues penas o como la nuestra merced fuesse: lo qual visto por los del nuestro consejo por quanto enel dicho libro se hizo la diligencia q̃ la prematica por nos agora nueuamente hecha dispone: fue acordado que deuiamos mandar dar esta nuestra carta para vos enla dicha razon: y nos tuuimos lo por bien, y por la presente vos damos licé

cia y facultad para q̃ qualquier impressor destos nuestros reynos pueda imprimir el dicho libro que de suso se haze mencio sin q̃ por ello cayan ni incurran en pena alguna: y mandamos q̃ despues de impresso no se pueda vender ni venda sin q̃ primero se trayga al nuestro consejo juntamente con el original q̃ en el fue visto q̃ va rubricado y firmado al fin del de Domingo de çauala nuestro escriuano de camara de los q̃ residen en el nuestro consejo para q̃ se vea si la dicha impression esta conforme alos originales, y se de priuilegio y licēcia para se vēder, con que se tasse ante todas cosas en el nuestro consejo el precio por que se vuiere de vender cada volumen, sopena đ caer e incurrir enlas penas cōtenidas en la dicha prematica, y leyes de nuestros reynos y no fagades ende al. Dada en Madrid a diez y ocho dias del mes de deziembre de mil y quinientos y sesenta y dos años.

Xuarez: El licenciado vaca de Castro:

El licenciado jaraua. El licenciado Atiença:

El doctor Durango,

Yo Domingo de çauala escriuano de camara de su M. la hize escriuir por su mandado con acuerdo delos del su consejo.

EL REY.



Or quanto por parte de vos fray Miguel Salinas, frayle professo dela ordẽ de sant Ieronimo, residente en el monesterio de santa Engracia dela ciudad de çaragoça, nos ha sido hecha relacion, que vos auiades compuesto vn libro intitulado Apologetico, el qual era muy vtil y prouechoso, y os dimos licencia para le imprimir, con tanto q̃ despues de impresso se traxesse al nuestro consejo para q̃ se confiriesse con el original q̃ en el auia sido visto q̃ yua rubricado al fin del, y firmado de Domingo de çauala nuestro escriuano đ camara de los

que

q̃ residen en el nueſtro conſejo para que ſe vieſſe ſi la dicha im preſsion eſtaua cõforme al original,y ſe le dieſſe priuilegio por el tiẽpo q̃ nos fueſſemos ſeruido,y ſe taſſaſſe el precio porq̃ ſe vuieſſe de vender cada volumẽ, ſegun q̃ mas largo enla dicha nueſtra carta ſe cõtenia,y porq̃ en cũplimiẽto della auiades traydo y preſentado ante los del nueſtro cõſejo el dicho libro, y ſe ha corregido y cõferido cõ el original,nos ſuplicaſtes vos dieſſemos licẽcia y facultad para q̃ por el tiẽpo que nos fueſſemos ſeruido , ninguna otra perſona pudieſſe imprimir el dicho libro ſo ciertas

penas y taſſar el precio porque ſe ouieſſe de vender o como la nueſtra merced fueſſe, lo qual viſto por los del nueſtro conſejo fue acordado que deuiamos mandar dar eſta nueſtra carta para vos enla dicha razõ,y nos tuuimos lo por biẽ y por la preſente vos damos licencia y facultad para que por tiempo de diez años primeros ſiguientes, que corrã y ſe cuẽtẽ deſdel dia dela data deſta nueſtra cedula en adelante podays imprimir el dicho libro,y mando y defiẽdo que perſona alguna ſin vueſtra licencia no lo pueda imprimir ni vẽder ſopena de perder todos los libros que del vuiere

impreſſo,

impreſſo,y mas diez mil marauedis para la nueſtra camara, cõ tãtó que ayays de vender y vẽdays cada cuerpo del dicho libro por enquadernar a tres reales y no mas, y mando alos đl nueſtro cõſejo Preſidentes y oydores delas nueſtras audiencias Alcaldes, alguaziles dela nueſtra caſa y corte y chãcillerias, y a todos los corregidores aſsiſtente, gouernadores,alcaldes y otros juezes y juſticias q̃lesquier de todas las ciudades, villas y lugares de los nueſtros reynos y ſeñorios y a cada vno y qualquier đllos, aſsi alos que agora ſon como alos que ſerá de aqui adelãte que vos guarden

den y cumplan y hagan guardar y cũplir esta nuestra cedula y merced que assi vos haze mos y cõtra el tenor y forma della no vayan ni passen, ni cõsientan yr ni passar por alguna manera, sopena de la nuestra merced y de veynte mil mara uedis para la nuestra camara. Fecha en Escurial, a 17. dias del mes de mayo de 1564. años.

Yo el Rey.

Por mandado de su Magestad.
Francisco de Erasso.

AL MVY ILLVS-
tre, y reuerendiſsimo ſeñor don Aciſclo Moya de contreras, obiſpo de Vich, y del conſejo de ſu Mageſtad: fray Miguel ſalinas dela orden de ſan Hieronymo cō humildad ſalud.



Egun ſentencia de nueſtro redemptor y maeſtro Ieſu Chriſto. Podemos reuerendiſsimo ſeñor conocer al hōbre por ſus obras: como al arbol por ſu fruto: porque aſsi como por la bondad del fruto. es conocida la bondad del arbol: aſsi tambien por la obra es conocida la bōdad del que la hizo. Y de aqui es: que viendo en las obras de algunos la prudencia decaida por no tener zelo: y enlas de otros el zelo muy atreuido por no tener prudencia: y en las de otros concurrir el zelo con la

prudẽçia por el dõ del Eſpiritufanto: veni mos a conocer, q̃ los primeros y ſegũdos ſon defectuoſos, y los poſtreros virtuoſos. Pues como yo tẽga conocido por eſperiẽçia el zelo de. V. S. quan heruiẽte ſea por charidad, çirçunſpecto por ciẽçia, inuencible por conſtancia, acorde de traerle a la memoria quanto fue grande el zelo y cuydado que tuuieron los ſantos doctores de encomendarnos, que guardaſſemos la coſtumbre, y vſo dela igleſia catholica: como parece por las obras dellos, y en muchos lugares del decreto. Pero ſegun agora veo, muchos delos modernos han tenido en tampoco eſta ſanta dotrina, que deſpues de auer toda la igleſia Latina vſado por mas de mil años del acento y orthographia de muchos vocablos: y en eſpeçial deſte tan importantiſsimo de paráclitus, afirmã que ha ſido por ignorancia. y que no ſe deuen vſar, mayormẽte de paráclit⁹, por cauſa de ſu mala orthographia y ſignificaçion: que ſegun ellos ſienten, quiere tanto dezir, como infame. Otras coſas dizen a eſte tono y no me marauillo: pues ſe han apartado dela vnidad del vſo tan luego que la igleſia catholica ha guardado, y de conſiderar, que ſi huuiera ſignificacion de infame en vocablo que

tanto

tanto importaua platicado por mas de mil años por todos los Chriſtianos: que la prouidencia de Dios no faltára dentro dellos en lo remediar: para que nadie lo inuocára y llamára con vocablo tan deſhoneſto y malo: pues es cierto, que aſsi como no abunda en lo ſuperfluo, tampoco falta en lo neceſſario. Por lo qual como yo vieſſe no ſolo quebrantar el vſo eccleſiaſtico con irreuerencia y deſacato dela multitud delos ſantos y ſabios paſſados: mas tambien la deſconfiança que ſe tuuo dela prouidencia diuina acerca dela ſignificacion de paráclitus, ſenti lo mucho, y quieſiera luego oponerme contra los tales, ſi ſupiera aparejar con prohemios: enſeñar con eſpoſiciones: prouocar con argumentos: comouer con affetos, y traher la coſa a perfecion. Pero no ohſtante mi ignorancia, como Dios haya hecho a la naturaleza humana muy cobdicioſa de alcançar la verdad: comence de traher a la memoria lo poco que aprendi: lo qual me ditaua, que los dichos modernos no tenian razon, eſpecialmente en dezir que paráclitus ſignifica infame, y ſer groſeria pronunciar lo aſsi. Y por tanto acorde de comunicar y conferir mis conceptos, con dotos y ſabios: los quales me dixeron

que me fauorecia la verdad:la qual como ſea mas fuerte que todos los retoricos y ſabios,y que todos los reyes y emperado tes : y que Dios eſcoge muchas vezes las coſas flacas para confundir las fuertes, y eſconde a los ſabios y prudentes lo que deſcubre a los pequeños : tome oſadia de componer deſto vn tratado en latin y romance, porque ouieſſe enel negocio mas juezes : y todo a honrra de Dios y de ſus ſantos e igleſia:con intenció, que deſpues de acabado y antes de publicado, lo vieſſen perſonas muy ſabias y deſapaſsionadas:enlas quales reſplandecieſſe la prudencia leuantada por zelo. Y el zelo regido por la prudencia. Acabe finalmente el de romance : e intitulelo libro Apologetico. dela recta pronunciacion : porque enel ſe defiende el acento y orthographia, dela qual vſarō en muchos vocablos los ſantos y ſabios y toda la igleſia Romana.Diuide ſe en tres partes. Y van por ſus capitulos ordenados.Someto a mi y a el ala correcion dela ſanta madre igleſia. El qual dedico a vueſtra.S.no ſolo por lo de arriba apuntado:mas tambien por otras muchas razones,y en eſpecial, porque ha ſido en la ſanta inquiſicion cenſor muy reto en reprobar los errores, y aprouar las verda-

des

des: como lo ateſtiguan eſtos reynos de Aragon, y los que tienen noticia de vueſtra Illuſtriſsima ſeñoria, debaxo de cuyo fauor y cenſura lo pongo, quedando enel moneſterio de ſanta engracia de çaragoça capellan de vueſtra muy illuſtre y reuerẽdiſsima ſeñoria: para ſuplicar a Dios: que deſpues de muy luenga y ſanta vida: le coloque entre los principales de ſu corte celeſtial. Amen.

Laus Deo.

VIRO OMNI tum diciplinarum, tum virtutum genere ornatißimo Petro Sananto ſacerdoti in templo maximo Alcanicenſi, Laurentius Palmirenus. S. P. D.


ON ignoras vir anplißime, inter omnia quæ ad communem hominum felicitatem ſuperum cõtulit benignitas, vel humana eruit induſtria, præcipua ſemper habita fuiſſe ſacrorum librorum ſtudia, & illos præclare in primis de mortaliũ commodis promeritos fuiſſe, qui in his augẽdis, illuſtrandis, conſeruandis, omnes ingenij neruos intenderunt. Nam cum à cæteris fere artibus externa duntaxat fortunæ ſubſidia petamus, huic vni non ſolum

lum præsentem felicitatē, sed futuram illā in cœlis quā auidißime vnusquisq; nostrûm expetit, debemus. Porro cū innumeri propemodum tum nostra, tum patrum nostrûm memoria, in hac re certatim desudarint, piaq́; quadam æmulatione pro se quisq; contenderit, vt sacrarum literarum studijs quā plurimū possent adiumenti adferrent: vix vlli tamē hactenus operam suam melius vtiliusúe videntur collocasse, quā qui conscriptis libris aduersus illos qui noua placita; et veteri ecclesiæ repugnantia confingunt, densißimas quasq; tenebras mira quadam ingenij dexteritate discusserūt. De his omnibus cùm non semel mentio incidissent, memini te, Ioānem EKKium, Ioachimum Perionium, pro singulari tua facundia miris in cœlum laudibus efferre, quod horum opera, & studio, lutheri, Zuinglij, et Melāchthonis, infandas hæreses labefactatas, & penitus profligatas cernamus. Addebas tamen & hoc, nempe horum laborum fructū

longè vberiorem futurũ, si viri aliquot eruditi ea tollerent, a quibus tanquam a fõtibus reliqua mala aut omnino nata, aut occasionem aliquam sumpsisse videbantur. En, adest expectatus ille dies, quo licebit explere expectationem omnem diuturni desiderij tui. Deũ immortalẽ? qua letitia perfruere? quibus gaudijs exultabis? quanta in voluptate bacchabere? Vbi videris in hoc libello singulari dexteritate, eruditione varia, insignem illum & acerrimum pietatis defensorem Michaëlem Salinas, monachum Hieronymianum cæsaraugastanæ vrbis ornamentum, diuæ Engratiæ alumnum, tibi desideranti ac plane sitiẽti ita hoc libello satisfecisse, vt iã frustra in hac re aliorum quantumuis eruditorum labores & opera concupiscas: Legi ego librum plane aureum, & cũ volui ipsũ (vt ait Cicero) regustare,] agnoui, quod & ipse agnosces: nempe qui diligenter hæc, quæ de pronunciatione Salinas literis mandauit, legere assueuerit,

rit, iudicabit nulla ad legendum esse potiora. Equidem non solùm fateri, sed ingenuè profiteri volo, me primo aspectu hunc libellum nugas existimasse: sed deinde lecto libro, tãquam in nouo thesauro cum Archimede Syracusano εὕρηκα εὕρηκα exclamasse. Nam ita de horridis rebus nitida, de ieiuniis plena, de peruulgatis noua, de rebus sacris pia, & verecunda oratione agit, vt nullus nisi talpinis oculis præditus, vberrimũ rerum bonarum horreum in hoc commentariolo non inesse fateatur. Vtinã vtinam, alij viri eruditi qui poëtarũ & ethnicorum omnium fragmenta magno studio, incredibili diligentia perquirunt, ad hæc omnia (exemplo eruditißimi Salinas) tractanda calamum cõuerterent. Cessarent haud dubie mala omnia, quæ ab istis nebulonibus hæresiarchis proficiscuntur. Tu si me audias, attentus leges & mecum gratiam habebis eruditißimo Salinas: qui tam egregiè & facundè tanta dexteritate vete-

res ecclesiæ ritus aduersus nouorum hominum dogmata tueatur. Vale Cæsaraugustæ Calēdis Decembris. Anno ab orbe Redempto.

1560.



CARMEN LAVrentij Palmireni in laudem eruditißimi viri Michaëlis Salinę monachi Hicronymiani.

Ἄνθεα πολλὰ φέρει σοι ὄλβια γλῶσσα Σαλινȣ
  κ̀ διὰ τȣ̃το πέλει μȣ̃νος ἐπιστάμενος
Τῷ ῥα ἑῆς πόλιος στέφανον δωρήσατο μοῦσα
  Ἀστέιω γέραϊ κέινος ἀμειβομένη
Εἵνεκα τῶντε λόγων κ̀ λέξιος ἕινεκα κομψῆς
  Εἵνεκα τῆς διδαχῆς, ἕινεκα τῶν χαρίτων
Χάιρει μὴν οὕτως ἡμῖν κεν πάντα ἀναφαίνων.
  Ἐστὶ δὲ νῦν γλώσσης ἄξιος ἀθανάτου.

❡ Epigrama en loor del author y de la obra, por vn ſu diſcipulo.

AQuellos q̃ quierẽ cõ mucha eloquẽcia
hablar en dotrina d' algũ graue autor
acoſtumbrã pedir el diuino fauor
del alto dador que es ſuma potencia,
al qual de rodillas y con reuerencia
humilmente pido me quierã ayudar
que mi torpe lengua pueda hablar
deſta eſcriptura de gran excelencia.

Comiẽcẽ los griegos de hermoſa ficiõ
con ſus licores de dulce hablar,
venga Homero para recontar
eſta eſcriptura de gran perfecion
y ſalga Virgilio muy doto varon
con metro latino muy bien adornado,
preſtando fauor eneſte tratado,
pues ſe defiende ſu parte y razon.

Hallamos no pocos modernos ſcritores
los quales de acẽto muy largo eſcriuierõ
notando los viejos que no entendieron,

la lengua Hebrayca y griegos autores:
por cierto yo digo merecen loores,
los viejos paſſados por lo acentuado,
y que la yglеſia en nada ha herrado
ſiguiendo el acento de ſabios autores.

Enſeñan agorá eſtos inuentores
diuerſas maneras de acentuar,
que cierto parece ſeria acertar
dexar ya de hablar deſtos pundonores,
y que ſiguieſſemos a nueſtros mayores
en la dotrina que nos han dexado
pues en lo dicho no han errado
lleuando por guia muy fieles autores.

Agora pues ſale eſte doto varon
con vna dotrina de ſabios dotores
librando los viejos de murmuradores,
hechando del mundo tan nueua inuẽcion
aqueſte por cierto con grande razon
ſe ha deſuelado con mucha paciencia:
ſiendo el mandado por la obediencia,
ſacaſſe a lumbre tan juſta queſtion.

Aqueſte es el doto que breue eſcriuio,
la roſa ſuaue del bien pronunciar.

lo qual en ſu obra ſe puede palpar
en lo que de tiempos paſſados el vio,
las letras muy dulces que eſte nos dio
fue la dotrina de ſabios autores,
y toma los el por defendedores
pues dellos las aguas ſotiles beuio.

Por cierto yo digo como es la verdad
que lo que eſtudio enla juuentud
nos dexa por flor en la ſenetud
mouido con zelo de mucha piedad
y con ſus entrañas de gran charidad
éſta eſcriptura eu luz ha ſacado
con muchas razones tambien ha prouado
en todo lo dicho el tener claridad.

Coſa es ſuperflua tratar lo que vio
en proſa y metro de muchos autores
paſſando continuo muy grandes ſudores
con otros trabajos que en todo ſintio
la dota eſcriptura que aqueſte leyo
por tantos dotores continuo corriendo
con muchos autores que fue traduziendo
nos dan buen teſtigo delo quel eſtudio.

Trata eſte doto en eſta letura
de bien eſcreuir,y mejor pronunciar
los

los nombres trilingues,y de acentuar
notandolo todo con mucha dulçura
tendra tal dechado la gente futura
lleuando por guia aqueſte traſlado
quel mundo ſe turbe,y quede admirado
dela ſotileza de eſta eſcriptura.

Aſsi que yo ruego al pio lector
que lea mil vezes aqueſte tratado
que aqui hallara muy bien dibuxado
el ſanto deſſeo que tuuo el autor
tambien hallara quan ſin falſa color
con muchas razones el ha prouado
enla ſanta igleſia no haber faltado
la prouidencia del muy alto ſeñor

Loar y dar fama a eſte eſcriptor
por eſte theſoro,y dota eſcriptura
paſſamos lo todo de baxo cenſura
por ſer nueſtra habla de baxo tenor:
por tanto yo ruego al conſolador
paráclito ſanto aſsi acentuado
por cuyo acento el ha trabajado
ampare eſta obra,y tambien al autor.

Pregunto te agora,o prudente letor
que

que tu me reſpondas a lo que te pido
ſi deſta materia tu tienes leydo
dotrina tan vtil en ſolo vn dotor?
Por cierto yo digo aqueſte eſcriptor
por eſte acento ſuaue que ha dado
contra el moderno preſente inuentado
merece le preſten los ſabios fabor.

Y todos noſotros cō muy grande her-
le demos las gracias del biē recebido(bor
a eſte eſcriptor tan doto y cumplido
por tanto trabajo,y continuo ſudor.
rogando al padre,y Dios criador
ya Chriſto ſu hijo pues es aduogado
y al ſanto paráclito por todos llamado
lleuen al cielo a nos y al autor.

Amen.

COMIENÇA LA PRIMERA PARTE

en la qual ſe trata principal-
mente de quando la ira. H. paſ
ſo en ſonido de. I. y del origen
de los lẽguages, y dela ortogra
phia, cantidad y ſignifica
ciõ de paraclitus cõ
otras coſas al
meſmo pro
poſito.



Dició llamamos a qualquiera palabra o vocablo.La dicion o es de vna ſyllaba,como.eſt:o de dos como,magna: o de tres como,ciuitas:o de quatro o mas,como Cęſarauguſta. Dicion.

Aqui principalmente tratamos de la dicion.o vocablos de tres,o mas ſyllabas. Magnificat es dicion: y ſus ſyllabas ſon: ma.gni.fi.cat.La ſyllaba poſtrera q̃ es cat. ſe dize vltima ,y la que eſta junta a la poſtrera que es.fi.ſe dize penultima,y la que eſta junto a la que eſta antes de la poſtrera que es.gni.ſe dize antepenultima,y por ſemejante,qualquier dicion de tres o mas ſyllabas tiene vltima,penultima,y antepenultima,y el acento predominante o principal no puede eſtar ſino en vna dellas: conuiene ſaber,o en la vltima,o en la penultima,o en la antepenultima.

Acento es alçamiẽto o abaxamiento, o alçamiento y abaxamiẽto dela ſyllaba pronunciandola.Si es alçamiento,ſe llama acento agudo. Si abaxamiento,ſe llama acento graue.Si alçamiento y abaxamiento,ſe llama acento circunflexo, Acento.

El acẽto graue ẽſta en todas las ſyllabas de la dicion,ſaluo en la que eſtá el acento agudo o circunflexo.

Quando en este tratado adelante dixére acento: entiendo por el q̃ alça la syllaba, agora sea agudo, agora sea circũflexo: y no entiendo por el graue. Y por que nadie sienta en esto dificultad, dezimos, que el acento esta aqui en aquella syllaba, que tiene encima vn rasguito: como este .'. Y ponemos lo en la syllaba que mas nos detenemos quando pronunciamos la dició, como en. dó. de dóminus. spí. de spíritus. en. cén. de magnificéncia. vér. de vniuérsa, mén. de amén. &c. aunque esto no sea segun arte.

Cantidad. Cantidad, es el tiempo que se gasta en pronunciar la syllaba.

La syllaba breue gasta en su pronunciacion vn tiempo: Y la luenga dos. Lo qual ya está muy corrupto.

Los latinos ponen regularmente el acẽto en la penultima si es luenga: y si es breue en la antepenultima. Es señal (para los que poco saben) que la penultima es luenga. quando comunmente en su pronunciacion se detienen mas que en ninguna de las otras syllabas de la dicion, y es breue: quando en la antepenultima de la misma dicion se detienen mas que en la dicha penultima.

Exemplo de lo primero: Illuminátus bona

bonauentúra.Exemplo de lo ſegũdo:Sanctíſsimus Hierónymus.
Lo dicho es ſegun comun hablar.

Las figuras,nombres,y ordẽ
de las letras Griegas en
el alphabeto griego:y
quales correſpondẽ
a las latinas:parece en lo ſiguiente.

Vocales luengas. η. ω.
Vocales breues. ε. ο.
Vocales comunes: α. ι. υ. Dizen ſe comunes: porque pueden ſer vnas vezes luēgas: y otras vezes breues en diuerſas diciones y no en vna miſma dicion.

¶Diphthongos propios de los Griegos. æ. au .i. eu .i. u.
αι. αυ. ει. ευ. οι. ου.

¶Dipthongos improprios de los Griegos.

ā. i. o. iu. i. ou.
ᾳ. ῃ. ῳ. ηυ. ῃ. ωυ.

La mayor dificultad que aqui ſe trata deſpues de la ſignificacion de paráclitus: es ſaber, ſi los latinos paſſaron la. η. en .i. latina: y algunas vezes en vocal breue. E por tanto tenga el letor muy bien en la memoria éſta letra. η. y ſu nombre que es ita o eta : la qual pondremos ſobre la vocal que paſſa. E tambien ſe acuerde déſta letra. ω. y ſu nombre que es omega, y eſtas dos vocales. η. ω. acerca de los Griegos ſiempre ſon luengas:

como arriba lo pusimos de su naturaleza. Y sera bien que tratemos desta dicion paráclitus ante que de las otras: porque della an hablado y escripto algunos: no con aquella reuerencia y acatamiento qual se deue a los sabios y santos passados e yglesia Romana: como porque para la defender, se requieren muchos fundamentos desta facultad: segun veremos en lo siguiẽte.

¶ Capitul.j. De los authores que contradizen que se diga paráclitus.

MVchos y dotos varones son los q̃ hablan desta dicion paráclitus: y el primero dixo que no se escriuiesse paráclitus: fue Frãcisco Philelpho: el qual dize en vna epistola: que la vniuersal yglesia Romana vsurpo y tiene por muy luengo tiempo a paráclitus, y que si los libros escriptos de mano de sant Ambrosio, y de mi padre sant Hieronymo, y de sant Augustin, y de otros muchos q̃ florecierõ assi en griego como en latin estuuiessen en pie: q̃ nunca tã grãde y tã grossero error entrara en la yglesia Romana: como pronunciar y escreuir paráclitus. A este imitaron los authores siguientes

Lib. 13. epi.

Mantua-

Mantuano eſcriue en vn verſo paraclẽtus,y no paráclitus. Dexo aqui por abreuiar lo que ſobre eſto dize Acenſio, y lo que dize Clichtoueo ſobre ſan Iuan Dámaceno.

El padre fray Iuan Bernardo Saboyenſe en ſu vocabulario dize Paráclitᵒ por.i. eſtá en vſo pero Philelpho dize que ſignifica infame.

Eraſmo(ſegun ſe colige delo que eſcriue ſobre ſan Iuã, tratando de paráclitus,y de otras diciones)dize. Quien pronuncia paráclitus con la penultima breue, comete ſacrilegio. Y cierto porque no pareſcã a alguno duro:de buena voluntad eſcuſaria eſtos a lo menos de culpa mortal miẽtra erraron por imprudẽcia:pero deſpues de amoneſtados amigablemente de aquellos que ſon ſabios en eſtas coſas, como puedan pronunciar bien con la miſma diligencia con la qual pronuncian mal: ſi deſpues perſeueraren en ſus males acoſtũbrados,y deſpreciada y deſechada la amoneſtacion delos dotos,ſabiendo ya errar, proſigan,no veo cierto en q̃ manera puedan ſer eſcuſados de graue crimen. Llamã nos ſoberuios ſi alguna coſa tal (aun por ocaſion)les amoneſtamos amigablemente,parece les a ellos que ſon ſantos y mo-

destos:los quales mas quieren perseuerar en error manifiesto : porque no paresca que han ignorado alguna cosa , y antes quieren con tacha de heregia manzillar al hermano que les haze bien , que conocer su cayda. Lo dicho es de Erasmo.

En la repe. del.c.quando.cap. 16. n.º 10.

El dotor Martin Azpilcueta dize. Lo quarto pecan los que alomenos auisados por otros,o enseñados por dotos,porfian en pronunciar con mal acento algunas di ciones, aunque antiguamente por ignorã cia se ansi pronunciassen. Lo sesto que tambien hierran los que pronuncian paráclitus, y no como se deue paraclétus. Y tambien los que ponen el acento enla antepenultima,a ora digan paráclettus, a ora paráclitus. Hasta aqui es del dotor Azpilcueta.

El qual por ventura no dixera esto,si se acordara dela injuria que hazia a Pruden cio,y a los santos Hilario,Ambrosio,Paulino,Gregorio,y a la iglesia que cada dia reza y canta paráclitus, o parácletus con el acento en la antepenultima por fuerça del verso enlos hymnos.

Epogra. 4. i.super.t.

Quinciano dize,Por esto tiene paraclitus la penultima luenga,porque en griego se escriue paráclıtos,y la.n.(segũ algunos) la transfieren acerca de nosotros en.e.luẽ

ga, y por tanto dizen paraclétum con la penultima luenga. Y tienen razon, porque no breuia ſegun que falſamente lo pronũcian los ſacerdotes: a los quales es propio regoldar falſedades. Porq̃ paraclytus cõ la pennltima breue es dicha infame, porq̃ para ſignifica præter, y clytos gloria: el qual epitheto malamẽte ſe daria a chriſto.

Polidoro Virgilio romançado dize, Y auemos de notar que no ſe ha de dezir paráclito con .i. ſino paraclẽto cõ .e. porq̃ paráclito breue, quiere dezir compañero de malos y perſona infame: lo qual no cõuiene en tal ſubjeto. De donde ſe puede colegir: quan mal y torpemẽte lo hazen aquellos que anſi lo pronuncian enel euãgelio de ſan Iuan, y quanto pecã los que ſiendo auiſados ſe van por ſus errores, huyendo dela verdad ala qual Chriſto ſe comparó quando dixo: Yo ſoy camino y verdad. Y anſi ſe van tras ſus coſtumbres deprauadas y malas ſin nenguna enmiẽda. O buen Dios que ſe puede eſperar delos ſemejantes en las otras coſas, pues en eſto aun ſiẽdo enſeñados no quieren ſaber. Y aſsi por eſte meſmo tenor pronuncian Simonem, Iácobum, haziendo breue la ſyllaba que es luenga. Lo dicho es de Polidoro Virgilio romançado.

Disti.10. q. 2.in.4.

Maioris dize Paráclitus con la penultima breue significa en la iglesia el Espiritu santo:aun que dizé que acerca delos griegos vale tanto como infame. En lo qual en nuestros dias algunos no tienen verguença de llamar a los theologos ineruditissimos,e ineptissimos, assi como si fuessen hereges en pronunciar paráclitus. Lo dicho es de Maioris.

El autor.

O christianos mirad con animo sabio y piadoso las conclusiones deshonrosas que sacará delo dichó los Iudios,Moros, y Paganos, mayormẽte los seguidores de Celso,Porphirio,y Iuliano hereges, contra la multitud de santos y sabios passados,y contra la iglesia delos fieles, y prouidencia diuina:pues por mas de mil años la iglesia ha inuocado a Dios con paráclitus.Cierto si los dichos tuuiessen razon que significa infame, gran nota seria en la Christiandad, porque aqui no se atrauiessa principalmente la orthographia,o acento,como en cimitérium. agápitus, símonis,sophía, ídolum, &c. Mas la significacion,y no de qualquiera nombre, mas de nombre cõ el qual se inuoca Dios, el qual jamas escogio,ni consintio que alguno de sus nombres significase cosa mala ni deshonesta como tyrano,ladron,mentiroso, infa

infame,&c. Ni fuesse corrompido en mala significacion como parece claro discurriendo por todos ellos, agora pertenescá a su diuinidad y essencia, agora a sus nociones y personas. Y sabiendo Dios que desde Philelpho, y no antes auia de ser cõtradezida ésta pronunciacion de paráclitꝰ, proueyo luego poco antes que hablasse Philelpho quiẽ la aprouasse, como Laurencio Vala, y Fortelio, y otros. Y tambiẽ despues de Philelpho proueyo Dios, quiẽ siempre le inuocasse con paráclitus como lo hazen los Cartuxos, dominicos, y nosotros los Hieronymos, y otros muchos clerigos y frayles, reynos, y prouincias. Y luego su amigo Rodrigo de santa Ella le contradixo como veremos enel cap. 12. Y se imprimen en tierra de Valencia missales con paráclitus. Y tãbien Iacobus faber, varon dotissimo en todas las lenguas: hizo imprimir paráclitus enel testo de san Iuan. Y lo mismo se hizo en mi tiempo en aquella notable biblia que se imprimio en Alcalá de Henares, y Raphael Regio varõ dotissimo dize sobre Quintiliano en esta manera. Hinc vero manifestè colligitur, quosdam qui alijs doctiores videri volũt, male sentire, cùm eos reprehendunt qui Maríam, sophíam, & similia acuta à fine se

cun

cunda proferũt,quiq; Iácobum,hýſopum, paráclitum,Simonem & huiuſmodi, tertia à fine acuta enunciant, cum ipſi maiore ſint digni caſtigatione,vt qui veterem ſynceramq; pronunciandi nomina Græca rationem corrumpant:nam Græcis nominibus ex Fabij ſententia, Græci accentus ſunt attribuendi.Lo de mas y el romance delo dicho parecera fojas.46.117.

Ario Luſitano dotiſsimo en griego y latin dize.Vnde hoc niſi ex latini ſermonis idiomate?Profecto hoc reſpexit Prudentius, hoc Arator, hoc reliqui pietatis chriſtianæ, laudumq; cœleſtium præcones, cùm in verbo ſophía penultimam producunt,cum in ídolon penultimã corripiunt,non per inſcitiam vt cenſores ſyllabarij calumniantur, ſed quia nomina ſupradicta & ſimilia,licet ex idiomate greci ſermonis per accentũ nil deperdant vel acquirant,tamen vbi in latium tranſeunt, latij iura ſibi adiungere ſit neceſſe. Quam rem ſi vidiſſent quidam tenebricones, & lucifùgi literatores, nunquàm aduerſum poëtas ſacros,viros (proh ſancte Ieſu)tam pios tamq; eruditos,velut degeneres ac Lucernarij canes oblatrarent.

Lo dicho es de Ario Luſitano cuyo romance ſe hallara fojas.128.

Y que antes destos y en tiempo de Philelpho todos pronunciassen paráclitus, parece claro por esto que dize Philelpho. Paráclitum spiritum quem Christus humani generis redemptor se missurũ pollicetur apostolis, video ab omnibus paráclitum appellári, hoc est, per.i. breui penultima. El romãce desto parecera enel.c.12.

No quiero traer mas autores, porque pienso que con lo siguiente quedara la cosa clara, y despues desto verificado passaremos a otros vocablos por los quales son tambien reprehendidos los passados. Tengo para mi, que los modernos contrarios nunca escriuieran cõ deshonra delos passados, si quisieran mirar las cosas fundamentalmente, y ver la fuerça que tiene vn lenguage sobre las diciones que toma de otro, en les mudar la cantidad, o acento, o letra, y la fuerça que tiene la buena sonoridad con otras particularidades. Pudo ser que con la angostura del tiempo, fuessen arrebatados a otras cosas grandes, y no las pudieron mirar. Pero como quiera que sea, quien bien mirare sin pasion lo dicho con lo que adelante diremos disputando por la vna parte y por la otra veran claro, que los passados no erraron mas q̃ acertaron. Y haze

mu

mucho al caſo para el fin que fue compue ſto eſte libro,que ſe lea todo.Enel qual pa recera entre otras coſas, que aun que la vniuerſal igleſia Romana diu vſurpauit & tenet a paráclitus,que non vſurpauit & tenet grande y groſero error, ſegun lo da a entender Philelpho en ſu epiſtola: ante el auia de creer que era bien vſado:pues otorga que diu illud vſurpauit ac tenet vniuerſa Romana eccleſia:ſegun que adelante veremos.

¶Cap.ij.de quatro obieciones delos modernos para prouar que yerran los que pronuncian paráclitus.

COmo todos ayã eſcripto y pronunciado paráclitus enla ſagrada eſcriptura haſta los tiempos de Franciſco Philelpho: agora los modernos ponẽ quatro obieciones,o razones,por las quales afirman, que yerrã todos los que pronuncian y eſcriuen paráclitus. Y que por fuerça ſe ha de dezir paraclétus.Si tienen razon o no, diſcutir ſe ha en los capitulos ſiguiẽtes, enlos quales pretendemos que no tienen razõ. Las obieciones y razones que ponẽ ſon eſtas.

Ob

Obiecion primera.

LOs que dizen paráclitus con el acento en la antepenultima,y con la penultima breue,cometen hurto y ſacrilegio:hurto, porque quitan vn tiempo dela ſilába penultima:ſacrilegio,porque lo hurtan de coſa tan ſagrada y dedicada a Dios como es eſte nombre paráclitus. Porque ſi hurtar vn poco de oro del ſagrario es ſacrilegio, quanto mas graue ſacrilegio es defraudar en coſa muy mas ſagrada a eſſe hazedor de toda coſa ſagrada? Luego no ſe ha de pronunciar paráclitus con el acento enla antepenultima haziendo la penultima breue. A eſta obiecion fauorece Eraſmo ſobre ſan Iuan. Obiecion ſegunda.

La dicion griega paſſada ala declinació latina,deue ſiempre guardar las leyes latinas:es ley latina que la dicion de tres ſilabas o mas, que tiene la penultima luenga,tenga el acento en ella:paráclitus es dicion griega,paſſada ala delinacion latina, y tiene la penultima luenga,porque es ita: luego el acento ha de eſtar enella y no en la antepenultima, como lo hazen los que pronuncian paráclitus.

Obiecion tercera.

LOs que pronuncian paráclitus con.i. van contra la regla del traduzir; por que siempre la.*n*.se traduze y muda en.e. luenga acerca delos latinos. Luego yerrã aquellos que pronuncian paráclitus con.i.

Obiecion quarta.

PAráclitus con.i.significa infame,o cõpañero de malos, y no tiene otra significacion.Pues nõbrar e inuocar a Dios con tal nombre,es cosa muy abominable y no de tolerar:luego yerrã los que escriuen y pronuncian paráclitus con.i.

Pues auemos visto las obieciones de los modernos,por las quales dan a enten der,que en ninguna manera se puede bien pronũciar ni escriuir paráclitus:agora tratemos enlo siguiente,como ellos no tienen razon,porque como veremos por orden començando por los principios desta facultad,paráclitus desde su imposicion, fue vsado por todos los latinos hasta Frãcisco Philelpho. Tiene buena sonoridad. Pudo se traduzir de griego en la forma dicha.Guarda la cantidad y acento.Tiene buena significaciõ, y no la que le inuentã los modernos. No se comete enel hurto

ni ſacrilegio. Son errores (ſegũ veremos) dezir: que los paſſados mudarõ enel, y en otros vocablos la cantidad por ignorancia, y que ſe ha guardado ſiempre enel traduzir de griego la cantidad y orthographia griega. Y que la .*u*. nunca paſſo en .i. mas ſiempre en .e. luenga. Eſtas coſas y otras ſe ſacaran en claro en los capitulos ſiguientes, por los quales verá como no auia que tocar en paráclitus, ni en la orthographia, ni cantidad, ni acento, ni pronunciacion de otras diciones. Y para que la coſa vaya con mas claridad, comencemos deſde el tiẽpo q̃ paſſo la .*u*. en ſonido de .i.

¶Capitu. iij. Del ſonido dela *u*. y quando paſſo en ſonido de i.



LA orthographia ſirue al vſo, o coſtũbre, y por eſto ſe ha mudado muchas vezes. Y en los tiempos antiquiſsimos fueron las letras menos, y de otro ſonido y figura ſegun eſto que dize Quintiliano: Verum orthographia quoq; conſuetudini ſeruit. ideoq́ue ſæpe mutata eſt. Nam illa vetuſtiſsima tranſeo tempora, quibus & pauciores literæ, nec ſimiles his noſtris earum formæ fuerunt, & vis quoque diuerſa. Dezian optumus, pro optimus, Lib. I. inſti. orato.

here pro heri,ſibe pro ſibi,quaſe pro quaſi,vortices pro vertices, vorſus pro verſus,caius pro gaius,cneius pro gneius,ſuc. pro ſuburra.Y agora la.c.haze otro ſonido con.a.o.u.que con.e.i.como aqui:Cacumen.concors.ſcilicet.centies.amicitia.

Los griegos pronuuciauan la.β.con ſonido de. b. ſegun parece por Ciceron, el qual dize bini por βινι. enla epiſtola que comiença.Amo verecundiam. Y deſpues della han pronunciado ſonido de.u.

La. η.ſonaua.e.enlos tiempos antiquiſſimos ſegun parece por Cratino, pero ya por muy luengo tiempo ſuena.i.haſta noſotros.Dize Cratino en vna tragedia, ſegun lo recita Suidas, que vno iua diziendo be,be.a manera de oueja,y dizelo aſsi.

ὥσπερ πρόβατον βή βή.λέγων βαδίζει.Eſto es.Quemadmodum ouis:be.be.dicens vadit, Pero pueſto que la oueja en ſu balar ſuene be.be. los griegos por muy luengo tiempo haſta noſotros pronuncian a eſta ſilaba. βη. como pronunciamos noſotros bi,o vi.Y aſsi oy dia ſe pronuncia la.η.con ſonido de.i.como acaece a los valencianos,que eſcriuen Cicero,y pronuncian Si ſero.Y por auer paſſado acerca dellos el ſonido dela.c.en ſonido de. s. ſe halla en ſus eſcripturas çaragoça Saragoſa, Sicilia

Sisilia. Y asi tambien podria ser, que por auer passado el sonido de la. η. en sonido de la. i. hallamos escripto en griego. ζηζᾶ. ζιζᾶ. τήγρις. τίγρις. &c.

El tiempo quando la. η. aya passado en sonido de. i. no lo he oydo, ni leydo, offrecense los indicios siguientes, para dezir que ha mucho tiempo.

Acaece ser vno nombrado con nombre encogido, y otras vezes con estendido. Y el estendido siempre guarda el sonido de las vocales del encogido, como parece en Iacob, Iacobus, Ioseph, Iosephus. Y asi en griego tambien τωβήτ, τωβίας, esto es tobát: Tobías, dõ de βη en tobητ: y bi en Tobias hazen sonido de. i. y por consiguiente quãdo el libro de Tobias se escriuio en griego: ya la. η. se pronunciaua con sonido de. i. enel qual libro, Tobias se nõbra muchas vezes τωβήλ, τωβίας. Esto es tobít, Tobías, y asi la. η. sonaua. i. entonces.

Ante delos tiempos del sanctisimo y doctisimo Cypriano fue el psalterio traduzido en latin, como parece por sus obras, y el que traduxo de ιορδάνης, iordanis, lo hizo por ventura, porque ya los griegos pronunciauan la. η. con sonido de. i. y le sono mejor iordanis que iordanes.

Mi padre ſan Hieronymo eſtando en Roma emendo el pſalterio, y gran parte del corrigio ſegun los ſetenta interpretes, y eſcriuio iordanis. Y aſsi de mano en mano haſta oy ſe pronuncia iordanis.

Los autores griegos dizen, que ha muy luengo tiempo que ſe vſan en la lengua griega los diphthongos improprios, y que la. η. ſuena en ellos con ſonido de. i. jota, porque eſcriuen. η. y pronuncian. i. y eſcriuen. ηυ. y pronuncian. iu. Donde en eſte poſtrer diphtongo la. i. correſponde a la. η. y la. u. a la. υ. ſonando la. i. entera y la. u. caſi como. u. conſonante.

Eſta pronunciacion ha venido de ſuceſsion en ſuceſsion haſta los griegos preſentes. Y el que quiſiere inueſtigar quan antigua ſea, buſque acerca delos griegos antiguos quien es el que primero eſcriuio que. ηυ. diphthongo ſonaua. iu. lo qual yo no he podido hallar. Y aſsi tengo para mi, que es pronunciacion muy antigua, y por conſiguiente, que la. η. ha muy luengo tiempo, que ſuena. i.

Acenſio varon que vio muchos y diuerſos libros antiquiſsimos, parece que da a entender enel comento ſobre Perſio, que Perſio y Marcial eſcriuieron thi-

tha.

tha. Y assi imprime los versos dellos con thita, y pone thita en la tabla del alphabeto de Persio. Y dize enel comento, Præterea illud nigrum scis figere thita. Atheniensium instituta notat, quia per thita. &c.

Vnde Martialis, Nostri mortiferum prætoris castricæ signum, est operæ pretium figere thita nouum. Quidam dicunt theta, sicut beta & zeta. eò quòd, ita litera apud nos fere in. é. longum migrat: sed Græci proferunt non beta sed vita. thita. zita. Lo mismo sintio Antonio Nebrisense en dezir thita en los dichos versos como veremos fojas. 41.

Persio fue acerca delos veinte y dos años despues dela passion de nuestro redemptor, y Marcial sesenta. Escriuieron en tiempo de san Iuan euangelista. Satyra. 4.

El primero que leemos que habló, e introduxo en la iglesia a paráclıtos, o a su semejante, fue nuestro redemptor hablando en Hebreo con sus discipulos en Ierusalem, antes de yr al huerto. Despues san Iuan lo pronuncio en griego con. η. Y con el acéto enla antepenultima diziẽdo: paráclητos. Y de aqui lo passaron los latinos a su habla con. i. y con el acento enla ante-

penultima,do quiera que se halla en la sagrada escriptura traduzido y acentuado de griego en latin hasta Francisco Philelpho.

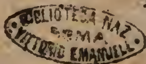
El glorioso san Iuan Euangelista biuio nouenta y nueue años, edifico muchas iglesias, tuuo muchos discipulos, yuan le a oyr obispos y clerigos; y otra mucha gente de todas las naciones, y como le oyessen pronunciar y predicar paráclitos, es de creer, que con el mismo acento dela antepenultima, y sonido de penultima se fue diuulgando por los latinos y por todo el mundo: aunque pienso que ya en Roma san Pedro, y san Paulo, y san Bernabe, y san Marcial y otros de los setenta y dos dicipulos lo predicarõ. Y de alli se fue diuulgando por iglesias y concilios de mano en mano con sonido de.i.hasta Francisco Philelpho.

El concilio primero Toledano(que ha mas de mil y cient y cinquẽta años que se celebro)nõbra muchas vezes paráclit⁹. Y la iglesia Toledana siẽpre escriuio paráclitus cõ. i. hasta el cardenal fray Francisco Ximenez arçobispo de Toledo,como parece por todos los originales hasta el dicho cardenal.El ꝗ l lo mãdo empremir cõ i.en la biblia trilingue segũ veremos. Por lo

ſo qual parece(dexando a parte a Perſio y a Iuuenal que trae Aſcenſio)que la.n. ſe començo y acoſtumbro a pronunciar con ſonido de.i.deſde que ſe eſcriuio el libro de Tobias en griego,y deſde ſant Iuã euã geliſta haſta mi padre ſãt Hieronymo,Am broſio,Auguſtino.Y de aqui de ſuceſsion en ſuceſsion a venido haſta noſotros.

Eſta dicha.n.ha ſido comunmente paſ-ſada por los latinos en.e:Y algunas pocas vezes en.i.La cauſa porque la paſſaron en Ieſus en.e.y en Eleiſon en.i.y en Ioannes en.e.y en Iordanis en.i.y en anacletus en e.y en Agapitus en.i.&c.no lo ſe,ſino fue ſe,que ſegun Néſtor no emos de eſtár a lo que quieren los griegos,mas a lo que plu-go a los latinos.Y plugo eſto por ventu-ra a los latinos,por la buena ſonoridad en tre otras cauſas:la qual ſe conſerua algu-nas vezes,eſcriuiendo en vnas diciones.e. y en otras.i.ſegun lo demandan las letras y ſyllabas que vienen o ſe juntan antes, o deſpues.

En griego ſe eſcriue τρεῖς. y Virgilio por guardar la buena ſonoridad,vnas ve-zes pone tres,y otras vezes tris: como ve remos enel cap.19.y aſsi pudo ſer,que por eſto dixeron Ieſus y no Iiſus, Eleyſon y no Eleeſon,Ioannes y no Ioãnis,Iordanis



y no Iordanes.

Coligese deste capit. que assi como en los tiempos antiquissimos, se mudaron las pronunciaciones de las letras, assi tambiẽ se mudo acerca de los griegos el de la.*η*. de e. en i, y se ha vsado hasta los griegos que oy son y que los latinos passaron comunmente la.*η*.en e, y algunas vezes en i. porque les plugo o por causa de la buena sonoridad, y que ay muy grande aparencia o euidencia, que passo la.*η*.en i.en parã clitus. Para cuya mayor declaracion con lo de mas que toca al dicho vocablo, comencemos por el origen de las lenguas, y por las calidades que ha de tener el vocablo que ha de ser recebido : lo qual visto: quedaran claras las respuestas que se ponen a las dichas obieciones en los capitulos.15:16.

¶ Capitul.iiij. Del origen de la diuersidad de las lenguas.

COmo desde Adam hasta casi ciẽ años despues del diluuio los hombres hablassen, y despues escriuiessen en lẽgua hebrea (porque no auia otra) edificando con soberuia los decendientes d' Noẽ la torre de

de Babilonia,vinieron a no ſe entēder los quales como no ſe entendieſſen no quiſie ron eſtar juntos,mas los que ſe entendiā ſe juntarō en vno,y hechos familias y na ciones fuerō diuididos y derramados por Dios de aq̄l lugar por todo el mūdo: aun q̄ Nemrhot con los q̄ le entendian quedo allí. De los quales decēdientes de Noë ſa lierō entōces tātos lēguages, quātas nacio nes o familias erā: q̄ ſegun algunos fueron ſetenta y dos lenguages,y otras tantas fa milias. Deſpues como las gētes ſe derra maſſen y multiplicaſſen por diuerſos cli mas e partes d'l mūdo,fuerō y ſon mas las familias,naciones,y gētes q̄ los lēguages de los hōbres. De los quales aq̄llos q̄ mo rā en tierras frias,como en Europa,ſon ani moſos y no d' mucho ingenio, y los q̄ en tierras caliētes como en Aſia,ſon timidos e ingenioſos,y los q̄ morā en tierras tēpla das,como los griegos participā d' animo e ingenio. Y aſsi por los tales ſitios y cli mas nacē en los hōbres diuerſas cōplexio nes aficiones coſtūbres,e inclinaciones las quales tienē grā correſpōdēcia cō los cā tos muſicales. Y en quāto predominā vnas mas que otras,cauſan diuerſos modos en la boz cāto y acēto ſegū parece q̄ los oriē tales hierē la lēgua e palabras en la gargā ta

Gen.ca.10.

Li.7.olir. a,7,&c.8.

ta como son los Hebreos y Asirios. Los mediterraneos enel paladar:como son los griegos y Asianos. Los ocidentales en los dientes,como son los españoles e ytalianos. Y porque vnas gentes se gozan mas con vnas pronunciaciones que con otras acaece que quando algun lenguage toma alguna palabra de otro que no es conforme a su sonido y acento,o no le suena bié, le quita o añade,o le muda letra,o acento o cantidad,o la transfiere a su sabor y oydo:como parecera enel cap.25.fol.110.

Dan fauor alo dicho el diuino testo de la sagrada escriptura. Aristotiles ensus politicas,y san Ysidoro en sus Etymologias, y el Tostado sobre el Genesis. Y sant Augustin dize:Todos los afetos de nuestro espiritu tiené segú su diuersidad propias maneras en la boz y canto,por cuya ascódida familiaridad son despertadas. Y mi padre sant Hieronymo dize. No porque sant Pedro fuesse de otro lenguage o gente estrangera:porque todos eran hebreos assi los que reprehendian,como el reprehendido:mas porque cada prouincia tiene sus propiedades: y no puede euitar el sonido natural. Onde los Ephrateos enel libro de los juezes no pueden dezir συνθημα synthéma,y en la epistola a Euagrio

Lib.10.cóf.

Super Ma. cap.26.

Li.iudicum cap.12.

grio de Melchiſedech dize:Ni haze al caſo que le nombren Salem o ſalim,pues los Hebreos vſan muy raro de letras vocales en medio:y ſegun la voluntad de los letores,y la diuerſidad de las regiones vnos meſmos vocablos,los pronuncian con diuerſos ſones y acentos.

Allende de lo dicho es claro, que deſpues de hauer los hombres hablado por luengo tiempo en ſu prouincia vnos meſmos vocablos con acentos inuariables hizieron lenguage,y lo puſierõ en eſcripto, para que los preſentes y aduenideros lo vſaſen, aprẽdieſſen y enſeñaſſencõ reglas y preceptos,y con breuedad comprehendieſſen la multitud de ſus vocablos. Y aquel vocablo era bueno,que por todos era vſado como moneda que por todos corria,ſin alegar otra razon ni autoridad mas de ſu vſo y coſtumbre,conforme aeſto que dize Quintiliano. No luego que fuerõ los hombres formados,la analogia embiada del cielo,dio forma de hablar, mas fue inuentada deſpues que ya hablauan.Y fue notado en la habla,en que manera qualquiera coſa o vocablo ſe pronunciaua o caya.De ſuerte que la analogia no eſtriua en razon,mas exemplo : ni es ley de hablar,mas vna conſideracion y guarda

Lib. I. inſti orato.

da d' tal manera,que ni a essa analogia nin guna otra cosa la hizo,sino la costumbre. Y dize mas.La costumbre es la cierta ma estra del hablar.E cierto se ha de vsar de la palabra,como de dinero señalado con cuño publico. Lo dicho es de Quintiliano.

Pues como la principal calidad del vo cablo(despues de su imposiciõ)sea el vsar se por todos,como ha parecido:y esta ca lidad no aya faltado en paráclitus:porque se ha vsado por todos por mas d' mil años como moneda que corria por do quiera, segun ha parecido y parecera enel cap.12. siguesse,que Philelpho ni los otros modernos no tuuieron ocasion quanto ala di cha calidad de lo mudar:mayormente no siendo paraclétus vsado,y paráclitus si,co mo parecio por esto que dixo Philelpho en vna epistola,

Paráclitum spiritum quem Christus humani generis redemptor se missurum pollicetur apostolis,video ab omnibus pará clitum appellari,hoc est,per.i.breui penultima.Cuyo romance parecera enel capitulo.12.

Pues auemos visto como paráclitus no se auia de dexar por falta deno auerse vsa do por todos: veamos en lo siguiente,cõ me

mo ni tampoco por falta, que no ſuene bien.

¶Cap.v.Que la lengua griega es mas ſuaue y de mejores acentos que la latina.

LA lengua latina es dura, pero la griega es dulce y ſuaue,y por cõſiguiente tiene mejores acẽtos y pronunciaciones que la latina:y en tanto,que nueſtros poetas quãdo quiſieron componer ſuaue verſo,lo adornaron con nombres griegos.La dureza d' la lengua latina demueſtra Quintiliano diziendo:Mas tambien tenemos los acẽtos menos ſuaues,aſsi por el rigor o dureza, como por eſta ſemejãça:porque la poſtrera ſyllaba nũca la deſpierta aguda ni circũflexa.mas ſiempre cae en graue, o en dos graues.Demueſtra tambien la ſuauidad y gran ventaja de la lengua griega ſobre la latina en muchos lugares,y en eſpecial en los ſiguientes diziendo.Los griegos tienen mas dulce ſon:y no ſe en que manera con quanta alegria reſplandece la oraciõ griega,como en zephiris,y zopiris:que ſi con nueſtras letras las eſcriuen, hazen vn cierto ſonido ſordo y barbaro, por los ſuce-

Li. 12. inſti. orato.

Li. 12. inſti. orato.

ſuceder en ſu lugar letras triſtes y aſperas de las quales carece grecia. Finalmente tã to es la palabra griega mas ſuaue que la latina: que nueſtros poetas todas las vezes que quieren que el verſo ſea dulce, lo adornã cõ los nombres dellos. Por lo qual el que demanda a los latinos aquella gra- ciosidad de la lengua atica, de me ami en el hablar la miſma ſuauidad e igual abundancia. Lo dicho es de Quintiliano.

Y pueſto que cada lenguage tenga ſus meſmos ſonidos y acentos, con los quales ſe deleyta mas que con los eſtrangeros: pero algunas vezes en latin toma el acento griego e dexa el ſuyo: porque le ſuena mejor, como en Vaſſilius, heráclitus, paráclitus. Lo qual veremos en los capitulos. 19.25.26.27.

Pues como ſea mas ſuaue la pronunciacion griega de paráclitus, que la latina de paraclétus como el buen oydo lo juzga, y deuamos tomar lo mejor, queda, q̃ quãto a la buena ſonoridad no hay razon por la qual ſe deua dexar paráclitus: lo qual ſe confirma tambien enel capitulo ſiguiente, demoſtrando quien han de ſer los juezes del dicho ſonido.

Capit.

¶Capitul. vj. Què los antiguos fueron de mas sotil oydo que los modernos.

POr aueriguado ſe tiene entre los dotos, que los antiguos fueron de mas ſotil oydo para diſcernir, y juzgar los ſones q̃ los modernos: porque eſtauan tan dieſtros y auiuados en la pronunciacion y ſentido, que el pueblo hazia burla del repreſentador: ſi la ſyllaba luẽga baylaua breue, y el que oya legit del preſente, y legit del preterito, conoçia la diſtincion de los tiempos en la pronunciacion de la. e. breue del preſente, y de la. e. luenga del preterito: pero agora no ay quien lo ſienta, ni lo ſepa hazer, como acaece enel acento circunflexo. Por lo qual dize Eraſmo: Cierto en los tiempos paſſados aun el pueblo ſiluaua y hazia burla del repreſentador, ſi dançaua la ſyllaba luenga por breue. Y Raphael Regio ſobre Quintiliano dize. Quien agora pronunciando ſeñala y haze differẽcia entre legit del tiempo preſente, y legit del tiempo paſſado? Cierto ninguno. Mas en la pronunciacion de los antigos ſentiaſe la cantidad de qualquiera vocal. Lo miſmo ſiente Antonio Nebriſenſe con otros

Super, Ioã.

Li. 1. inſtit orã. cap. 10.

muchos. Y de aqui es, que como fuerõ los antigos de tan sotil oydo, tuuieron muy gràn cuenta con la euphonia, como Quintiliano, Donato, Sant Augustin, Boecio, Aulogelio, y otros muchos de aquellos tiempos. segun parece de lo que trataron desto en sus obras. Y Euphonia quiere dezir sonoridad de boz, o pronunciacion alegre de palabras o buen sonido: y es de tanta fuerça y estima, que dize Donato, q̃ nos acordemos que en las diciones la euphonia uale algunas vezes mas que la analogia e regla de preceptos. Y Dispauterio

Lib. 3. versi. dize. Pero algunas vezes por causa de la euphonia, o sonoridad boluemos el diphtongo. ei. en. i. luenga: como en thaleia, thalia. Desto es author Seruio, el qual sobre estas palabras de Virgilio. Nostra nec erubuit syluas habitare thalía. Dize. Talía es segũ griego, porque segun latin auia de dezir thaléa, como citheréa: pero por la euphonia: o alegre pronunciaciõ menosprecio el derecho de la regla, e por tãto permanecio en sonido griego, Lo dicho es d' Seruio. Por lo qual Tortelio dize. Auia se

De ortographia, d' dezir paraclétus cõ. e. pero los nuestros mas quisierõ dezir paráclitus: porq̃ sea el mesmo sonido a cerca d' nosotros: q̃ fue a cerca d̃los griegos: lo dicho es d̃ Tortelio

Y por

Y por ventura por la euphonia y graciosa pronunciacion dixeron tambien agápitus, y no agapétus. Pues como el juez d' los sones sea el oydo segun Boecio, e los antiguos ayan sido de mejor oydo q̃ los modernos, los quales como juzgaron que por el buen sonido se pronunciase thaliá con sonido griego y no thalèa con sonido latino (aunque se perjudicasse el derecho y obseruancia de la regla latina) asi tambien juzgaron (como parece por el muy luengo vso de todos hasta Philelpho) que se pronunciasse paráclitus con sonido y acento griego, y no paraclétus con sonido e acento latino: e como de dos vocablos que significan y valen lo mismo, deuamos tomar el que mejor suena segun Quintiliano, y paráclitus, y paraclétus, signifiquen e quieran dezir vna misma cosa, segun parece en el cap. 16. y. 17. Y paráclitus suena mejor que paraclétus, como queda tratado, siguese que auiamos de escreuir y pronunciar paráclitus y no paraclétus. Y por consiguiente que por lo que toca a la buena sonoridad, e authoridad de los juezes della, no auia razon para dexar de pronunciar paráclitus.

Libr. 10. de musica.

Li. 1. instit. orato.

¶Capitulo .7. De como pudo facilmente la lengua latina tradu zir paráclitus,letania y homelia.

MVy grande es la fuerça que tiene la lengua latina ſobre muchos vo cablos eſtrangeros que toma en hazer de vocal conſonante,y de conſonã te vocal,y en quitar,añadir,mudar,traſto car letra,acento,y en ſeguir al lenguage q̃ le parece,como en parte parece en lo ſi guiente.El Hebreo pronuncia con.u. vo cal y con.i.conſonãte y cõ el acento en la vltima ſeruiáh.eſto es:ſe.ru.iáh.Y el latin buelue la.e.en.a.y la.u.vocal en.u.cõſonã te,y la.i.cõſonãte en vocal:y q̃ta la.h.y da le el acẽto enla penultimacomo el griego diziendo ſaruia:eſto es.ſar.ui.a.El hebreo pronuncia a.chaſ.ue.ros:con.u.conſonan te:y el latin la buelue en vocal, y traduze aſ.ſu.e.rus.El Hebreo dize con.i.conſonã te ante a.Ir.me iá.hu.o.Ir.me iáh.Ze.char. iáh.Mar.iám.y dize Nóach.Nebuchadne ſár:y el latin traduze con.i.vocal imitan do al griego,Hieremías,Zacharías,María, Noé,Nabuchodonoſór. El hebreo eſcri ue Methuſélach,y el griego Mathuſalá y Ma-

Mathusalás,y el latino Matusalém. El Hebreo escriue Iehosúach.de quatro syllabas con el acento en la penultima. Y la lengua latina lo traduze sin .h.y le quita la primera.e.y le muda la .a.en.e. y lo haze de tres syllabas.é.indeclinable : y le da el acento en la vltima diziendo Iosuè. Luego como la lengua latina aya podido hazer de Iehosúah. Iosué. contra la lengua hebrea,y no se halle en ella,ni en la griega,ni en forma latina: y todos passen con esta traducion,siguese que mucho mejor pudo hazer de paraclitos,o paráclitos paráclitus:como esto tenga gran conformidad con la lengua latina,y lo otro de Iosué ninguna.Y assi estaua muy bien dicho paráclitus por la mesma autoridad del vso de los latinos que Iosué.

La.η.tiene sonido de.i.cerca de los griegos por mas de mil años hasta el dia de oy como se dixo enel capitulo.3. Y por tanto pudo facilmente passar enella. Nota.

Item el griego dize,Hiraclîs, asclipios mármaron,Caiáphas:y el latino las traduze e pronuncia,Hércules.Æsculápius, már mor,Cáyphas.

Pues cotegen Hiraclîs con Hércules, Asclipiós con Æsculápius,Mármaron con mármor, Caiáphas con Cáiphas ,y veran

en.o.como en dórus. Luego tambien pudo mudar la.*n*.o ita(que ſuenan a gora y mucho tiempo ha los Griegos) en ſu ſemejante ſonido que es.i.pues no ay mas difficultad en esto que en lo otro. Y ſi ſe reſponde que bien pudo, pero no lo hizo: a esto ſe reſponde, que ſi hizo, como parece en los exemplos que ſe ponen enel capitu.13. Y ha no auerſe hecho, fuera grande diſonancia e deſproporcion, paſſar a cada vna de las otras vocales a ſu ſemejante ſonido, y dexar a éſte: mayormente hauiendo la paſſado a diuerſos ſones e muy diſtãtes, como parecera enel capitulo.11. Y pues conſta que todas las vocales griegas han paſſado a ſu ſemejante ſonido en latin, no ay razon porque los modernos priuen a la.*n*. del ſuyo que ſuena por muchos años.i. y conſeruen el de las otras.

Por lo qual ſe collige de lo que haſta aqui tenemos dicho, que la lengua latina pudo paſſar la.*n*. en .i. y la paſſo: Y fue aceptado e vſado de todos por mas de mil años como parecera enel capitulo.12. Y que por falta de la traducion no ay razon porque la.i.que ſe halla en lugar de la.*n*. en paráclitus y en las otras diciones como en Acidia, Eleyſon.&c. ſe haya

de mudar en.e.ſegun lo hazen los moder nos.

¶Capitulo .8. Que los Poetas Chriſtianos no mudaron la cantidad Griega por ignorancia en paráclitus,Maria.

ALgunos modernos dizen que los poetas Chriſtianos por ignorancia de la lengua Griega erraron en hazer breue la penultima de paráclitus, ídolum.&c.Y luenga la de María,Helías.&c.Los quales no tienen razō: porque la lengua latina les mudo la cantidad por cauſa del acento griego tomado por todos los latinos,ſegun veremos en los capitulos.26.27.28. Pero para que ſe tenga aqui alguna noticia,dezimos lo ſiguiente.

Los poetas latinos en algunos vocablos ſiguen vnas vezes la propiedad hebrea,otras la griega,y otras la latina:y por eſto algunas vezes hazen la vocal conſonante y la luenga breue, y la breue luenga en vna miſma dicion y ſyllaba:como ſe collige de muchos autores y exemplos en eſpecial del Antonio Nebriſēſe el qual dize

Y ſi

Y si se lee acerca delos modernos compo- nedores de hymnos Iesús de dos syllabas, y si se lee Iudæus en los poëtas latinos de tres syllabas, en esto ellos no siguen a los griegos, los quales no tienen. i. cõsonante, mas siguen a los hebreos. Y en su quinquagena dize. No es de dissimular, que los autores que siguen a los hebreos, pronuncian Iesús de dos syllabas, y los que siguen a los griegos, lo pronuncian de tres. Lo dicho es de Antonio. Li. de vi ae potesta. lite.c.12.

La. i. haze consonante Prudencio siguié do a los hebreos en Esaias: Euomuit spiran te Deo quem sanctus Esaias. Quinciano di ze, Sacanse las monosyllabas como. mna. Y tambien (segun Prisciano) los nominatiuos delos griegos, los quales algunas vezes abreuiamos. Y mas abaxo dize. Pero es de saber, que segun Prisciano, los latinos aun aquellas diciones griegas hazé algunas vezes breues: por que es claro que todo final de nominatiuo puro latino que fenece en a. es breue. Epogra. 5. & 1. in vlti.

Despauterio dize. Los latinos hazé breue la. a. enel nominatiuo griego del genero femenino, aun que los griegos la hazen luenga como en, scilla, medea, lerna, pero los nuestros algunos nominatiuos hizieron luengos a imitacion delos griegos. Lib. 3. in. vlt.

Delo dicho parece como los poëtas latinos ſiguen vnas vezes a vn lenguage, y otras vezes a otro, por lo qual hazen eń vna miſma dicion y ſyllaba de vocal conſonante, y de conſonante vocal, y de luenga breue, y de breue luenga conforme al lenguaje que ſiguen.

Item primero hablaron los hombres en proſa que en verſo, y conforme ala cantidad q̄ ſe daua en proſa, ſe paſſaua al verſo.

Los latinos oyendo hablar a los griegos, y comunicando con ellos en comun razonamiento, como tambien veremos enel cap. 39. Tomaron muchas diciones griegas con ſus acentos griegos ſin tener reſpecto ſi la cantidad, o pronunciacion dellas era contraria, o no a las reglas latinas: como acaece a las otras lenguas, quando por ſu comunicacion ſe toman vocablos las vnas delas otras. Por lo qual como la lengua latina imitando a los griegos, pronunciaſſe ſiempre, helîas, ſophîa, &c. Y con el acento en la antepenultima, paráclitus, ídolum, &c. (como ſe hallan acẽtuados en muchos libros antiquiſsimos de moneſterios, e igleſias cathedrales: cuya coſtumbre ha permanecido de ſuceſsiõ en ſuceſsion haſta nueſtros tiempos) de aqui ſucedio, que quando el poëta latino

con

ſideraua eſtas diciones en proſa griega, da uales la cantidad griega,y quando en proſa latina reciuida y platicada, daua les la cantidad conforme a las reglas latinas, mudando ſi era meneſter la cantidad griega. Y aſsi el poëta ſegun la conſideracion que tenia, aſsi daua la cantidad a la penultima delas dichas diciones,y no por ignorancia dela lengua griega como algunos dizen. Por lo qual hallamos vna miſma penultima no ſolo hecha vnas vezes luenga y otras vezes breue por diuerſos poëtas, mas aun por vn miſmo poëta,ſegun parece por los exemplos,que ſe ponen enel cap. 26. Y por tanto no hay que reprehender a los poëtas Chriſtianos de ignorancia:porque no guardauan la cantidad griega; pues la podian mudar por cauſa del accento griego recebido por los latinos para en proſa latina. Segun la qual proſa eſcriuieron en ſus verſos muchos vocablos como parecera en los capitulos.25.26.27.

¶Capitulo. ix. De como ſe da el acento en los otros caſos como enel nominatiuo.

Plu

Lugo a los latinos (ſegun veremos en los cap. 25.26.27. 28.) tomar algunas diciones griegas con el acento griego, que tienen enel nominatiuo para en proſa. Y la lengua latina tiene eſta propiedad, que quádo todos los caſos del nombre ſuſtantiuo del ſingular ſon iguales en ſyllabas: la ſyllaba que enel nominatiuo tiene el acento, eſſa miſma y no otra lo tiene en todos los otros caſos del ſingular. Y eſta propiedad ha ſido tan guardada de todos los otros latinos, que haſta el dia de oy nunca la han quebrantado, aſsi en las diciones puras latinas, como en muchas delas eſtrangeras que han tomado, como parece en dóminus, dómini: petrus, petri, anchíſes, anchiſę: maría, maríæ, adám, adǽ: ieſús, ieſú, ieſúm, abrahám, abrahę́. Moyſés, moyſí, moyſém, &c.

De manera que porque el latino dio el acẽto enla vltima del nominatiuo de Moyſés como el griego, y ſon los caſos iguales en ſyllabas: por eſſo lo da tambien enla vltima de todos los otros caſos ſingulares, pueſto que Moyſém no ſea caſo griego mas latino lo qual tambien acaece en ieſúm. Y ſeria muy gran deſgracia, o ſonaria mal en la lengua latina, ſi como tenemos

di-

dicho el acento no se diesse siempre en la mísma syllaba del nominatiuo en todos los casos del singular, como parece, si alguno pronunciasse con diuersos acentos, dóminus domíni: pópulus popúli: paráclitus paraclíti, &c.

Pues como diga Quintiliano, a mi me plaze seguir la costumbre y forma latina, hastado lo sufre su gracia y hermosura, y como la hermosura dela lengua latina no sufra en los tales y semejantes nombres, poner el acẽto en los otros casos singulares, sino en la syllaba que estuuo enel nominatiuo, y paráclitus tenga el acento en la antepenultima, y maría Helías enla penultima por aceptacion del vso latino muy luẽgo delos sabios: con los de mas, y sean semejantes a los nombres de que venimos tratando, siguesse, que en ellos y en los semejantes conuino se mudasse en prosa la cantidad griega, para que con el mismo acento griego del nominatiuo receuido, se pronunciassen los otros casos del singular: y por esta forma se guardasse la costumbre y reglas latinas, y pudo esto dela cantidad muy bien hazer la lẽgua latina, pues sin causa, o no tan calificada la muda en milo, y en sede, fenestra, y en orion, y en otras muchas diciones segun veremos adelante Lib. insti. orato.

lante

lante. Por lo qual queda, que por causa del acéto griego receuido en prosa latina, fue mudada la cantidad griega, pronunciando bien por todos los casos del singular con el acento en la antepenultima, paráclitus paracliti, agápitus agápiti, perípsima perípsimæ, ídolum ídoli. &c. Y en la penultima maría, maríæ, Helías helíę, mathías mathíę, con todos los de mas que estan enel. c. 27. 28. Y assi por causa del acento, y cantidad, y declinacion, no es razon de dexar a paráclitus, ni poner tacha en los passados pues sabian lo que hazian. Y para que esten mas satisfechos de como la lengua latina mudó y múda la cantidad griega en paráclitus y en otras muchas diciones griegas, lean los capitulos. 22. 23. 24. 26. 27. con el cap. siguiente.

¶Capitu. 10. Quę la. *y*. no passo siempre en syllaba luenga.

NOtaremos para lo que se ha de dezir, que la vocal latina ante de vocal es regularmente breue. Y ésta syllaba . el . en final de dicion latina es siempre breue. Y los poétas dan diuersa

uersa cantidad algunas vezes a vna mis-
ma syllaba, por seguir diuersos lengua-
ges como vimos y veremos enel cap. 26.
Y lo haze Ouidio en la segũda.e.de nereis
en estos dos versos. Sed memor admissi ne
reida colligit orbam. Nereis his contra re
secuta creteide natã est. Y esta syllaba, rael,
por synaeresim es pronunciacion dura y vi
ciosa. Y dezir que Iuuenco siendo tan apro
uado poeta aya muchas vezes vsado della
en sus versos, ni Sydonio, parece cosa re-
zia. Y para euitar esta nota, y que no diga-
mos tambien que Philelpho, Erasmo, Man
tuano y otros erraron enla penultima y vl
tima delos nombres estrangeros que fene-
cen por esta syllaba. el. dezimos conforme
a lo que diximos delos nombres que fe-
necen en. a. enel cap. 8. Que parece que se
podria dezir, que quando estos autores ha
zen en lo siguiente la vocal ante vocal y
esta terminacion, el. luengas, siguen a la len
gua griega. Y quando las hazen breues,
siguen a la lengua y propiedad latina, co-
mo en estos siguientes versos: en los qua-
les la. a. de. a el. es breue, y. a el. es de dos
syllabas y no de vna.

Petrutius michael Romanę gloria sene, Philel.
Porrò tu primas, tibi vendicato. Erasmus:
Carminis partes michael beate.

Proxime primis michaël canere:
Mitte de cœlis raphaël vt omnes.

Xp̃e hym. Tum primum iusto cõcurrit nathanaeli. Y no ay necessidad de dezir que es espondayco.

Iuuen.

Iuuen. Talibus attoniti sequitur vox nathanaelis.

Mantu. Tum raphael subitò celerem per nubila cursum.

Pues assi como estos hizieron la penultima breue por seguir la propriedad latina, assi tambien Sydonio y Iuuenco con otros teniendo respecto ala propiedad latina, hazen breue la penultima y vltima de Israel, Samuel. y la. e. de israelitarum: passando la. *n*. en syllaba breue en los versos siguientes.

Israel. ισραηλ. Ismael. ισμαηλ.

Fortunatus Israëlitarum veluti Moysiticus alter.
Idem. Israëlita canit simul atticus atq; quiritis.
Aluari. in pal. Ismaël ancillę carnali natus amorę.
Sido. Israël aut samuel crinitus diceret annæ.
Sido. Israël apensi per concaua gurgitis iret.
Idem. Israëlitarum sancta virtute necesse est.
Iuuen. Israël es tu rex Dauidis et inclyta proles.
Idem. Israëlitarum quę dent sub nomine plebem.
Idem. Israëlitarum cumulatæ gloria gentis.
Fortunatus. Israëli dominus quem prętulit orę potenti.

PVes assi como estos autores por tener respecto ala propiedad latina passaron la

la.ν.en ſyllaba breue en los vocablos eſtrãgeros, aſsi tambien la paſſaron en paraclitus: porque como lo tomaron con el acento dela antepenultima, conuenia por guardar la propiedad latina, que le hizieſſen la penultima breue. Y que la.ν.aya paſſado en ſyllaba breue (aun ſin la dicha ocaſion del acento) parece no ſolo en los verſos ſuſo pueſtos, mas tambien en los autores y exemplos ſiguientes.

Diſpauterio dize: La,r.final es breue como en pater, mater, Hector, neſtor, aũ que los griegos la hazen (ſegun neſtor) luenga en pater, mater: porque ſi queremos eſcreuir latinamente, hemos de ver, que agradó a los latinos, y no que hizierõ los griegos. Dize mas, y aun que algunas vezes los latinos hizieron breues la.ω.y la.ν. no luego por ventura cõcedere, que ellos hizieron eſto en electrõ. Lo dicho es ꝗde Diſpauterio. Do concede hauer paſſado la,ν.en ſyllaba breue, Lib.3. de vltimis.

ἤλεκτρον.electrũ.

QVinciano dize: Electrum tiene la primera ſyllaba ambigua, y Virgilio la haze breue aqui. Liquidoue poteſtur electro. Lo qual alega Feſto Epogra. 6.

afirmando, que los antigos dixeron poteſtur, por poteſt. Dira alguno, que alli ſe ha de leer poteſt, como lo enſeña Policiano en las miſcelenas, porque electrum ſe eſcriue en griego con. η. Digame: por ventura crepida no breuia aun que ellos eſcriuen Κρηπῖδας crepis? Sydonio dize aſsi. Nec theſera caſtris in chteſiphonta datur. Donde chte, breuia, aun que los griegos la eſcriuẽ con. η. Y el meſmo Sydonio dize. Gaudeat euphemiã. Veis aqui. phe. que breuia, pueſto que ſe eſcriua cõ. η. Traere otro exẽplo de electrũ, y es de Virgilio, en ciri: Coralio fragili & lachrimoſo mouit electro. &c. Lo dicho es de Quinciano. Al qual dã Fabor, Feſto, Feretto, y otros autores. Y pueſto que con eſtos no concierte Diſpauterio, pero cõfieſſa que en otras partes hizieron los latinos breues la. ω. y la. η.

Pater. πατὴρ. Mater. μητηρ.

Man. Mater ei tunicas habiles ordita, nouumq;
Oui. Nec nos aut durus pr: aut reuerentia famę.
Virgi. Inde toro pater Aeneas ſic orſus ab alto.

In arte. Dize Aldo manucio: Producũtur vt aer, crater, præter. pater, & mater, quæ ſemper corripiuntur licet a Græcis veniant πατηρ. μητηρ.

Linter.

Exiguus pulla p vada linter aqua:y aña Tibul. li.3, de Dispauterio:græcé tñ scribit p.*n*.vt pr̃. de .i .ter.

Beryllus. βήρυλλος.

Hinc sibi saphirũ sociauerit inde beryllus. Pru.

Herous. ηρωος.

Partes Heroi dupliciter recipit.Est enim Terentian. iambus senarius in quo,hero,iambus est.

Pelion. πηλιον.

Aetaq; cũ pelio,cũq; hęmo cesserit ochris. Silius.

Euphęmia. ἐυφημια.

Gaudeat euphemiũ sydus diuale parentis. Sido.
Funus anastasiæ vidi euphemiæq; dolores. Mantu.
Euphemia flammas casta feras superat. Auitus.

Eous.a. um.ηωος.

Aut arabum portus mercis mutatur eoæ. Luc.
Claudimus hesperias gẽtes aperimus eoas. Idem.
Siue illam hesperius:siue illã ostẽdet eous. Prope.
Confligunt zephyrusque notusque, & læ- Virgilius.
tus eois eurus equis.
Amor.gall⁹ & hesperijs & gall⁹ notus eois. Ouid.

La.η. passa en breue en iosephus y eremus como parescera enel cap.26.

Celtiberi. Κελτίβηρες.

Philel. Martia. Lib.3.versi. Celtiberûq; animos qbus auxiliarib' arma. Ducit ad auriferas quòd me salo celtiber oras.

Y añade despauterio : Luego no dixo mal Alexander.Celtiber atq; iacet.

Diastema.διάστημα.

Sidonius. Epogra. 4. Sic placidam paphien seruare diástema quintum.

Sobre esto dize Quinciano:Curio Lanciloto vno delos gramaticos modernos afirma que Sydonio lo pudo hazer, y yo lo mismo digo;porque ansi como los diphthongos griegos algunas vezes breuian acerca de nosotros, assi tambien podra algunas vezes breuiar la.η.segun que lo tengo notado en algunas diciones.Y assi lo hizo Sydonio en euphemia diziendo : Gaudeat euphemium sydus diuale parentis: puesto que se escriua acerca delos griegos con.η.Lo dicho es de Quinciano,y por vẽtura lo hizo Sydonio por guardar el acento griego.

Po

Poderis.ποδήρης.

Talarem tunicã poderẽ cenſere memento.

El qual verſo es muy acotado delos antiguos;y lo imita Riga, y dize Ambroſio Calepino conforme a ſus paſſados,que breuia la penultima.Y tãbien Paulo Manucio. In tale.

Ecclesia.Εκκλησια.

Cõſtruit eccleſiam vera ſophia patris. bre. Riga.
Eccleſięq; typum campus geneſorior explet. Fortunatus
Eccleſię dñi qua ſecretaria pollent bre. Idem.

Y Porque ſepan que entiende el griego: guarda la cantidad griega diziendo. Idem.

Ac ſuper hac petra fundata eccleſia regnat. lon. Arator.
Eccleſiæ quod forma ſonat diuiſor amore. Idem.
Eccleſię naſcẽtis erat:quib' igne magiſtro. Idem.
Eccleſię creſcebat apex arcere laborat. Lactan.
Eccleſiæ paſtor vbere lacte ſinu. Sedu.
Eccleſiam Chriſtus pulchro ſibi vinxit amore.

Nereides.νηρήιδες.

Nerei te vereor tua fulmine ſæuior ira eſt. Oui.

Oui. Sed graue nereidum numen : ſed corniger ammon.

Papi. Nereidum miſerata chorus.

Sido. Nereidum chorus.

Claudi. Laſciuas doctum fallere nereidas

Statius. Fluctibus inuiſis iam nereis imperat belle.

Oui. Nereidum phorcique chorus panopeaque virgo.

Ouidi. Nereis his contra reſecuta crateida natam eſt.

Eneſte poſtrer verſo nereis es nominatiuo.

Mar. Luſit nereidum placidus chorus equore toto.

Idem. Nimpharum pariter nereidumque domus.

Lib.2. Miſcylo dize. Aeneis & nereis variantur apud poetas.

Creta. Κρητη.

Valſe fla. Deficiam Scythicum metuens põtumque cretamque.

Crepida. κρηπιδα.

Hora. Criſipus dicat ſapiens crepidas ſibi nunquam.

Perſius. Non hic qui in crepidis graiorum ludere geſtit.

Y con esto concuerda Ioánes Nicolaus con toda la otra multitud de autores diziendo: Crepida acerca delos latinos tiene breue la primera syllaba, aun que se escriua en griego con.η.vocal luenga, y Gelio dize. Mas como dixe, aquel genero de calçado llamaron crepidas y crepidulas con la primera syllaba breue, que los griegos llaman κρηπιδας.crepidas. In calepi. Lib.12.c.20 noctium.

Horacio y Persio hizieron (segun emos visto) breues la primera y segunda syllaba de crepida, puesto que en griego son luengas, y parece en thæocrito. Egloga.

Coligesse muy claro delo q̃ hasta aqui está dicho, que la.η.no passa siempre en. e. luenga, o en syllaba luenga, porque se muda en breue; y aun en vocablos que no parece que ay razon, mas de que asi lo quisieron los passados como parece en crepida ecclesia, &c.

Pues si do no hauia ocasion paraque la η. passe en breue, passo, quanto con mayor razon diremos que passo, do la razon del acẽto griego lo demanda como en paráclit⁹, cuyo acẽto griego dela antepenultima fue tomado deloslatinos, y q̃riendo lo voluer latino, no se podia hazersin mudar y passar la.η.en silaba breue segun q̃ lo hizieron en todos los finales delos metros

delos hymnos que la iglesia catholica canta,como parecera enel cap.14.Y pues perseueran con menos causa la.*u*.y la.i.bueltas en breues en crepida,mas razon es que perseuere la.*u*.breue en paráclitus por la dicha ocasion del acento griego tomado.

Y asi quanto toca a la cantidad de paráclitus, no hay que dudar que esté bien: porque como largamente veremos en los capitulos.22.23.24.26.27. La lengua latina muda en muchos vocablos la cantidad griega : y en especial por causa del acento griego.

¶ Capitulo.xj.En que vocales han mudado la.*u*.


Vdaron los latinos la.*u*.en.a luenga,como en latonia,nemea, y en otras muchos :

Virg. Astrorum decus & nemorū latonia custos.

Mudaronla en.a.breue:como en thraca. iuturna.lerna.scena.leda. segun parece en estos versos.

Oui. Dat mihi leda iouē cygno decepta parētē.
Virgi. Thraca pedū circūq; atræ formidinis ora.
Idem. Creta iouis magni medio iacet insula pōto
Idem. Infelix crines scindit iuturna solutos.

Ae quo

Aequora tuta silent: tum syluis scena coruscis. Idem. Statius.

Te nemea tibi lerna comas la risaq; supplex.

En este postrer verso passa la .æ. en .a. luẽga en nemea, y en a breue en lerna:

Mudaronla en .e. luenga: como en cirene theseis.

Vexatus toties rauci theseyde codri. Iuuenalis.

Mudaron la en .e. breue como parecio enel capitulo precedente encrepida y en los demas,

Mudaron la en diphthongo segun quieren algunos y en especial Aldo Manucio: el qual pone estos exemplos: κηρος cæra σκηνη scæna σκηνοπηγια scænophegia.

Antonio Nebrisense dize: Cera se escriue sin diphthongo: pero la costumbre mũda la .æ. en ae. Y cena se escriue sin diphthongo, e con diphthongo. Y allende de Aldomanucio y de Antonio Nebrisense confiessan muchos auer passado la .æ. en diphthongo: como Dispauterio, Fortelio, Nestor, Quinciano, Priciano con otros. Indictiona.

Mudaron la en .i. luenga: como en acidia, cimiterium.

Mudaronla en .i. breue: como en samothracia, paraclitus, segun parecera en los capitulos siguientes.

Luego la.*n*.no passa siempre en.e.luenga segun contienden algunos modernos, mas tambien en.e.breue y en otras vocales que no son.e.

¶ Capitu.12. Que enla sagrada escriptura y en los hymnos y obras de los sanctos se escreuia paraclitus.



Asta los tiempos de Francisco Philelpho no se halla escripto en la sagrada escriptura sino paráclitus: y no obstante esto dió Li. 13. epist. Philelpho en vna ymaginació, por la qual dize losiguiente. Paráclitum spiritum qué Christus humani generis redéptor, se missurum pollicetur apostolis: veo q̃ todos lo llaman paráclitum con.i.breue en la penultima, el qual conuiene que se pronuncie con.e.luenga en la penultima. Y adelante añade mas. Pero dira alguno. No entendio lo de este nombre, el diuino Ambrosio? No el dissertissimo Hieronymo? No el eruditissimo Augustino? No y otros muchos sapientissimos dotores de la yglesia: los quales florecieró assi en griego como en latin? Cierto todos estos lo entendieron, ni dudo si los libros dellos

estu-

estuuiessen:los quales ellos escriuierō por sus manos,q̃ nunca tan grande y tan grosero error entrara enla yglesia Romana.Lo de hasta aqui es de Philelpho.

Del qual me marauillo mucho,que cōfessando ser muchos los dotores d'la yglesia sapientissimos en griego y en latin:y q̃ todos pronunciauan en su tiempo paráclitus,no querer dar credito a los libros de todos los dichos sabios,en los quales esta paráclitus escrito:sino q̃ viesse los originales y trasuntos,escriptos por las manos de los dichos sabios,luego bueno fuera,q̃ no diera credito quādo sele antojara alvocablo vsado y escripto en todos los trasūtos de Virgilio Horacio,Ouidio,Cicerō, Varrō:y de todos los de mas: sino quādo lo viera escripto de la mano dellos.

No ha ciento y veynte años que se inuento la impressiō:y antesdella todos los los dotores escriuiā sus libros por si o por manos de escriuanos.Y cada vn autor hazia muchos trasumptos , y enmēdaualos para despues hazerlos publicar por el mūdo.Luego como fuessen muchos los autores,y muchos mas sus trasūptos corregidos por cada autor,como es possible,q̃ si en ellos escriuierā paraclétus,q̃ nose hallara enellos,o en algūostrasūtos corregidos

Quexa

Quexauase Rufino, que le auian sosacado, por precio a su escriuano, y que Eusebio le auia falsado sus papeles: al qual respon- de mi padre sant Hieronymo diziendo. Si nuestro Eusebio compro tus papeles quando avn no estauan enmendados para falsar, dame tu aora los tuyos que no esté falsos. Y si prouares que no ay heregia ninguna en ellos, entonces condenaremos a Eusebio. E yo nose que argumēto es este que hazes diziendo: que porque los papeles no estauan enmendados, por tanto facilmente los falso Eusebio. &c. y uale concluyendo mi padre sant Hieronymo quā falsa sea esta su euasion y escusa, y q̄ Eusebio no los pudo falsar. Pues si esta escusa de Rufino, parecio a mi padre sant Hieronymo fuera de razon, quanto mas lo sera dezir, que la multitud de originales y trasumptos que ha vbido desde antes de mi padre san Hieronymo hasta Philelpho han sido falsados pusiendo paráclitus en lugar de paraclétus.

In epi. quæ incipit lect. lit. pru.

Y asi queda claro, que la euasion de Philelpho no es buena. E si dize Philelpho que no obstante que los dotos hayan escripto paráclitus, que en ninguna manera se sufre escreuir paráclitus por causa dela significacion de infame, respondesse, que

no

no tiene tal ſignificacion, como parecera enel capitulo.16.E ſu amigo Rodrigo de Sancta ella maeſtro en artes y en theologia,no le dando credito dize. Aun que Franciſco Philelpho amigo mio me dezia (y aun lo eſcriuio en vna epiſtola)que eſcripto paráclitus con.y.ſignifica infame: pero los que ſiguen el vſo(que ſegun mi juyzio ſe deue ſeguir)eſcriuen paráclitus. Haſta aqui es lo que dize el maeſtro Rodrigo de Sancta ella.

Por lo qual queda que todos pronũciauan en tiempo de Franciſco Philelpho paráclitus.y ſe hallaua aſsi eſcripto en los libros. Lo qual ſe fortifica tambien con eſtas tres razones ſiguientes.

La primera es, que la orthographia por todos vſada en algun vocablo y deſpues dexada,ſiempre ſe halla raſtro della:aunque haya luengo tiempo q̃ ſe haya dexado,como parece en los vocablos ſiguientes.Alexanter,Alexander,Caſſantra,Caſſandra,Belena,Helena , Birrus, Pirrus,fórdeum,hordeum, fedus, hedus, bruges,fruges, leber,liber,culchides, colchides,menerua,minerua,mageſter, magiſter,here,heri,pulycena,policena, veſperug,veſperugo,pictai,pictæ,aulai,aulæ,dicem,dicam,dicaſsis,dicas,faciem,faciam,

ſibe

ſibe,ſibi,quaſe,quaſi,vortices,vertices,vorſus,verſus,ipſus,ipſe,voſtris,veſtris,voltis,vultis,emundis, emendis, vendundis, vendendis, ſcribundis,ſcribendis,dauos, dauus,valeſij,valerij, fuſij, furij, facij, faciei,acij.aciei,arbos,arbor,labos,labor,vapos,vapor,clamos,clamor, paſſes, paſſer, conlumna,columna,coſules, conſules, oquulus,oculus,quuius,cuius,antigerio por valde,toper por cito,exantlare por exaurire,ſibei,ſibi,poſtereis,poſteris,ſueis,ſuis, quom,quum,cum, queſtos,cuſtos, ſerjus, ſeruus,jixit,vixit, y otros muchos vocablos,

Pues ſi la orthographia vſada muy antes del teſtamento nueuo, y dexada por mas de mil años ſe halla:quanto mas ſe hallàra la ortographia en los concilios y en las otras eſcripturas hechas antes de Franciſco Philelpho de paraclétus,ſi ſe vſara, ſiendo ſu ſignificacion cada dia frequentada enel teſtamento nueuo?Pero porq̃ nunca ſe vſo,por tanto Majoris contra Philelpho dize. Lo que niega Philelpho de los libros de Auguſtino, Hieronymo, Ambroſio,careſce de toda probabilidad: como es claro al que mirare los libros dellos.

Lib.4. diſt. 20.que.t.2.

La ſegunda es,que en los tiẽpos de ſant Cipria-

Cypriano y ſant Gregorio Nazianzeno ō por mas ſuaue pronunciar Nazanzeno, y de ſant Ambroſio, y de ſant Auguſtin, y dᵉ mi padre ſant Hieronymo, y de otros ſe leya en la ygleſia catholica la tranſlacion de los ſetenta interpretes en latin. Y los dichos dotores la expuſierō. Y deſpues ſucedio la vulgata: la qual corrigio mi padre ſant Hieronymo, y enella eſcriuio Iordanis, y no Iordanes. Y ſe ha vſado haſta el dia de oy ſegun lo diſputa Auguſtino Egubino. Y por mandado del papa ſant Damaſo mi padre ſan Hieronymo corrijo los quatro euangelios en latin: como parece en la prefacion que haze ſobre ellos. Y en vna epiſtola dize del pſalterio. Eſto que los ſetenta interpretes traduxerō ha ſe de cātar en la ygleſia por ſu antiguedad Y haſe de ſaber de los dotos: por que tengan conocimiento de las eſcripturas. Ad ſummā & fratellā.

Por lo qual parece, que en tiempo de ſant Damaſo y de mi padre ſan Hieronymo, y de ſan Ambroſio, y de ſan Auguſtin y de otros muchos ſabios exponedores dᵉ la ſagrada eſcriptura, eſtauan los euāgelios y pſalterio corregidos. Y por tanto, ſi en aquel tiempo ſe vſara paraclétus, los clerigos lo pronunciaran, y cantaran en los libros puntados, en la Yglesia de

Roma,y de Milan,y de Cartagena,ē ſe dí
uulgara por otras muchas partes:e tābien
ſe hallara en las expoſiciones que los di-
chos dotores hizieron ſobre Sant Iuan.
por ſer vocablo tan notable,y enla ygleſia
tan freqüentado.Pero como nunca ſe vſó,
de aqui es:que en las dichas ygleſias y ex
poſiciones antiguas de los dichos doto-
res no ſe halla paraclétus,mas paráclitus.
Los quales dotores biuian en el Año de.
370.y el miſmo vocablo de paráclitus ſe
halla en las obras antiguas de ſant Leon
Papa que biuio enel año de.420.y ſe halla
en tiempo de ſan Gelaſio Papa que fue en
el año de 494.y en tiempo de ſant Beni-
to que fue enel Año de.510. y enel de
ſant Gregorio papa,y de ſant Yſidoro ar
çobiſpo de Seuilla,y de ſant Illefonſo ar-
çobiſpo de Toledo,que fueron enel año
de.590.y en la orden Clunicenſe,que co-
menço enel año de.913.y en la orden de
los canonigos reglares,que començo en
el año de.1078.y en la orden de los cartu
xos que començo enel año de. 1086.y en
la orden de los cirtercienſes, que comen-
ço enel año de.1098.y enel tiempo de ſan
Bernardo,que fue enel año de.1112.y enla
orden de los hermitas de ſant Auguſtin,ꝙ
començo enel año de.1157.y en la orden
de

de los Carmelitanos, que començo enel año de.1204. Y en la orden de sancto Domingo y sant Francisco, que começaron enel año de.1214. Y en la orden de mi padre sant Hieronymo que oy dia florece. Y en todas las otras que fueron instituydas hasta el tiẽpo de Francisco Philelpho.

Lo mismo se halla en los trasumptos antiguos de las yglesias, y librerias dellas y de vniuersidades de estudios: en las quales si Erasmo hallara paraclétus no lo callara, ni tampoco Philelpho, ni los otros q̃ fauorescen este vocablo. Pero como nunca hallaron sino paráclitus, por tanto no alegan algunos trasumptos en su fauor, o si a caso los hallaron, serian tan solitarios que no les parescio que hazian al caso.

Por lo qual paresce, que desde el papa sant Damaso hasta el tiempo de Philelpho. se ha paráclitus venido vsãdo de mano en mano por todos por espacio de mas de mil e cient años. E que nunca en todo este tiempo se han hallado trasumptos en los quales, se halle paraclétus, ni quien tal vocablo pronunciasse: para que por ello se ouiesse de vsar.

La tercera razõ es: porque en los hymnos siempre se escriuio paráclitus: como parece en lo siguiente.

Cosa es muy aueriguada, que todos quantos pronuncian paráclitus le dan el acento en la antepenultima, y quando pronuncian paraclétus le dan el acento en la penultima.

Li.1. instit. orato. Item dize Quintiliano: A mi plaze seguir la razon latina hasta do la sufre y permite el decoro y gracia latina: por que ya no dire calipsónem como iunónem: aun q̃ Cayo Cęssar siguiendo a los antiguos vsa desta manera de declinar, mas la costumbre sobrepujó a la autoridad: en los demas que sin desgracia se pueden pronunciar de la vna manera y de la otra, el que quisiere seguir la forma griega no hablara latinamente, mas hablara sin reprehension Y dize en otra parte: La costumbre es la cierta maestra del hablar.

Desto que hasta aqui ha dicho Quintiliano se collige, que hemos de seguir la forma latina, hasta do lo permite su gracia y que el vso es mas que la autoridad de qualquier sabio: y que se puede vsar đ griego y latino quãdo no ay desgracia, como diziendo gramaticé grámaticés, grammática grãmáticæ: neméa en el nominatiuo con la vltima breue o luenga: pero si ouiere desgracia, dize que no se vse de la forma griega. Y dixo mas, que la costumbre

es

es la maeſtra, de como hemos de hablar.

Lo qual preſupueſto, el letor pronuncie eſtas diciones, Philomena, Philetus, Phaleſus, Galeſus, Galenus, Marpeſus, Homerus, Anacletus, Paracletus. Y deſpues acuerdeſe en que ſyllaba les dio el acento a todas, y hallara, que lo dio enla penultima conforme a lo latino, y no lo dio en la antepenultima ſegun lo griego: porque ni la gracia ni el vſo latino ſe lo prometio. Y por tanto ſi ouiere algun autor que diga, que ſe les puede dar el acento griego enla antepenultima, no ſe ha de ſeguir: porq̃ la gracia y el vſo le ha ſobrepujado, como ſobrepujo a Cayo cæſar, conforme a lo q̃ dixo arriba Quintiliano.

Por lo qual queda, que Homérus, Galénus, Anaclétus, y Paraclétus, no pueden tener en latin el acento en la antepenultima por fuerça de la gracia y coſtumbre latina, pueſto que lo tienen en griego: mas bien lo tiene paraclitus: por cauſa del buen ſonido y vſo, como queda largamente prouado en muchas partes. Y es de creer, quelos que compuſieron los hymnos, tomaron el vocablo que mas conuenia, y por tãto como en todos los finales d'losverſos d̃los hymnos enlos quales

ſe halla muchas vezes paráclitus, aya de tener ſiempre el acento en la antepenultima (porque ſon compueſtos o en genero aſclepiadeo. o gliconico, o dimetro jambico) y paraclétus no tenga el acento en la antepenultima, y lo tenga paráclitus, ſiguese, que los que compuſieron los hymnos, no eſcriuieron enellos paraclétus; mas paráclitus. Y aſsi los autores de los dichos hymnos que fueron Prudencio y los ſanctos Hilario, Ambroſio, Paulino, Gregorio. &c. nunca en ellos eſcriuieron ſino paráclitus; el qual ſe ha cantado y rezado en los dichos hymnos eclesiaſticos haſta noſotros. E ſi en paráclitus ouiera éſtas faltas que ponen los modernos, en eſpecial de la ſignificacion de infame, tengo para mi, que nunca fueran aprouados los dichos hymnos, ni mandado que ninguno de ay adelante los reprouaſſe como parece enel concilio ſegũdo Turonéſe: el qual dize eneſta manera.

Et licet Ambroſianos habeamus hymnos in canone: tamen quoniam reliquorum ſunt aliqui qui digni ſunt forma, cantare volumus libenter. Y la gloſa enel decreto dize. Hæc eſt decima octaua pars, in qua probat quòd hymni ſunt autentici & debent celebrari. Y el concilio quar-

De cõſe. di ſtin. 1. capit. de hym.

to Toledano dize:Et quia nonnulli hymni humano ſtudio in laudem Dei,atq; apoſtolorum & martyrum triumphos compoſiti eſſe noſcuntur,ſicut hi quos beatiſsimi doctores Hilarius,atq; Ambroſius,cõdiderunt: quos tamen quidam ſpecialiter reprobant,pro eo quòd de ſcripturis ſanctorum canonum,vel apoſtolica traditione non exiſtunt.&c. Y mas abaxo concluye contra los contradezidores diziendo: Sicut ergo orationes, ita hymnos omnes in laudem Dei compoſitos,nullus noſtrũ vlterius improbet.El romãce d' todo eſte latin parecera enel cap.16.

Item la ſyllaba que en verſos ſiempre,ò caſi ſiempre ſe halla breue,no ſe dize que es breue por licencia del verſo.cli.ſyllaba en paráclitus ſe halla ſiempre o caſi ſiempre en verſos breue(porque ſola vna vez ſe halla luenga)luego cli.en paráclitus no es breue por licencia del verſo.

Item qualquiera nombre que en verſos ſe halla ſiempre o caſi ſiempre con el acẽto en la antepenultima,y fenece en terminacion latina ſe pronuncia ſiempre en proſa con el acẽto en la antepenultima, paráclitus es de eſta manera,luego en proſa ſe ha de pronũciar cõ el acento en la antepenultima,como en eſtos verſos.Sit vnitati

vnice,patri nato paráclito.Honorq́; sit cũ filio,spiritu paráclito. Y assi dezimos siẽpre en prosa con el acento en la antepenultima vnice filio paráclito. Lo qual no se puede verificar de paraclétus, como q̃ da prouado:pues en prosa todos le dan el acento en la penultima.

Por lo qual como tengamos ya,que en verso y en prosa escriuieron los santos dotores paráclitus,y que Philelpho confiessa que todos pronunciauan paráclitus, y no se halle hasta Philelpho vso de paraclétus sino paráclitus(como lo hemos arriba deduzido)siguiesse en especial desde sant Ambrosio inclusiue hasta Philelpho, que se escriuia en el euãgelio de sant Iuã, y en los hymnos,y concilios, y en todo lo de mas paráclitus,y no paraclétus, segun el comun vso.

¶Cap.xiij. Que la .n. fue traduzida en.i.latina.



Vesto que por lo q̃ hasta aqui tenemos tratado en los capitulos precedentes:quede claro q̃ la .n. fue mudada en.i. jota assi en paráclitus como en otras diciones:pero para mas cũplimiẽto y fortificar lo dicho

cho:añadire lo ſiguiẽte:auiſando primero al letor q̃ quãdo algun autor (por graue q̃ ſea) vſa de orthographia cõtra la comũ y acoſtũbrada: q̃ no lo han de ſeguir : como no ſiguieron a Cayo Cęſſar. ni a Varrõ ni a Nigidio: ni a otros en ciertos caſos como ſe collige del cap.q̃ pone Gelio cuyo titulo dize:De algunos vocablos d' clinados por Varrõ e Nigidio,cõtra la co ſtũbre de la habla cotidiana.Y la razon es (ſegun dize Quintiliano)porq̃ la coſtumbre es la cierta manera del hablar y por tã to como deſde los tiẽpos de mi padre ſan Hieronymo por mas de mil años ſe aya eſcripto y vſado paráclitus:ſi acaſo ſe halla ſe algũ grã dotor antiguo(aunq̃ fueſſe mi padre ſan Hieronymo)no ſe auia d' ſeguir ni imitar ſiẽdole la dicha coſtũbre cõtraria.Verdad es q̃ en las obras antiguas d̃mi padre ſan Hieronymo nũca he hallado paraclétus:mas ſiẽpre paráclitus cõ.i.jota cõ forme al texto d̃ ſan Iuã q̃ dize q̃ corrigio y parece claro oy dia en la biblia q̃ eſcriuio de ſu mano q̃ ſe mueſtra en roma : do eſcriuio paráclitus.Y la coſtũbre de q̃ hablo ſe vea qual ha de ſer en el capitulo.18 Lib.1. inſti. orato.

Lo ſegundo notaremos que muchos d' los modernos mudã la.i.en.e. en los vocablos latinos : en los quales hallan .i. en

lugar de la.*u*.y algunos mudan la.*u*.en.i.en algunas diciones escriptas en griego: porque las hallan escriptas en latin con.i. latina:creyendo ellos(segun pienso)que la.*u*. nũca passo en.i.jota:en lo qual se engañan segun veremos. Y asi lo hazen imprimir. E para mas induzir a su opinion: dizen algunos dellos:que los que han escrito y escriuen paráclitus agápitus Kyrieleyson. &c.que es por ignorancia y poco saber de la lengua griega:quan fuera de razõ sea esto:y de la reuerencia que a tan grã multitud de sanctos y sabios se deue: juzguelo el prudente lector : despues que aya traydo a la memoria lo que hasta aqui tenemos tratado : juntandolo con lo siguiẽte : y sepa el letor que porque hállo en griego diuersidad en la ortographia de algunos vocablos : nombro los autores que della vsan. Notaremos allende de lo dicho (para lo que veremos de Pagnino) que como cada cosa se conuierta mas facilmente con la cosa, con la qual tiene mas similitud y conueniencia: que con la que no tanto:e Isayas tenga mas conueniẽcia y semejança con H*u*saias o Hisaias que con Iesahaiáhu o Iesahíah:parece por esta razon:que Iesahaiáhu,o Iesahiah no passaron en Isayas : mas H*u*saias, o Hisaias en

Iſaias.Y por conſiguiente Iſaias no fue tomado de hebreo:mas de griego boluiendo la.e.en.ι.jota. Lo qual preſupueſto : dezimos que parece claro: que la.η.ſe mudo en i.jota por los autores y exẽplos ſiguiẽtes.

Iſaias.ἡσαιας.

Santes Pagnino dize : Iſaias ſe pronuncia en dos maneras:cõuiene ſaber ieſaeiáh. y ieſahiáhu y en griego ἡσαίας.eſto es:heſaias,y por ſemejante en latin heſais,o iſaias. Y eſto poſtrero quadra mas ala eſcriptura hebrea . Lo dicho es de Pagnino . Pero por ventura dixo eſto poſtrero Pagnino: por no conceder que la . η. paſſo en. i. lo qual creo que ſi paſſo:porque Iſaias tiene muy grande ſemejança con hiſaias griego. Y mvy grande ſemejança con ieſahiáhu, o o ieſahiáh , o ieſahiáhu hebreo , y en latin mas remeda al griego que al hebreo:como es claro,y parece en oſee , abdias , ſophonias.&c.Los quales nõbra el hebreo : Hoſéah . hobadiáh . ſephaniáh , y en griego ſe eſcriue ſin.h.Iſaias.

In epitoma librorũ. hiſto.con.22. & in lib.inter.

Iudith.ιουδηθ.

Santes Pagnino dize:Eſt iehudith.græcis

 cis

cis eſt ιουδηθ.iudith aut iudeth.Quippe grę corum.ita.in.e.longum migrare ſolet.

Eumenis.ευμένης.

Santes Pagnino dize:enel libro delas interpretaciones delos nombres hebraicos: Eumenis ευμενις.

Eumenis.ευμενης.

En la biblia trilingue que ſe imprimio en Alcala de Henares ſe eſcriue : Eumenis ευμενης.ſegun veremos.

Eumenis.ευμενης.

Vno delos libros delas interpretaciones delos nombres hebreos caldeos y griegos dize,Eumenis.ευμενης.

Mido.μῆδο.

Santes Pagnino enel libro ſuſo nombrado delas interpretaciones dize:Mido, græce μῆδο.hoc eſt cura cõſilium.Nam midos mideos,eſt cura.conſilium.

Lo miſmo ſe halla en la dicha biblia trilingue ſegun veremos.

Pi-

Piſtici.πιστικ.

Santes pagnino enel ſuſodicho libro dize:Piſtici πιστικι.Græcis eſt fidelis.
Lo miſmo ſe halla en la dicha biblia trilingue ſegun veremos.

Piſtici.πιστικη.

Paulino obiſpo y amigo de mi padre ſan Hieronymo dize:Nardi maria piſtici,ſumpſit libram mox optimi.Deſte hymno haze mencion Diſpauterio. Lib.3.i. ante.b.

Ita.ητα.Thita.θητα.

Acenſio (que vio muchos originales y libros)da ha entender que la.η.algunas vezes paſſo en.i. diziendo, que algunos dizen theta y otros thita. Y el ſobre Quintiliano ſiempre eſcriue: ita y no eta. Y lo miſmo haze ſobre Perſio: como pareſce en ſu comento: enel qual eſcriue deſta manera: Præterea illud nigrum ſcis figere. thita. quia per thita.i. th. vnde martialis:Eſt operę pretiū diſcere thita nouū. Dize mas:Algunos dizen theta: como beta y zeta: porque la ita letra paſſa caſi Super. perſ. ſaty.4.

en

en.e.luenga acerca delos latinos: pero los griegos pronuncian no beta, mas vita.thi-ta.zita. Y adelante dize: Thita.ideſt,&c. Y ſobre Quintiliano eſcriue en eſta mane-ra: Quidã vetus habet pro.η.i.ita aldinus & alter vetus neq;.φ.neq; ita. y ſobre Cicerõ trãsfiere y eſcriue, ευθύρρημοη; vel poti⁹ ευ-θερήμοη. euthirimon. Y ſobre el libro octa-uo eſcriue. θ. mortem ſignificat: vnde per-ſius. Nigrum ſcis figere thita.

Lib. 9. epiſto. amo ve reccun.

Antonio nebriſenſe eſcriuio con. i. tres vezes thita en vna repeticion ſuya que co-miença: non deſunt. alegando a Perſio y a Marcial.

Adrumetina. αδραμυτηνή.

De interp.

Vno delos libros delas interpretacio-nes dize, Adrumentina, in græco adrami-tena αδραμυτηνή.

La biblia trilingue dicha dize. Αδραμυτη-νή. adrumetina, ſoliditas munda. ſegun ve-remos, y conciertan eneſto muchos anti-gos teſtos latinos.

Laſthenis. λασθενης.

Vno delos libros delas interpretacio-nes dize: Laſthenis. λασθενης. Lo miſmo eſ-

cri

criue la dicha biblia trilingue.

Salisi. σαλήσιος.

Thesaurus linguæ latinæ dize: Salisi con la penultima luenga: son pueblos de Alpina, y escriuese segun los griegos con. η. σαλήσιοι. salisij. Conciertan con el Sebastian griphio, Hieronymo centurio, Paulo manucio en calepino con otros.

Tilos. τηλος.

Tortelio dize: Tilos cum. t. ex. li: &. i. latino, y conforme a esto escriue calepino: Tilos, τηλος. Lo mismo escriuen Sebastian griphio, Paulo manucio, y el vocabulario Nebrisense impresso en Anuers con otros muchos. De orthographia in Calepino.

Agapitus: αγαπητος.

Thesaurus linguæ latinæ escriue cõ. i. latino: agapitus acerca de Penestre. Lo mismo escriben Laurencio vala y los calepinos segun veremos.

Despauterio dize: y por ventura por causa dela buena sonoridad dixeron agapitus y no agapetus. Lib. 3. c. ante. t. in medijs.

La iglesia reza diziendo: Oremus. Letetur

tur

tur ecclesia tua Deus beati agapiti martyris,&c.Deste nombre ay iglesia fabricada. Y este nõbre se halla enlas decretales,y muchos se llaman agapitos oy dia.

Graciano monge de san benito (que ha mas de quatrocientos años que fue) enel decreto y en otras partes siempre escriue agapitus como parece en todas las escripturas e impressiones que fueron hasta Frãcisco Philelpho. Este Graciano fue muy doto y vio muchos originales antiquissimos.

Limonium.

Dispauterio dize: Limonium es hierua y escriuese con.ν.aun que yo no lo he hallado en griego.

Lib.3.Versifica.

Milanion.

Quinciano dize: Algunos dizen que se ha de leer acerca de propercio enla primera epistola milanion porque μηλου quiere dezir mançana finalmente sea lo que fuere: que la.ν.passo en. i. Lo dicho es de Quinciano.

Epogra.3. ed.i.sup.m.

Ephimeros amphimeros. ἐφήμερος.

Dis-

Diſpauterio eſcriue.i.latino en lugar de Lib.3.iu me
η.diziendo:Ephimeris, que en latin ſe di- ſylla.
ze diariũ:eſto es quotidiano.de.epi.q̃ quiere dezir.de.o ſupra.e. himera dies. Onde propercio enel libro tercero dize. Et ponet inter ephimeros. Y juuenal dize en la ſexta ſatyra:Cernis ephimeridas.

Tortelio dize,dela miſma manera paſſa la.η.en.i,en ephimera.La qual ſe compone de.ημερα.imera. De orthogra.

Acinacis.ακινάκης.

Vino & lucernis medus acínacis. Hora.
Ακινάκης μικρὸν δόρυ περσικόν. i. haſta breuis perſica. Suidas.

Monæſis. μοναισης.

Iam bis monæſis & páchori manus. Hora.

Sobre eſtos dichos dos verſos de horacio con el de ſuidas;dize Benedito philologo florentino: yo mande imprimir no acinacis como eſtaua enlos exẽplares:mas acinaces,ypiẽſo que nacio eſte error:porq̃ agora los griegos pronuncian la.η.ita.no.e. luenga mas. i. aun que ſegun mi juyzio mal, porque la.η. ha de tener el ſonido no de.i.mas de. e. luenga. Y de aqui es: que

imi-

imitando nosotros a los griegos dezimos paraclitum: como se haya de dezir assi por nosotros como por ellos paraclétus: porq̃ en griego se escriue παράκλητος. Dize mas adelante: Por la misma razon que mande imprimir a cínaces por acínacis: mãde que se imprimiese monæses por monęsis, porq̃ en griego se dize μοναίσης. Donde paresce claro que benedito confiessa que acínacis, y monesis: se hallauan en los exemplares de horacio con .i. y en griego con .η. En lo de mas que dize del sonido de la .η. el vso muy luengo de todos los griegos es contra el como parece enel cap. 3.

Poderis. ποδήρης.

De orthographia.

Dize tortelio Poderis se escriue con sola vna .r. y con .i. latina. Conciertan con el todos los latinos, y dize Ambrosio calepino, y Paulo manucio, y Sebastian griphio con otros muchos, que tiene el acento en la antepenúltima: alos quales fauorece el vso y comun hablar aun que la penultima es, η, como vimos enel cap. 10.

Samothracia. σαμοθράκη.

Catullus. Rhodumq; nobilem: horridáq; thráciam.

Treiciamq; ſamum:quę nunc ſamothracia fertur. Virgilius.

Tigris fluuius.τιγρης.

Theobaldus paganus dize y los vocabularios griegos: τιγρης.Tigris fluuius,τιγρις tigris fera, y conciertan con el otros autores. Seneca eſcriue.

Templum rubente tigrim immiſcet freto. Introade.
Quod geon.& phiſon, tigris eufrateſque redundant. Fortunatus

Acidiaberis.nathinei,ακηδιάσης.ναθιναιοι.

En todas las biblias, y en la de tres lenguas que ſe imprimio en Alcala de Henares:ſe eſcriue en lugar de ακηδιάσης acidiaberis, o acidieris, y tambien ſe halla enlas biblias antiguas,y en muchas modernas traduzido nathinei de ναθηναιοι. ακηδιασης.

Candácis. κανδάκης.

Algunos declinan candax cãdacis, otros candacis.eſtos poſtreros tienen mas conformidad con el griego que dize: Κανδάκη Κανδάκης. Y deſta manera paſſo la.η.en.i. en el nominatiuo y genitiuo.Del genitiuo pa

Acidiaberis, ἀκηδιάσης.

Mi padre Hieronymo escriue enla trãslaciõ del ecclesiastico. Et ne acidieris, & nõ acidiaberis: segun parece en la biblia de tres lenguas imprimida en Alcala. c.6.&.22.

Anatomia, ἀνατομή.

Anatomia, por todos traduzida.cõ.i. jota.

Salim. σαλήμ.

Mi padre san Hieronymo sabiendo que en hebreo se escriue salẽ, y en griego salım dize q̃ no se le da mas que digan salẽ, que salim segun vimos enel cap.4. Y assi concede que la.ν.puede passar en.i. y se halla salim en todas las biblias hasta Philelpho. Ioannis.cap.2.

Acidia. ἀκηδία.

Tortelio dize: Acidia se escriue cõ sola vna.c.y sin aspiracion, y con.i.latino enlas dos partes. De orthogra.

San Agustin dize, Como la acidia sea tedio del bien entrañable. Sup psal.

San gregorio dize, Acidia es descaimiẽto enfermo, del vno y del otro hõbre, del exercicio loable delas virtudes. Hom.8.

In quadam epist. San Bernardo dize: Acidia es vna cierta flaqueza del animo.

Parte. 1. &. 22. Santo Thomas siempre escriue acidia con.i.en la segunda y tercera syllaba.

De calami. temporum. Mantuano dize: Sic hominum falso diluxit acidia vultu.

Catechismus. κατήχησις.

Muchos dizen: que se traduze catechismus de κατήχησίς.

Kyrieleison κύριε ἐλέησον.

Vanegas dize en vno de sus libros de romance: La postrera.i.de Kyrieleison es ita, Lo mismo dize Ambrosio calepino.

De orthogra. Dispauterio dize: Est oratio ex Kyrie, idest domine, & eleison.

In rationali. Huilhelmo durando dize: san Gregorio ordeno que la clerezia cantasse solemnemẽte en la missa nueue vezes Kyrieleison, y sant Syluerio lo tomo delos griegos.

San Gregorio puso en las Ledanias que por todo el mundo se leen y cantan Kyrieleison, Christeleison. Y antes de san Gregorio ya se vsauan las Ledanias.

De orthogra. Tortelio dize: Kyrieleison se escriue cõ y.griega enla primera syllaba. Y con.i.latina

ña en las otras partes.Lo mesmo siéte Laurencio vala segun veremos.

Ario Lusitano dize: Breuiter respóndendum:ipsum.K.prorsus ab vsu recessisse:nisi quis velit Kalédas & Kyrieeleison per.K. scribere. De prosodia.

Spudástim.σπουδάστην.

En los breuiarios antigos Romanos,en las liciones de s.Lucas se halla escripto,spudastim,o espudactim enlugar de σπουδαστην.

Paráclitus.παράκλητος.

Maioris dize:Quid hoc Philelphus neget a libris Augustini,Hieronymi,Ambrosij,omni probabilitate caret, vt liquet eorum libros inspicienti.Ipsi enim & theologi posteri sic vocabulo(scilicet paráclitus) vsi sunt:secundum illud horatianum.Multa renascentur. In.4.distin. 20.q.2.

Raphael regio dize: De aqui se colige claramente:que algunos que quieren parecer mas dotos que los otros:hazen mal en reprehender a los que pronúcian maríam, sophíam. Y otras diciones semejantes con acéto en la penúltima. Y Iácobum hýpsum,paráclitũ,símoné, y otras diciones Sup Quinti.lib.i.insti.ora.

ſemejantes con el acẽto en la antepenultima:como ello ſean dignos de mayor caſtigo:que corrõpen la forma antigua y verdadera del pronunciar los nombres griegos : porque a los nombres griegos (ſegun la ſentencia de Fabio) ſe les han de dar los acentos griegos : aun que pienſo que ſegun fuere la terminacion breue, o luenga:aſsi tambien ſe han de dar los acentos ſegun la forma griega. A eſto poſtrero que con alguna duda habla eſte dotiſsimo varon ſe ha reſpondido enel cap.9.

Vanegas dize en vno de ſus libros de romance : Iten ſi en diciones que conuienen con la declinacion griega y latina quiſieremos vſar del acento griego : dize Quintiliano que no erraremos con tal qũe guardemos el decoro,que es la ſuaue pronunciaciõ.De aqui ſe ſigue (dize el miſmo Vanegas)que el que dize philoſophía , theología en la penultima breue con el acento, no yerra.El que dize paráclitus en la antepenultima , pronuncia como pronuncian los griegos que hazen graue la.i. en paráclitus,aun que es ita, la qual ſiempre es luẽga,y en philoſophía hazen aguda la. i. aun que es breue la jota.

Super hymnos. Pedro nuñez delgado dize , Eſte nõbre paráclitus , dizen que ſe hauia de eſcreuir

con

con.e.porque segun ellos dizen, si se escri ue con.i.significa infame, pero hemos de creer al vso mas frequẽte, q̃ lo escriue cõmũmẽte cõ.i.y todos los dotores sagrados.

Antonio nebrissense que enmẽdo y gloso las obras de prudencio, nota en prudencio todos los vocablos que le parecen dignos de enmienda pero nunca toca en la orthographia cantidad y significacion de paráclitus, antes hizo las dichas obras imprimir con paráclitus.

La iglesia reza y canta en la gloria de nuestra señora: spiritus & alme orphanorum paráclite.

Innocẽcio quarto papa en las treze missas que ordeno, dize en la Ledania dellas, Per gratiam sancti Spiritus paráclitii nos exaudire digneris: como parece en especial en los missales del reyno de Valencia.

El decreto dize, Vel conuersis hęreticis, paráclitum spiritum.s.tradere. Dist.63.

San Gregorio puso en las ledanias, Per aduentum sancti Spiritus paráclitii libera nos domine. Y antes de san Gregorio ya se vsauan las Ledanias.

Dize mi padre san Hieronymo, en vna epistola. In quib' saluator noster se ad patrem iturum missurumq; paraclitum pollicetur. Y en la biblia que escriuio de su ma- Ad marcellam,

no:escriuio paráclitus:la qual se demuestrã oy dia en Roma.

Super Ioãnem. Santagustin dize:Pues aquel consolador,o aduogado, porque lo vno y lo otro se interpreta:que en griego es paráclitus,&c.

Sãt Ambrosio enel Tedeũ laudamus dize: Sanctum quoq; paráclitum spiritum.

Super Ioã. Hom.30. San Gregorio dize:hermanos mios muchos de vosotros sabeys: que lo que en la lengua griega se dize paráclitus:se dize en la latina abogado,o consolador. Y sobre Iob dize,assi como el mismo paráclito.

San Leon papa dize enel segũdo sermon de pẽthecostes:Promissumq; a dño parácli tũ nos pri⁹ venisse. Y mas abaxo dize:Etcũ sctis Dei hoc parácliti doctrina cõtulerit.

Lib.7.ety. c.3. Santisidoro dize:Spiritus sanctus quod dicitur paráclitus a cõsolatione dicitur.Paráclisis enim grece,latine consolatio dicitur.Item paráclitus pro eo quod consolationem prẹstet animabus: alij paráclitum, latine oratorẽ vel aduocatũ interpretãtur.

De ortho. Sepontino varon doto en griego y en latin escriue con. i. a paráclitus diziendo: Et paráclitus a græcis dicitur:qui a nostris aduocatus.

Herasmo moderando en alguna manera lo q̃ en otras partes hauiã dicho deste vocablo respõdiẽdo a los parisiẽses dize:Idẽ

re

respondeo de paraclétus. Qui dicit paraclêtus: penultima circunflexa: dictionem græcam latino accentu pronuntiat. Qui dicit paráclitus secunda acúta dictionem græcam græco accentu sonoq; pronúciat nisi quod græca dictio non recipit. i. latinum, quo si vtaris: magis sonat qui deflectit a recto. Sin scribat per. y. sonat hominem sinistræ famæ. Iam si placet accentus græcus in recto casu variandus est iuxta græcorum regulas in cæteris casibus paraclíti, paraclíto, paráclitum. Itaq; simplicius est in his seruare accentum latinum qui perpetuus est. Et tamen si cui magis arrídet paráclitus: nihil obsto. Por cierto razon tiene Herasmo de no contradezir a los que dizen paráclitus: pero a lo que dize non recipit. i. latinum, dezimos que la. *n*. muy bien passa en. i. latino como parece en este capit. A lo que dize que escripto con. y. sonat hominem sinistræ famæ dezimos que no significa tal cosa: como paresce en el capitulo. 16. &c. A lo q̃ dize del variarse el acento en los casos: dezimos que no se varia como paresce en el capit. 9. — In li. decla. ad censuras

Tortelio dize: Paráclitus se escriue con. i. latina aunque auia de ser. e. porque se pone en esse lugar. *n*. la qual se suele conuer- — De orthographia.

 tir

tir en nueſtra.e.o en nueſtra.a.pero poneſ ſe.i.porque quedaſſe el ſonido de eſta dicion acerca de noſotros. Y algunas vezes paſſamos eſta.η.al ſonido y letra de nueſtra.i. Y antes eſcriuimos y pronũciamos paráclitus con.i.latina que paraclétus con e.pueſto que conſta ſer compueſto a κλητος que ſe interpreta abogado:y ſe eſcriue con.η, Aſsi meſmo ſe eſcriue y pronuncia la penultima de Kyrieleiſon con nueſtra. i.aunque ſe compone de ἐλέησον, el qual ſe eſcriue en griego con.η.

Super. Ioã. cap.14. Laurencio vala dize. Paráclitus contra vſum noſtræ linguæ in antepenultima habet accentum:quum penultima eius ſit lõga:vt ſit in agápitus & eleyſon:quæ græce cum ita ſcribuntur. Lo qual en romãce quiere dezir.

Paráclitus tiene contra el vſo de nueſtra lengua el acento en la antepenultima: como ſu penultima ſea luenga: aſsi como ſe haze en agápitus. Y en eleyſon:los quales en griego ſe eſcriuen con ita. Lo dicho es de Laurencio Vala.

Los vocablos que pondre ſon tambien de mucha autoridad:porque ſon de aquella Biblia de tres lenguas que hizo imprimir en Alcala de Henares, el reuerendiſſimo Cardenal de Eſpaña Fray Franciſco

Ximenez

Ximenez en la qual hablando cõ el summo Pontifice le dize entre otras cosas. En la qual cosa padre santissimo podemos claramente certificar a vuestra bienauenturança: que la mayor parte de nuestro trabajo fue: en q̃ vsassemos y nos aprouechassemos del trabajo e industria de los varones eminentissimos enel conoscimiento d̃ las lenguas: y que tuuiessemos para nuestros exemplares los originales enteramẽte muy emendados y vegissimos. La abũdancia diferenciada de los quales assi de hebreos como de griegos, y latinos, buscamos (no sin gran trabajo) por diuersos lugares: y los libros de essos griegos antiquissimos assi del viejo testamento como del nueuo: que con mucha benignidad nos embio vr̃a sanctidad: nos fuerõ eneste negocio muy grande ayuda.

Dize la prefaciõ hecha al letor enel nueuo testamento. Sepa el letor: q̃ esta impressiõ no tuuo qualesquiera originales: mas antiquissimos y enmẽdatissimos: y d' tãta vejedad: q̃ no darles fe pareceria maldad. Los quales sacados d̃la libreria apostolica el santissimo in Christo papa Leõ decimo desseando fauorescer a esta obra: embio al reuerendissimo señor cardenal de España por cuya autoridad y mãdamiẽto hizimos impri-

imprimir eſta obra.

Pues eneſta obra tan excelente (para la qual fueron buſcados por diuerſas tierras: muy gran diuerſidad de traſumptos viejos y antiquiſsimos y muy emendados y fueron ayuntados muchos varones dotiſsimos en las tres lenguas) ſe halla la.n. paſſada en.i.latina: no ſolo en paráclitus: mas tambien en las diciones ſiguientes.

De interpr. μῆδο, mido cura ſiue conſilium.
Actũ.26 de interpre. ἐυμένής, eumenis.i.mitis ſiue beniuolus.
συρτὴν ſyrtim attrahens.
παράκλητος, paráclitus conſolator vel aduocatus.
Αδραμυτηνὴ, adrametina ſoliditas munda.
σαμοθράκη, ſamothracia, arenoſa, aſpera.
λασθενης, laſthenis.
Primo parali.cap.2. ζηζᾶ, ziza.
Ioſue.ca. 11 μωνσὴ, en genitiuo y adatiuo: como: in manu Moyſi, & ſicut pręcepit dñs Moyſi.
cap.21.
Iudicũ. c.9. σίκημα, εν σηκημοις, in ſichimis.
Eſai.cap.37 σεναχειρημ, ſenacherib, quando ſe eſcriue con ſola vna.n.
Iob.cap. 4.
Ad roman. cap.16. μυρμηκολέιον, myrmicoléo.
Oſee cap.1. σταχην, ſtachium.
Oſee.cap.6 δεβηλεῆ, debelaim.
Ionas.ca. 1. σικημα, ſicima.
Tobias ca. αμαθη, amathi.
4.10.11.12. Τωβητ, Tobias.

λουκ

λουνθ,Luith. Esai.cap.15.

ιορδάνης,Iordanis. Psal.124.

ὁ ἰορδάνης ἐςραφη,Iordanis conuersus.

Ἀκηδιασις, acidiaueris,y enel capi.6.dize: Eccle.c.22.

Acidieris,Ἀκηδιασης. & cap.6.

κυρηνιον,cyrino.Cyrinus,κυρηνηος. Luc.ca.2.

πιστικης, pistici. Ioan.12.

σαμοθράκη,samothracia, Actum. 16.

περίψημα, peripsima. Prima Cor. cap.4.

παράκλητος,paráclitus. Ioan.ca.14. 15.16.

ισκαριώτης,Scariotis.Matthæi.cap,10. Mar.ca.14.

τιγρης, tigris fluuius. Ioan.cap.6.

γεθσημανη,gethsemani,γεθσημαγη. 14.

σαλημ,salim. Iudid.cap.1

Ὀδομηρά,odomira. Ecclesia.ca pi.24.

Tobias.c.6

¶ Lo dicho se halla en la Biblia de tres lenguas que se imprimio en Alcala de Henares.

Mar.ca,14. Matthę.capi.26. Ioan.cap.3. Maccha.capi.9.

DE lo sobredicho parece claro: q̃ pues enel Euangelio se escreuia paráclitus:que por tanto los sanctos dotores hauian de escreuir en sus tratados y exposiciones paráclitus. Y pues el Euangelio y los santos dotores escriuieron paráclitus: que los concilios y sinodos vniuersales hauian de escreuir paráclitus:porque fuera

ra gran disonancia:cãtar y rezar en todas las yglesias en el euangelio, e hymnos y en otras cosas paráclitus:y en los cõcilios y sinodos vniuersales escreuir paraclétus. Y el que desto quisiere ser mas informado:mire los escriptos primeros de los cõcilios en las yglesias metropolitanas:donde se hã celebrado:como en la yglesia Toledana:Seuillana:Syrmiana, y entodas las de mas que quisiere,y vera quan cõforme es a razon:lo que tenemos dicho.

Anno dñi 338.et anno 343. El cõcilio Syrmiano dize:Et credimus in spiritum paráclitum,id est consolatorẽ Si quis Spiritum Sanctũ paráclitum dicẽs: ingenitum asserit deum: anathema sit. Si quis sicuti docuit nos:non alium dicit paráclitum præter filium:ait enim & alium paráclitum mittet vobis páter:quém rogabo ego:anathema sit.

Anno dñi. 404. El concilio Toledano primero que ha mas de mil y ciento y cincuenta años que se celebro:y el Papa Leon lo confirmo:dize:Credimus spiritum quoque esse paráclitum:qui nec pater sit ipse:nec filius:sed a patre filioq; procedens. Est ergo ingénitus pater,genitus filius,non genitus paráclitus.

Parâclitus est spiritus de quo filius ait. Nisi ego abiero ad patrem: paráclitus non

veniet,

veniet.

Siquis dixerit vel crediderit:filium eũdem esse patrem vel paráclitum anathema sit.

Siquis dixerit vel crediderit : paráclitum esse vel patrem,vel filium : anathema sit.Lo dicho es del concilio Toledano, y mi padre san Hieronymo en la Biblia q̃ escriuio de su mano(que se muestra oy dia en Roma)escriuio paráclitus con.i.como paresce a los.12.capitu.de san Iuan : porq̃ alli no están los capitulos diuididos como en la Biblia que vsamos y hallarlo hã ado dize:Si nõ abiero paraclit⁹ nõ veniet, &c.

Tambiẽ san Gregorio escriuio de su mano paráclitus cõ,i.como parece enel trasũto q̃ se saco de sus morales en roma por milagro:y se guarda en la libreria dela yglesia de nuestra señora del pilar de çaragoça enel qual yo ley enel cap,20,del quinto libro:Ego rogabo patrem & alium paraclitum.Sicut enim eisdem paraclitus.

Por lo qual se cõcluye claramẽte:q̃ nũca la yglesia catholica vso paraclétus sino paráclitus hasta los tiẽpos de Frãcisco Philipho:el qual començo a q̃rer q̃ dixessemos paraclét⁹ por la disonãcia q̃ le parecia podria nacer enla significaciõ en loqual y los otros q̃ le siguieron no tienẽ razõ

como

como veremos enel capit.16.y afsi el glorioſo ſant Bernardo imitando la orthographia del ſancto euangelio que por todo el mundo ſe vſaua:y la de los ſantos dotores ſus predeceſſores:y la de los concilios: es In ſermone ſanti andreę. criue paráclitus con.i.diziendo: Rogo te angele quem cõſolaris? An ignorabas quis eſſet adquem conſolandum veniebas? Certe conſolator eſt:certe paráclitus eſt, alioquin non diceret:alium paráclitum á patre mittendum apoſtolis: ſi non eſſet & ipſe paráclitus.

¶ Querer traer mas exemplos para probar que la.n.fue paſſada en.i.latina y en eſpecial en paráclitus:ſeria coſa ſuperflua:y por tanto dexado eſto aparte:en lo ſiguiẽte traere exemplos para que veamos como paſſo en.i.breue latina.

¶Capitulo .xiiij, Que la.n.paſſo en.i.breue latina.



VIſto auemos en los capitulos.3.y.11.y enel capitulo precedente: como la.n.paſſo en.i.latina y en.a. y en.e.breues contra los que dizen:que nunca paſſo en ſyllaba o vocal breue : agora veamos como la.n.no ſolo paſſo en.i. mas tambien en.i.breue: poniendo en cada exẽplo

plo el principio del hymno del qual es tomado, o el autor cuyo es. Los quales exéplos son los siguientes.

Augustini solennia.

Vt lętemur communiter, in excelsis paráclitum.

¶Pange lingua gloriosi prælium, vrbs beata.
Vna patri filioq;: inclyto paráclito.

Iam Christe.

Sit laus patri cum filio: sancto simul paráclito.

Tibi Christe.

Gloriam Christo canamus: glóriam paraclito,

Veni creator,

Gloria patri domino: natoq; qui a mortuis surrexit, ac parâclito. Sit laus patri cũ

filio sancto simul paráclito.

Beata nobis.

Cũ spiritus paráclit⁹: effulsit in discipulos

O pater sancte.

Alcuinus. O Iesu Christe filij venerande:paráclitusq; spiritus.

Nardi Maria.

Paulinus episcopus. Honor decus imperium sit Trinitati vnice:patri nato paráclito.

Iam lucis.

Ambros.episcopus. Deo patri sit gloria:eiusq; soli filio cum spiritu paráclito.

Nunc sancte.

Ambros.episcopus. Presta pater pijssime patriq; compar vnice cum spiritu paráclito.

Conditor.

Laus

Laus honor virtus gloria:deo patri cum filio sancto simul paráclito. Ambros.episcopus.

Chorus.

Patri supremo gloria:honorq; sit cum filio.spiritui paráclito. Ambros.episcopus.

Primo dierum.

Presta pater pijssime patriq; cōpar vnice: cum spiritu paráclito:regnans per omne seculum Amen. Gregorius papa.

Inuentor rutili.

Spirat de patrio corde paraclitū.Es elitū perriquio.Y el Antonio Nebrissense dize enla glosa:Spirat paráclitū de patrio corde:quasi dicat:ꝙ ipse spirat & pater spirat. Prudēa.

Lucis largitor.

Gloria tibi domine:cum spiritu paráclito. Hilarius.

Los antigos y modernos acotan el verso siguiente.

Quod purgas de re dic esse perissima vere

Virgi. Treiciamq; ſamum:quæ nunc ſamothra-
Catullus. de Phaſello cia fertur.
Mãtuanus. Rhodumq; nobilem: horridamq; thraciã.
Hinc eſt orta lues:quæ thracia regna ve-
tuſq;.
Lucanus. Quicquid vbiq; latet,ſcelerũ,non thracia
tantum,
Boecius. Tigris & euphrátes vno ſe fonte reſol-
uunt.
Proper. Tigris & euphrates,ſub tua iura fluent.
Fortunatus Quod geon & ghiſon,tigris eufrateſq; re
dundant.

Y por abreuiar digo que miren todos los libros antigos de las yglesias y moneſterios de toda la chriſtiandad,en los quales ſe halle paráclitus acentuado: y todos los vocabularios que ha auido haſta Philelpho q̃ traten del acento de paráclitus:y hallarã(ſegun q̃ Para mi tengo)que todos ateſtiguan que ſe pronunciaua:con el acẽto en la antepenultima. Y aſsi en todas las yglesias ſe halla cãtado en las ledanias con el acẽto que ſe da a ſolas las diciones que tienẽ en proſa el acẽto enla antepenultima diziendo.

San cti Pará cli ti.

Por lo qual queda claro: q̃ paráclitus se ha escripto co.i.y pronũciado conel acento enla antepenultima hasta Philelpho asi en verso como en prosa. Y que el acento griego de la antepenultima de paráclitus fue hecho latino: haziendo la.i.breue como hizieron breues para siempre sin menor causa los latinos la primera y segunda syllaba de crepida dandole siempre el acẽto en la antepenultima siendo siempre luẽgas a cerca de los griegos: segun parece en especial en theocrito. Lo mismo hizieron Egloga. en.mi.de milon: y en.fe.de fenestra. Y si dizen los modernos: q̃ es verdad q̃ los latinos mudarõ la.#.en.i.breue en paráclitus: y lo pudieron hazer en ley de grãmatica: como queda prouado por los principios de esta facultad: pero q̃ se deue enmendar por la mala significacion que haze con.i. breue. A esto se responde enel cap.16. que no tiene mala significaciõ. Y por tãto esta bien dicho paráclitus conel acẽto en la antepenultima y cõ.i.breue. Loqual veremos largamẽte en el dicho cap.despues q̃ haya mos respõdido enel cap.siguiẽte a las tres objeciones puestas enel capitulo.2.

Capitu.xv. Donde se respõde alas tres primeras objeciones que se po

nen enel cap.2.contra paráclitus.

TRes son las razones entre otras :por las quales se prueua contra la primera objecion:q̃ no se comete hurto ni sacrilegio en pronunciar paráclitus con el acéto en la antepenultima.

La primera es:porque quando vno vsa de la cosa segun la voluntad d' cuya es:no se comete hurto:la voluntad de la yglesia o de dios fue q̃ se pronunciasse paráclitus porque dios mostro pormilagro(segun lo cuentan las historias)q̃ se vsasse en la yglesia el missal de san Gregorio:en el qual se halló y halla paráclitus:segun se colige de sus trasuntus : hasta Francisco Philelpho: Luego no se comete hurto ni sacrilegio en su pronunciacion.

La segunda es:porq̃ enel diuino officio no solo se quita algunas vezes vn tiempo (como en paráclitus segun piensa la objecion:)mas vno y dos tiempos : y vocal y dicion:como parece enesto que enla yglesia se reza y cãta:Domne por domine:Jnocentum por Jnocentium:audacter por audaciter:exijt por exiuit : petijt por petiuit:gloria patri & filio:por gloria sitpatri & filio:hæc dies quã fecit dñs por hæc est dies q̃ fecit dñs.Y por semejãte en otros voca-

vocablos: en los quales dezir q̃ se comete pecado de hurto y sacrilegio: es cõdenar no solamente a la multitud de los sanctos y dotos varones que en la yglesia los han pronunciado por muy luengo tiempo y los pronunciã: mas tambien a essa misma yglesia porq̃ nos los dio asi sincopados enel missal reuelado de san Gregorio. Y quã impia sea esta cõdenaciõ y no de admitir a todos es manifiesto. Luego como no se comete hurto ni sacrilegio en la pronũciacion de las dichas diciones: siguese que mucho menos en la de paráclitus pues no se le quita letra ni syllaba ni dicion: ni dos tiempos segun que en alguna de las de arriba.

La tercera es: que en nuestros tiempos no se guarda siempre la cantidad de las syllabas: porque la luenga pronuncian por breue, y la breue luenga segun parece por muchos autores. Y el Antonio Nebrisense dize: La cãtidad delas syllabas: para ningunos otros vsos es necessaria ya: sino para examinar los versos y razon del acento: porque para la longura y breuedad, del todo ninguna cosa es necessaria: como vsemos indifferentemente de las luengas por breues: y de las breues por luengas. Hasta aqui es del Anto- In relecti de accentu

nio. Lo qual parece claro: porq̃ todos en nueſtra edad quando pronuncian: ſe detienen mas en la ſyllaba que tiene el acento aunque ſea breue: que en la que no tiene: aunque ſea luenga: como en eſtas ſegũdas ſyllabas de eſtas diciones. Diríguit accípite, æthérea, penîteat. &c. En las quales ſegundas ſyllabas nos detenemos mas doblado pronunciando: porque tienen el acento: aunque ſon breues: que en las primeras aunque ſon luengas.

Por lo qual como la ſegunda ſyllaba de paráclitus ſea breue en proſa: y por razon del acento pueſto en ella, la pronuncien luenga: y la cantidad que ſe quita de la penultima haziendola de luenga breue ſe añada enla antepenultima: y en ella ſe recõpenſe: ſigueſe: que el que pronuncia paráclitus con el acento en la antepenultima: no hurta tiempo ni comete ſacrilegio.

¶ A la ſegunda objection.

Quanto ala ſegunda objection ſe reſpõde paráclitus guarda las leyes latinas por que como los latinos vſurparon el acento griego hizieron lo latino, voluiendola

la.n.en syllaba breue: segun la boluieró en otras diciones, como parecio enel capitulo precedéte y parece en los capitulos.10. 11.26.con los de mas.

¶A la tercera Obiecion.

A La tercera objecion se responde, que no siempre la.n.se buelue en.e.luenga porque es claro que se muda en.e.luenga, y en.e.breue, y en.a.y en.i. y en. œ. como parecio enel cap. 11.Ni es razon sufficiente dezir: la.n. se muda muchas vezes en.e. luéga, luego ha se de mudar en paráclitus. Cierto por esta razon dela analogia, o pro orcion y similitud se han engañado muhos modernos: no acordandose que el arumento tomado dela analogia, o propor on, no es siempre verdadero, porque aũ ie es verdad que en muchas diciones pas la.n.en.e. no por esso hauian de inferir, ie por semejante se hauia de hazer en paclitus.agápitus.acídia.iordánis.&c. Por e cierto si tuuiessemos respecto ala ana gia: hauiamos del ablatiuo domo forr y dezir domis y no domibus a procion y similitud de seruo seruis. Y de no pomis. Y la.i.hauia de ser breue en

ſio,como es en hio.pio. Y no ſe halla en toda la lengua latina verbo que tenga luẽga la vocal ante de otra vocal ſino fio, el qual ſi guardara la analagia: tuuiera breue la.i.

En griego ſe hallan dos nombres que fenecen por vna miſma ſyllaba, y paſſan a vna miſma tercera declinacion latina: luego ſegun la analogia, o proporcion hauian en latin de fenecer por vna miſma ſyllaba, pero no es aſsi, porque de Ioannus traduzẽ Ioánnes, y de iordánus, traduzen iordánis, boluiendo la.u.enel vno en.e.y en el otro en.i. Y por ſemejantes coſas dixo Quintiliano: que nos acordaſſemos: que la razon dela analogia no ſe puede traher por todas las coſas: como ella en muchos lugares repugne aſsi miſma, y por tanto dizen los ſabios, que ſin cauſa y vanamente ſe trae y alega la ſemejante: quando claramente ſe halla coſa en otra manera.

Lib. 1. inſti. orato.

Luego como ſea claro que por mas de mil años ſe ha pronunciado paráclitus.iordanis, &c. Vano es y demaſiado argumentar, que en ellos ſe ha de boluer la. i. en.e. por guardar la analogia y proporcion de la.u.que ſe buelue en.e.en Ieſus.Ioſeph, cirene, y en otros. Y aſsi la objecion no concluye, para que no ſe eſcriua y pronuncie

pa

paráclitus.iordanis,&c.

Pues hemos respondido a las tres objeciones, passemos a responder a la quarta, que es dela significacion.

¶Cap. 16. Dela respuesta a los que dizen, que paráclitus significa infame.


Ves emos largamente prouado enel c.1.2.12.y.13.como la iglesia y los dotores y concilios hasta Philelpho escriuieron siempre paráclitus con.i.y no con. e. resta que respondamos a los que dizen, que es verdad, que hasta Philelpho se escriuio con.i. segun lo deduz en las razones susopuestas, pero que se deue enmendar, porque paráclitus no significa otra cosa sino infame, y por tanto aun que la iglesia en su intencion no hyerre quando lo pronuncia, pero es cosa abominable y no de tolerar, que con vocablo tan malo de su propria significación inuoquemos, y oremos, y nombremos a Dios, A los quales pregunto me digan, con que animo se mueuen a dezir tal cosa, porque si lo dizen con animo sincero y piadoso, como los del primer

cap.

capitulo,ſon en alguna manera de tolerar; porque tuuierõ alguna aparẽcia para ello. Mas ſi lo dizen con animo altiuo, aſtuto y mordaz; ſon de vituperar como hombres que dan a entender que ſon ſabios,y ſus an teceſſores inorantes;y que la igleſia fue re gida por indotos:fauoreciendo eneſto en alguna manera ala mordacidad de celſo: Porphirio,Iuliano,y ala delos otros here-ges ſemejantes, que penſauan que la igle-ſia catholica no tuuo philoſophos, ni do-tas perſonas,lo qual es falſo:como parece por genandio en ſu libro delos illluſtres varones,y enel de mi padre ſan Hieronymo: Y en las anotaciones que hizo Eraſ-mo ſobre ſan Cypriano en las quales dize. Pero harto claro parece,que todos los o-biſpos de aquel tiempo fueron ſabios. Y en la prefacion dize, A Cypriano ninguna coſa le han atribuido ſino dota,y ſalida de grandes varones; lo qual dize Eraſmo,por que le parecia que algunos Chriſtianos las obras que compuſieron,las publicaron de baxo de titulo de ſan Cypriano, y en otra parte doliendo ſe Eraſmo dela perdida de las eſcripturas delos Chriſtianos antigos; por la negligencia delos obiſpos y theo-logos,dize Los quales obiſpos y theolo-gos ſufrieron perecer tantas lumbreras del

Sup.li. illu viro.p.n. Hiero.

cie

cielo:tantos illustres y principales alféreszes de nuestra señora santa fe : excelentes por letras exclarecidos por eloquencia encomendados por santidad de vida , y claros algunos por martyrio. Y en otra parte dize:El mancebo Paulino eloquente y monge , como lo eran entonces los monges.Y dize mas lean estas cosas estos barbaros tartamudos theologos que no saben hablar , con quanta vehemencia el varon santissimo Hieronymo alabe tambien en el monge la eloquencia,y eloquencia Tuliana. Y mi padre san Hieronymo dize: Pues aprendan celso : porphirio . Iuliano, perros rabiosos contra Christo . Aprendan los seguidores dellos(que piensan que la iglesia no tuuo philosophos y eloquentes,ni algunos dotores) quantos y quales varones la fundaron,edificaron y la adornaron . Y cessen de reprehender a nuestra fe,diziendo no ser mas de vna rustica simplicidad , y antes conozcan su ignorancia. Lo dicho es de mi padre san Hieronymo. Y assi parece claro;como vuo en la iglesia clerigos y frayles y obispos,y otros muchos Christianos sapientissimos : en cuyo tiempo se pronunciaua paráclitus : segun queda deduzido enel cap.12.13.14.

Sup episto. p.n. Hiero. ad pauli.

In epist. ad Alexan.

Pero que si poruentura alguno, o algu-

nos otros hã diuulgado la dicha objecion que paraclitus significa infame,por dar ocasió a los Iudios Moros y Turcos,y a otros paganos para q̃ mofando digan, Adó de está el Dios delós Christianos, del qual se alaban, que los alumbra rige y oye,pues por tã luengo tiempo ha permitido que le honren y siruan con nombre tan nefando como es paráclitus. O bondad de Dios. Esta maldad es muy abominable, assi por que siente mal del estado delos Christianos:como dela prouidẽcia de Dios.Dime yo te ruego letor,en que fe de Christiano cabe,que siendo Dios bueno y benigno,y criador y regidor de todas las cosas, y zelador de su honra,y Christo esposo y aduogado dela iglesia, el qual siempre ruega por ella al padre,y diga el mismo:paráclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet pater in nomine meo,ille vos docebit omnia,haya permitido por tanto tiempo,que su iglesia le inuocasse,suplicasse, y honrasse,dando ordenes, consagrando obispos, juntando concilios, haziẽdo procesiones con Ledanias,diziendo missas, con nombre de paráclitus,si significasse iufame por qualquier via que fuesse?

Y quien delos Christianos que crea que la iglesia catholica es regida por el Espiritu

tuſancto,y lea eſto,oſara dezir,que en vocablo tan importante,haya la igleſia errado en lo permitir, o admitir para rezar y cantar diziendo aſsi?Paraclitus autem Spiritusſanctus quem mittet pater in nomine meo ille vos docebit omnia. Qui paráclitus diceris donum Dei altiſsimi. Sanctum quoq; paráclitum ſpiritum. Deo patri ſit gloria,eiuſq; ſoli filio cũ ſpiritu paráclito. Spiritus & alme orphanorum paráclite. Per aduentum ſpirituſſancti paráclitì: libera nos domine. No pienſo que el Chriſtiano que lo dicho bien conſiderare,diga que la igleſia y los dotores y todos los demas erraron en admittir,o permitir: eſcoger y pronunciar a paráclitus,ni que ſignifique infame.

Iten la igleſia catholica, aprueua la ſignificacion de paráclitus con.i.pues aprueua las propoſiciones que con el ſe hazen enel euangelio de ſan Iuan platicadas por mas de mil años, y tambien la aprueua el concilio ſegundo Turonenſe: (que fue el año.551.) pues tiene por aprouados los hymnos de ſan Ambroſio, en los quales ſe halla paráclitus, como vimos enel cap.12. El qual concilio dize, Aun q̃ tẽgamos enel canõ los hymnos Ambroſianos pero porq̃ hay algũos de otros autores los quales ſon di

dignos de forma, o ser escriptos queremos de buena voluntad que se canten, &c.

De confe. dist. 1. c. de hym.

Despues el concilio quarto Toledano: como tuuiesse los dichos hymnos por buenos dize: Consta que algunos hymnos son compuestos por estudio humano en alabança de Dios, y delos apostoles y martyres: como aquellos que compusieron los bienauenturados sant Hylario, y sant Ambrosio: los quales reprueuan empero algunos especialmente porque no son tomados delas escripturas delos sagrados canones, y dela dotrina apostolica. Y mas abaxo cõcluye contra los contradezidores diziendo: Pues assi como las orationes, assi tambien todos los hymnos compuestos en alabança de Dios, ninguno de nosotros de aqui adelante los reprueue. Y la glosa dize: Esta es la diziochena parte, enla qual prueua, que los hymnos son autenticos, y se deuen celebrar.

Circa annos. do. 354

Y el concilio Syrmiẽse dize: Si quis spiritum sanctum paraclitum dicens, ingenitum asserit Deum anathema sit. Si quis, sicut docuit nos, non alium dicit paraclitum preter filium: ait enim, & alium paraclitum mittet vobis pater: quem rogabo ego, anathema sit. Y declarando este concilio que significa paraclitus dize: Et credimus in spi

ritum

ritum ſanctum paráclitum, ideſt, conſolatorem. Lo qual en nueſtra lengua ſuena, y creemos enel Eſpirituſáncto paráclito, que quiere dezir conſolador. Y ſan Gregorio (el qual recibio los quatro libros del ſanto euangelio) dize ſobre ſan Iuan. Hermanos mios muchos de voſotros ſabeys, que lo que en la lengua griega ſe dize paráclitus, ſe dize en la latina abogado, o conſolador. Lo miſmo interpretan y declaran ſan Leon papa, ſan Aguſtin, ſan Yſidoro, ſan Bernardo con otros muchos ſegun vimos enel cap. 13. Los quales ſi paráclitus ſignificara infame, no lo callaran, ni lo interpretaran en la manera dicha por la mucha razon que para ello hauia: como es claro. Y finalmente lo define, o deſcriue el cõcilio Toledano primero diziẽdo: Paráclitus eſt Spiritus, de quo filius ait. Niſi ego abiero ad patrem: paráclitus non veniet.

Diſt. 15. c. ſicut.

Home. 30.

De manera que del euangelio, concilios y doctores y delo de mas que haſta aqui eſta dicho: conſta que paráclitus no tiene otra ſignificacion ſino es de patron, abogado, defendedor, y que en eſta ſola que tiene, lo apropio y atribuyo generalmente la igleſia deſde ſu origen, a la tercera perſona in diuinis. Y como no tenga otra ſignificacion ſino la ya dicha como eſta dedu-

zido:el que otra ſignificacion le da: repugna y contradize,no ſolo ala verdad deduzida y prouada por todas las razones dela ciencia de buena grámatica: pero aun repugna,a lo que la igleſia ſiente y aprueua: pues jamas ella conocio otra ſignificacion en paráclitus ſino la ya dicha, ni la ay como queda deduzido, y parecera muy claro adelante,Y anſi ſin ninguna limitació ni diſtincion lo recibio abſolutamẽte la igleſia delos fieles inuocãdo con paráclitus al Eſpirituſanto. Y los que otra ſignificacion inuentan y hallan: dan tacitamẽte entrada a los hereges y a ſus herrores:para que (ſi fueſſe verdad, que mejor cóuiene a paráclitus ſegun ſu ethimologia y propiedad de vocablo ſignificar infame, o cópañero de malos) ſe puedã negar todas las verdades que por cócilios y ſagrada eſcriptura ſe hallan afirmadas del Eſpirituſanto, y dezir que Spirituſſanctus non eſt paráclitus. Y que Chriſtus nõ promiſit alium paráclitum.nec eſt donũ Dei altiſsimi. nec fons viuus.nec ignis.nec charitas. nec ſpiritalis vnctio.Y ſi ſolamente ex verbis inordinate prolatis incurritur hæreſis, &c. Quien auria de todos los que ſe tienen por acendrados latinos que pudieſſe defender de deſordenadas,y aun formaliſsimamẽte he-

reticas todas las propoficiones ya dichas con otras innumerables:que fe podriã inferir de fu prefupuefto y nueua inuencion de fignificacion.

Y por tanto conforme al confejo delos fabios, que amoneftan que nos abftengamos de toda aparencia de mal: conuiene (faluo mejor juyzio) abftenerfe de nouedad tan peligrofa, y feguir lo que en efto han feguido nueftros antepaffados,y obedecer al apoftol que dize. Dico omnibus qui funt inter vos:nõ plus fapere:quam oportet fapere fed fapere ad fobrietatem. Y efta es la taffa y medida q̃ hemos de guardar:conuiene a faber, que las cofas diuinas y fagradas(como lo es efte vocablo)no las efcudriñemos ni defemboluamos mas:fino que las recibamos en la finceridad fegun y como nueftros padres bienauenturados nos las dexaron.

Delo qual queda claro, que paraclitus no fignifica infame,y por tãto no fe deuria mudar ni tocar: pues la iglefia no vfó del en otra fignificacion, fino dela que le fue impuefta y fiempre vfada por todos hafta Philelpho.Y afsi fin nota alguna lo defcriuio,o declaro diziendo. Paráclitus eft fpiritus:de quo filius ait. Nifi ego abiero ad patrem:paraclitus non veniet. In.1. conci. Toletano.

Lo dicho aunque basta y sobra por respuesta para los fieles Christianos,pero no se cõtẽtaran dello los hereges, Iudios y paganos , por tanto añadire lo que se sigue. Notãdo primero que.esta letra.y.la nombra el vulgo .y.griega,Y no falto en tiempo passado quien introduxo,que en algunas diciones se escriuiesse en lugar de.i.jota para dar a entender, que la dicion era griega y estrangera , y no latina . Y deste yerro sucedio,que se hallasse escripto.Kyrieleyson.Alleluya.alleluia.paráclytus. paráclitus.Ysaias.Isaias. tambien se halla hisaias.esaias,isaias,

Iten clytus en griego significa celebris, inclytus,clarus,gloriosus , esto es cosa famosa,noble , esclarecida , gloriosa , y para preposicion griega significa diminucion.

Itẽ no se sigue que siempre que la diciõ muda la cãtidad dela penultima:mudẽ tãbiẽ la significaciõ como parece enel.c.23.y 27. Y por tanto aun que paráclitus mude la cantidad griega dela penultima , no por esso se sigue que muda la significacion segun que algunos quieren dezir,

Lo qual presupuesto,pregunto , porque dizen q̃ paráclytus significa infame , o sin nobleza?Respõderan por vẽtura,q̃ porque se cõpone de parà que significa,sin, o præter,

ter,y clytus que significa noble lo qual parece(dirã)ser assi,porque paráclyt' se puede diuidir en partes significatiuas, y no en otras sino en parà,y clytus:las quales ayũtadas:hazẽ el todo q̃ es paraclytus, y el todo ha de significar siẽpre segũ las partes significatiuas enlas quales se puede diuidir, que fuerõ parà,y clytus:las quales significã infame, y por ende paráclytus significa infame. Si ellos assi respõden:sigue se, que de.do.y minus,es cõpuesto dñs,porq̃(segũ la razon dellos)dñs,se pude diuidir en partes significatiuas,y no en otras sino en do, y minus,y do.significa.do.y minus significa,menos:las quales do y minus, ayuntadas:hazẽ dñs,y assi significa do menos,por que el todo ha de significar siẽpre segũ sus partes significatiuas, en las quales se pudo diuidir segun dizen, y tãbien se sigue q̃ de par,y ens,se cõpone parens,y que significa igual cosa,porque segun la razõ dellos, se puede diuidir en partes significatiuas,y no en otras sino en par,y ens.Pero lo dicho es falso:luego y aquello de dõde se sigue:por que dñs y parẽs son diciones simples y dñs significa señor,y no do menos,y parens significa padre,y no igual cosa: como todo es manifiesto. Y assi por estas razones parece claro,como no se infiere, que paráclytus

tus ſignifica infame:mayormente que paráclytus en griego no ſe halla con ypſilon.

Si dizẽ q̃ es verdad q̃ no ſe halla en griego eſta dició paraclytus cõ ypſilõ:pero hallã ſe apartadas para,por ſi, y clytos por ſi las q̃les ſi ſe hallaſẽ jũtas en vna dició,la dició ſignificaria de neceſsidad lo q̃ ellas apartadas ſignificã.para.ſignifica ſin,o priuació,e clytus noble,y hallãſe en paraclytus: luego paráclyt⁹ſignifica ſin nobleza,o ſegũ otros dizẽ ſin fama infame,o cõpañero de malos. Reſpõde ſe que lo dicho no cõcluye(como vimos arriba)porq̃ ſi fueſe de neceſsidad lo dicho:ſe ſeguiria:q̃ pues vi, y res,ſe hallã apartadas las quales ſignificã fuerça,coſa,y ſe hallã jũtas en vires,q̃ vires ſignificaria fuerça coſa.Sed, y eo ſe hallan apartadas y ſignificã mas voy,y ſe hallã jũtas en ſedeo,luego ſedeo ſignifica mas voy Cor,y pus ſe hallã apartadas y ſignificã coraçon podre,y ſe hallã jũtas en corp⁹ luego los ſacerdotes no digã hoc eſt corp⁹:porq̃ corpus ſignifica coraçõ podre. Per, y emo ſe hallan apartadas y ſignifican mucho cõpro,y ſe hallã jũtas por cõpoſició en périmo perémi, luego périmo ſignifica mucho cõpro,y perémi mucho cõpré. Per, y emptor ſe hallã apartadas,y ſignificã muy cõ prador,y ſe hallã jũtas por cõpoſicion en

peremptor,luego peréptor ſignifica muy cõprador.Inter,y factor ſe hallan apartadas y ſignifican entre y hazedor, y ſe hallã juntas por cõpoſicion en interſector luego interſector ſignifica entre hazedor. Inter,y fio ſe hallan apartadas y ſignifican entre,ſoy hecho,y ſe hallan juntas por compoſicion en interfio,luego interfio ſignifica entre ſoy hecho:pero eſto es falſo:luego y aquello de donde ſe ſigue,porque interfio aunque ſea compueſto, no ſignifica lo que ſus partes:mas ſignifica ſer muerto, ſegun eſto que dize Lucrecio. Aut flãmis interfiat, maliſue ferarũ. Y por ſemejante interſector no ſignifica entre hazedor:mas matador:peremptor no ſignifica muy cõprador:matador.Y la razõ es:porque nũca les fue impueſta otra ſignificaciõ, ni ſe hallã en otras ſignificaciones. Y aſsi tambien paráclytus nunca ſignifica infame ſegũ ſus partes:mas ſignifica abogado:cõſolador,y patron porque nũca le fue impueſta otra ſignificaciõ, ni ſe halla en otra ſignificaciõ,Y ſi los vocabuliſtas modernos dizẽ el cõtrario:prueuẽlo,por ſola vna autoridad de quinquiera q̃ en ſu razonamiẽto lo haya pueſto por infame:lo q̃l es cierto q̃ no lo hallarã.Y portãto queda claro q̃ paraclyt⁹(aun con.y.)no ſignifica infame.

Itē para en griego no solo significa pręter:mas tābien iuxta y prope,y ad,y otras significaciones. Por lo qual se niega q̄,parà,signifique pręter,en paraclytus,mas prope,o iuxta clytū como en paramése,q̄ quiere dezir iuxta mése,paranéte,iuxta nére. Y que asi como en paraclétus moderno, paracalèo,parabolani,parasitus,parabola.&c. cōpuestos de parà:esta preposiciō parà,en ellos no significa præter.o. diminuciō,que asi tāpoco lo significa en paracletus, ni en paraclitus,porq̄ do quiera que se hallan en oraciō significan abogado,o patrō, o cōsolador. Y asi queda aueriguado que no se sigue que porque en griego se halla, parā, por si:y clytus por si:las quales si se hallasen juntas en vna dicion,o porque se halla paraclytus en latin que se puede diuidir en ellas, que por esto paraclytus significa infame,pues es cierto,que nunca tal imposicion ni significaciō tuuo,ni tiene,do quiera que se halla significatiue en oracion.

In inchiri. Por lo qual notaremos q̄ dize s.Agustin: Verba ꝓpterea instituta sunt: vt eis quisq; in alteri⁹ notitiā cogitationes suas ꝓferat.

In lib. peri hermenias. Boecio dize:Cū igitur sint quatuor, res, intellectus,vox,litera; rem corripit intellectus,intellectū vero voces designāt; ipsas vero voces literę significant. Horū autem

rur

turſus quatuor duæ ſunt naturales,duæ ſecundum hominum poſitionem,voces nanq; & literæ ſecundum hominum poſitionem. Intellectus autem & res naturaliter.&c,

Quintiliano dize:Conſuetudo vero certiſsima loquendi magiſtra,vtendumq; plane ſermone:vt nummo:cui publica forma eſt.Non enim cum primum fingerétur homines:analogia demiſſa cœlo, formam loquendi dedit:ſed inuenta eſt,poſtquam loquebantur,& notatum in ſermone quid quoq; modo caderet.Itaq; non ratione nititur,ſed exemplo;nec lex eſt loquendi, ſed obſeruatio:vt ipſam analogiam nulla res alia fecerit quam cõſuetudo.El romãce deſto eſtá enel capi.47. Lib.1.inſti. orato.

Colligeſe delo dicho:que los nombres y verbos ſcriptos,o pronunciados para q̃ ſignifiquen éſto,o éſto:han de ſer por los hombres inſtituidos y platicados.Paráclitus nombre (aun con ypſilon) no fue ni es (como es clàro)inſtituydo ni platicado para que ſignificaſſe infame o otra mala ſignificacion:luego no ſignifica infame. Y ſi dizen que fue impueſto y platicado en eſſa ſignificacion:mueſtren ſolo vn autor q̃ en ſu razonamiento lo haya pueſto en eſſa mala ſignificacion:loqual es cierto

que no lo hallaran:mas siempre en buena: como queda largamente probado arriba.

Y asi queda muy claro:como paráclitus,ni paráclytus no significã infame:pues nunca tal significacion les fue impuesta ni en ella platicados. Y por tanto ponemos estas quatro conclusiones.

1 La primera conclusion es,que paráclitus no se ha de escreuir con.y.griega:por que es tomado de paráclutos:y la.υ.nunca se traduxo en.y.mas bien passo algunas uezes en.i.latina:segun queda largaméte prouado enel cap.3.10.13.14.Y si algunos despues de mucho tiempo lo escriuieron cõ.y.fue por dar a entender que era dicion griega o estrangera: como lo hizieron en Kyrieleyson,Alleluya,Ysayas.Lo qual no se deue hazer.

2 La segunda es:que paráclytus ni paráclitus no se hallan q̃ signifiquen o nõbren alguna cosa debaxo de significacion de infame,o sin fama,o de cosa mala.Y si alguno dize lo contrario:muestre solo vn autor de qualquiera lengua que sea : que de ello haya vsado en significacion de infame,o sin fama:pues qualquiera vocablo tiene fuerça por el vso de los sabios: pero es cierto q̃ no lo hallara:porque nunca tal significacion les fue impuesta ni vsada. Y

por

por tanto yerran todos los vocabuliſtas que ponen paraclytus por infame:y es yerro de los modernos:digno de ſer enmendado.

La tercera es que todos los ſabios que 3
entienden griego confieſſan:que en toda la lengua griega no hay paraclytus con.y griega o ypſilon.

La quarta es que aſsi paraclitus con.i. 4
jota:como paraclytus con.y.griega:pueſta para dar a entender q̃ es dicion griega (aunq̃ no ſe auia de eſcreuir cõ.y.)ſignifican ſiempre do quiera que ſe hallen en razonamiento:abogado o conſolador: o patron, y por tanto la ſancta madre ygleſia alumbrada,conſolada,regida, fauorecida, y amparada de eſſe miſmo paraclito: vſa, y vſo de eſta dicha orthographia y ſignificacion ſin yerro alguno:en ſus conſagraciones,orationes,peticiones,miſſas y proceſsiones,y fue y es enellas oyda de eſſe clementiſsimo Dios padre hijo y eſpiritu ſanto,trino en perſonas,y vno en eſſencia el qual ſea bendito por todos los ſiglos de los ſiglos.Amen.

¶Cap.xvij.Que ſe deue pronũciar paráclitus,y dexar paraclétus.

Preſu



Resupuesto que se pueden tornar los vocablos y pronunciaciones que los modernos han contradezido:y caer los que agora tienen en estima segun esto de oratio. Muchos vocablos tornaran a nacer q̃ ya cayeron:y caeran los que agora estan en honrra si el vso quiere:y que paráclitus no significa infame:como vimos en el capitulo precedente:dezimos:que hemos de pronunciar paráclitus y dexar de pronunciar paraclétus;por las razones siguientes.

In arte poética.

¶Primera razon.

La primera razon es:porque aquel vocablo es de mayor autoridad y estima: q̃ por mas tiempo se ha vsado como moneda publica aceptada y platicada por todos los sabios: y no sabios:que la que no tanto:paráclitus se ha usado por todos los sabios y no sabios por mas de mil años: y paraclétus es vocablo moderno y nueuo en vso:y no por todos los sabios y no sabios aceptado:ni vsado:porque todos los cartuxos y muchos clerigos y frayles, y seglares,pronuncian oy dia paráclitus; y no paraclétus:luego hase de vsar de paráclitus y no de paraclétus: como de cosa mas

mas autorizada y eſtimada por todos por tan largos tiempos.

A lo dicho da fauor Quintiliano diziendo: Seguraméte vſamos delas coſas vſadas y las nueuas no las formamos ſin algũ peligro. Ya no diremos balare, ni hinire fortiter: ſino ſe ſuſtentaſſe por el juyzio dela antiguedad. Y en otra parte dize. No todos ſaben pronunciar. Mas ſeguro es imitar a los paſſados aun que ſe yerre (añade acenſio ſi acaece errar) porque mas facilmente ſe da perdon al que ſigue a los viejos que al que ſigue a los nueuos. Dize mas Quintiliano. Las coſas viejas ſon vna mageſtad: y porque aſsi lo diga: la religiõ las encomienda. Li.1.&.2.in ſti.orato. Sup quin.

Y mi padre ſant Hieronymo dize hablãdo del Pſalterio. Eſto que los ſetenta interpretes traſladaron ha ſe de cantar en la yglesia por ſu antiguedad. Ad ſuniã & fretellã.

El decreto dize. Conſuetudinis vſuſq; longeui non vilis autoritas eſt. Luego como paráclitus ſea vocablo mas autorizado que paraclétus: parece por eſta razon: que deuemos dexar aparaclétus: y vſar de paráclitus. Diſtinc.11.

Segunda.

La

La ſegunda razon es: porque parece q̃ ya Dios proueyo en los tiempos paſſados que nadie ſe entremetieſſe en hazer noue dades enla ygleſia: mas guardaſſen la coſtũ bre della no ſiendo contra la fe catholica

Diſtinc. 11. &.12.

como parece en muchos capitu. del decre to: enel qual ſe eſcriue lo ſiguiente. Nos cõ cedemos; que la coſtumbre que ninguna coſa vſurpa contra la fe catholica: perma- nezca ſin mudar. Y mi padre ſan Hierony

Ad Lucianũ. diſt. 12.

mo dize. Aquello parece q̃ te deuo amone ſtar breuemente: que las tradiciones eccle ſiaſticas (mayormẽte que no dañan ala fe) de tal manera ſe guarden: como fuerã tray das de los paſſados. Ni la coſtumbre de al gunos: ſe deſtruya con coſtumbre contra ria de otros. Y por hauer la orden de mi padre ſant Hieronymo guardado eſte cõ ſejo: con razon eſcriue della Antonio Ne

Lib. 2:

briſſenſe diziendo. La qual eſcriptura de agnes aun guardan los varones religioſos y diligentiſsimos buſcadores de las anti- guedades y verdadera lecion. Los quales nos repreſentan a ſan Hieronymo por abi

Diſtinct. 11.

to, coſtumbres y ſantidad de vida. Dize mas el decreto. En aquellas coſas đlas qua les ninguna coſa eſtablecio la diuina eſcri- ptura: la coſtũbre del pueblo đ Dios: y los eſtablecimiẽtos de los antepaſſados ſe hã de

de tener por ley:e como los preuaricado res de las leyes diuinas:asi los menospre ciadores delas costumbres ecclesiasticas han de ser refrenados.

Pues como en la yglesia el vso de paráclitus no sea contra la fe:y lo hayan intro duzido los padres passados:y se haya platicado por todos desucessiõ en sucessiõ por mas de mil años hasta Philelpho: y tẽga el dicho vso mas semejança con la cõstumbre eclesiastica de que habla el decreto:que el vso moderno de paraclétus introduzidor sin causa razonable de nouedad y contienda en las yglesias:por tanto parece que conuiene dexar aparaclétus y continuar a paráclitus.

Tercerá.

La tercera razon es,porq̃ dize Quintiliano:q̃ de dos vocablos q̃ valen lomismo se tome el q̃ mejor suena.Los antiguos de mejor y mas sotil oydo q̃ los modernos: juzgaron q̃ con sonido griego y no latino pronunciassemos athalía yno athaléa: paráclitus,y no paraclétus : como vimos enel cap.6.luego segũ esto:cõuiene pronũciar paraclitus y dexar a paraclétus.

Quarta.

La

La quarta razon es:porque si todos los latinos supieran como la.*n*.pudo passar en i.y passo:y que paráclitus:no significa infame:con lo de mas que queda prouado: nunca dixeran paraclétus:y pues fuerõ enganados:razon es que sabida la verdad: dexen a paraclétus:y tornen ala antigua y siempre vsada pronunciacion de paráclitus.

Quinta.

La quinta razon es:porque cada dia se ha de dezir forçado en los finales de los hymnos de prima tertia sexta,y nona,paráclitus o paraclétus. No puede ser paraclétus:porque todos lo pronunciã en prosa conel acento en la penultima:y tal manera de dicion nunca fenesce los dichos finales que son de versos gliconicos,o ásclipiadeos,o jambicos.Lüego ha de ser paráclitus:el qual en prosa se pronuncia cõ el acento en la antepenultima segun conuiene a los finales de los dichos hymnos. Y por tanto queda:que enellos se ha de pronunciar paráclitus y no paraclétus. Item es claro que qualquiera dicion de nombre de quatro syllabas que fenezca los dichos finales de hymnos en terminacion latina

tina se ha de pronunciar y escreuir en pro
sa como enellos: paráclitus se escriue ypro
nũcia enellos con el acento en la antepe-
nultima, y con. i. &c. como queda proua-
do, luego emos en prosa de pronunciar pa
ráclitus: y por consiguiente dexar a para-
clétus y vsar de paráclitus, assi en verso co
mo en prosa. Desto se ha tratado largamẽ
te en los capitulos. 12. 14.

Sexta.

La sexta razon es: porque los moder-
nos han dicho: que por ignorancia de los
passados se pronunciaua y escreuia pará-
clitus: fauoreciendo en esto (en alguna ma
nera) a los herejes e paganos que dezian q̃
en la yglesia no ha auido philosophos: ni
eloquentes ni dotores: y que nuestra fe era
vna simple rusticidad: lo qual es falso: co-
mo lo dize mi padre san Hieronymo con
tra Celso, Porphirio, e Iuliano apostata
emperador: y si perseuerasse la escriptura
de paraclétus: seria con el hecho confir-
mar en alguna manera lo que estos here-
ges e paganos y algunos de los modernos
dizen: pues en vocablo tan importante y
no de mucha ciencia gramatical errauã. Pe
ro como los passados y la yglesia ayã acer

ta (como queda prouado) en vsar de paráclitus: y los modernos herrado en los reprehender por ello: por tanto conuiene q̃ no se pronuncie paraclétus: porq̃ no se de fauor con su vso alo falso que dizen: y se pronuncie paráclitus: porque con su vso permanezca la verdad: y sea restituyda la fama ala santa madre yglesia que lo permitio y vso: y a la de sus santos dotores que lo introduxeron y vsaron por mas de mil años. Y mi padre sant Hieronymo lo escriuio de su mano como queda dicho arriba.

Septima.

La septima razon es: porque como los modernos hayan dicho: que paráclitus significa infame: y se haya vsado por todos por mas de mil años: y se tenga éste vso, casi por costumbre de la yglesia: y digan los decretos que la costumbre de la yglesia trayda por los antiguos se guarde: sino fuere cõtra la fe o buenas costumbres: si se dexase paráclitus y se tomasse paraclétus: podrian dezir los hereges y paganos: que se hauia hecho: porque la significacion de paráclitus era contraria a la fe cristiana: y por cõsiguiente: q̃ la yglesia no solo fue regida por ignorantes: mas tambiẽ q̃ es bur-

la q̃ Chriſto ore por ella:ni que Dios tenga cuydado della:pues nunca fue del alũbrada por mas de mil años en ſignificaciõ tan mala de vocablo ſuyo:con el qual le inuocauan y ſuplicauan. Pero como éſta falſedad y maldad ſea razon q̃ de rayz ſe deſtruya:ha ſe de dexar paraclétus: y todos vſar de paráclitus:porq̃ con la perſeuerancia de paráclitus ſe de aentender:nó auer faltado la prouidécia diuina:la qual de tal manera diſpuſo en lo q̃ toca a ſus diuinos nombres:que jamas permitio: q̃ ſe tomaſſe alguno dellos:que ſignificaſſe cõſa mala ni deshoneſta:como tyrano,ladrõ, mentiroſo,infame.&c,ni fueſſe corrompido en mala ſignificacion:como parece claro diſcurriendo portodos ellos:agora pertenezcan a ſu diuinidad y eſencia:agora a ſus nociones y perſonas.

Octaua.

La octaua razon es:porq̃ todos los latinos tomaron con el acento griego de la antepenultima y ſonido griego de la penultima a paráclitus.Del qual aſsi como đ vocablo cõſagrado a Dios han vſado por muy luégo tiempo los ſacerdotes y põtifices ecleſiaſticos:cãtando y rezãdolo đ dia

Sup. quin. li.1. institu. y denoche:en especial en los hymnos. Y es precepto en rethorica:q̃ se vsen de los vocablos consagrados:y no los muden. Por lo qual dize acensio. Hemos de vsar d̃ las cosas consagradas. Y por tanto sea tenido por temerario el q̃ diga: Aue maria gratiæ plena:aunq̃ le parezca mejor a vala. Pero si la yglesia catholica toma de consentimiento lleno algunas cosas: mayormente de los exemplares griegos:no dudare d̃ consentir al tal tomamiento y ordenació.

Li.1. instit. Y Quintiliano enseñando a los retoricos dize. Hase de tener modo:q̃ estas palabras antiguas no seá espresas,ni manifiestas: ni tampoco tomadas de los postreros y oluidados tiempos:como son,Topper,antigerio,Examtlare,Prosapia ; y los versos de los salios,a penas assaz entendidos de sus sacerdotes,Pero mudar aquellas cosas:veda lo la religion:porque emos de vsar de las cosas cósagradas. Lo dicho es de Quintiliano.

Por lo qual como por la obseruancia de la religion ayamos de vsar de los antiguos vocablos consagrados e vsados por luengo tiempo sin los mudar,y paráclitus es vocablo antigo cósagrado e vsado por mas de mil años como a todos es claro: luego no se há de mudar en paraclétus : y pues

pues no se ha de mudar: conuiene por las razones que eneste libro se ponen: dexar a paraclétus: y vsar de paráclitus.

Nona.

La nouena e vltima es: porque la razon persuade que en las cosas ecclesiasticas sigamos (no ouiendo error) lo que los sanctos sabios canonizados nos dexaron. Mi padre sant Hieronymo canonizado y sabio en traduzir e declarar la sagrada escriptura y vocablos della: corrigẽdo los euãgelios por mandado del papa sant Damaso: no tocó ni hablo en la orthographia ni significaciõ de paráclitus: antes lo aprouo pues lo escriuio de su mano segun vimos. Lo mismo hizieron sant Ambrosio, sant Augustin: Y todos los sabios sanctos de aquel tiempo con todos los que sucedieron hasta Francisco Philelpho: como vimos enel capit. 12. 13. 14. Pues querer cõ la nouedad de paraclétus: dar a entender: q̃ mi padre sant Hieronymo, sant Ambrosio, sant Augustin, san Leon papa, san Gregorio papa columnas de la yglesia: con toda la otra multitud de sabios santos canonizados hayan errado: no ouiendo errado es fuera de razon: Y por consiguiente essa

misma razon persuade o conuence:que se dexe paraclétus:y se vse de paráclitus.

O cosa de dolor:que los gentiles por guardar religion no se atreuieron de mudar ni tocar los vocablos asperos y toscos de sus sacerdotes como parecio por Quintiliano. Y los christianos teniendo los suaues y graciosos y por muy luengo tiẽpo acostũbrados por todos los sacerdotes y pontifices:los hã mudado:o quieren : como a paráclitus agápitus. &c.como veremos enel cap.28. Estos tales no siguieron

Lib. 5.ca.5.

en ésto al papa san Gregorio:q̃ por imitar a sus antepassados dize sobre Iob, que no quiere estar en su exposicion subjeto a las reglas gramaticales, porq̃ juzga ser cosa muy indigna:restriñir las palabras del diuino oraculo so las reglas de donato. Lo qual dixo antes sant Augustin escriuiẽdo al obispo Alexandrino. Ni estos imitaron al papa san Gelasio:q̃ dize. Recebimos los hechos d' san Siluestre:porq̃ conocimos q̃ muchos los leé enla ciudad d' roma. Y por su antigo vso hazen ésto muchas yglesias.

Di.15.c.sãc. Roma.

Ni siguierõ el cõsejo de Salomon q̃ dize. Ne trãsgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui. Ni se puedẽ gloriar como el apostol q̃ dize. Proficiebã in iudaismo supra multos coetaneos meos in

Ad gal.c.1.

in genere méo abundãtius æmulator existens paternarũ mearũ traditionũ . Ni tuuierõ en autoridad la costumbre o vso de la yglesia:como el mismo Sant Pablo : la qual acota para se defender diziendo. Si quis aũt videtur contẽtiosus esse:nos(scilicet cõuersi de iudęis)talẽ consuetudinem nõ habemus neq; eclesiaDei(scilicet dꝰ gẽtibus collecta)ꝙ orẽt mulieres capite nõ velato. Y en otra parte dize . Fratres state & tenete traditiones,quas didicistis.Pues como paráclitus sea vocablo cõsagrado a Dios:e introduzido en la yglesia por los padres antigos:y por todos vsado hasta Filelpho:y se diga y pronũcie biẽ enlos hymnos eclesiasticos y no paraclétus: cõuiene a los cõtradezidores assi por esto : como porq̃ no parezcã menos religiosos q̃ los paganos(los quales por guardar religion: vsauã de los vocablos consagrados y versos de sus sacerdotes)q̃ dexẽ a paraclétus y vsen de paráclitus. Y desta manera restituyrã la fama a tãta multitud de sãtos y sabios passados,y tornarã por la yglesia por q̃ lo cõsintio y vso:y cõfessarã cõel vso ꝺl q̃ no falto la prouidẽcia diuina en lo q̃ tocaua a su significaciõ:ni enlo ꝺmas. Y esto no se les ha d' hazer graue:pues es ꝺsabios mudar el parecer quãdo la razon lo pide. Ad co.ii.a

Lib.1. insti. orato. Por lo qual Quintiliano,puesto que buscaua fama:Y para ella le era cõtrario el dſ dezirse de lo q̃ antes sintiera por muchos años:pero por la vtilidad que de alli se siguia:mudo de parecer.

Hippocrates claro enel arte de la medicina confesso algunos errores suyos:porque los que despues viniessen,no errassen.

Tulio condeno algunos de sus libros:q̃ ya auia publicado:por otros que escriuio como lo dize Quintiliano.

Li de vi. ac potest lite. cap 12. Antonio Nebrisense varon dotissimo: como houiesse enseñado:q̃ Iesus,Iacob,Ioseph.&c.no podian ser de dos syllabas : se templo despues diziendo.

Fue tiempo enel qual tãbien pensamos que los hebreos no teniã.i.consonãte:&c. pero finalmẽte he venido eneste parecer: q̃ juzgue ser mismo o muy semejãte y hermano el sonido de Iod hebreo q̃ el dela.i. cõsonãte latina.Y dize mas.Si se lee Iesus de dos syllabas acerca delos modernos cõponedores de hymnos:Y judeus de tres syllabas,esto es por.i.consonante acerca de los poetas latinos:enesto no siguen ellos a los griegos:los quales no tienen.i.consonante:mas siguen a los hebreos acerca de los quales ésta manera de palabras se escriue por.i.consonante. Lo mismo dize en

su

ſu quinquagena. Enſeñó el miſmo Antonio en vna repeticion que comiença: non deſunt,que los Eſpañoles errauan en pronunciar la.g.como.c. en pignus. cgnoſco: agnus.magnus.Y enlos ſemejantes,diziendo que ſe auian de pronunciar, como los pronuncian los griegos.e Italianos con ſonido mezclado delas dos letras, quebrantada la lengua blandamente hazia el paladar,eſto es,que ſe pronuncien con aquel ſonido, o muy ſemejante que ſe pronuncian en romance,año,caño,cuño,vña. Deſpues tornoſe a deſdezir:diziendo. Digo con la miſma firmeza con la qual primero aprouaua,y afirmo,que nueſtros Eſpañoles retienen las verdaderas vozes en la pronunciacion deſtas letras.gn.y que los griegos, e Italianos y los que los ſiguen hierran.
Y no ſolo el Antonio nebriſſenſe con los de arriba nombrados ſe han retratado y deſdicho en algunas coſas, porque la verdad y lo mejor q̃daſſe claro y en pie: mas tambien otros ſapientiſsimos varones lo hizieron como es claro.Y por tanto, no ſe les haga dificultoſo a los modernos en coſa tan pia y juſta cõfeſſar que los paſſados no erraron en pronunciar paráclitus ni otras diciones que adelãte pondremos:mas antes conozcã los dichos modernos auer

errado en eſcreuir y dezir:que los theolo-
gos eran ineruditiſsimos, e ineptiſsimos,
en pronunciar paráclitus. Y que pecan los
que pronuncian paráclitus. Y q̃ no pronũ-
ciemos paráclitus ſegun que falſamente lo
pronuncian los ſacerdotes: a los quales es
propio regoldar falſedades. Y que en ad-
mitir la pronunciacion de paráclitus entro
enla igleſia vn grãde y groſero error. Y q̃
el que pronũcia paráclit⁹: comete hurto y
ſacrilegio. Y que ſignifica infame y cõpañe
ro de malos. Eſtas coſas y errores, no ſolo
los que las eſcriuierõ es juſto que ſe deſ-
digan: mas tãbien es juſto, q̃ los otros Chri
ſtianos las reprehendan y cõtradigan, por
que no parezca con ſu callar: que las aprue
uan, ſegũ eſto que dize el decreto. El error
al qual no ſe reſiſte, aprueuaſe. Y la verdad
quãdo no es defendida: es oprimida. Cier-
to no cõfundir a los malos quãdo puedes,
no es otra coſa ſino ſuſtentarlos. Ni carece
de eſcrupulo, o ſoſpecha de compañia o-
culta: el que dexa de reſiſtir al pecado ma-
nifieſto. Lo dicho es del decreto.

Diſt. 83. c. error.

Pues dando fin a eſte capitulo, parece
claro que ſe colige delo que haſta aqui te-
nemos tratado, q̃ ſe ha de dexar paraclét⁹
y vſar de paráclitus, pues no iguala cõ pa-
ráclitus en la buena ſonoridad, ni en vſo tã

calificado,ni ſe puede bien pronunciar en los finales delos verſos delos hymnos ecle ſiaſticos,ni es razon que ſe vſe: porque ſe quite ocaſion a los hereges y paganos de blasfemar contra nueſtra chriſtiandad ſegun vimos arriba. Y ſe reſtituiga la fama a los ſantos y ſabios paſſados,y dexē de notar a la igleſia por auer tolerado y vſado tanto tiempo a paráclitus. Y porque con la perſeuerancia de paráclitus ſe confieſſe no auer faltado la prouidencia diuina en ſu ſignificacion.

Y por tanto todos los Chriſtianos y en eſpecial los perlados,no ſufran en manera alguna quebrantar la pronunciacion de paráclitus: introduzida en la igleſia por los ſantos y ſabios varones: conformandoſe con eſte decreto que dize. Es de reyr, y aſſaz deshonra abominable, que ſuframos quebrãtar las tradiciones o introduciones de nueſtros padres:las quales ouimos antiguamente recebido. Y aſsi ſegun lo que haſta aqui tenemos dicho: es mucha razon que ſe dexe paraclétus, y ſe vſe paráclitus, cuya orthographia, acento,ſonoridad,vſo,y ſignificacion ſon (como queda prouado)quales deuen, y dezir lo contrario es yerro,&c. Diſt.12.

Pues emos visto lo de paráclitus:passemos a tratar délas otras diciones, por las quales son tambien reprehédidos los passados de algunos modernos,diziendo que por ignorancia y sin causa las pronunciauá en lo qual no tienen razon segun pretendemos en los capitulos siguientes:los quales seruiran por segunda parte,&c.

Repito muchas vezes en este libro vna cosa,o por la aplicar a diuersos propositos, o por socorrer a la flaca memoria, o por euitar pena de yr là a buscar a otro capitulo,o capitulos.

Fin dela primera parte.

Comiença la segunda parte: en LA QVAL SE TRATA del vso del hablar, y de cantidad, orthographia, acento, y pronunciaciones en diciones estrangeras con otras cosas.



¶ Capitulo .xviij, De qual ha de ser el vso del hablar y de su fuerça.

DEspues que los Gentiles fueron conuertidos a la fe Christiana: se passo la lengua latina a los Christianos, en los quales ha auido varones eruditos, dotos y peritos. El perito es mas que el doto, y el doto mas que el erudito segun se colige delos que desto escriuen, porque el perito, es el que tiene la razon, experiencia y vso dela cosa. El doto tiene solamēte la razon dela cosa. El erudito haze del hombre rudo, enseñado, o lo passa a tal estado de letras, que sale de rudo. Resta pues que veamos: si la costumbre y vso del hablar que hemos de seguir, es necessario que sea de peritos, o peritissimos, o dotos, o dotissimos, o de eruditos,

ꝙ eruditiſsimos,porque Horacio, y Gelio y otros no curaron de eſpecificar mas de que ſe guarde el vſo . A eſto ſe reſpõde,q̃ baſta q̃ ſea de eruditos , como lo hã de ſer los pedagogos,o maeſtros q̃ enſeñau mã-cebos,a los quales no ſe les demãda q̃ ſean dotos ni peritos:mas que ſean eruditos:ſegun eſto q̃ dize Quintiliano. Querria q̃ ſe tuuieſſe cuydado, que los pedagogos fueſſen eruditos,o alomenos que ſe conozcan eſſos meſmos pedagogos que no ſon eruditos,porq̃ no ay coſa peor,q̃ aq̃llos q̃ paſſando adelãte algũ poco , allẽde delas primeras letras ſe viſtierõ falſa perſuaſiõ de ſciẽçia. Dize mas:la coſtũbre es la cierta maeſtra del hablar. Y cierto ſe ha de vſar dela palabra como dela moneda que trae enſi el cuño publico. Llámo coſtũbre del hablar:al cõſentimiẽto delos eruditos. Lo dicho es de Quintiliano,ſegũ el q̃l queda claro,qual deue ſer la coſtũbre del hablar, que es de eruditos. Y q̃ el que habla ſegun el vſo delos eruditos habla bien. En lo de mas que toca a la fuerça y autoridad deſte vſo parece en lo ſiguiente.Nunca faltaron antes y deſpues de Quintiliano haſta agora, eruditos,eſto es : pedagogos y ꝑſonas ſuficientes para enſeñar mancebos en los eſtudios de Roma,Milan.Genoua , Venecia,

Lib.1. inſti. orato.

cia,Napoles,y en los otros eſtudios de Italia,Africa,Francia,Alemaña,Eſpaña, delos quales eſtudios y vniuerſidades tráhe origen la coſtumbre. Y ſe va haziẽdo por curſo de mucho tiempo, la qual deſpues que es hecha coſtumbre,es de tãta fuerça y autoridad,que ſi algũ doto,o dotiſsimo,o perito,o peritiſsimo,hablaſe, o pronunciaſe de otra manera:es vencido della.

Por lo qual dize Quintiliano, ya no dire calipſonem como iunonem,aunque Cayo Cęſar ſiguiendo a los antigos, vſa de eſta manera de declinar,pero la coſtumbre ſobrepujo ala autoridad. Lo dicho es de Quintiliano. Lib.1. inſti. oratò.

Aulogelio dize:cayo Cęſar,Varron, Publio nigidio,Lucilo, Terencio, Virgilio, autores dotiſsimos y graues,fueron vencidos dela coſtumbre,porque Varron y Publio negido dezian en genitiuo contra la coſtumbre quotidiana, ſenatuis, domuis, fluctuis. Y Terencio anuis,y Lucilo en datiuo victu y anu. Y Virgilio concubitu, y aſpectui,y no aſpectui. Y cayo Cæſar dominatu, y ornatu. Pero la coſtumbre los ſobrepujo y vence diziendo en genitiuo ſenatus, domus,fluctus,anus. Y en datiuo ſenatui,victui,anui, concubitui, aſpectui, dominatui,ornatui. Lib.4.c.6.

Lo dicho ſe colige de gelio. Caton dixo. Eius anuis vt ſanguis deterior, ſic & lac. Y tambien es con los dichos ſobrepujado. pues dixo en genitiuo anuis.

Marco tulio vſa de beatitas y beatitudo, y aun que eran vocablos duros, pero tenia al primero por mejor, y agora ſe tiene por peor por autoridad dela coſtumbre. Y aun ſegun Antonio nebriſſenſe y otros, ſe ha repudiado beatitas.

In oratoͦ. El miſmo Tulio viendo que ſegun razõ no ſe hauia de eſcreuir pulcherrima con. h. ſiguio ala coſtumbre por todos aceptada, y dexo a la razon.

Lib. 9. Priſciano dize. Lo qual aprueuan, prouo, Cariſio, Celſo y el vſo, que es mas fuerte que todos ellos.

Lib. 1. inſti. oratò. Quintiliano pronunciaua here y no heri, y burlaua delos que por cauſa de diferẽcia eſcriuian, ad, at, cum, quum, quicquid, quotidie. Y delos que pronunciauan férue re con la penultima breue. Y pronunciaua la. c, con vn miſmo ſonido, o fuerça con todas las vocales. Pero en todo lo dicho le ha ſobrepujado la coſtumbre, como es claro. Y parecera luego lo dela. c. y. g.

Lib. 1. inſti. orato. Dize el miſmo Quintiliano: Que diremos en los de mas: quando aun eſtamos inciertos: ſi hemos de dezir ſenatus, ſenatuis,

tuis, ſenatui, à ſenatus, ſenati, ſenato.

Pero la coſtumbre que vino deſpues de Quintiliano, determino, que dixeſſemos ſenatus, ſenatus, ſenatui, pueſto que Quintiliano no puſo enel genitiuo ſenatus, y fueſſe cõtra Varró, y Publio nigidio, y Terecio, los quales dezian ſenatus, anuis. Y en el datiuo dize la coſtumbre ſenatui, cõtra Lucilo, y Cayo ceſar, y Virgilio, que dezian aſpectu, &c.

Por lo qual parece que la coſtũbre muy luenga delos eruditos, y por todos, o caſi todos aceptada, ſobrepuja ala autoridad delos dotiſsimos y peritiſsimos, &c.

No es ſemejãte a eſta coſtumbre, la que agora los modernos ſe eſfuerçan a hazer de Mária, Zachárias, Idólũ, &c. Porq́ éſta es cõtenciõ como la q́ hauia entiẽpo de Quintiliano acerca de ſenatus, y aſsi no tiene aun autoridad de coſtũbre mayormẽte (como yo lo he viſto) q́ el moderno que hizo imprimir Hélias cõ el acento enla antepenultima agora tornado a imprimir cõ el acẽto enla penultima Helías, Maria, &c. Y vemos otros q́ ſe tornã a cõformar con los q́ pronũciã ſegũ los paſſados. De manera que quando dezimos q́ hemos de hablar ſegũ la coſtumbre erudita, y al que no hablare ſegun ella, que yerra: ſe ha de enten-

M der

der, dela que ya esta en pacifica possessiō, y es como dinero acreditado, que se admite por todos. Y esta tal costūbre, es de tāta autoridad, quāta arriba q̄da dicho. Y desta entiēdo quādo nōbro costūbre. Y desta entiēde Quintiliano quādo habla delos q̄ escriuian. c. y pronunciauan. g. diziēdo: Yo juzgo, q̄ assi emos de escriuir, como suena: saluo si la costumbre tiene otra cosa.

Lib, 1. insti. orato.

Desta entiende el philosopho phauorino: quando respondio con enojo a vn mancebo, que vsaua de palabras antiquissimas, y dexadas por muy luengo tiempo, y le dixo, viue segun las costumbres passadas, y habla segun las palabras presentes, y Cayo Cæsar dize: Ten siempre en memoria y voluntad: que assi huyas del vocablo nūca oydo y no acostumbrado: como de peñasco, o tropieço peligroso.

Gelius. li. 1. c. 10.

Lib. 1. de analogia.

Tambien parece qual ha de ser, y quanta fuerça tiene la costumbre enlo siguiēte. Antonio nebrissense dize: Quien sea este remigio: confiesso que no lo se: pero osaria afirmar, que fue hombre barbaro, y que se atreuio en perdimiento dela lengua latina: dar pestilencial precepto: conuiene a saber, que, ti, ante de vocal suena alli la. t. co como, çi. Lo qual jamas ninguno que escriuio dela afinidad delas letras, o del mu-

De vi ac potest. literarum.

da

damiento dellas:tal precepto dio,

El miſmo Antonio enſeña que la. c. no haze otro ſonido con la.e.y con la. i. que con las otras vocales, porque quiere, que el miſmo ſonido que haze la.k.ſi ſe juntaſe con las vocales:que eſſe miſmo haga la.c. como aqui.ka.ke.ki.ko.ku. ca.ce.ci.co.cu. Lo miſmo dize dela.g. Y fundaſſe por la dotrina de Quintiliano que dize : Nam.k. quidem in nullis verbis vtendum putó:niſi,&c.Y luego abaxo dize:Cum ſit. c. quæ ad omnes vocales vim ſuam perferat.Pero aſsi Antonio nebriſſenſe y los que le han ſeguido y ſiguẽ:como Quintiliano cõ todos ſus antepaſſados ſon vẽcidos dela coſtũbre erudita y platicada por todos, y ſi alguno hablaſe cõtra ella:hablaria mal,y ſe reyrian del:como lo puede facilmẽte juzgar qualquiera q̃ leyere ſegun la coſtũbre lo ſiguiẽte, y deſpues lo tornare a leer ſegun lo quieren los dichos autores modernos.Y es la letura ſegun la coſtumbre eſta. Lib. 1. inſt. orato.

Cicero vir prudẽtia, ſcientia & ſapiẽtia præcellens:cũ diutius Cęſaris attroces cerneret inimicitias:atq; ſentiens eius potentiam,cœpit cũ Terẽtia,Vincẽtio,Martiali & cęcilio,cęteriſq; amicis & ſocijs ſciliciã citi' proficiſci'. Quos Franciſcus in luciæ hoſpitiũ cum lætitia honorifice excipiẽs:

præcepit Marci nuncio circa arcis duritiā: centum circiter & decem preciosos adduci pisces, quibus eos citò (scilicet supra recensitos) reficeret: ac etiam saciaret. Quod certe & fecit, & hoc ratione in cæcitatem inciderunt: ita vt nec in codice lectionem, nec in cœlo lucem quiuerunt áspicere.

Quod sciens lucia. ait: Cicero scito, ꝙ si sentiam mihi concedi ad Ceciliæ prouinciam accedere: in eius ciuitate medicinam suscipiam, & cum ciuibus sinceram faciam pacem. Vosq; ibi ascisci, vt cilicio accincti: pacifici offeratis sacrificia, ac facile diutius fungamini docendi officio: necnō eorum amicitia. Hoc tandem tertio concesso, præcelsam accendit ciuitatem, vbi ei ex sententia negotia sucesserunt. Et ibi ecce Lucretia pudicitiæ specimem (a qua Lucia in magnificentia accepit beneficia) quę tristitia cōficitur: quoties cibeles sacerdotem cernit benedicere nuptias, &c.

Tu etiam euge gigas, magister quinquagenarius: quia magis legis genesim & euāgeliū: quam Georgicā & Virgiliū. Et deinceps lege genealogiā Eugeniæ quę genita in sancti Georgij vigilia: nunq̄ genuit: nec ginit, sed gerēs secū triginta virgines: suos in religiōe figit cogitatus. Vbi luci ceu magistra surgēs, Egypti monasteria regebat,

vir

virginũq; genas, & facies tergebat, & regis facile legẽ generalẽ legebat. Quę igitur Eugenia, in religiõis seruitio, Deo iugiter, cũ angelis & archangelis gratias agẽs: cibi bud cellam duabus gemens vicibus accipiebat.

Lo dicho hasta aqui, es la pronunciaciõ dela costũbre: en la qual quieren los seguidores de Antonio nebrissense, o de Quintiliano, q̃ la. c. se pronũcie como suena la. k. en kemar, y en kyrie. Y la. g. como en guerra, y guiar sin sonar la. u. La. t. como en thio, tia, o thia sin sonar la. h. como si toda la pronunciacion y habla susodicha estuuiesse escripta en esta manera.

Kikero vir prudenthia, skienthia & sapienthia prękellens: cũ diuthius kæsaris atrokes kerneret mimikithias: atq; senthiẽs eius potenthiani, kępit cũ terenthia. vinkẽthio. marthiali, & kekillio, kęterisq; amikis & sokijs skilikã Kithius profiskiki. Quos Frankiscus in lukię hospikium cum letithia honorifike exkipiens: prækepit. marki nũkio Kirca, arkis durithiã, Kentũ Kirkiter & deken prækiosos adduki piskes: quibus Kito eos (skiliket supra rekensitos) refikeret ac ethiã sathiaret. Quòd Kerte & fekit & hac ratione in Kekitatẽ in Kiderũt: ita vt nec in codike lecthionẽ nec in Kelo luken quieuerunt aspikere. Quod skiẽs lukia

 ait:

ait Kikero ſkito,ꝙ ſi ſkia m mihi conkedi ad Kekiliã prouinkiam akkedere in eius ki uitate medikinã ſuſkipiam,& cũ kiuibus ſin keram fakiam pakem.

Voſq; ibi aſkiſki.vt kilikio akinti pakifike offeratis ſacrifikia,ac fakile diuthius ſun gamini dokẽdi offi kio nec nõ eorũ amikithia.Hoc tãdẽ terthio konkeſſo:prækelſam akkendit kiuitatem vbi ei ex ſententhia negokia ſukkeſſerunt , & ibi ekke Lucrekia pudikithiæ ſpekimen(a qua lukia in mrgni fikenkia akkepit benefikia)quæ triſtithia confikitur, quothiens kibelis ſacerdotem kernit benedikere nuptias,&c.

Tu etiam eugue guigas,maguiſter quin quaguenari⁹,quia maguis leguis gueneſim & euãgueliũ:ꝗ guorguicã & Verguiliũ, & deinkeps legue guenealoguiam euguenię, quę guenita in ſancti gueorguij viguilia: nunꝗ guenuit,nec guinit: ſed guerẽs ſecũ triguinta virguines ſuos in religuione figuitatus.Vbi luki Keu maguiſtra ſurguens, eguypti monaſteria reguebat. virguinũq; guenas:& fakies terguebat,& reguis fakile legué gueneralé leguebat.Que iguiť eugue nia,ĩ religuionis ſeruithio,deo iuguiter cũ ãguelis & archãguelis grathias agués : Kibi bukkellã duab⁹ guemẽſvikib⁹akkipiebat&c.

Quien hay ꝗ no burle y ſe ria del ꝗ habla

blare desta segũda manera, y no juzgue ser mala en nuestros tiempos, puesto q̃ Quintiliano, Ouidio, Oracio, Tulio, Virgilio, y toda la flor delos latinos assi ꝓnunciassen.

Por tanto (sino me engaño) es manifiesto, que no aciertan lòs qùe aun no cessan dela enseñar. Y queda claro que hemos de hablar y pronũciar segun la costumbre recebida y aceptada de todos, o los mas, que por mùy luengo tiempo ha venido de sucession en sucession hasta nosotros, aũ que los destos siglos despues de Quintiliano aca no sean tan sabios como los de aquellos tiempos. Y que sobra para ésto la autoridad de Tertuliano, Latancio, Cypriano, Iuuenco, Nazanzeno, y la de mi padre san Hieronymo: Ambrosio, Agustino, Sedulio Arator, Prudencio, Gregorio, Ysidoro, y la dela otra multitud de eruditos y dotissimos varones que siempre enla Christiandad a ouido, por los quales de sucession en sucession ha venido hasta nuestros tiẽpos la costumbre dela pronunciacion y acento delos vocablos que se ponen enel cap. 28. 38.

Y sepa el letor (sino lo sabe) que la pronunciaciõ de .t, como .c. ha mas de milaños porque s. Ysidoro haze mencion della diziendo y. &. z. literis sola græca nomina scri Li. 1. etym. c. 26.

ſcribuntur.Nam cũ iuſtitia literæ.c. pięſo que ha de dezir.z.ſonum exprimat:tamen quia latinum eſt.per.t.ſcribendum eſt. Sic militia malitia neq̃tia, &c.ſimilia.Pero es de notar q̃ ſegũ plugo a los latinos la.t.no tiene ſonido de.c.ſi le precede.p.o.s.o ſe le ſigue.h.o es primera ſyllaba de diciõ, o viene en juntura de cõpoſicion, o por cauſa de difereẽcia en algunas diciones, o por començar por,anti,o ſer diciõ griega. Exẽplo,Saluſtius, cõmiſtio,ethiops, tiara, viginti vnũ,antiochus,atlantiades,Litiũ de litis,a diferencia de licium licij, vitium genitiuo de vitis,vitijs,a difereẽcia de vitium vitij.Ni ſuena como.c.en accentiuncula y en los ſemejantes, &c. Dexo de declarar mas eſto:por cauſa de breuedad.

Coligeſe deſte capitulo entre otras coſas,que la coſtumbre delos eruditos es ſuficiente para bien pronunciar, y que no es coſtumbre mas contencion la que los modernos pretienden acerca dela pronunciaciõ de maria,ſophia,idolum,cõ los de mas que ſe ponẽ en los capitulos ſiguiẽtes. Y q̃ la coſtumbre delos eruditos platicada por todos o caſi todos por muy luengo tiempo (qual fue la pronunciacion delos vocablos que pondremos) es de tanta fuerça y autoridad, y ſobrepuja a qualquiera

autoridad que le es contraria: y al vso contrario de los sapiétissimos ya dexado por luengo tiempo: y que el que pronuncia segun la dicha costumbre pronuncia bien: y sino se conformasse con ella : erraria y pronunciaria mal: como aquel que pronũciasse en nuestro tiempo a scilicet, con el sonido que haze, sKiliKet: puesto que assi lo pronunciauã: Ciceron Nigidio, Varrõ y el vso de toda la flor de los latinos.

Pues como todos sean obligados a pronunciar segun el vso y costũbre de los eruditos aceptado por todos o casi todos por luengo tiempo: e yerrẽ los que reprehenden a los que assi pronunciaron, y los passados pronunciaron los vocablos que pondremos segun el dicho vso : y son reprehendidos por ello de muchos modernos como parece en sus obras y eneste libro. Luego los modernos yerran en los reprehender: y los passados acertaron enlos pronunciar.

Lo que eneste capitulo queda tratado: es sufficiente para lo que pretendemos segun es claro: pero para que se vea mas extensamente: añadire los capitulos siguientes.

¶Capitul.xix. De los vocablos que no guardan las reglas grammaticales por causa de la buena sonoridad.

li.1.institu. orato.



POr causa muy aueriguada tiene Quintiliano y Ciceron ser la musica necessaria al orador: por lo qual los varones q̃ fueron claros por nombre de sabiduria: fuerõ estudiosos enla musica, y porque Temistocles cõfesso que no la sabia: fue tenido por indoto. La gramatica, y la musica fueron juntas en los tiempos passados. Architas, y Aristoxeno fuerõ d' parecer: q̃ la gramatica estaua subjeta a la musica. Estas y otras cosas muchas cuentan los dichos autores: mostrando quan necessaria es la musica al orador: para hallar la suaue y buena pronunciacion: por lo qual como los sabios passados, fuessen enella exercitados o alomenos fuessen de muy sotil oydo: tuuieron gran cuenta con la buena sonoridad de las palabras: y por la guardar quitauan: añadian: mudauan letra o letras, y d' femenino hazian masculino: y de masculino femenino: y tomauã el acento que mejor les sonaua: teniẽdo lo en mas que a las reglas y preceptos que los gramaticos ordena-

denauan.Lo qual parece por los autores Li.12.ca.19.
y exēplos ſiguientes. Aulogelio dize enel ſumario de vn cap.eneſta manera.Mayor cuenta tuuieron los eſcriptores elegantiſſimos cō el ſuaue ſon de las bozes y palabras,ꝙ los griegos llamā euphonia,eſto es cōſonācia:ꝙ cō la razō dela regla dela diſciplina y enſeñança ꝙ fue hallada đlos gramaticos.Y enel cap.đſte ſumario dize:pregūtādo probo Valerio(ſegū lo ſupe d' vn ſu familiar)ſi ſe ha de dezir:haſne vrbis, o has vrbes:y hāc turrē, o hāc turrim: reſpōdio probo.Si ordenas verſo:o cōpones ꝓſa:y has d' dezir eſtas palabras:no miraras aꝗllas difiniciones muy rācias y gramaticas enfecegadas:mas pregūta a tu oreja: ꝗ coſa cōuiene dezir en cada lugar:y lo que ella te perſuadiere:aꝗllo ſera cierto lo retiſsimo.Entonces aꝗl ꝗ pregūto:dixo.En ꝗ manera pregūtare ami oreja? Reſpōdio probo(ſegū me dixo aꝗl ſu familiar)en la manera ꝗvirgilio pregūtaua:elꝗl en diuerſos lugares dixo:vrbes y vrbis:vſando del arbitrio y cōſejo dela oreja:porꝗ enel libro primero d'las jorgicas(el qual yo ley colegido Por manos del)eſcriuio vrbis cō i.Y las palabras tomadas deſus verſos ſon eſtas:Idq; adeo quē mox quę ſint habiturā deorū.Cōcilia incertū eſt,vrbiſne inuiſere
Cæſar.

Cæsar. Terrarumq; bellis curam. Buelue pues y muda y di vrbes, e haras no se q̃ cosa desabrida y gruessa. Al contrario enel tercero de las eneydas dixo: vrbes con .e. letra. Centum vrbes habitant magnas. Aqui tambien muda para que digas vrbis: y sera la boz muy delgada y desangrada por ser tanta la differencia de las bozes cercanas. Allende desto el mesmo Virgilio dixo turrim: no turrem: y securim, no securem: diziendo. Turrim in præcipiti stantem. Et in certam excussit ceruice securim. Los quales son (segun pienso) de mas alegre delgadeza: por venir enel lugar q̃ vienen: q̃ si enel vno y enel otro pronunciasses .e. en lugar d'.i. Lo dicho hasta aqui recuenta Gelio.

Dize mas Gelio: Yo tambien halle despues otra cosa por semejante escripta en dos maneras: porque puso Virgilio en vn mismo lugar tres, e tris: con aquella sotileza de ingenio: q̃ si en otra manera lo dixeres e mudares (y tengas empero algo de oydo) sentiras diuidir la suauidad del sonido. Y los versos son estos enel decimo libro.

Tres quoq; threicios boree de gente suprema. Et tris quos idas pater & patria hismara mittit, Tres alli y tris aqui, hallaras

rás fino y suauemente lo vno y lo otro: Y cada vno sonar muy conueniblemente en su lugar. Lo mismo ay eneste verso. Hæc finis priami fatorum. Si digas hic finis, sera cosa dura e disonante: y menospreciarlo han las orejas. Y por semejante sera insuaue: mudar esto del mesmo Virgilio, Quem das finem rex magne laborũ: porque si dixeres desta manera: quam das finem: hazras no se en que manera vn sonido de boz desgraciado y floxo. Y Ennio dixo cõtra el genero receuido del vocablo: rectos cupressos eneste verso.

¶Capitibus nutantis pinos, rectosq; cupressos.

Creo que le parecio a Ennio ser el sonido de la boz mas firme y fresco diziendo rectos cupressos: que rectas. Y por el contrario el mismo Ennio dize. Aere fuluã: y no fuluo: no solo por esto que dize Homero: ἀέρα βαθεῖαν: esto es ayre e niebla profunda: mas segun pienso, porque paresció este sonido mas sonoro e apazible: como tambien parescio a Marco Ciceron: mas muelle y rodado escreuir fretu q̃ freto: diziendo. Per angusto fretu diuisa. Cierto era mas gruesso y basto dezir per angusto freto. Y vsando Ciceron de semejante melodia contra Verrem dize. Manifesto peccatu

In annalli. 12.

In. 5. in verrem.

In. 2.

gar tales y tales palabras : no ſiguio la comun ſuauidad:mas la propia en qualquier ſitio,o poſtura de la boz: porque ſi pongas la vna en lugar de la otra haras tal ſonido:que la vna y la otra no ſuenen biẽ. Haſta aqui es de Gelio.

Acenſio dize. Porque el ſonido ſea mas ſuaue:ſe eſcriue.m.en lugar de.n.ante.b.m.p.aſsi como imbuo,immitto, impono. Y la.n.en lugar de.m.ante de.c.d.q.como nuncubi,tandem nunquam. De ortho graphia.

Antonio Nebriſenſe dize: La razon de tanta diuerſidad enel miſmo nõbre es ſin duda aquella que los que interpretaron las diciones hebreas en otra lengua : para amollentar o ablandar la dureza dela boz hebrea:añadieron algunas letras : mudarõ alas vezes otras en otras. Y otros ſiguiendo otra razon:hizieron lo miſmo. Dize mas en otra parte . Y eſto ſolamente por impedimento de la boca y difficultad del pronunciar. Lo qual fue cauſa que muchas vezes las propoſiciones (viniendo en compoſicion) ſe corrompieſſen. Inſua quin quagena

Acenſio dize : No es de vituperar ſiempre que por cauſa del acento,o de mejor ſonido ſe haze : como eneſte lugar. Super boe. lib.1.

Raphael

Sup quint. li.1.institu. Raphael Regio dize: Ciceron en los topicos no quiere dezir, specierum ni speciebus: aun que se pueda dezir latinamente: reusado (segun pienso) la aspereza.

In princip. dialecti. Sant Augustin dize. Quitamos aquellas syllabas de las postreras palabras: porque no carguen y molesten la oreja. Y de aqui es: que de mejor voluntad dezimos: amâstique no amauisti: abijt que abiuit. Y por semejante manera en otros innumerables vocablos.

Li.2.cap.3. noct. Aulogelio dize: Pareoe que ninguna razó auia para escreuir bien estas diciones: sino fue: porque la firmeza y vigor de la boz, casi con neruios añadidos se estendiesse, o entesasse. Y las diciones son estas. Lachrimæ, sepulchrum, ahenum, vehemens, inchoare, helluari, halluoinari, honera, honestum.

De ortho. Dize Tortellio. La.b. passa en.p. contra la analogia por causa de la buena sonoridad: y dezimos nubo nupsi, scribo scripsi. Y aunque la analogia fuerça que enel preterito se escriua con.b. pero la euphonia y suaue son, sobrepuja ala analogia y compele que digamos: nuptam, y no nubtam, scriptum, y no scribtum: scriptor, y no scribtor. nuptiæ, y no nubtiæ. la qual euphonia y buena sonoridad guardan tambien los

los griegos como en λείβω: el qual muda enel preterito atiuo la.b.en.p.ante dela.s.

Priciano dize:La.b.se muda en.u. por causa de la buena sonoridad:como en aufero por absero y tornasse a cobrar enel preterito abstuli.

Item la.b.se añade entre .m.y vocal, y la.d.entre dos vocablos por causa del buen sonido: como en ambedo compuesto de am y edo,comburo de com y vro, redeo,de re y eo,redoleo de re y oleo, redundo de re y vndo &c. Y por la misma causa dezimos vndiq; y no vndeq;,deniq; y no denuq; ni denuoq; aunque el primero es compuesto de vnde y q;,y el otro de denuo y q;.Con, queda entera en condo, congero,pierde la.n.en coapto, cohereo, passa la.n.en.r.en corrigo, pierdense dos letras en cogo compuesto de con y ago,y todo por la buena sonoridad.

Los calepinos dizẽ.Estrabo mudo a bogud vocablo barbaro en sonido mas suaue y terminacion mas conuenible:diziendo bogus.

Antonio Nebrisense dize. Si en griego despus de.n.letra se siga tau: deue se pronunciar.d.en lugar de.t.porque no se haga(segun dizen los griegos) sonido desabrido y aspero.

Item idem,compuesto de,is, y demum pierdb la.s.y um.Identidem compuesto d' idem doblado:muda la.m.en.n.y entrepone.t.Circa compuesta con quo:permanece entera como en quo circa : pero compuesto con id.muda la.a.en .o.como en id circo.Y todo lo dicho por causa de la buena sonoridad.

In gram.

Sant Augustin dize:La euphonia o buena sonoridad hallò en pocos verbos este nueuo genero de verbo:como en gaudeo: y por que era duro que dixessemos gaudei enel preterito: mudaron los autores este sonido,en sonido de preterito passiuo diziendo:Gaudeo gauisus sum,audeo ausus sum,solo solitus sum:fido fisus sum. Y dize enel mismo libro.Pero ay algunos aduerbios que como sonassen asperamente:los dexaron.No dezimos de miti mititer,de tristi tristiter.Los tales porque no sonassen asperamente:perdieron la vltima syllaba como de sapiente sapienter no sapientiter,a prudente prudenter no prudéntiter,a prestante prestanter, no prestantiter.Pues ayamonos de tal manera:que no hagamos regla de la euphonia y buena sonoridad:ni tampoco la desechemos: porque la euphonia que es la suauidad del bié sonar ; fue recebida de la habla latina:para

que

que temple las aſperezas: y por tanto cõ razon ſe apartaron del arte: a do la aſpereza offendia al oydo, Por lo qual dize Ciceron: Ha ſe alcançado de la razon: que ſea licito peccar por cauſa de la ſuauidad. Lo dicho es de ſant Auguſtin.

Ciceron dize: Lo primero que ſe ha de hazer es eſcoger los vocablos que ſuenen bien, el modo de las tales coſas no ta el arte: pero eſſas orejas lo difinen con ſentido callado ſin arte. De orato. ad brutũ.

Que coſa mas licencioſa: que encogian los nombres de los hombres: porque fueſſen mas conuenibles y gracioſos: porque aſsi como dezian en lugar de duellum bellum: y en lugar de duis, bis: aſsi tambien en lugar de duellum (Varon que vencio a los penuos) nombraron bellium, pueſto que los antepaſſados ſe nombrauan ſiempre duellij. Y allẽde deſto muchas vezes encogian las palabras: no por cauſa del vſo: mas por cauſa de las orejas como acaeſcio en los vocablos ſiguientes: en los quales ſe quitó éſta ſyllaba, xil, porque ſonaua mal: y ſe pronuncia lo que queda dellos: haziendo de axilla, ala, de maxilla, mala, de taxillus taus, de vexillum, velum, de paxillum,

palum. Tambien ayuntauā las palabras diziendo capsis, por cape sivis. ain, pro aisne nequire, por non quire, malle pro magis velle, nolle, por non uelle. Y muchas vezes dezimos: de in por deinde, exin, por exinde. Y porque no aya torpe concurso de letras: dezimos: nobiscum y no cum nobis, vobiscum, y no cum vobis: puesto que digamos cum illis. Y por la misma razon dezimos: mecum, y no cum me, tecum, y no cum te. Algunas vezes pronuncio lo verdadero: y lo que me es concedido: proh deum, proh deorum, pero quando la costumbre no es indifferente: vso de lo necessario diziendo, Trium virum, no virorū, sextertium numum, no numorum. Puedese d'zir retamēte: nouisse: iudicauisse, nóueras: pero muy vsadamēte se dize: nosse por nouisse, iudicasse, por iudicauisse, noras, por noueras. Dezimos concisum, y no cō cesum, por lo qual quisieron dezir algunos, pertisum, pero no lo aprobo la misma costumbre. Sabiendo yo que los antepassados no lvsauan de. h. sino con vocal: pronūciaua en algun tiempo pulcros, cetegos, triumpos, y cartago: y esto a tarde por el denuesto de las orejas. Y como sacasse cō trbajo la verdad: concedi al pueblo el vso del hablar: guardando para mi la ciencia:

(Esto

(Esto es)antepuse el vso del hablar con.h. a lo q̃ la razon y propiedad del vocablo pide. Dezimos coronas,lacrymas : porq̃ siempre fue licito segun el juyzio de las orejas. De.us.quitauan la.s.no siguiendo se vocal y dezian:Qui est omnibus princeps:y no qui est omnibus princeps. Et vita illa dignum locoq;:y no dignus. Pues si la indota costumbre es tan gran maestra, y artifice de suauidad:que pensamos que hemos de esperar : de essa arte y dotrina? Y dize mas ciceron. Las orejas son los juezes de las bozes y numeros. Dezimos por causa del buen sonido aufer y no abser,insipiens,y no insapiens,iniquum,y no inæquum,tricipitem,y no tricapitem,concisum y no concesum,meridiem ,y no medidiem,pomeridianas,y no post meridianas. Y como fuesse conueniẽte anteponer in.a estos vocablos:notinaui,nari,parecio mas dulce dezir:ignati, ignaui,ignori:que lo que demanda la verdad:que era segũ arte:innoti,innaui,innari. Paresce barbaro noscire:y muy dulce nescire. No reprehẽdere al que dixere:scripsére alij rem. Y siẽto ser mas verdadero scripserunt: pero de buena voluntad obedezco a la costumbre que sirue con suauidad alas orejas. Alcançado se ha de la costumbre : que sea licito

pecar por causa de la suauidad. Deue la oracion obedecer al deleyte de las orejas. Todo lo dicho es tomado de Ciceron.

Coligesse de lo q̃ hasta aqui tenemos dicho: ser tãta la fuerça đla buena sonoridad q̃ por la cõseruar: se q̃brãta la analogia y reglas gramaticales. Y auerse alcançado de la costumbre segun sant Augustin y Ciceron que sea licito pecar (esto es) yr cõtra los preceptos gramaticales por causa d'la suauidad, y que los passados teniendo respero a lo dicho. Y a lo q̃ segun ello se podia hazer: nos dieron los acentos y pronũciaciones suaues en los vocablos que se ponen en los capitulos .28. y .38. conformandose conel vso y buena pronunciació Por lo qual no tienen razõ los modernos de los reprehender: ni salir por ello en palabras injuriosas: como lo han hecho algunos.

Y puesto que lo dicho es suficiente: para lo que pretendemos de homelia, letania, salomon, y otras diciones: pero para mas cumplimiento: pondre el capitulo siguiente.

¶Capitulo.xx. De homelia, letania, Salomõ, y de otras pronũciaciones.

El


L que ayuntare lo que enel capitulo precedẽte queda dicho co lo ſiguiente: vera claro: quã ſin razon algunos delos modernos han moſado delos q̃ han tenido cuenta con el oydo y ſuaue pronunciacion.

Quintiliano dize: Algunos porfian con peruerſa y moleſtiſsima diligencia: que ſe guarde la analogia y proporcion: porque aſsi ſe tenga cierta regla enel hablar: como eneſtos y eſtos vocablos: en los quales no niego yo ſer eſſa la analogia y proporciõ que dizen: y digo que es bien: que ſe tenga cierta manera de hablar: haſta do es licito y que ſe reſiſta a los que la andan mudando. Pero ay otra habla mas ſuaue y vſada: que eſſa de la analogia eneſſos vocablos que dizen: porque como ſea razon que ſigamos a la coſtumbre y decoro: ſeria locura y fria jatancia querer guardar en coſas pequeñas: lo que ya por muy luengo tiempo ſe ha dexado. Li.1. inſtit. orato.

Por lo qual no curando de la analogia y proporcion dire por cauſa de la coſtumbre y decoro: audacter y no audaciter: emicuit y no emicauit: coire y no conire: conſeruaſe y no conſeruauiſſe: calafac y no calaface: fac y no face: dic y no dize.

Y si cōsiderassen la afinidad de las letras: sabrian:que roboris se haze de robur: como militis de miles,limitis de limes,iudicis de iudex,vindicis de vindex.Lo dicho es de Quintiliano.

Demanera q̃ si alguno Por guardar la analogia y proporcion con el nominatiuo (como se guarda en sulfur sulfuris)dixesse enel genitiuo,roburis de robur y no roboris,eburis de ebur,y no eboris, miletis de miles y no militis,limetis d' limes y no limitis iudecis de iudex y no iudicis, vindecis de vindex y no vindicis, al cōtrario de pij genitiuo pijtas y no pietas, de medij genitiuo midietas y no medietas, como luego veremos:daria este tal a entender que sabe poco dela afinidad de las letras:por la qual se passa vna letra en otra: y seria tenido(segun Quintiliano)por arrimado molesto y jatancioso : porq̃ quiere guardar contra la costumbre y decoro latino:la habla y pronunciacion:que ya por muy luengo tiempo se ha dexado, o nunca platicado.

Pues quien no dira segun lo que hemos visto:que caera en los dichos defectos:el que contendiere:que emos de pronũciar midietas y no medietas: homília y no homelía , litania y no letanía , Solomon, o se-

o ſelomon y no Salomon, como homelía, Letanía ſe hayan vſado por mas de mil años haſta noſotros, y por el contrario no haya memoria dela orthographia delos otros por todo el dicho tiempo entre los latinos paſſados?

Quintiliano dize: La. e. es letra mas llena, y la. i. mas angoſta. Probo ſobre eſtas palabras de Virgilio, Vrbes habitant: dixo en el capitulo precedente. Muda y di aqui vrbis: y ſonara la voz muy flaca y deſangrada. El letor tambien con oydo deſpierto y abiuado coteje medietas con midietas. Homelia con homilia, y Letanía con litanía, y conocera con quanta razon y ſotileza de oydo juzgaron los paſſados, que pronunciaſſemos, medietas, homelia, letania pues midietas, homilia, litanía, ſuenan flaca y mugerilmente en comparacion de medietas, homelia, letanía. Y en homelía mudaron los latinos la primera. i. en. e. y quedaron ſe con el acento griego en la penultima. Y en letanía mudaron la primera i. en. e. y quedaron ſe con el acento griego y latino en la penultima: porque todo lo dicho demandaua la buena ſonoridad, y aſsi mi padre ſan Hieronymo traduxo de griego ſiempre homelia: como parece en las homelias que traduxo de Origenes ſo- Lib. 9.

bre los canticos . Y el letor latino cotegē tambien el sonido de Salomō cō solomōn griego. o.selomóh hebreo, y sentira quan mas suaue pronūciacion es la de Salomòn que la delos otros. Y dixe letor latino, por que cada lenguage se deleyta mas cō vnos sones q̃ con otros, y por los guardar quebranta muchas vezes la orthographia dela dicion estrangera. Y de aqui es, que en hebreo fuente de este dicho vocablo se escriue selomóh, y de alli lo traduze el griego en solomón. Y el latino en salomón, siguiē do cada lenguage su sonido. De manera que los latinos traduxeron salomón: segun parece por las translationes y correpciones especialmente de mi padre san Hieronymo, y por la biblia trilingue de Alcala, Y esto se ha vsado hasta nuestros tiempos, y no lo que agora despiertan algunos modernos, por no aduertir la fuerça que tiene cada lenguage y vso sobre el vocablo estrangero que toma.

Iten los antigos como fuessen de muy sotil oydo : por guardar la buena sonoridad, en algunos vocablos, vsaron de.i.y en otros de.e.y en otros quitaron, o añadieron, o mudaron letra, o acento : aun que se quebrantasse la analogia, y proporcion y reglas gramaticales ; como ha parecido y

parece en parte por lo que dixo Ciceron, que por causa del buen sonido dezian concisum y no concæsum portesum, y no pertisum.

Y Priciano dize: Los nombres que doblan la. i. enel genitiuo: mudan la postrera i. en. e. por causa dela buena sonoridad: como pius, pij pietas, medius, medij medietas. Y sobre estas palabras de Virgilio, Vrbisne: dixo probo, Buelue y di, vrbesne, y haras no se que cosa desabrida y gruessa. Asi tambien lo hizieron los passados teniendo por mejor dezir Britania que bretania, britanicus que bretanicus, cimiterium que cœmiterium, ni cœmeteriũ, acidia que acedia, peripsima que peripséma, agápitus que agapétus, eleison que eleeson.

Y puesto que las siete diciones siguientes se escriuen en griego con, ei, diphthongo: pero por la buena sonoridad quisieron que las tres primeras se pronunciassen con. i. y las quatro con. e. diziendo antes, libo que lebo, laodicia q̃ laodicea, thalia que thaléa, maléa que malia, choréa que choria, platéa que platia, cytheréa que cytheria, y antes quisieron dezir paráclitus que paraclètus, anaclètus que anaclitus. Y puesto que las quatro diciones siguientes

ſenecen en griego por vna miſma vocal, y ſon de vna miſma declinació aſsi en griego como en latin:pero los latinos fenecen las dos primeras por.i.y las otras dos por.e. diziendo ; Poderis , Iordanis ; Ioannes; Diomedes.

Y por ſemejante por cauſa dela buena ſonoridad quiſieron antes dezir:Mathuſalem que methuſélach hebreo ; in mathuſalá griego.e-uan-gelium que eu-angelim,o eu-aggelium.ſaruía que ſe-rù-iah. aſuerus que achaſuerós,Ioſué que ieſohuah ; eſculapius que aſclipiós , Kyrieleiſon que Kyrieeleiſon;ni Kyrieeleeſon;elemoſyna que eleemoſyna ; fur que for ; ala que axilla; Iob que jiob ; nazanzenus que nazianzenus ; ignotus que innotus,coire que conire;inſipiens que inſapiens ; triumphus que triumpus;militis que miletis ; iudicis que iudecis pietas que pijtas,medietas que medijtas,letanía que litanía; homelía que homilia ;abbatía pauía con el acento en la penultima, que abbátia páuia con el acẽto en la antepenultima; baſylius ; crépida con el acento enla antepenultima , que baſylíus crepída con el acento enla penultima con todos los de mas que eſtan enel cap.28.

Pues quien delos ſabios que ſe acuerde de todo lo dicho, no juzgara que ſon me-

jores las pronunciaciones que los passados nos dieron: sabiendo que podian yr contra la analogia y preceptos gramaticales por causa del decoro, y suauidad, que las que nos dan desabridas los modernos, por estar atados a la analogia y preceptos delos grã maticos? Por lo qual es claro, que los passados no son dignos de reprehension: mas de alabança. Y que pudieron muy biẽ pronũciar todos los dichos vocablos por causa del buen sonido: segun queda dicho y se hallaran en los cap. 25. 26. 28.

¶ Cap. xxj. Que el acento se ha vsado por diuersos fines, y no guarda siempre las reglas latinas y de cantidad.

EL acento se ha vsado por diuersos fines. e. intenciones conuiene a saber por cantidad, diferencia, abcision, composicion, interrogacion, canto enclitica intergecion, preposicion, y por comunicacion de lenguage y buena sonoridad. Y es cosa distinta el acento dela cantidad, y en muchos vocablos no guarda las reglas latinas, y de cantidad, porque es regla latina, que cada dicion, o vocablo tenga acento agudo, esto es: si es monosilaba

lo

lo tengá en si,como dux, si es de dos silabas enla primera como Pétr⁹,si es de tres,o mas silabas y su penultima luenga, en la penultima como Francíscus. Y si su penultima es breue en la antepenultima, como Hierónymus .Peró por el vso y autoridad latina no guarda siempre el acento estas dichas reglas,porque se tiene diuersas consideraciones acerca de muchas diciones, como parece en lo siguiente.

Dize Quintiliano, Ya se que algunos eruditos, y tambien álgunos gramaticos enseñan y hablan asi, que por causa de diferencia dán el acento en la vltima: como aqui. Quæ circum littorá:circúm pisco-sos scopulos, porque no parezca: si hiziessen graue la segunda syllaba de circum,que dizen,circus y no circuitus.

Iten dan el acento en la vltima de quantúm y quale puestos interrogantes. Y esto solamente lo hazen quasi en los aduerbios y pronombres, y en lo restante siguen la ley antigua. A mi me parece que mudan la condicion,porque en estos lugares juntamos las palabras,porque quando digo,circum littora:pronuncio como si fuesse vna palabra disimulada la distincion. De manera:que como en vna palabra, vna es la syllaba aguda. Lo mismo acaece en Troiæ

qui primus ab ór is. Hasta aqui es de Quintiliano.

Delo qual se colige: que los eruditos y gramaticos hablauan y enseñauan en tiempo de Quintiliano, que se auia de dar el acento en la vltima por causa de diferencia, y Quintiliano enseña, que la preposicion puesta ante de su caso: muda el acento agudo en graue, juntandose con su caso, y passando con el acento de su caso: como si estuuiesse escripto desta manera, circumlittora, abóris, y que no se pronuncien cada vna cõ su acento segun quieren las reglas en esta manera: circum littora, áb óris. Y assi queda que Quintiliano y los autores ya dichos confiessan que el acento no guarda siempre las reglas latinas, o de cantidad.

Antonio Nebrissense dize, que las conjunciones y las preposiciones antepuestas a sus casos, mudan el acento agudo en graue. Lo qual pone por ecepcion delas reglas del acento alli do dize: Cum coniunctiuæ voces & præpositiuæ dissimulentq; tonos semper: semperque grauentur. Lib. 5.

El mismo dize en otro lugar: Quando alguna dicion hebraica, o griega fenece en silaba aguda, y se sigue alguna orden de palabras ante de dóde se corta la oració, o se ha- In relec. accen

haze claufula,aquel acento agudo fe difsimula, y fe pone en fu lugar acento graue, como aqui, Liber generationis Iefu Chrifti filij Dauid,filij Abraám,Abraàm autem genuit Ifaac.Enel primer lugar fe pronuncia Abraám con acẽto agudo en la vltima, porque fenece claufula. Enel figuiente Abraàm fe pone acento graue por agudo, por feguirfe,genuit Ifaac. Lo mifmo fe ha de hazer (dize)enlas otras claufulas figuiẽtes que efcriue fan Matheo.

Tambien enfeña,q̃ nóbis y vóbis figuiẽdofe,cum,tienẽ el acento en la vltima:como nobífcum,vobífcum, (y efto no es por compoficiõ)como lo dize Priciano y defpauterio y otros muchos. Y puefto que Antonio dixo primero que era por compoficion,pero a la poftre concluye diziendo.Sunt autem particulæ inclinatius quatuor,cultoq;.ne.ve.Donde parece que,cũ, atrahe el acento fobre la filaba que inmediate le precede en nobífcum vobífcum,como lo atrahe,q;,en vobífq;,como parecera enel cap.56.

In tracta. præpo. De finta.

In cõm. Lib.5.

Saca tambien por excepcion delas reglas del acento las interrogaciones diziendo,En otra manera cerramos la cortadura del verfo recitãdo aquello de iuuenal.Ego auditor tantum,nunquàm ne reponam, vexa

In relect. de acen.

xatus toties rauci teſeide codri? Y en otra manera aq̃llo del miſmo. Nonne libet medio ceras implere capaces:quadriuio:porq̃ alli aguzamos el fin : pero aqui grauamoſlo. Y es como ſi mas claro dixera:Pronunciamos alli a codrí con el acento agudo en la vltima, y aqui a quadríuio con el acento en la antepenultima grauando la penultima, y vltima. Y ſobre eſte verſo ſuyo: Lib.5.
Finales acuit:percuntans teq; rogáſq;:dize Lo quinto falsan las reglas de arriba, porq̃ las poſtreras ſyllabas delas clauſulas, que ſe pronuncian interrogatiue, tiené el acento lo miſmo dize Deſpauterio. De manera q̃ De accẽ.
ſegũ eſta dotrina de Antonio puede acaecer, que la diciõ que auia de tener el acẽto enla antepenultima, o penultima: lo tẽga en la vltima : cõtra las reglas dela cãtidad y acẽto: poniẽdo el acẽto agudo dõde auia de eſtar el graue, y en la ſyllaba precedẽte dõde auia de eſtar el agudo, poniẽdo graue.
Boecio dize, que el canto no eſta ſubjecto Lib.1.c.11.
al acento alli do dize: Diaſtematice autem eſt ea: quam canendo ſuſpendimus. in qua non potius ſermonibus ſed modulis inſeruimus.

5. Todos los dotos confieſſan, que las interjectiones eſtan ſubjectas quanto al acẽto a las reglas del acento.

Lib.6. c.15. noct. Epogra.1. Gelio y Quinciano dizẽ:q̃ quiesco tiene la.e.breue. Y ascensio dize, que tiene el acento enla primera syllaba, y que los antigos otras muchas cosas pronunciauan contra ley.

De ora, ad bru. Ciceron dize,que inclytus tiene la primera syllaba breue:e insanus luenga.

Ascensio y despauterio y otros dizen, que en lo dicho tanto quiso dezir Cicerõ: como si dixera:Inclytus no tiene el acento en la antepenultima,pero insanus lo tiene. De manera q̃ de qualquiera suerte que tomen a inclytus ciceron va contra la regla dela cantidad,o acento. Trata se desto abaxo eneste mismo cap.

Lib.4. de accen. Despauterio dize:Como veamos auerle contentado a Ciceron que insanus tenga el acento enla antepenultima, aun que tenga la penultima luenga,porque recebimos molestia,que el acento repugne algunas vezes a la cantidad? Lo mismo siente ascensio con otros:como esta dicho.

In Calepi. Sebastian griphio,Iuã nicolas,Paulo manucio, y otros muchos modernos con la multitud delos antigos dizen. Aliquando, se ha de pronunciar con el acento enla antepenultima aun que en verso la penultima sea luenga por razon delas consonantes, porque otra cosa es la cantidad dela sylla-

ba,

ba,y otra el acento.

Desta opinion fue tambien aquel gran poëta Aniano y sus antepassados segun el lo dize,y lo recita Aulogelio diziẽdo:Aniano poëta,allende delos deleytes de su ingenio,fue tãbien en grã manera muy sabio en las escripturas delas letras antiguas, y enla declaracion dellas, y razonaua con vna marauillosa y enseñada suauidad. Lib.7.ca.7. noct.

Este pronunciaua áffatim con el acento enla antepenultima. Y no lo daua enla penultima,y juzgaua q̃ assi hablaron los antigos,y dezia ser la causa deste acento,porque áffatim no fuesse dos partes dela oraciõ:mas q̃ entrãbas se ajũtassen en vna boz: assi como tãbien juzgauã en aq̃llo q̃ dezimos,exaduersum,q̃ la segũda syllaba deuia tener el acẽto porq̃ vna y no dos fuessen las p̃tes dela orõn.Lo dicho escriue Gelio.

Ferreto varõ doctissimo aprueua tambiẽ lo dicho segũ parece por despauterio. Erasmo dize:Próinde, déinde, enímuero, tienen el acento en la antepenultima, puesto que la penultima sea luenga. Lib.4.de accen. In dial.de rect.pron.

El vso delos dotos, e indotos pronuncia con el acento enla vltima, benefác, benefit,calefit,tepefit, ecquís, equá ecquód, ecquíd,nequís,nequá,nequód,nequíd,siqs, sequá siquód, siquíd, y con el acento en la

penultima, aun que breue de beneplácitum beneplácis, beneplácit, fideiubet, fideiubet. vsucápis, vsucápit, satisdáre. vicecomes, deodàtus, stephania, papia, pauia, o ambrósi, astási, geruási, protási, siluéri. Gregóri y los semejantes.

Lib.1.sup.4 decli.

Antonio Nebrissense dize: Menguá los genitiuos vna syllaba por sincopa, o por apocopén las vezes que el genitiuo fenece en doblada.i. porque quitada la vna dellas: queda el genitiuo cortado en vna syllaba. Dan le fauor al Antonio en esto: Prisciano enel libro segũdo, y los versos siguientes.

Virgi. Nec spes libertatis erat, neq; cura pecúli.
Idem. Pauperis & tuguri cõgestũ cespite culmen,
Idem. Hic tamen ille vrbẽ pataui sedesq; locauit.

Sup æneí,

Pierio dize: Nosotros escriuamos patauí ciudad cõ sola vna.i. segun la costũbre ya recebida, y por exẽplo de muchos titulos viejos, Lo qual considerado: pronuncie el letor: pataui, tuguri, valeri, y acuerdese en que syllaba les dio el acento, y piẽso q̃ dira, que enla penultima, por ser lleuado y forçado por el buen sonido y vso a lodar en la vocal, dõde antes q̃ se cortasse el genitiuo estaua, cõuiene saber, de patáuij, patáui, de tugúrij, tugúri, de valérij, valéri.

Nigidio fue en tiẽpo de Ciceron, y antes del escriuian valerij en genitiuo, y va-

le

lerie en vocatiuo,despues quitaron las postreras vocales,esto es la postrera,i.del genitiuo,y la.e.postrera del vocatiuo,y q̃do valeri,assi para genitiuo como para vocatiuo. Viẽdo esto nigidio dixo(segũ parece por gelio)como se podra guardar el acẽto sino sabemos enlos nõbres , si son casos de genitiuo,o de vocatiuo,como valeri?Porq̃ si valeri es genitiuo:tiene el acẽto enla segũda syllaba,y la postrera.Pero si es vocatiuo tiene el acento enla primera syllaba y la segũda y tercera graua, sobre lo qual dize Gelio,assi lo enseña nigidio,mas si agora alguno llamando, o valeri en vocatiuo, le diesse el acẽto agudo en la primera syllaba segũ el precepto de nigidio,no estaria muy lexos quiẽ del se riesse.Do parece claro , que assi Nigido como Gelio enseñan cõtra las reglas de cantidad,o acento:pues nigidio dize que valéri genitiuo tiene el acento en la penultima la qual es breue , y gelio dize,que tambiẽ el uocatiuo assi como, o valéri,o mercúri,o virgili,&c. Y esta dotrina de gelio ha sido confirmada del vso de todos hasta agora. Lib. 12. cap. 24. noct.

Iten Prisciano,Andreas placo,Ambrosio calepino,Al domanucio cõ otros muchos afirman que tiene el acẽto en la penultima (aun q̃ breue)benefácis,benefácit y calefá-

cis calefácit, tepefácis, tepefácit, cãdefácis candefácit, patefácis, patefácit, putrefácis, putrefacit y todos los ſemejantes a facio. Y por abreuiar y recopilar algo digo, q̃ el acento, o cantidad no guarda ſiempre las reglas gramaticales ſegun lo que dize cicero enel de oratore, probo in artium inſti. Gelio enel libro ſexto. ſeptimo, y duodecimo noctiũ, diomedes enel ſegũdo de accẽtu, donato de accẽtu: ſergio de aduerbijs, ſeruio ſobre virgilio enel primero tercero, quarto, ſexto, delas eneidas, ſan Aguſtin en ſu gramatica, y enel primero de muſica, Boecio enel primero delas diuiſiones, ſan Yſidoro enel primero delas etymologias, Priſciano enel quinto decimo libro, Laurencio vala enel ſegundo libro, Calepino en ſu vocabulario. Mancinelo en las figuras, aldomanucio enel quarto libro de ſu gramatica. Raphael regio ſobre el primero libro delas inſtituciones de Quintiliano, aſcenſio ſobre el dicho libro de Quintiliano, y enel poſtrer comento ſobre el miſmo, Andreas placus, enel lexico biblico, Iuan aingre ſobre Priſciano, Quinciaño en la primera epographia theſaurus linguę latinę Hieronymo curio, Sebaſtiá griphio, Iuan nicolas con otros muchos vocabuliſtas modernos en ſus dicionarios, Eraſ-

mo enel dialogo de recta pronunciacione Despauterio:el qual dize: Ferreto varon dotiſmo aprueua la ſentēcia deſtos:la qual no creo que ſe ha de reprouar;pues Cicero gelio,ſeruio Priſciano y otros muchos ſon autores de eſtas coſas.

Iten dize Quintiliano:Otra coſa es hablar latinamente,y otra gramaticalmente, y es(ſegun aceníio ſobre eſte lugar) como ſi dixera, Aquel habla latinamente, que habla ſegũ coſtumbre dela lengua latina,y aquel habla gramaticalmente, q̃ guarda la auologia, y preceptos delos gramaticos. Haſta aqui es de Quintiliano y de aſcẽſio. Lib.1. inſti. oratoria.

Ciceren da claramente a entender allẽde delo dicho,queen proſa ſe ſufre dar tal cãtidad a la ſyllaba,qual no ſe ſufre en verſo,diziendo,Inclytus;compoſuit, concrepuit,y todos los ſemejantes,tienẽ en proſa la primera ſyllaba breue: pueſto que en verſo ſiempre la tengan luenga. Lo dicho ſiente Ciceron. De orato. ad bru,

Si alguno dudare: Pues cómo dize Ciceron en otra parte,que,in,y,con,ſon luẽgas,en incipite; y comprimite? Reſpõdeſe, que donde dize que ſon luengas: trata dela cãtidad natural dela ſyllaba,porq̃ trata delos pies delos verſos:en los quales es coſa tan natural,que enellos nunca ſe halla Lib.3.de ora,ad quin. fra.

in. y. con. ſino luengas viniendo ante de qualquier conſonante. Pero dexada eſta conſideracion natural;y tomada en proſa, la que es ſegun inuencion de arte y platica, dize Ciceron, que ſi.in.y.con.no ſe cõponen con diciones que comiencen por.s. o por.f.que ſon breues. Y eſto da a entender diziendo. Que coſa mas elegante que eſta:la qual no ſe haze por natura:mas por inſtituto, que.in.y.con quando no ſe componen con vocablo que comience por.s.o por.f.breuian:como en inclytus, compoſuit, cõcrepuit. Lo qual ſe colige de alli dõ dize. Quid verò hoc elegantius, quod non fit natura, ſed quodem inſtituto: inclytus dizimus breui prima ſyllaba. inſanus producta.

Lib.6.l.ante.a.in me. Micylo, el qual eſcriuio en eſta facultad deſpues de Nebriſſẽſe, y Quinciano, y Deſpau[illegible]rio: dize: Cæterum quod priſcianus philoſophia, vrania, & ſimilia accentum in penultima habere dicit: nõ eo valere debet vt penultimæ in ijs propterea longę ponãtur aliud enim acentus aliud quantitas ſyllabę eſt. Neq; continuo ſyllaba eadem longa eſt, que accentu acuto effertur. Nam quæ non ſtatim a principio a latinis ita capta atque vendicata ſunt, vt in accentum pariter & ſcripturam latinam tranſie

fierint:(vt comœdia & similia) in ijs accẽtus græcus manet: quantitas autem ad exẽplum aliorum seruatur. Quare sophia & philosophia accentu in penultima acuto proferimus quidem: in versu autem nõ aliter quam breui eadem ponimus. Quiere dezir en nuestro comun hablar: Aun que diga Prisciano: que philosophia: vrania, y otros semejantes tienen el acento en la penultima: no por esso se sigue: que las dichas penultimas son luengas: porque vna cosa es el acento: y otra la cantidad de la sylla-ba. Ni se sigue: que porque essa misma syllaba se pronuncie con el acento agudo q̃ por esso es luenga. Las diciones que luego al principio passaron juntamente al acento y escriptura latina: han de guardar las reglas del acento latino. Pero las que luego al principio passaron al latin con acento griego: como sophia, philosophia: anse de pronunciar con el acento griego con que passaron: guardando la cantidad a exemplo de las otras diciones: lo qual hazemos pronunciando: sophia, philosophia, con el acento griego en la penultima: haziẽdo en verso la misma penultima breue. Hasta aqui es de Micylo. Pero comœdia, tragœdia no estan recebidos con el acento griego.

Pues como ayan passado luego al principio al latin conel acento en la penultima sophia, philosophio, theologia, cirurgia, &c. Y conel acento en la antepenultima: antiphona, idolū, simonis. y todas las otras diciones que estan acentuadas enel capit. 28. como el luengo vso lo testifica: siguesse (segun el dicho autor) que con esse acento que estan señaladas: y no con el acento latino: se han de pronunciar en prosa: guardandoles su cantidad en verso.

Super Ioā. in capit. 14. Laurēcio vala dizē. Paráclitus agápitus el cison tienen el acento en la antepenultima: aunque la penultima dellos es luēga.

Coligesse de lo que hasta aqui tenemos dicho lo siguiente.

En prosa se da en algunas diciones tal cantidad: qual no se da en verso.

Otra cosa es acento que cantidad.

El pronunciar y hablar latinamente que es segun costumbre dela lengua latina: difiere del pronunciar gramaticalmente: que es guardar la analogia y preceptos gramaticales.

La dicion estrangera que al principio passo con su acento ala prosa latina: guarda en ella su acento aun que sea contra las reglas latinas.

En

En algunas diciones que tienen la penultima luenga: se da en prosa el acento en la antepenultima: y en otras que tienen la penultima breue: se da el acento en la penultima.

El acento no guarda siempre las reglas gramaticales ni del acento: en aquellas diciones que el vso latino quiso.

De lo que hasta aqui está dicho se forma la razon siguiente.

Toda pronunciacion al principio introduzida y aprouada en prosa por vso erudito: fue buena: aunque no guardasse las reglas de la cantidad que se guarda en verso: el acento de las diciones que se ponen enel capitulo .28. fue pronunciacion al principio introduzida y aprouada en prosa por vso erudito: como emos visto y veremos. Luego el acento de las diciones: que se ponen enel dicho capitulo fue bueno: aun que no guardasse las reglas grammaticales y de cantidad: como el que se da en la antepenultima de paràclitus, agàpitus, heráclitus, heráclius, árrius, eúgénius, antiphona, idolum, simonis. &c. Y en la penultima: Ambrosi, Protasi, Maria, Sophia. &c.

Y pues fue bueno; no erraron los

passa

passados en lo pronunciar y conseruar: mayormente que los acompaña suaue pronũciacion que es calidad muy principal segun paresce en los capitulos .19.20.21. y parecera en los capitulos.28.32.

Y pues hemos visto: como los latinos passados vsaron del acento por diuersos respectos: y no por ignorancia: y que el acento no guarda siempre las reglas latinas: passemos auer: como la lengua latina muda la cantidad griega: en muchos vocablos que toma della.

Capit. xxij. Que la lengua latina muda la cantidad griega en la.i.jota.

NO solo la lẽgua latina tuuo fuerça para quitar añadir trastrocar letras y acẽtos en diciones griegas: segun vimos enel capitulo. 7.19.20. mas tambien para mudar la cantidad griega haziendo vnas vezes la vocal indiferente, y otras vezes breue siempre.

Haze la cantidad indiferente en la.a.de catus, serapis, y en la.e.de melos, y en la.y. de cydon, y en la primera.i.de fidena secu

lus

lus bithynía, ſichæus, italus, y tambien enlo ſiguiente.

Sicam σικανοί, la primera.i. indiferente.

Sicáno prætenta ſinu iacet inſula contra. Virgi.
luenga.
Fida reor fraterna ćricis portuſq; ſicám. Idem.
breue. Idem.
Aruncæq; manus rutili vetereſq; ſicám.
breue. Sillius.
Aſtus miſcebant tirios leuitate ſicana. Sillius.
breue.
Sydera eliſeys aderant gens ſicana votis.
luenga.

Y haze la ſegunda ſyllaba breue: la qual es luenga en los otros verſos.

Io, ιω, la.i.indiferente.

Fletibus auget aquas natamq; míſerrimus. Ouidio.
io, luenga.
Conſtiterat quocũq; loco ſpectabat ad io. Idem.
luenga. Idem.
Quæ tibi cauſa fuge eſt? quíd io. freta lóga per erras. breue.
Quem memor a ſacris nunc quoq; pellit. Idem.
io. breue.

Gra-

Grauátus.κράββαος.

La primera ſyllaba de grauátus es ſiempre luenga acerca de los griegos por poſicion de dos.bb. El latin la haze ſiempre breue traduziendo lo con ſola vna .b. como aqui.

Virgi. Membra leuat ſenſim vili demiſſa grabato.

Crepida.κρηπῖδα.la.i.breue ſiempre.

Hora. Criſipus dicat ſapiens crépidas ſibi nunquam.

Perſius, Non hic qui in crepidis graiorum ludere geſtit.

Milon.μίλων.la.i.breue ſiempre.

Oui. Robora fletq; milon,ſenior quum ſpectat inanes,

Lucan, Pompeiana rerum clauſerunt ſigna milonem,

Pi.de crepida,y mi.de milon ſon luengas acerca de los griegos. Y ſiempre la lengua latina las conuierte y haze breues. De crepida haze mencion gelio enel li.13.capitú. 12,Y de milon theocrito enel .4. idillium: que ſe llama nomis. Pues aſsi como la lengua latina mudó la cantidad griega en ſica

ni.

ni.io.crépida.milo,y en los de mas que adelante veremos:tambien la mudó en pará clitus.Maria,Helias,con los otros que se ponen en el capit.28.

¶Capitulo.xxiij. De como breuian los diphthongos,y de brauium darius,basilius,eugenius,y los semejantes.

LA lengua latina quita algunas vezes la vocal del diphthongo: y la que queda haze luenga:como en nilus por neilus. Y otras vezes la haze breue:como en heresis por hæresis,getuli,por gaitoyloi orichalcum por oreichalcon.Y tambien breuia el diphthõgo o vocal,por venir ante vocal:como pręustus,mæotis,thyphæus, por thyphoeius adiectiuo,polymnia,por polymneia, graphium,por grapheium,academia,por academeia,darius por dareius,pliades por pleiades:elegia por elegeia.&c. Y el griego tambien algunas vezes quita la vna vocal del diphthongo.Finalmente que los latinos no han guardado siempre la cantidad griega segun paresce en los versos siguientes.

Nilus.νειλος,

Et

Virgi. Et ſeptem gemini turbant trepida oſtia.

nili.

Siempre en nilus la vocal.i. que queda del diphthongo es luenga:pero no ſiempre en los ſiguientes.

Hæreſes αἱρέσεις.

Pruden. Hæreſin hanc præſaga patris prꝍuiderat olim.luenga.

Sup decretum. En los ſiguientes breuia.

Abiurans hæreſim præſul poterit tolerari.

Pruden. Eſt mihi diſcolor inquit.

Diuiditur hæreſis ruptis perit horrida mẽbris.

Super dec. Commendat iurans, pugnas hæreſis violatas.

Gætuli. γαίτουλοι.

Martial. Traducta es gétulis nec cœpit arena nocẽtes.

Oui. Quid dubitas victam gétulo me tradére hiarbæ.

Auſonius. Tarquinus getuluſq; iterum poſtremus & ille.

Pruden. Gætuleaſq; animas & nigra idola volare.

Pruden. Getulus garamas,alemanus ſaxo galaulas. longatur.

Malea.

Malæa.μάλεια.

Ionioq; mari maleæq́; ſequacibus vndis. Virgi. breuia.

In maris ægei maleæq; ſequace procella. Fortunat'. breuia.

Romphæa, ρομφαία.

Æquaq; nec ferro breuior nec rhómphea li Valle flac. gno.breuia.

Choræa, χορεία.

Aſpicere & choreas nec vos orientia cœ- Actius. lo.breuia,

Inter adorantum chòreas plauſuſq; deorũ. Actius. bre.

Protinus & nuda chóreas imitauere ſura. Proper. bre.

Pars pédibus plaudunt chóreas & carmina Virgi. dicunt.bre.

Platea, πλατεῖα.

Puræ ſunt pláteæ nihil vt meditantibus ob Hora. ſtet.bre.

Iſtosq inplátea modo huc modo illuc.bre. Catullus.

Eſt phaleuticum.

Typhoæus.a.m.τυφωειος.

Virgl. Nate patris ſumi qui tela typhoea temnis. bre.

Ouid. Alta iacet vaſti ſuper ora typhòeos ætna. bre.

Ouid. Quas quotiens perflat ſpirare typhóea cre das. bre.

Ouidio. Æternas auſum ſperare typhòea ſedes. bre.

Feneſtra.a.φαινειν.

Ouid. Qua lumen thalamis parua feneſtra dabat. bre.

Iuuenal. Quum pateant altæ caligantesq; feneſtræ. bre.

Eſte diphthongo ſiempre ſe paſſo en.e,bre ue en feneſtra,

Myropolium. μυροπωλιον.

Plautus. Nam omnes plateas gymnaſia miropólia. Eſt.li.bre.

Y es el verſo tetrameter trochaic' cathale ticus:como el ſiguiente en los quales.po-li.es troqueo.

Plautus. Ecce hominẽ teſtaſsime nihil ſathin ther-mopôlio-v-luenga.breue.luenga.

Gra-

Graphium.γραφεῖον.

Hæc tibi erunt armata ſuo graphiaria ferro. Martial.

Quid digitis opus eſt graphium laſare tenendo. Oui.

Polymnia,o polyhymnia.πολύμνια.

Finierat tali reſponſa polymnia cantu.bre. Mantuan.
Signat cuncta manu loquiturq; polymnia geſtu. bre. Virgi.
Confieſſan todos que la penultima ſe eſcriue con diphthongo.ει.y Heſiodo le quita la.e.y el comun eſcreuir y hablar en proſa es polymnia con el acento griego en la antepenultima.Lo miſmo ſe haze en academia.

Academia,ακαδημεια,vel, ακαδημια.

Inq; academia vmbrifica nitidoq; lycæo. luenga. Cicero.
Atq; academiæ celebratam nomine villá. luenga. Tullius laurea.
En los ſiguientes breuia.
Obruet & quanquam totis academia ſectis bre. Sido.
Quicquid nil verum ſtatuentes academia Sido.

duplex.bre.

Claudian'. In latium ſpretis académia migrat athenis. bre.

Silenus.σειληνος.

Aſcé.in virgi. Plurima quæ phæbo conſtant:cantante ſileno.bre.

Virgi. Quantum omnis mundus gaudet cantante ſileno.bre.

Orichalcum.ορείχαλκον.

Pruden. Aëris inaurata vel marmoris aut orichalci bre.

Hora. Tibia non vt nunc orichalco iuncta tubeq;. bre:

Statius. Emicat efigies & ſparſo orichalco renidẽt bre.

Pliades, πλειάδας.

Stantius. Nec per & aegeas hyades pliadumq; niuoſum.bre.

Virgi. Arturum pliadeſq; hyades geminoſq; triones.bre.

De accen. Sobre el qual dize Tortelio.Eneſte verſo no ſolo echa la.e,mas tambien abreuia eſſa i.como ſi fueſſe vocal ante vocal en diciones

bes latinas, y Despauterio dize: Plias, plia- Versifi.li.2.
dis, græce scribitur cum.ει.diphthongo: ta
men a latinis varietur, y Pierio dize. Nam Sup.3.æne.
plias, primam producit: quia diphthongus
est.ει πλειας nisi quis vocalem alterã, quod
sæpe ex commodo suo græci faciunt detri
tam velit,

Elegia.ελεγεια.

Flebilis indignos elégia solue capillos.bre. Oui.
Assi lo lee Antonio Nebrisense varon q̃
vio muchos trasuntos.
Flendus amor meus est: elegia fleuile car- Oui.
men: bre.
Sobre los dichos versos los gramaticos cõ
tienden. En prosa es comun quitar la.e.dl
diphthongo y pronunciar elégia con el acẽ
to enla antepenultima: como se haze enlos
versos siguientes.

Eugénia.ευγενεια.

Eugènium causa appellans, vi nititur illam Auitus.
bre.
Eugéniam quærens vulgo traducere verũ. Auitus.
bre.
Eugénia dudum toto celeberrima mundo Idem.
i.bre.

Idem. Currunt interea eugénius sic nescia sanctũ.
bre.

Fortunatus A patre eugénio qualem decepta putabat.
bre.

Philel. Proluerit meus eugenius quod territat vn
quam.bre.

Heraclides.ἡρακλειδης.

Ambrosio Calepino ,y Iuan Nicolas, Paulo Manucío,con otros:y el vso quotidiano que importa mas:dan en prosa el acé to en la antepenultima a heráclides quitando la .ι. del diphthongo , y guardando en esta manera el buen sonido a las orejás latinas.Lo mismo acaece enel siguiente.

Darius.δαρεῖος.

Petrar. Aut dárius tomyris.&c. bre.

Sedu. Neć minus & darij furuerunt iussa tyrani.
bre.

Sido. Et primum darij tumultuantes.El verso es phaleutico:enel qual mundari es dactilo.

Epogra. 6. Sobre el qual díze Quinciano. Afirmo que en esto se ha de dar credito a Sidonio.

Epogra. 2. porque si errara:Ermolao lo contradixera Y por ventura supo Sidonio la regla que algunas vezes.ει.se muda en.i. y dize mas

en

en otro lugar. Algunas vezes .ει. se conuierte en .i. como acerca de Lucrecio: σουρεια, σουρια. Lo dicho es d' Quinciano y lo emos tambien visto en graphium, y en academia. &c.

Antonio Nebrisense, Quinciano, Dispauterio, los calepinos con otros muchos afirman: que la penultima de choræa, malæa, platæa se escriuen en griego con diphthongo: pero en latin pueden la penultima longar y abreuiar.

Micylo dize: Platea, Chorea, Malea: aunque se escriuen a cerca de los griegos por .ει. diphthongo: pero cortado el diphthongo: hallase algunas vezes con .e. breue.

Los Calepinos dizen: Orion en los tiempos antiguos se escreuia con .ου. diphthongo, el qual segun la lengua dorica se solia mudar en, ω. por lo qual puede ser luenga: pero tambien breue si quitamos la .υ. vocal subjecta a manera de los griegos: los quales para hazer luenga la syllaba breue: añadian algunas vezes vocal, y para hazer breue la syllaba luenga: quitauan algunas vezes la vocal.

Lo mismo casi siente Pierio: sobre la penultima de Getulus. Lo qual Sup virgil

en griego se escriue con.ου.diphthongo,

Dizen mas los calepinos: Los poëtas algunas vezes quitando la primera vocal de. ει. diphthongo: hazen pliades por pleiades.

Sup.li.1.ęn. Seruio dize: En estas palabras, vnius, illius, naturalmente produze la penultima sylla-ba: pero quando hay necessidad: breuia: y escusase, porque quando la vocal viene despues de vocal luenga: quita a la vocal luenga de sus fuerças: como aqui: Insulæ. ionio in magno. Donde. læ. diphthongo se haze breue por seguirsele vocal. Lo mismo parece en vna misma dicion como emos visto y parece en los versos siguientes.

Præeunte præustus, præhensus mæotis.

Virgi. Nec tota tamen ille prior præeunte carina.

Virgi. Stipitibus, duris agitur sudibusúe præustis.

Ouid. Arentisq; rosæ quantum manus vna præhendat.

Ouid. Raptaturq; comis per vim noua nupta prę hensis.

Mæotis. μαιῶτις.

Lon-

Longior antiquis visa mæótis hyems. Oui.

Quinciano dize: Algunas Vezes breuia Epogra. 2.
el diphthongo siguiendole vocal enla missma dicion: como parece en mæotis, præustis. Y dize mas en otra parte, finalmente Epogra. 6.
letor, si oyeres a Quinciano, tomaras cõsejo delos dotos pues tambien el diphthõgo breuia: como breuia la primera syllaba de fenestra, aun que venga de φαίνειν, idest lucere, a donde. αι. se buelue acerca de nosotros en. e. breue.

Iten lo mismo que se haze en dárius (como hemos visto) se haze en árrius como parece enel cap. 27.

No quiero traer mas exemplos pues queda claro, q̃ los latinos breuian los diphthongos, o por les quitar vna vocal, o por venir ante vocal, o por auer los passado en vocal que viene ante vocal. Por lo qual como se pueda quitar del diphthongo la vna vocal, y la que queda hazer breue: mayormente siguiendo se le vocal, y ser licito segun Ciceron, y contra las reglas por causa dela suauidad, parecio a los passados: lleuados por la suauidad: ser bien a proporcion delos dichos versos dar en prosa el acento en la antepenultima a las diciones siguientes: Acádèmia, básilius, brábium, dárius, dúlia, elégia, eugénia, gráphium, herá-

cli

clides,latria,polymnia, miropólium, terámepólium,cynómia,con los de mas que se ponen enel cap.28.

Hallase la dicha acentuacion en libros antigos, segun la qual acotan los viejos este verso.

Mortalis dúliam,latriam dic omnipotétis.

Y dizen mas:Cynómia corripit, mi, secundũ vsum. De manera que los passados bien sabian lo que hazian y porque lo hazian,y que lo podian hazer,pues fueron aceptados para enprosa los dichos acentos,y por tanto no deuen ser reprehendidos por ello.

¶Cap.24. Que la.ω.omega passo al latin en syllaba breue,y de simonis antiphona,ídolum,&c.

LA omega es luenga acerca delos griegos,y la lengua latina la buelue breue enlosexéplos siguiétes.

Heroicus.ἡρωικος.herous.ἡρῶος.

Ouid. Ponderis heróici res erat ista pedis.

Terétian᾽. Quis acta homerus héroum cum scriberet.

Est iambus sénarius:in quo.roum.iábus est.Y lo mismo hizo en otro lugar.

Sidonius.a.m.σιδώνιος.

ɔstupuit primo aſpectu ſidonia dido.luẽ Virgi.
ga. En los ſiguientes breuia.
oniaſq; oſtẽtat opes vrbemq; paratam. Virgi.
lonio eſt inuectus equo. Idem.
oniam picto clamydẽ circũdata limbo. Idem.
onias:vrbẽq; tuã dare vulnera limphis. Idem.
onis in latia trepidabat naufraga terrę. Sillius. Lib.2.
Micylo dize,Sidon,ſidónis.Cuius tamẽ
racta, tam breui quam lõga.o.diuerſis
is reperiũtur.Y pierio dize, Quod aiũt Sup. Lib.3. Æne.
dam huiuſmodi vocabulis medias ple-
que ad placitum poni,vt ſidonia dido,
doniam picto.

Ioannes.ἰωάννης.

nauit virtute potens baptiſta Ioannes. Arator.
erit his quæſitor ait,qui fonte Ioãnes. Arator.
plenum baptiſma geri, velut ante Idem.
oannes.
em non venturum: ſed iam veniſſe Io- Idem.
nnes.
& præcurſor dñi & baptiſta Ioannes. Paulinus.
anis trepidans,laeuit tingere Ioannes. piſco. Idem.
e polluti labij reatum:ſancte Ioannes. Hymnus.
phicum eſt cum adonico.

Qua

Sido. Qua nunc helias:nũc te iubet ire Ioannes.
Sedul. Clausus Ioannes senserat. Est dimetrum iambicum.
Fortunat'. Quoúe salutis opus celso depende Ioanni.
Idem. Est vbi basilicę culmen pauli atq; Ioannis.
Sedul. Hunc baptista potens vt vidit ab amne Ioannes.
Sedul. More volans aquilæ verbo petit astra Ioannes.
Lo mismo hazen petrarca.Philelpho, marinelo,Policiano y architrenio.

Moyses.μωυσης.

Sedu. Quid quod & helia, & clarũ videre moysen.
Pruden. Vidit enim Deus esse bonum, velut ipse moyses.
Idem. Inde figura huminis, nondum sub carne moysi.En lo de mas mirese el cap.59.

Aegæon.αιγιων.

Statius. Audierat duras laxantem ægeona nexus.
Claudian'. Hæc gemini strictos ægęonis ensis.

Siloa.σιλωα.

Arator. Ille jacebat iners cui proxima mota silóa: luenga.

Acce-

Accepta domini siloã venisset ad vndam. Sedulius.
breues.

Porque sigue ala regla latina de vocal ante vocal. Y micylo dize, O. ante, a. in medijs syllabis in peregrinis & barbaris, fere tantum reperitur vt siloa. Ioannis. cum thetrasyllabicos ponitur in quibus, o varie positum inuenias,

Edonis. ἠδωνὶς.

Edonis vt pangæa super trieteride motu. Sillius.
Ibat vt edonio referens trieterica bacco. Oui.
Edonis ogygio decurrit plena liço. Luca.
Ac velut edonij boreæ cum spiritus alto. Virg. 12.

Assi lo lee donato de quatro syllabas. Seruio lo lee de tres reprehendiendo a donato porque lo lee de quatro. Pierio dize que se halla de quatro syllabas enlos libros antigos, pero que las dos. ij. hazen vna syllaba y dize lo porque. do. no breuie. Sup Virg.

En lo siguiente no quiero detenerme en responder a questiones: pues es cierto que los latinos hizierõ breue la omega en muchos lugares como parece enlo de arriba y en lo siguiente.

Orion. ὠρίων.

Tna

Valle. flac. Tantus orion,iam cadit irato : iam ſtridet in æquore perſeus.

Properti. Nõ hęc pleiades faciũt neq; aquoſus orió.

Hora. Dum pecori lupus & nautis infeſtus orió.

Statius. Noctibus hybernis & ſidera terret orion.

Virgi. Cũ ſubito aſſurgẽs fluctu nymboſus orion.

Oui. Palidus in lycem ſyluis errabat orion.

Virgi. Dum pelago deſeuit hyems aquoſus orió.

Oui. Turbidus ingreditur cãpo:ꝙ magnus orió.

Tãbien breuia en los oblicos como parece enel cap.27.Y riga,arator,ſedulio,iuuenco,prudencio,claudiano con otros breuian la omega enel ſuſodicho.cap.22.

Raphael regio y Ario luſitano dizen ꝗ la omega paſſo en ſyllaba breue enel cap.27.

Deſpauterio dize : O variatur vt cato, leo,apollo,agamemno,licet on per omega ſcribatur.Ionia, variatur : à manillio corripitur:ab alijs producitur.

Sup.Quin. lib:inſti. Aſcenſio dize:Plato etiam a poëtis latinis vtraq; correpta ponitur:cum platon.ω. ſcribatur græcis.

Micylo dize:Sed ęgæon tã breui quam longa.o.in obliquis reperitur.

Epogra.5. c.15. Quinciauo dize:Pręterea ſcito(teſte ſergio)eſſe quædam:quæ dicuntur nota, quæ non primis ſyllabis ſed vltimis à græco ſermone diſſentiũt,vt agamemnó agamemno & fere omnia græca quę in.on.exeunt,de-

tractioné.n.literæ per breue. o .proferuntur,vt apollon apollo,pluton pluto,&c.

Antonio nebrissense dize:Sunt quędam nomina habentia indiferens crementum, vt sidon sidonis , ægęon , ægæonis , edon, edonis,&c. Lib.5.in comen.

Quinciano dize:Ambigue vero ponuntur hæc subsequentia:Sasonis, saxonis , orionis,edonis , ægęonis,bistonis sidonius, trigonis , geryonis , sic(meo quidem iudicio)indeferenter ponetur arionis. Epograph. 4.c.5.

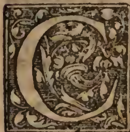
Iten se escriuen con omega en griego, sisto,lego,sto, plecto, libo,edo, poto, eo, los quales verbos tomaron los latinos de los griegos,y hazen la omega dellos breue quantas vezes quieren.Por lo qual dize Erasmo : Liquet ex idiomate grãmatico: qui docet,o,in fine verborũ solere produci græcorũ exéplo,qui vt λέγω dicũt & τύπτω:ita illi dico & cedo.Post vsus in tantũ obtinuit vocalem hanc hęberi pro ancipiti,vt redicul' esset,qui non corriperet. Hermolao. Dia. de. recta. pronũ.

Pues como los latinos ayan mudado la omega en breue en las dichas diciones, en vnas por venir vocal ante vocal , en otras por quitarles la.n,postrera, y en otras por que assi lo quisieró,assi tambien les plugo por causa dela buena sonoridad , o por lo que les parescio hazer la omega breue en

pro

prosa dando el acéto en la antepenultima, de simonis, Iácobus, theódora, antíphona, ídolum, isidorus, theódorus, heliódorus, con todos los de mas que fenecen en dorus. La qual pronunciacion fue aceptada y vsada por todos hasta nuestro tiempo, y se vsa por muchos, y por tãto los passados no erraron, en la vsar segun lo dicho, con lo de mas que emos visto, y para mas fortificar lo dicho, o lo que pretendemos, añadire los capitulos siguientes.

¶Cap. xxv. Que cada lenguage se deleyta mas con vna pronunciacion que con otra, y por esto escoge algunas vezes el acento y pronunciacion que mejor le suena.



Omo vnas gentes y lenguages se deleyten mas cõ vnos sones y acentos que con otros, de aqui acaece, que vn mismo vocablo se pronuncia en diuersas prouincias con diuerso acento y sonido segũ la esperiencia nos lo demuestra. Y mi padre san Hieronymo nos lo dio a entender, quando enel capitu. 4. (do queda esto roman-

mançado) dixo.

Omnes quippe hæbræi erant: & qui arguebant & qui arguebatur: sed vnaquæque prouincia & regio habeat propietates suas vernaculum loquendi sonũ vitare nõ possit. Y en otra parte dize. Sup Math. c. 26.

Non refert vtrum salem aut salim nominetur: cum vocalibus in medio literis per raro vtantur hębræi, & pro voluntate lectorum atq; varietate regionum, eadẽ verba, diuersis sonis atq; accentibus proferantur, y de aqui es, que por el habla fue san Pedro conocido dela sierua de annas. Y theophrasto (varon dotissimo) dela vieja atica, y porque desto que ha dicho mi padre san Hieronymo, se tenga mas noticia, y se vea claro la fuerça que tiene el sonido apazible en cada lenguage, para escoger algunas vezes mas vn acẽto y pronunciaciõ que otra: añadire a lo que otros lugares emos desto tratado: Lo siguiente. Ad euagriũ de Melchisedech.

Presuponiendo primero, que se requiere para este negocio, alomenos mediano oydo: porq̃ segun Quintiliano: la gramatica no puede ser perfeta sin la musica, ni es de qualquier oydo penetrar y demandar los sones delas letras: como ni delas cuerdas del arpa, y segun esta presuposicion, dize Quintiliano en otra parte. Lib. 1. instiora. Lib. 9. inst. orato.

Las orejas muy bien juzgan dela composicion dela oracion: en la qual sienten las cosas cumplidas, y dessean las faltas, y se offenden con las asperas, y se deleytan con las suaues.

Pues con semejantes oydos, leasse lo siguiente.

En latin suena bié dezir, sánctus cósmas, sanctus thómas, sánctus augustínus. Lo qual passando entero al romáce suena mal, y por tanto el español teniendo cuenta con el buen sonido de su lenguage, no pronuncia sanctus, mas san, o santo, o san segun fuere la primera syllaba que a cada vno dellos sele siguiere, porque si comiença por vocal: vsa de sant juntando la. t. de sant con la vocal siguiente como luego veremos, y puesto que en latin, còsmas, y thó mas son de dos syllabas cada vno, y fenecen por vna misma syllaba, y son de vna misma declinacion, y tienen el acento en la primera syllaba: pero passados al romance: al vno le da el romance el acento en la primera syllaba conforme al latin, y al otro en la postrera contra el latin, y al tercero vocablo que es agustinus le quita, us, como parece todo diziendo: San cósmas, santothomás, santhagustín me guarden. Con cósmas dixo san y no santo, ni sant, con

con thomás dixo santo, y no san ni sant. Cō agustín dixo sant, y no san ni santo, porq̄ todo esto pide el decoro y buē sonido de la lengua española, aun q̄ sea contra el latin: de donde tomo los dichos vocablos. Por lo qual quando vn lenguage toma de otro algun vocablo que todo le suena biē: ninguna cosa le muda ni quita: como lo haze el romāce vsando destos vocablos latinos: agripína ámo magníficos cipiónes, agripína ámo a los magníficos cipiónes. Lo mismo haze el latin quando toma del griego estas palabras. Ilion æneas, anchises, parasceué, penthecosté, penthecostés, en los quales ninguna cosa muda, porque le suenan bien. Otras vezes no le suena bien el acento, ni algunas letras del vocablo que toma, y entonces muda el acento enel suyo si conuiene, y concierta las letras: para que suenen bien, como lo haze el romance aqui: Bónus ábbas & bóna léctio. Buen abád y buena lición. Otras vezes le suena bien el acento y no la letra o letras, y entonces no muda el acēto: mas concierta la letra o letras, como aqui: Petrus & catharína, Pedro y cathalina. Otras vezes le suenā bien todas las letras, y no el acento: y entonces, no toca en las letras mas muda el acento, porque el griego dize con el acēto

en la penultima, arcádes, pythagóran æthé ra eóliden. El latino en los versos siguientes leyendo los, passa el acento en la antepenultima, diziendo, árcades, pythágoran, æthera, eóliden. El griego dize con el acento en la antepenultima, Plátóna, zácyntos, córinthon. El latino en los versos siguientes passa el acento ala penultima diziendo platóna, zacyntos, corínthon. El griego dize con el acento en la vltima sapphús, y el siro, o hæbreo cephás. El latino lo passa a la primera syllaba diziendo, sápphus, céphas, segun parece todo eneстos versos siguientes, en los quales sino se pronunciassen los dichos casos griegos con el acento latino como estan señalados aqui contra el acento griego y dotrina de algunos: sonarian mal, o no tambien. Y son los versos estos.

Ambo florentes, ætatibus árcades ambo.
Virgi. Illa leuē fugiēs, raptim secat æthera penis.
Virgi. Misenū æóliden, quo nō præstantior alter.
Idem. Pythágoran anitiq;, reū doctúmq; platóna.
Idem. Iam in medio apparet, fluctu nemorosa
Idem. zacyntos.
Marci. Consulit nares, an olérent æra corínthon.
Oui. An nisi legisses, authoris nomina sápphus.
Quidam. In pelago placido, librabat cárbasa céphas.

Lo

¶ Lo mismo parece en estos nombres sustantiuos passados al romance: Málus pástor malus cólor, malus dòlor, malus conféssor, frater thómas. Mal pastór, mal colór, mal dolór, mal confessór, fray Thomas Los quales nombres si vn mismo Español latino los pronunciasse en romance con el acento latino, y en latin con el acento del romance; sentiria luego la disonancia y el mal sonido en los dos lenguages, aun que las palabras son vnas mismas. Y si fuesse griego y latino, y hablasse en griego, y no diesse el acento en la penultima en danáe, libye, y en la vltima en decás, lampás, le sonaria mal. Y si hablasse en latin, y no les diesse el acento enla primera syllaba diziendo, dánae, líbye, ásine décas, lámpas, le sonaria mal. Otras vezes suena bien al latino el acento estrangero y dexa el suyo: dando el acento griego en la antepenultima, como en paráclitus, agápitus, antíphona, antióchia, árrius, &c. y en la penultima abbatía, agonía, golías, matthías, &c. Y porque en breue concluyamos, el hebreo dize, con el acéto en la penultima methusélach. Y el griego lo traduze con el acento enla vltima diziendo mathusalá. Y el latino lo traduze en forma ni hebrea, ni griega con el acento sobre la. e. di-

ziendo mathuſalém. El hebreo dize con el acento en la penultima, iehoſúa, y el griego lo traduze iiſûs, y el latino lo traduze en forma que ni es hebrea, ni griega, ni latina cõ el acẽto ſobre la.e. diziendo ioſué.

Por lo qual parece claro, que muchas vezes el acento y la pronunciacion ſiguen a la buena ſonoridad, porque cada lenguage ſe deleyta mas con vnos ſones y acentos que con otros, y por los guardar, modera la repugnante dicion que toma, y la proporciona a ſu ſon y modo que mejor le ſuena, quitando, o añadiendo. o mudando letra, o letras, o mudando el acento y poniendo otro que le ſuene mjor: aun que repugne ala cantidad y preceptos gramaticales, porque mas importa en ellos la euphonia y buena ſonoridád que la analogiá y preceptos gramaticales ſegun vimos en los capitulos. 4. 19.

Y quãdo ſeruio y los otros gramaticos dizen, que al vocablo eſtrangero, que paſſa entero al latin, ſe le ha de dar entero ſu acento eſtrangero, ſe ha de entender: ſi ſonare bien, y no eſtuuiere el vſo encontrario, porque el buẽ ſonido es tenido en mucho enel vocablo, ſegun q̃ la eſperiẽcia cõ la razõ nos lo ha manifeſtado, y nos lo dio a entender en muchos lugares Quintiliano

no y tambien Ciceron, el qual dize y q̃da arriba romançado: Sacerdotes cereris atq; illius fani antiſtitę vſque adeo in quibuſdá vſq; rationem verbi, neque conſuetudinẽ; ſed ſolum aurem ſecuti ſunt: ſuis verba modulis penſitantem. Quod qui non ſentiunt: quas aures habeant, aut quid in ijs hominis ſit: neſcio. Gell. 11. c. 19. noc.

Por lo qual como Ciceron fueſſe muy amigo de la buena ſonoridad en los vocablos, por lo mucho que en ellos importa, quando vino a tratar, o hablar del acento, no curo de lo fundar en ſi la penultima era luenga o breue: mas en la buena ſonoridad diziendo.

In quo illud etiam notandum mihi videtur, ad ſtudium perſequendæ ſuauitatis in vocibus: Ipſa enim natura quaſi modularetur hominum orationem: in omni verbo poſuit acutam vocem, nec vna plus, nec a poſtrema ſyllaba citra tertiam; quo magis naturam ducem ad aurium voluptatem ſequatur induſtria. De ora. ad bru.

La naturaleza (dize Ciceron) como ſi con melodia cantaſſe la oracion y habla de los hombres, puſo la boz aguda en cada palabra, no mas de vna, ni deſde la poſtrera que viene ante inmediate de la tercera, paraque la induſtria ſiga a la naturaleza

 guia

guiadora al deleyte delas orejas. Y es como si mas claro dixera.

Naturaleza ordeno, que el acento este en vna de tres syllabas, y no en otra ninguna: conuiene saber, o enla vltima, o en la penultima, o enla antepenultima, y no de alli adelante, porque pronunciando con suauidad y atencion estas tres syllabas: pueda la industria humana hallar facilmēte en qual dellas se deua poner el acento: para que fuese bien a las orejas.

Pues como Ciceron funde el acento sobre la buena sonoridad, y se aya podido por causa della repugnar a la cantidad, y tambien mudar la cantidad por la fuerça que vn lenguage tiene sobre las palabras que de otro toma, por guardar su buen sonido, y fuessen los passados obligados de vsar de aquella pronunciacion que fuesse suaue y vsada, y hallassen con su delicado oydo y experiencia ser vsada y suaue la dicha pronunciacion: como todo queda probado eneste libro, y parecera tambien adelante: siguese que no mal, mas bien pronunciaron los passados, y si bien, no hay que reprehender los por esto.

¶Cap.

Capit.xxvj. Que el acento grie go fue tomado delos latinos en diciones griegas passadas al latin.

LA lengua latina ha imitado en muchas cosas a la lengua griega: por lo qual dize Antonio Nebrisense. La lengua latina assi como las de todas las otras naciones: no es tan pura: que no haya tomado para si algo de otra parte: como la mayor parte della cuelgue de la lengua griega: de la qual no solamente passa gran numero de vocablos: mas tambien tomó casos puros griegos. In arte.

Erasmo dize. Terq; quaterq;: tomaró de los griegos, los latinos: mayormente en verso. De verborum cop.

Diomedes dize: Y por tanto muchas cosas que los antiguos dixeron por acusatiuo nosotros las pronunciamos por datiuo según los griegos. Lib.1.

Raphael regio dize: Los autores latinos algunas vezes vsan de las maneras griegas del hablar. Superquinti.li.1. insti.

Tambien ha tomado la lengua latina acentos griegos en diciones passadas del griego al latin.

Para lo qual notaremos: que los autores ſiguientes, y otros que dexo de poner entendieron bien a Quintiliano en lo que trata deſta materia: porque tomaron ſu intento deſde do dize. Inde caſtorem, haſta do dize: ſimplices vezes excluſiue: y notaron bien las palabras preñadas que vienen entremedio: aunque pretiendan otra coſa Acenſio y Deſpauterio. Quitare a Hyſopum de la autoridad de Raphael Regio: porque en proſa latina no eſta recebido cō el ecento griego, ſegun pienſo: y pondre. i. en lugar de. e. en las autoridades de Eraſmo: porque el acento griego no fue tomado en paracletus: mas en paraclitus, y Eraſmo no niega: que paraclitus no tenga el acento en la antepenultima del nominatiuo acuſatiuo, y vocatiuo. Y deſta manera no ſe turbara la orden en lo ſiguiente,

Pues dezimos que tambien ha tomado la lengua latina acentos griegos en diciones: paſſadas del griego al latin.

De accent. greco.

Por lo qual dize Antonio Nebriſenſe: De eſta terminacion vſurparon los latinos el nominatiuo: conuiene ſaber: quando ſe halla luenga: aſsi como acerca de Papinio enel quinto de las thebaidas do dize. Ne facilis neméa latas euoluere vires. El qual lugar tratando Priciano enel ſeptimo

libro

libro dize: Neméa porque guardo la.a.luéga: retiene el acento en la penultima: aun que la mesma penultima sea breue. Lo dicho es de Antonio. Este suso dicho acento en neméa fue tomado de los latinos para en prosa: y se pronuncia neméa, neméæ, neméam con el acento en la penultima. Y pudo ser que por esta razon la hizo seneca luenga: y assi quedase el acento griego hecho latino diziendo. Iuga spartes neméæque sonent: en el qual verso afirma Despauterio: que la penultima esta luenga. Demanera que aunque Virgilio, Papinio, Marcial: hagan en verso breue la penultima de neméa: la costumbre latina le da en prosa el acento griego imitando en esto a la pronunciacion y acéto griego. Li.1. versifi.

Dize mas Antonio Nebrisensse, sobre el siguiente verso: Nanq; ferunt ratam patrijs éginan ab vndis. Éginan se ha de pronunciar conel acento griego en la ante penultima: aun que la penultima sea luenga. Los ignorantes dieran le el acento circunflexo en la penultima por ser la penultima luenga por natura: diziendo ægînan. In rele: de accentu.

Dize

Id cõmen. 3.decli. Dize el mismo Antonio en otro lugar. Por tener Dauid el acento en la vltima: lo tiene Dauidis en la penultima:como Michaél Michaélis,Daniél Daniélis.Lo dicho es de Antonio.El acento en la vltima de Dauid. Michaél, Daniél, es griego y hebreo.

In sua grã. Iuan Susembroto dize: Quando las diciones griegas passé al latin enteras:no reusan el acento griego: como philosophía, theología,conel acento griego en la penultima.Pero en algunas vsamos del acento latino:diziendo con el acento en la antepenultima:història,comèdia:tragèdia.

Li.3. Lucrecio dize: ἁρμονίαν graij quam dicunt:quod faciat nos.Donde en harmonia está el acento en la penultima siendo breue;por se escreuir con letras griegas.&c.

Li.2.i.ante. a. in me. Micylo dize.Pronunciamos con el acẽto agudo en la penultima,Sopía, Philosophía:aunque hazemos essa misma penultima breue en verso. Lo mismo siente Andreas Placo in lexico biblico.

De accen. Prisciano dize.Muchos vocablos tiene la,i,luenga ante de vocal: como philosophía,papía.

Li.13. epist. Philelpho dize: Veo que todos prenũcian con.i.breue en la penultima paráclitũ. Be-

Benedito Philogolo dize: De aqui es: que imitando a los griegos dezimos paraclitum. Sup hora.

Donato dize. Sanæ græca verba græcis accentibus melius afferimus. De accẽtu.

Vanegas dize, Si en diciones que conuienen con declinacion griega y latina: quisieremos vsar del acento griego: dize Quintiliano que no erraremos con tal: que guardemos el decoro: que es la suaue pronunciacion. De aqui se sigue: que el que dize philosophía. theología en la penultima breue con el acento: no yerra. El que dize paráclitus en la antepenultima: pronuncia como pronuncian los griegos que hazẽ gra en la. i. en paráclitus aunqne es. *n*.

Micylo dize. Idéa se halla siempre acerca de Platon con. e. breue. Y aun que comũmẽte se pronuncie conel acento agudo en la penultima: no se suele hazer por causa de la cantidad: mas por causa del acento griego. Lib. 2.

Raphael Regio dize. De aqui se colige claramente: que algunos q̃ quieren parecer mas dotos que los otros: hazen mal en reprehender a los que pronuncian, Maríam, Sophíam, y otras diciones semejãtes conel acento en la penultima. Y Iácobum, paráclitum, simonem, y otras diciones seme- Sup gn. li 1. insti. orato.

mejantes con el acento en la antepenultima:como ellos sean dignos de mayor castigo:que corrompen la forma antigua y verdadera del pronũciar los nombres griegos:por que alos nombres griegos(segun gun la sentencia de Fabio)se les han de dar los acentos griegos : aunque pienso:que segun fuere la terminacion breue o luenga:assi tambien se han de dar los acentos segun la forma griega. A esto postrero : que con alguna duda habla este dotissimo varon, y Erasmo lo toca:se ha respondido enel capitulo.9.

Sup cipria. [redacted] dize.Hallo escripto acólytum en los libros de san Cypriano : ἀκώλυτος acólytos significa aquel que no es vedado: ἀκόλουθος acóluthos suena ministro, parece que aqui tomaron los latinos el acento griego: como lo tomaron en paráclitus.

In dia.de recta pronũ. Dize en otra parte.Y que algunos christianos hayan en tanto tenido al acento: que tambien en metro abreuian la syllaba luenga por natura:como en ídola: paráclitus ecclésia: y si algunos otros ay : juzgo auerse de dar graciosamente a piedad:antes que auerlo de ymitar. Despues escriuio diziendo· Aun que ayude algo hasta do es licito a la causa dellos : veo los latinos

Sup Ioan. cap.14.

nos viejos en tomar las palabras griegas: auer mudado la cantidad de la syllaba segun la razon del acento: lo qual haze en ídolo prudencio, varon que deue ser contado entre los dotos: aunque sea en qualquier siglo.

Ario Lusitano dize: Cierto esto miro Prudencio y Arator y todos los otros pregoneros de la piedad Christiana y de las alabanças celestiales quando hazen luẽga la penultima en Sophía. Y hazen breue la penultima en ídolon: no por ignorancia: segun calumnian los censores silabarios. Sup Ioan c.14.

Laurencio Vala dize. Paráclitus tiene contra el vso de nuestra lengua al acento en la antepenultima: aunque su penultima es luenga: assi como se haze en agápitus y en eléison: los quales en griego se escriuen con ita.

Dan tambien fauor a lo dicho: Masseus. Marciano, Macer, Mantuano, Sidonio, Paulo Cardenal, Orator, Sedulio. Y los Sanctos, prudencio, Paulino Obispo de Nola, Ambrosio, Iuuenco, Hilario, Gregorio Papa: y otros muchos; como ha parescido en parte enel capitulo decimo quarto: y parescera enel siguiente. Y assi queda,

claro

claro:como los latinos tomaron en diciones griegas el acento griego para en prosa latina: Y tambien tomaron el acento hebreo en Dauíd, Michaél, Chaná, Dagón, Eleazár.&c. como veremos enel capitulo.38.

Item emos visto enel proceso deste libro:como vnos autores dizen:que el acento griego recebido:se ha de pronunciar en prosa latina con la mísma cantidad griega, de la penultima:porque no tienen por inconueniente:que el acento repugne en algunas diciones a la cantidad: porque vna cosa es acento y otra cantidad,y otros dizen:que el dicho acento griego recebido: que se ha de hazer latino en prosa:mundando la cantidad griega de la penultima: para que concierta con las reglas latinas. Cóuienen los vnos y los otros:en que el acento griego fue recebido por los latinos en muchas diciones para en prosa latina: que es lo que nosotros pretendemos. Por lo qual dezimos:que aquel pronunciaua bien que pronunciaua segun el vso de todos: el vso de todos era pronunciar en prosa con el acento griego en la antepenultima pará clitus,agápitus: y con el acento enla penultima,María,Sophía.&c.Los passados pronunciaron dessa manera:luego pronunciaron

ron bien: y si bien: no es razon q̃ los moder nos lo reprehendan por ello,

Enel cap. 8. sigo a la opinion de los que tienen: que en prosa latina se muda la cantidad griega, por el dicho acento griego recebido. Y allego me a esta opinion: porq̃ en nuestros tiẽpos: mas nos detenemos y mas tiempo gastamos en la pronunciaciõ de la syllaba que tiene el acento: que en qualquier otra de la dicion: como paresce enel capitulo. 15. Y por tanto resta agora que enel capitulo siguiente veamos: como la cantidad griega fue mudada por causa del acento griego. Y el acento griego, fue hecho latino por mutacion de la cantidad griega de la penultima;

¶Capitulo. xxvij. De como fue Mudada la cantidad griega por causa del acento griego: el qual fue hecho latino: por mutacion dela dicha cãtidad.



Isto primero el capit. 25. con el precedente (porque conuiene para este capit.) dezimos: q̃ los latinos dotos en las lenguas en especial en la griega: passaron della ala prosa y verso latino muchas diciones: en las

quales teniendo respeto algunas vezes al acento griego dellas mudaron en verso la cantidad griega: concertando el dicho acẽto con las reglas del acento latino, de tal manera: que si alguna dellas tenia el acento griego en la penultima; siendo la penultima breue: hazian algunas vezes la penultima luenga, y si la penultima era luenga: y el acento estaua en la antepenultima: hazian la algunas vezes breue, y en prosa siempre guardauan el acento griego: en aquellas diciones que con el fueron aceptadas, y por estar muy vsadas muchas dellas en prosa: passaron las de essa misma manera al verso: voluiendo el acento griego en latino por mutacion de la cãtidad griega: dando en esto y en lo de mas a entender: que no solo eran latinos: mas que tambien entendian la lengua griega, y lo que ellos hizieron con sabiduria: algunos de los modernos lo atribuyen a ignorancia. Lo qual no fue: porque hallamos (allende de otras razones) vna misma penultima: no solo hecha vnas vezes luenga y otras vezes breue por diuersos poëtas: mas aun por vn mismo poëta segun parece en los exemplos siguientes: en los quales vnas vezes tienen respecto al acento griego, y otras vezes a la cantidad griega.

Son

Son pues los exemplos los ſiguientes.

Serapis,σέραπις.pe longa. a græcis.

Te ſerapin nilus mẽphis veneratur oſirin Marcia. 5.
bre.
Nil potuit ſerapis deus & latrator anubis. Pruden.
bre.
Aliaq; & ſerapin cœli ſuper aſtra locare. Pruden.
bre.
Iſis enim & ſerapis & grandi ſimia caudâ, Pruden.
bre.
Iſæum ſerapin nilus veneratur oſirin. Martial.
bre.
Da el miſmo a entẽder que no ignora la cã
tidad griega diziendo.
Vincebant nec quæ turba ſerápin amas. Maitialis.
luenga.

Porſena.πορσήνας.pe.bre.a græ.

Marcial y Syllio guardan la cantidad Sup Virgi.
griega en verſo: Virgilio la muda tomando el acento griego, y ſeruio dize. Porſenna vnum.n. addit metri cauſa: vnde & penultimæ datus accentus eſt. Y aſsi Seruio y otros ſiẽpre eſcriuen porſenna cõ dos.nn. quedãdoſe cõel acẽto griego hecho latino

Pierio dize que en los mas de los trasuntos de Virgilio lo hallo escrito con vna.n como aqui.

Virgi. Necnon Tarquinum eiectum porsénaiubebat. luenga.

Como quiera que sea:Virgilio se contétó del acéto griego:y lo hizo latino por mutacion de la cantidad griega.

Cybele.κυβέλη.pe.bre.a græ.

Virgi. Occurrit comitum nymphæ quas alma cybele. luenga.

Despues añadieron otra,l.porque quedasse el acento griego hecho latino, como aqui.

Claudian'. Prosilit & talle compellat voce cybellem.

Proper. Vertice turrigero iuxta dea magna cybelle.

Lucanus, Et lotam parbo reuocant almone cybellé.

Silius. Iamq; petita aderat latia portare cybellem

En prosa latina se pronnncia conel acento griego en la penultima y con vna.l.cybéle

Nemea,νεμέα.

Ouid. Li.2. versif. His elésa iacet moles neméa lacertis.

Y Despauterio dize.Nemea vel nemeę est vrbs vel sylua variatus.

A ristó

Ariſtóbolus ἀριςόβυλος.

Salu' ariſtóbolus,quotquot ſaluere ſub illo Muſa.paul.

Andréas;ἀνδρέας.pe.bre.agrę.

Ordinis Andream patronum deligo fient. Aluar. gomez.
Ioannis celebres andrée dentur honores. Ioan. chp.
Eſt pater andréas hic qui piſcator adargos Paulus.
Andréamq; ſimul ſinuoſa voluminalim. Epiſcop.
Mycilo dize:bóreas,&c.ad quam formam Iuuencus.
quidem & Andreas.e.breui dici voluerint: Li.2 c. ante a.in me.
ſed tamen obtinuit vſus:vt Andreas.e,lõgã
perinde vt eneás dicatur.

Gorgonius.a.m.γοργόνειος.pe.lon.agrę. Man.

Candida gorgónei capitis como fluxit in angues.
Gorgóneas teſtigiſſe domos paſſimq; per agros. Ouid.
Gorgóneum crinem turper mutauit in hydros. Ouid.
Gorgónei capitis gutta cecidere cruente. Ouid.

Diaſtema,διάςημά.pe.lon.a græ.

Sic placidam paphiẽ ſeruare diáſtema quin tum. Sido.

Lo miſmo acaece en celtiberum ſegun vemos enel cap.10.

Ióſephus.ἰώσηφος.

Riga. Inde refert Ióſephus quod mira gerẽs eleazar.

Mantuan. Hanc putat obnoxam Ióſephum qui patria tella.

E'remus.ἔρημος.

Elegans carmen. Horridas cautes éremi ſubiuit.Eſt ſaphicũ Expediam primamq; éxemum primuſq; receſſus.

Maffeus. Feruebat via ſicca éremi ſerpentibus atris.

Pruden. Excidit ergo animis éremi ſitis excidit ille.

Pruden. Prepotens martyr,érimiq; cultor.

Paulus cardinalis In Calepi. Con eſtos concuerdan Alexander, Maturancio ſulpicio y otros.Y Calepino dize.Eremus ſuele produzir la penultima: aunque algunos la hazen breue como aqui Prepotens martyr éremiq; cultor,

Baſilius βασίλειος.

Fortunatus Auguſtinus adeſt pretioſus baſiliuſq;.

Butyrum βέτυρον.pe produ.a græcis.

Valgius Lac niueum bútyrumq; nouum cum melle comedit.

Cum

Cutu bútyro modicoq; oleo decoctá tumorem. Macer.

Este medio verso:Bútyrumq; comedít:piẽsa Quinciano que es de Sereno.

Los dichos siguen al accento griego y no a la cantidad griega.

Los siguientes siguen a la cantidad griega y no al acento griego dizieudo.

Quod non est mirüm stilat pro lacte butyrum. Carmeni. commu.

Infundens acido comam butyro. Est phaleuticum. Sido. Lib. I. versifi. in. me syllab.

Egnatius molliq; sub acta butyro: alegalo despauterio, y dize mas: Butyrum a græcis producitur teste nestore: latini variant. Epogra. 6.

Quinciano dize. Butyrum apud græcos ty. longat. Ego elongarem. Y assi la ha hecho luenga el vso latino eñ prosa: siguiendo la cantidad griega hasta nuestros tiempos. Y para mostrar el vso: halegan los passados el suso dicho verso.

Quod non est mirum: stilat pro lacte butyrum.

Anthias, ανθιας. pe. bre. a græ.

Appetit anthias lurco pingues araniscos. Lippius

Anthie ad strepitũ funis nauéq; sequũtur. Lippius.

Este lippio voluio en latin los libros de oppiano.

Enrípides,ευριπίδης.pe.cor.a.græ.

Sido. Orcheſtam quatit alter eurípides.

Sido. Ceſsiſſent ſóphocles & eurídes.

Lucreti fuit hoc & enripídes.Sunt phaleuticí vbi.pi.longatur.

Politia. El vſo en proſa guarda la cantidad griega, como eneſte verſo.

Terétianus Fabula ſic eurípides inclyta moſtrat oreſtes.21.variat.

Ticinus.τίκινος.pe.produ.a græ.

Philel. Quoſq; pater tícinus, nitida per lucidus vnda.

Sirenus. Alia præcepit tícini ſeñtentia necti.

Sillius. Adde etiam tícini ſpumantes ſanguine ripas.

Da a entender que ſabe la cantídad griega: enel ſiguiente.

Sillius. Dum romana tuæ tícine cadauera ripæ.

Epogra.4.iante.n. Quinciano deſpues que ha diſputado d'los verſos de Silio y Sereno,dize. Non eo tamen inficias.ci.ambigue poni.

In arte.i.ante.n. Antonio Nebriſenſe tiene que es breue.ci. Y eſte ſe ha vſado en proſa guardãdo el acento griego hecho latino por mutació đ la cãtidad griega pronunciando con el acẽto én la antepenultima,tícinus,tícinum.

Idẽa.

Idéa. ἰδέα.

Idéam vocitans matrem phrygiasque ca-teruas. Lucre.

Vranía. οὐρανία. ἡ.

Vranía poli motus scrutatur & astra. Virgi.
Vranía canit cœlos & sidera tangit. Virgi.

En los libros no se halla tras vrania.q; ni el proceder de Virgilio parece que lo pide. No es de marauillar que la segunda syllaba la hagã indiserente como en otras diciones acaece, y lo de mas se haga por el acento griego, el qual se vsa en prosa dando lo enla penultima conforme a esto que dize Prisciano. Latina quidem propria nomina nominatiuum singularem in.a.terminantia: in penultima syllaba accentum seruant: quorum alia diferentiæ causa, alia solo vsu producenda sunt, vt catilína. vrania. stephania. De accen.

Arrius. ἄρειος.

Dógmaq; sacrilego, qđ fuderat árius ore. Fortunatus
Errorisque tui, fusa ruit árrius aluo. Arator.
Arrius ínfelix: qui curuà per auía rectum. Sedulius.
Rursus ego atq; pater vnũ sumus, árri⁹ vnũ. Sedulius.

Pruden. Hac se se occultātq; fortínus,& árriusarte.
Sophronio escriue en griego el dicho nombre cō.ει.diphthongo,segun parece en el libro delos illustres varones compuesto por mi padre san Hieronymo,y buelto en griego por el dicho Sophronio.

Herάclitus.ἡράκλειτος.

Sido. Quicquid pithagoras, democritus, herá-
clitusque.Lucrecio siguiendo la cantidad griega dize.
Lucre. Heraclitus init quorū dux agmina primus.
Pero el vso pronuncia en prosa con el acento enla antepenultima conforme a sidonio heráclius, ἡράκλειος. y euripídius. ευριπίδειος. guardando el acento griego.

Peripsima. περίψημα.

Antiqui. Quod purgas de re,dic esse peripsima vere
El dicho verso acotan los vocabulistas antigos:para mostrar la significacion y vso dela pronunciacion de peripsima.

Allóphylus. αλλόφυλος.
pro.penul.a gręcis.

Riga. Mantu. Crine ꝙ allóphylis,hostibus ille datur.
Allóphylos maláq; manu vibrabat onagri.

Aló

Allóphylos segetesque, cremat sic calida vulpes. Pruden.

Allóphylum segetesq; cremat nunc hære-sis ignes. Pruden.

Tobias. τωβιας.

Tobias quid pro populo cõfecerit hester. Auitus.

Sancti sator ille tobie, est anapesticum par theniacum. Pruden.

Margarita. μαργαρίτης.

Dizen algunos q̃ la penultima de Margarita es breue en griego segũ estos versos.

Margaritarũ ingens opibus & virib' arte. Pruden.

Postquàm Margáritæ celebrauimus acta supersunt. Mantua.

En prosa siempre se pronuncia la penultima con el acento griego: conforme a los versos siguientes.

In Margaritas vertant contagia porci. Arator

Placet pudore, Margarita lacteo, versus est iambi. trimeter. Erasmus.

Hieremias. ιερεμιας.

Vult sibi scripta legi, hieremię passio chr̄i. Suma pars.

Carmine luctifero quã deflens hieremias. Pruden.

En los tres siguientes se tuuo respecto a la cantidad griega y no al acento griego, porque sepan que no la ignoran.

Zachárias vicibus cui templum cura tueri. Iuuencus.

Hic

Pruden. Hic bonus ezéchias meruit ter quinque per annos.

Arator. Cantica hieremíæ:iob quoque dicta ferũt.

La razon resta parecera mas cumplida enel capitulo.28.

Esaias,ἠσαίας.

Pruden. Secto esaíæ proximum : Est dimetrum iambicum.

Matthías.ματθίας.

In.lib. de ar fi. Restituit iudas carnem vitamque mathas.

Arator. Matthíamque Dei paruum : quod nomen vt aiunt.

Mantua. Matthía donante Deo sic nanq; latino.

Versus. Bissextum sexte,martij tenuere Kalende.

Com. Posteriore die,celebrantur festa mathiæ.

Golías.γολίας.

Sedul. Te dec⁹ omne tuis,qui sternis cæde golíã.

Pruden. Vidimus horrendum membris animisque guliam.

Idem. Malle & semiferi stirpem nutrire goliȩ.

Idem. Conserit,& funda sterint stridéte goliam.

Ananías,ἀνανίας.

Exemplum dedit alma fides anania furorẽ. Arator.
Decidit infelix ananías vulnere culpæ, Arator.
Mox anania ferens diuína oracula ab eiùs. Mantua.

Meſsias. μεσίας.

Precepta meſsian dediſſe apoſtolis. Eſt trimetrum, iambicum ſenarium, vbi ſian poteſt eſſe ſpondeus vel iãbicus cum accẽtu in penultima; quia caſus eſt græcus & in tertio loco. Pruden.
Meſsias, dyſmas, ſpernens cœleſtia heſmas, Sum.paup.
Tempore meſsiæ tam pleno tradidit ore. Muſa
Meſsiam chriſtum non videri eſſe meum. Paulina.
Tempora pacifici multum ſpectata meſię. Muſa pau. Mantua.
El miſmo breuia ſiguiendo la cantidad griega diziendo.
Quod méſiam paſsim audierant ea tempora circum. Mantua.
El griego eſcriue meſias con ſimple.s.

Sophia. σοφία.

Geno pugil logicus, logicis ad læta ſophię. Alanus.
Ne quis in ſacro ſtudio ſophiæ; non ſibi cedat. Elegans. hym.
Saphicum & adomicum. Lux vitæque via, fides, fons, vera ſophia. Sum.pau.
Sophia collebas prius. Eſt dimetrum iambicum. Pruden.

Sor

Pruden. Sortiti ętheriæ coluerunt dogma sóphiæ.
Riga. Conſtruit ecclesiam vera ſophia patris.
Muſa pau. Nec ſpecie caſtæ verum ſimulante ſophiæ.
Muſa pau. Nil lex nil ſenſus,nilque ſophia poteſt.
Idem. Si ferus armorum ſonitus ſi põpa ſophiæ.
Idem. Marcuit & nebulis vana ſophia docet.
El miſmo breuia ſegun la cantidad grie ga diziendo.
Muſa pau. Nõne vides ſophię diffiſas dogmate gẽtes.
Idem. Hactenus vt ſophiã mũdus iactabat inanẽ.
Idem. Et videat tandẽ ſophiæ documẽta ſecutus.
ſ.Bonauen. Chriſte rerũ purga,fac dignũ vera ſophia.
ſ.Bonauen. Verũ vita,via , mihi da quod philoſophia.
Y eſte aſido el vſo latino en proſa.

Maria.μαρια.

Alexand. Dalida ſanſonis,ꝓbat hoc iácobiq; maria.
Petrus cõmeſtor. Quid ſis?vel quanta virgo regina maria.
Beda. Porta maria dei, fæmina virgo parit.
Seduli. Natum maria virgine. Eſt dimetrum iambicum.
ſ.Bona. Inuenies veniam ſic ſalutando mariá, &c.
Y lo miſmo haze en otros verſos.
Muſa pau. Intonuit gnatus virgo maria tuus.
El miſmo breuia ſegun el griego,diziẽdo.
Muſa pau. Salue & tu mariæ nomen pia fœmina dextras.
Sum . pau. Omnibus in feſtis dñi,crucis,atq; mariæ.

Dauidica nã ſtirpe ſatus genitrice maria. Arator.
Diuinũ concepit iter hinc ſacra maria eſt. Idem.
Porta maria dei genitrix intacta creantis. Idem.
Nardi maria piſtici : ſumpſit libram mox optimi eſt dime iambi. Paulinus. epi. nalem.
Anna ſolet dici tres concepiſſe marias. Sum.pau.
Virgo maria nitet nullo temerata pudore. Sedu.
Non ſurges niſi ſint tibi, Marta, maria ſorores. Sum.pau.
Poſt partum pueri, virgo maria nitet. Seduli.
Sic euæ deſtirpe ſacra veniente mariæ. Idem.
Angelus intactæ cecinit properata mariæ. Idem.
Nec tibi parua ſalus dño medicãte mariá. Idem.
Hæc eſt cõſpicuo radiãs in honore marię. Idem.
Quidue maria gemens, chriſtus dubitaſtis amicum. Idem.

Enel ſiguiente imita ala cantidad griega porque no pienſen que la ignora.

Quis fuit ille nitor mariæ cum chriſtus ab aluo proceſsit. Idem.
Cernis egregiam precioſa luce mariam. Fortunatus

Y porque entendieſſen que no ignoraua el griego dixo. Indicat hic agnem theclam mariamque loquentem.

Cum peperit natũ virgo mariá deũ. Y eſte acéto dela penultima ſe ha vſado ſiẽpre en proſa latina como en helias ſiguiẽte. Muſa pau.

Helias, ηλιας.

Coruus heliã pauit in deſerto. Saphicũ eſt. Magiſter ſobras.

Quod

Musa. Pau. Quod iuuat heliam lingua legisse tremēti.
Idem. Cernitis heliam digno fleuisse dolore.
Sidonius. Quodque etiam heliam terris missure secundum.
Pruden. Helias tali creuit obseruantia. Est trimetrum iambicum senarium.
Mantu. Heliçque domos priscas fontemq; solebat.
Mantu. Christus & heliam moysemq; vocabit ab ortis.
En los dos siguientes sigue la cantidad griega: diziendo.
Mantu. Hélias ardenti cœlum potijsse volatu.
Mantu. Hélias eois mittit se in flumina vertit.
Seduli. Heliam corui quondam pauere ministri.
Idem. Nunc bonus heliç qui perfidus antea noe.
Idem. Côuenit heliæ meritoq; & nomine fulgēs.
Idem. Quid ꝙ & heliā & clarum videre moysen
Iuuencus. Helias reddens mox omnia debita sæclo.
Heliam primum cœli de sede reuerti.
Idem. Helias veniat celsa qui sede quiescit.
Idem. Ipse est helias fœlix venturus in euum.
Idem. Heliam venisse iterum quē præpete cursu,
Idem. Heliæ moysique vident, tum talia petrus.
Idem. Heliam vocitare putat: tū concitus vnus.
Idem. Helias quondā, quē turbine missa corusco.
Paulinus. episco. Quid loquar heliæ, præcibus clausum atq; reclusum.
Idem. Quamquam & vt heliam: sic istum pascere posset.

Este

Este santo obispo paulino fue muy doto y amicißimo de mi padre san Hieronymo.

Basilius. βασιλειος.

Agustinus adest pretiosus basiliusq;. Fortuṇat*.

Paráclitus. παράκλητος.

Patri supremo gloria, honorque sit cum filio spiritui paráclyto. Clito est iambus. Ambrosius episcopus.

Spirat de patrio corde paráclitum. Clitum est pyrrhichius. Pruden.

Qui paráclitus diceris: Quipa, es troqueo, racli, está en duda si es tambien troqueo, o iambo, porque son de vna cantidad. Si es iambo sigue la cantidad griega, y solo en este verso. Si es troqueo, sigue el acento, como en todos los otros versos segun vimos en el cap, 14. Hymnus.

Hysopus, ὕσσωπος.

Aut hysopus signat humiles cedrusque superbos. Riga.

Est hysopum siccũ calidũq; & tertius illi. Marcer.

El vso comun ha guardado en prosa la cantidad griega y no el acento griego.

Axioma, ἀξίωμα.

Aduenit & scolicum prestruit axíoma. Martianus.

Gedęon.γεδεών.

Mantu. Velleraq; & ſiccos magni gedćonis imbres

Trigonus,τρίγωνος.

Martianus. Trígonus recuruet circuluſque torqueat.
Li.3.verſifi. Eſt iambum trimeter . vbi teſte deſpaute-
rio,go,breuiatur.
Auſonius. Per trinas ſpecies trigonorum linea currit.

Iſidorus.ισίδωρος.

Hymnus. Magne doctor iſidore.Confeſſor iſidori.

Iácobus,ιάκωβος.

Alexand. Dalida ſanſonis probat hoc iácobiq; maría.
Li.de ar. fi. Conceptũ natũ Iacóbus,paſſumq; Ioannes.
Idem. Pueuma minor Iácobus, ſimon peccata re-
mittit.
Sum,pau. Agripa Iácobũ claudeus in carcere Petrũ.
Idem. Qui ſancti Iácobi vel petri lumen adire.
Idem. Prima dedit xp̄m,iacobũq;ſecũda minoré.
Idem. Tertia maioré iácobũ , volueréq; Ioanné.
Hymnus. De ſtirpe xp̄i iácobi.Ob iácobi martyriũ.
Hymnus. Adeſto ſancte iácob e.Vt iácobi ſufragijs.
Iácobi natalicia.
Riga. Alphei iácobus thadeus Bartholomeus.

An

Ante diem rapuit iácobum mors filius illi. Pontanus.
Este pantano fue muy doto en griego y latin,enlo demas,mirese,el cap.163.

Sason.σάσων.

Quicqd auo senior maurovel sasonevicto. Claudian⁹.
El siguiente sigue la cantidad griega y no el acento griego diziendo.
Hadriaci fugite infaustas sasónis harenas. Sillius.

Aegeon,αιγαιων.

Audierat duros, laxantem ægęona nexus. Statius.
Hæc centũ gemini,structos ęgęonis ensis. Claudian⁹.
Iáson.ιάσων.ιάσωνα.ιάσωνος.Maccab.li.1.c.8. &.12.Et ιάσονος.Actu.cap.17.Et μνάσωνι. cap.21.
Multaq; perpessi claro sub iásone tandem. Oui.
Quẽ nisi crudelem nõ tangat iásonis ætas. Oui.
Quãuis prima ratis credat iasonis argos. Mantua.

Orion.ωρίων.

Teste túlit cœlo victi decus oríonis. El Luca. verso esespondaico,y luenga la penultima pero en los siguientes breuia guardando el acento griego.
Debilis oratiõis dextram minatur inertẽ. Clandian⁹,
Atq; auro rude fulmẽ habent oríonis alti. Statius.

Ouid. Aut hélicem iubeo nitidúq; orionis ensem,
Ouid. Ecce facit medijs natas ab oríone thebis.
Ouid. Diuersasq; vrbes nitidúq; orionis ensem.

A proportion delos dichos se hazen los siguientes.

Símon, σίμων. σίμωνος.

La primera silaba de simon la hazẽ vnos luenga como mantuano sedulio, &c. Y otros la hazen breue, ha se pronunciado en prosa simonis cõ el acento griego en la antepenultima por mas de mil y cien años, hasta Antonio Nebrisense como parece por la acentuacion que se halla en los libros antiguos y antiquissimos de yglesias y monesterios y en los versos siguientes.

Sum.pau. Dicuntur tales, a simone simoniales.
Idem. Cum possis pena, simonis te puniat ęqua.
Idem. Hæc duo damna feres, si sis simonis heres.
S.bo.ven. Quisquis in ordinibus, cum simone simoniatur.
Idem. Multi vendẽtes cũ simone sunt & emẽtes.
Seda. Stagna petit paruaq; sedẽs in simonis alno.
Iuuencus. Per solidum simonis dignum cognomine petri.

Y porque no piensen que ignorã la cantidad griega dize.

Iuuencus. Ille simónis erat testis quem lucida lepra,

Idolum, εἴδωλον.

Alexan, Idola dicta dei, &c.

Vt reprobares idola est dimetrũ iambicũ. hym.
In terram sanctam de⁹ imperat idola tolli. Riga.
Idola dilexit simili nam more furentes. Arator.

Desta misma manera dicha lo lee el maestro sobrarias. Pero Antonio nebrisense dize: Idola recte produxit penultimam tametsi alio in loco posuit eandem brebem.

Idola tot romæ mundo collecta sub acto. Arator.
Quæ nunc habentur idola, Est dimetrum iambicum. Pruden.
Idolis litare nigris esse christi desugas. Est trochaicum, archilochium, vbi, ido, est trocheus. Pruden.
Idola protero sub pedibus. Est carmen alemanium. Pruden.
Nunc monstruosis idolis. Est dimetrum iambicum. Idem.
Labem roma tuis inferat idolis. Est carmen asclipiadeum. Idem.
Siluósi in luuiem ponere ídoli. Idem.
Incérat lapides fumosos idololatrix, Idem.
Cum te satelles idoli. Est carmé dimetrum iambicum. Idem. Idem.
Quoq; viros non ira fremés nõ idola tolli. Idem.
Idola conflauit fallendi trina potestas.

El mismo prudencio haze luenga la dicha penultima siguiẽdo a la cãtidad griega y no al acẽto griego ni al vso latino en ꝑsa, porq̃ sepã q̃ entiende el griego diziẽdo.

Pruden. Idòlum semper feliciter & pede dextro.
Idem. Getuleasq; animas, & nigra idòla volare.
Idem. Idólum longe purgata ex vrbe fugandum.

Por lo qual queda muy claro, que la cãtidad natural fue en muchas diciones mudada por causa del acento griego.

Iu apolog. super ioan. Este poeta prudencio es alabado de mãtuano y de erasmo, y de otros muchos sabios y genandio lo pone enel cathalago delos illustres y dotissimos varones. Y Quinciano dize: Ni osaria dezir que prudencio no supo, que la omega era luenga. Epográ. 4. c.5.

Lib.4. De sedulio dize Antonio nebrissense: Marauillo me de sedulio varon en otrã manera dotissimo. Y el decreto dize: Item venerabilis viri seduli paschale opus, quod heroicis de scripsit versibus, insigni laude proferimus. Dist.15.c. s.Roman.

Epogra. 6. cap. 2. De iuuenco dize Quinciano: Este es aquel poeta Christiano, al qual todos los dotos le dan fe. Y mi padre san Hieronymo lo pone enel catalogo delos sapientissimos e illustres varones. Y por abreuiar no quiero traer mas versos, ni autores: saluo al siguiente moderno, que es ario lusitano, varo doto en griego y latin: el qual dize lo siguiente.

De prosodià. De donde viene esto: sino dela propiedad dela lengua latina? Cierto esto miro

pru

Prudencio, esto miro Arator, esto miraron todos los otros pregoneros dela piedad Christiana, y delas alabanças celestiales, quando hazen luenga la penultima de sophía, y breue la penultima de ídolon, no por ignorancia como falsamente acusan los juezes syllabarios: mas porque los nombres sobredichos, y los semejantes: aun que ninguna cosa pierdan, o ganen de la propiedad dela palabra griega por el acento · pero quando passan al latin: necessario es que guarden las leyes latinas. Lo qual si vieran algunos malos letrados, escuros y asombrados: nunca ladraran como canes viles y lucernarios contra los sagrados poëtas, varones (o buen jesu) tan pios y tan sabios. Lo dicho es de Ario Lusitano.

Pues como los latinos tomassen para en prosa latina el acento griego en muchas diciones, y lo hiziessen latino enellas: mudando la cantidad griega: los poëtas quando tuuieron respecto al dicho acento o a esta mutacion de cantidad en prosa latina: vsaron dela dicha cantidad acidental latina. Y quando tuuieron respeto a la cantidad natural griega: vsaron dela cantidad griega. Y asi a vna

miſma penultima de cada vna delas dichas diciones, vnas vezes la hazian breue, y otras vezes luenga en verſo: por ſeguir diuerſos intentos, o lenguajes. Y por tanto queda muy claro, que los poetas latinos vſaron en verſo dotamente dela dicha cantidad. Y ſe pronunció en proſa ſiempre ſabia y ſuauemente maría ananías, &c. Con el acento en la penultima, y paráclitus ſimonis ídolum, &c. Con el acento en la antepenultima con todos los de mas que ſe ponen enel capitulo ſiguiente enel qual veremos de que diciones eſtrangeras vſaron, y con que acento las pronunciaron, y de como no ſe ha de yr contra las reglas gramaticales.

¶Capitulo. xxviij. De quando no ſe ha de yr contra las reglas, ni arte: con vna copilacion delos acentos que vſaron los paſſados, contra lo que quieren muchos delos modernos.

NO ſe ha de yr cõtra las reglas y arte del hablar: ſino ſolaméte en las diciões aprouadas por el vſo y no enlas otras, aunq̃ ſeã ſemejantes en lo de mas; por lo qual dize el

An

Anto.Nebr. No se ha de dissimular ēneste lugar el error de aq̃llos:los quales no entē diendo las palabras de Prisciano : estiendē lo que escriuio de pocos nombres:quasi a infinitos. Y dize mas abaxo. Y porque cō llija en vna palabra lo que siento:entonces vsaremos del datiuo y ablatiuo en abus: quando puede hauer duda de que genero hablamos,y esto no a cada passo. Y dize mas Los gramaticos dizen:que arcus haze arcubus:porque no coincida con arcibus: q̃ desciēde de arx arcis. Pero pregunto:porq̃ acubus:que desciende de acus.acus.no hizo acibus:pues no podia descender de otra postura de nominatiuo? Cierto no por otra razon:sino que todo esto consta y tiene ser por el vso. Lo dicho es de Antonio Nebrisense. Li.2. super prim.decli.

Sergio de mulabus,filiabus, deabus:dize:Por ser estas(segun probo)tomados cō tra arte:nosotros no deuemos declinar otros nombres a semejança destos : porque aquellos que carecen de arte:confirmanse con sola la autoridad. In.2. dona.

Quintiliano dize:La analogia esto es la proporcion o conueniencia, o semejança, muchas vezes es contraria assi. De manera que aunque aya mucha semejança : no diremos con el acento en la penultima, be- Lib.1. insti. orato.

thania como agoniani,tragedia,como psal modia,ni comedia como melodia,ni histo ria como allegoria.Ni diremos de vitula. vitulabus , como de equa equabus:ni d' ar cus arcibus:como de arx arcibus.&c.Por que los postreros estan recebidos por el vso y costumbre,y no los primeros.Y por tanto,puesto que se hallen otros semejantes nombres como aqui se pondran : no se les ha de mudar en prosa la cantidad grie ga:ni vsar de acento griego : sino estan en costumbre recebidos:porque (como dixo Sergio)aquellos vocablos que carecen de arte:confirmanse con sola la autoridad:ma yormẽte,si le acompaña la euphonia,obue na sonoridad.

Pues como la buena sonoridad y acento no ésten subjectos a las reglas gramaticales en aquellos vocablos que el vso y costumbre quieren , y Ciceron funde el acen to sobre la buena sonoridad : y diga Quin tiliano que de dos vocablos que valen lo mismo:se tome el que suena mejor : y los latinos antiguos hayan sido demas sotil oy do que los modernos:y ayan enseñado y juzgado : que los vocablos siguientes se pronuncien y escriuan en la forma siguiente :en la qual se han vsado por muy luengo tiempo viniendo de sucesion en sucession.

ſion haſta el nueſtro. Y ſi los pronuncian de otra manera: ſuenan mal, o no tambien, y diga Ciceron que de buena voluntad ſeguiria a la coſtumbre que ſirue a la ſuauidad del hablar: o de las orejas: y el acento por ſer coſa diſtincta de la cantidad ſe permite repugnar a la cantidad en algunos vocablos en proſa ſegun algunos: y ſe puede dezir: que la lengua latina vſando de ſu fuerça y autoridad: les muda en proſa la cãtidad reduziẽdolos alas reglas latinas del acento: a vnos por hauerlos tomado conel acento y pronunciaciõ griega: a otros por venir vocal ante vocal, o por quitarles vna vocal: a otros (aunque pocos) por ſolo el buen ſonido y coſtumbre ſegun la qual erã obligados a pronunciar: como queda todo prouado. Luego ſegun eſtas razones y otras que ſe podrian formar delo que haſta aqui tenemos tratado: queda que los paſſados no erraron en pronũciar los vocablos que pondremos: ante pareſce q̃ ſe deurian pronunciar: no como algunos modernos quieren: mas enla forma ſuaue que los antiguos nos los dieron: la qual es la ſiguiente.

Los

Los latinos tomaron con el acento grie go de la antepenultima para en proſa por ſu buena ſonoridad: las diciones ſiguien tes.

A

Acólytus.
Acóluthus.
Acómitum.
Agápitus.
Allóphilus.
Anthia.
Anthióchia.
Antigónia.
Antíphona.
Apámia.
Ariſtóbolus.o
Ariſtóbulus.

B

Baſílius.
Bárrabas.
adeláte ſe tra-
ta cap.30.
Belábrum.
adelante c.38

C

Caſiódorus.
Cycoples.
Cycoplas.
Cynómia.aſsi
lo acentua la
Biblia trilin-
gue de Alcala
en griego o ſe
le quita vna.y
mireſe el cap.
23,adelante.

D

Diódorus.
Diæceſis.

E

Eleázarus,
Eugémus.
Eugénia.
Eremus.
Euménia.
Eurípidius
Euſebia.

G

Gálgala.
Gorgóneus.
a.m.

H

Heréclitus.
Heráclius.
Heliódorus.
Hilária
Hippodámia.

I

Iácobus.
Iáſonem.
Idolum.

Iphigo

Iphigénia.
Isídorus.

L

Laodicia.
Lasthénia.

M

Metamár-
phosis.
Mídia.

P

Paráclitus.
Periphéria.
Períssima.
Polymnia.
Philadélphia.
e.vrbs.

S

Samária
Samothrácia.
Seléucia.
Síchima.
Símonis.
Sindéresis. a-
delante se tra
ta largo .c.33.

T

Tapínosis
Tetrágonus.
Thyátira. æ.
Trígonus.

¶Y los d'mas
que esten en
vso.

¶Los latinos tomaron para en prosa por la buena sonoridad el acento griego en la penultima destas diciones siguientes.

A

Abbatía.
Abía.y
Abías,d'l qual
adeláte.ca.33.
Abdías.
Achías
Adaías.
Adonías.
Agonía.
Aía.
Allegoría.
Ambrosía.
Amasía.
Amasías.
Ananías,
Anarchías.
Andréas.
Anthías.
Apología.
Apoſtaſía.
Archías.
Arimathia.
Aſtrología.
Aſtronomía.
Athalia.
Attyla.
Azarías.

B

Badaías.
Banaías.
Barachías.
Banèas.
Baraía.
Bigamía.

C

Candácis.
Cathaphyra.
Categoría.
Chirurgía.
Celchías.
Cybéle.
Coſmografia

D

Diaphonía.

E

Elchía.
Elephantía d'
elephantíaſis.
Enéas.
Eſaías.
Etymología.
Euphonía.
Ezechías

G

Gadalías.
Genealogía.
Golías.
Godolías
Gorgías.

H

Harmonía.
Hegeſias.
Helchias.
Helias
Herodias.
Hierarchia.
Hieremias.
Homelía.
hippomachia

I

Iaconias.
Ioſias.

L

L

Laſthénis.
Liſania.
Logia,
Lucia, adelante ſe trata. cap.34.

M

Maaſias.
Malachias.
Matthias.
Matthanias.
Mania.
Maria virgo, adelãte ſe trata.c.34.
Melancholia.
Melchias.
Melodia.
Meſsias.
Metronymia
Mitridates.
Monarchia.

N

Natalia.
Nemea.
Neemias.

O

Obdias.
Ochozias,
Odia.
Origénes.
orthographía
Ozia.
Ozías.

P

Papias.
Phalatius.
Phadaia.
Phantaſia.
Phataia.
Phalia
Philoſophia.
Phyſonomia.
Phyſiognomia.
Phlebothomia.
Pſalmodia.

R

Raphaia.
Raphaias
Romelia.

S

Samaiá.
Saphatias.
Saraias.
Saphania.
Sardonix.
Sebia.
Sedechías.
Selemias.
Semeias
Symphonia.
Sophia
Sophonias
Sophroſina.

T

Tetrarchia
Theologia. delqual alexãdre: ſæpe pri dicta gemínat tibi theologia.
Timothéus, y Timothéi.

a pro-

a proporcion del genitiuo. y datiuo griego. Alqual acento y vso, siguio Aluar Gomez diziẽdo.

¶ Hanc tibi Vrania, mittit amans Vrias, præsul timothée salutem.

Tobias.

Topharchia,

V

Vrania.

Vrias.

Vsia.

Z

Zacharias.

Zebedéus.

Y los de mas q̃ estẽ en vso;

Guarino Veronense dize: que se pronũcian conel acento enla penultima. Agonia allegoría, armonía, epiphanía, hierarchía, phanthasía, logía: y sus compuestos: como genealogía, theología, tropología. &c. melodía, phinosomía, synonía, symphonía, psalmodía, vsía.

Los Calepinos dizen que tienen el acento enla penultíma, allegoría, analogía, melãcolía, melodía, monarchia, metonymía. Y si alguno dize: que Zacharias, Ezechias, Esaias, se hallan en verso con la penultima breue: acerca de iuuenco: prudencio: arator: sidonio: respondese: que los dichos poetas no pudieron hazer otra cosa, porque en verso exametro y pentametro no se pone syllaba breue entre dos luengas: lo qual acaeciera: si hizieran luenga la penultima de

delos dichos nombres,porque.cha.estubiera entre dos luengas en Zacharías.Ze.en Ezechias.sa en esajas.ga.en bigamía.pero. hieremias,porque varia las primeras sylla bas,variá tambien la penultima acerca de los poetas: como paresce eneste librico: mas en prosa siempre les han dado el acento en la penultima;como lo dã en simonía en estos versos.

Est simonía grauis summam si fratribus vllam. Sum.pau.

Quæsunt vsuræ ludus simonía rapina.Hizo breue la.o.por hallarse breue en Simonis.

Andreas placo dize:q̃ philosophia y otros semejantes vocablos quedaron acerca de los dotos como huespedes y estrangeros con los acentos griegos,y q̃ se pronuncian bien conel acento:en la penultima Abía,amasías,genealogía,melodía,philosophía.saphatías, theología : segun esto de Quintiliano.

Qui græcam figuram sequi malet:non latine quidem sed citra reprehẽsionẽ loquet. Lib.3.

Lucrecio escriue ἁρμονίαν.graij quam dicit:quod faciat nos.Donde en harmoniam está el acento en la penultima,por ser palabra escripta con letras griegas:y asi Lucrecio pienso q̃ en latin pronunciaua,harmonía con el acento griego en la penulti-

T ma

ma por se sonár mejor que el aceto latino y por estar recebido por los latinos.

A lo dicho dan tambien fauor el cap. 20 y.21.y.22.q̃ arriba quedan en los siguiétes.

Del acento de algunos nombres que fenecen en inus.

Los griegos dan el acento en la penultima del genitiuo y datiuo de adamantíni adamantíno.adamãtinis,amethystínis,carbasínis,ædrinís,gausapínis,hyacinthínis, sapphirínis:,smaragdínis.El qual acento tomaron muchos de los latínos para en prosa en los dichos vocablos:por les sonar mejor que el latino:puesto que sabian que la penultima tienẽ breue.Y algunos(aunque pocos)les mudaron la cantidad por causa del acento griego:como enestos versos.

Alexand. Pelle hyacinthína cœli color eminet alti.
Riga. Seq; smaragdínis mismet vterq; color.
Idem. Crystallína fuit facta fenestra decens.
Petrarcha. Crystallín⁹ habés clype⁹tegit inq; tenebres
Idem. Vox adamantína est calamus quoq; férreus omnes.
Valfred. Luce smaragdína vel syderis mistat ocellis

Dritanico sobre Persio parece sentir en alguna manera q̃ hyacintina tiene la penultima longa segun algunos.

Torte-

Tortelio dize: Sane ex illo hyacinthin' deriuatur quod accentum detinet in penultima dictante regula: quod omnia desinentia in tinus. &c. De ortho.

Quinciano dize: Smaragdinus quod nomen apud poetas Christianos ambiguum inuenies. Epogra . 5.

Guarino Veronense dize: Hyacinthinus adamantinus & amethystinus corripiũt penultimã in versu secundum poetas: sed in prosa acuunt. Secundũ enim veritatẽ breuiant penultimam bysinus, smaragdinus, hyacintinus, adamãtinus, amethystinus, cristallinus: quia poetæ corripiunt nominaq; sumũtur a nominibus lapidũ vel florũ. Et regula Prisciani de talibus possessiuis producẽdis, intelligitur de latinis, prędicta autẽ sumuntur a græcis. Sed in. inus. desinentia acuit vsus inprossa. Vnum est etiã quod corripit: quamuis non sumatur a flore vel lapide: vt murinus a mura arbore. Otros autores dizen lo mismo: los quales dexo đ acotar por abreuiar. De accẽtu.

Demarera que los dichos nombres sehã vsado en prosa latina: y aun se vsan por muchos con el acento en la penultima imitãdo al acento griego del genitiuo o datiuo el qual les sono mejor que el latino. Tomé lo mejor.

Los latinos dieron en prosa el acento en la antepenultima por causa de la buena sonoridad en los vocablos siguientes: y en muchos dellos viene vocal ante de vocal; o se quita vna vocal del diphthongo.

A

Académia
Alícui, hazen le en prosa de quatro, siẽdo de tres syllabas.
Angária.

B

Bácchium.
Bácchius.
Basílius.
Berónica.
Brábium.

C

Cæsárea
chenotróphia
chenotróphiũ
Cynómia.

D

Dárius.
Dúlia.

E

Elégia.
Elógium.
Episcópium.
Eugénius.
Eugénia. teste auito.
Euménia.
Euripídius.
Eusébia.

G

Gráphium.

H

Heráclides
Hyperdúlia.

L

Látria.

M

Méimet, grauat mediam quãuis sit longa ꝓpter principalem accẽtum quãdo dicebatur. méi, inquit guárinus veronẽsis
Myropòliũ.

P

Pan-

Pandóchium
póderis.
Pharmacopó-
lium.
Polymnia.

Ś

Sáthanas.ô
Sátanas:đl q̃l
adelãte ſe tra
ta.cap.31.
Scáphium.
Sícima.

T

Thermopo-
lium.
Tróphium.

X

Xenodóchiũ.
y los ſemejan
tes q̃ ſenecẽ
por.ium.

Micylo dize: Pandochium y los ſemejantes deriuatiuos:los quales mejor ſe eſcriuieran con.e.pero tambien ſe hallan cõ i.breue. Y pienſo:que ſe puede vſar de la vna y de la otra cantidad ſin reprehẽſion. Lo dicho es de Micylo. Li.2.

Aldomanucio dize.Los griegos breuiã, (aunque pocas vezes)el diphthongo q̃ viene ante de vocal aſsi en medio de dicion ſimple.como en compueſta. Li.4.gram

Quinciano dize:Priſciano es teſtigo: q̃ los doricos quitan la.i. de.*ει*. diphthongo: ſegun que muchas vezes lo tengo notado. Epogra.6.

Por lo qual no ay que dudar que algunas diciones el diphthongo paſſa en ſyllaba breue como vimos:y parece enel capit. 23.enel qual ſe trata: que .*ει*.diphthongo: pierde algunas vezes la.*ι*.y otras vezes no la.*ε*.mas la.i.

Iten los latinos dieron en proſa el aceñto en la penultima por cauſa dela buena ſonoridad a las diciones ſiguientes.

A

Ambróſi.
Archiléi.
Aſtáſi.

B

Benéplaces.
Benéplacet.

D

Deodâtus.

E

Egéas con el acento en la penultima a

ſemejança de eſte verſo de Eſtacio. Nec per & ægeas hiades pliadũ q; niuoſum.
Fideiúbes.
Fideiúbet.

G

Geruáſi
Gregóri.
Herodías.
Lombardia.
Lucia adelãte ſe trata.ca.33.
Nérei
Ouídi.
Papía.
Pauía.
Protháſi.
Rectoría.
Satiſdáre.
Simonía.
Stephania.
Suauerúbens.
Tepefácis.
Tepefácit, y los ſemejãtes cõpueſtos aſacio como benefacis calefacis cãdefácis, patefacis,&c.
Vicecómes.
Vlixbóna.
Vſu cápis.
Vſu cápit.

Dexo de poner otros vocablos vſados en eſtos vocabularios por cauſa de breuedad.

Los

Los vocablos que quedan arriba remitidos: que se hã de tratar son los siguientes.

¶Capitulo.xxix. De cleopatra.

ES de notar que dizen muchos: q̃ cleopatra tiene el acento en la penultima por se hallar luenga siempre enlos poëtas. Esta razõ no concluye: porque el poëta lo puede hazer todas las vezes que quisiere aunq̃ la dicha penultima sea breue por naturaleza por seguir se le muda con liquida. Pero en prosa latina si es breue por naturaleza: aunque se le siga muda con liquida: no puede estar el acento enella regularmente. Y como se pretẽda: que la dicha penultima.pa.es breue por naturaleza: porque cleopatra és dicion griega: compuesta de, cléos, q̃ significa gloria, y de pátra que significa patría, y pa, en patria es de su naturaleza siẽpre breue: luego.pa, en cleopatra no puede teper el acento en prosa latina: saluo si el vso latino no ouiesse tomado el acento griego, como lo tomo en las penultimas d̃las diciones suso puestas: lo qual no creo: y por tãto se ha de pronũciar segũ q̃ muchas vezes lo he oydo conel acẽto en la ante penultima, diziendo cleópatra.

El qual en nominatiuo no lo poné los poetas en verso exametro ni pentametro: por tener naturalmente todas las syllabas breues: saluo riga que dize.

In li. mach. Quem iam cleopatræ læserat intus amor.

¶Capitulo. xxx. De Barrabas barabbas.



EN griego se escriue con vna. r. y con. bb. y con el acento en la vltima barabbás. La qual orthographia sigue Iuuenco y Sedulio en verso por imitar al griego. Pero la Biblia trilingne d' Alcala traduze bárrabas con dos. rr. y vna. b. y el vso le da el acento en la antepenultima: porque. a. ante. b. regularmente en latin es breue, y el que tiene algun poco de oydo: sentira: que suena mejor conel acento griego en la vltima barabbás: o con el acento latino en la antepenultima bárrabas (que es lo comun:) que no con el acento de posicion en la penultima barábbas. Y no es inconueniente q el latin le quite vna. b. y le añada vna. r. porque tambien quita vna. b. en grabatum: y vna

vna.s.en hisopum. Y añade vna.r.en arrius erege, y éste verso siguiendo al vso comun: da el acento en la penultima diziendo.

Et barrabas dimititur. Es el verso iambico. Y otro verso dize. Riga.

Sed solui bárábam, non christum poscit hæbreus. Quitóle vna.r.por causa del verso, y guardo el acento comun dela antepenultima.

Y Quinciano dize: Marulus tamen inter neotericos gemma, dixit, in fine pentametri. Múlciber es báraba. Epogra.5.

Y assi queda que es buena la orthographia y acento en la antepenultima de bárrabas por el buen sonido, y ser aceptado del vso latino.

¶Cap. xxxj. De iácobus, ióséphus, sátanas, sáthanas.

ES regla latina, que los nombres que tienen el acento en la vltima: declinados latinamente con estension: lo tengan enla penultima, como adámus de adám, abrahámus de abrahám. &c. Pero los griegos no guardan siempre esta regla, porque pronuncian con el açẽto en la vltima satanâs de satán, y con el acento

enlá antepenultima iácobus de iacób,y ió-
ſephus de ioſéph. De manera que los grie-
gos no dan a los dichos tres nombres eſté-
didos el acento en la penultima: mas en o-
tra parte o lugar. Y aſsi lo hizieron en prō
ſa los latinos paſſados: imitando como en
otras coſas a los griegos, y a la buena ſo-
noridad: en no dar a los dichos tres nom-
bres el acento en la penultima. Y a eſte di-
cho vſo imitó (ſegun vimos) pontano, va-
ron muy doto con otros, diziendo con el
acento enla antepenultima.

In lib. de art. Conceptum natum iacobus paſſumque
Ioannes.

Pontanus. Ante diem rapuit, iácobum mors filius illi.

Hymnus. De ſtirpe chriſti iácobi. Ob iácobi mar-
tyrium,

Hymnus. Adeſto ſancte iácobe. Vt iacobi ſufragíjs.
Iacobi natalicia.

Alexan. Valida ſanſonis, ꝓbat hoc iacobiq; maria.

In li. de art Pneuma minor iácobus ſimon peccata re-
mittit.

Riga. Inde refert ioſephus, quod mira gerens é-
leazar.

Mantu. Hanc putat obnoxam ióſephum qui pa-
tria tella.

Y en proſa comúméte lo pronunciá cō el
acēto griego enla antepenultima: diziēdo.
Vt inquit ióſephus de antiquitate.

Sathanas.

En lo de mas dezimos, que los griegos escriuen sin.h.y con el acento en la vltima satanâs.Los latinos le añadieron. h. como en tropheum,segun parece en la biblia trilingue impressa en Alcala de enares, y le dieron el acento,no en la penultima: como tampoco se lo dan los griegos:mas en la antepenultima, porque les sonaua assi mejor. Y este acento dela antepenultima en prosa,siguen los versos siguientes.

Prosternens sathanã,seruando fidẽ bñ sanã. Quidam.
Expellens sathanam dicas in fine per ignẽ. Carmẽ cõe
Morte repentina,seruat sathanęq; ruina. Agn.dei.
Ne seducat te satha.nõ iactes te necvideas. Sup. reg. s. bene.
Fraudes relide sathanę.Est dimetrũ iãbicũ. Hym.
Tradit' est sathanę,precib' caret ecclesięq; Iu lib.de ar.
Infector carnis, sathanas q̃ pluribus illam. Sum.paup.
In regno sathanæ,tecum regnabit & iste. Idem.
Sed quoniam cecidit,sathana stimulante. S.b. ventu
Perse deijcitur,sathanas,ideo reprobatur. Idem.
Hinc est qd' sathanas, doctissim' arte nocẽ Alphanus.
Lubricus tentat,sathanas nephando. (di. Ioan.sodra

Es saphico cõpuesto por el maestro sori. brarias,poeta laureado,y letor de gramatica y retorica cõ el q̃l cõciertã algunos modernos,y los vocabulistas antigos,y el comũ vso cõ la buẽa sonoridad,y si algũo p̃tẽde lo cõtrario:muestre dos,o vn verso d̃

qual

qualquier autor delos antigos,que haga la penultima de ſáthanas,luenga,y ſino lo hallare,contenteſe con la buena ſonoridad y vſo comun que los paſſados nos dieron, que monta mas que el dicho de tres o quatro autores ſegun Priſciano.

¶Cap.xxxij. De Kyricleiſon.

KYrieleiſon, es compueſto de Kyrie, y quitada la.e. por euitar mala pronunciacion,queda Kyri con el acento enla primera ſyllaba. Y es la otra parte eléiſon con el acento griego enla ante penultima. Ay diuerſidad enla pronunciacion. Porq̃ vnos pronuncian Kyrieléiſon. Otros kyrie eléiſon. Otros kyrie éleeſon. Otros kyrieleiſón. En lo que todos los paſſados y los mas delos modernos cõciertan es que ſe quite la primera .e.y la.n. ſe mude en.i.y que ſe pronuncien las dos partes en compoſicion diziẽdo. Kyrieleiſon,la qual orthographia enſeña tortelio y otros diziendo:kyrieleiſon, la primera ſyllaba ſe eſcriue con.y.griega, y las otras con.i.latina.Es dicion compueſta de kyrie que ſignifica domine y es vocatiuo deſte nombre Kyrios que es dominus. Y de elei ſon

De orthogra.

ſon,que es miſerere:pero en compoſicion quitaſſe por coliſion dela vna vocal con la otra,la vltima.e.dela primera diciõ:por la manera que vimos arriua, y deue ſe pronunciar con el acento enla antepenultima. Lo dicho es de tortelio,y conciertan con el,en que ſe quite de kyrie la.e.y ſéa compoſicion,todos los autores antigos : y los mas delos modernos,los quales dizen aſsi: Kyrieeleiſon,pero porque no ſe haga herimiento de tantas vocales;quitaſe la.e. y por apoſtrophon dizeſe Kyrieleiſon. Lo qual confirma la comun pronunciacion con el buen ſonido.Porque quien hay que tenga oydo, que no juzgue ſer mas ſuaue pronunciaciõ Kyrieleiſon:que Kyrieeleiſon,ni Kyrieeleiſon?Por tanto queda, que ſe ha de pronunciar Kyrieleiſon : quitada la primera.e.y con.i.iota en la penultima. En lo de mas del acéto,ya tenemos dicho, que muchos dizen, que ſe de el acento en la antepenultima:el vſo comun ſe lo ha dado en la vltima.Tomen lo mejor.

¶Cap.xxxiij.De ſyndéreſis.

συντήρησις.

POrque los mancebos que entienden griego,no ſe inclinen facilmente a emmẽdar los miſſales,breuiarios y otros libros

libros latinos,por ver que no concierta la traducion latina recebida cō la orthographia,o eſcriptura griega : ſera bien aduertir lo ſiguiente:juntandolo cō lo que queda tratado enel cap.7.19.25.

La lengua latina traduze de griego vnas vezes ſegun ſe eſcriue y pronuncia en griego.Otras vezes no ſegun ſe pronúcia:mas ſegun ſe eſcriue . Otras vezes no ſegun ſe eſcriue:mas ſegun ſe pronuncia. Otras vezes ni ſegun ſe pronuncia ni eſcriue.

Lo primero parece en héctor,phyllon, phíſon,phlégma,thymbra,tiara,ténedos inſula,&c.Los quales,traduze el latin ſegun ſe pronuncian y eſcriuen en griego.

Lo ſegundo parece:porque los griegos quando eſcriuen.t.deſpues de. n . no pronuncian.t.más.d. De manera que eſcriuen antigónia y pronuncian andigónia, eſcriuē atlanta,atlantes y pronuncian adlanda , adlandes,eſcriuen brigantes tantalos y pronuncian brigandes tádalos,&c.Los dichos vocablos y otros muchos ſemejátes traduze el latin,no ſegun ſe pronuncian en griego:mas ſegun los eſcriuen los griegos.

Lo tercero parece , porque los griegos quando eſcriuen.g.ante de.g.o ch.o.x. no pronuncian.g.mas.n.De manera que eſcriuen aggelos diphthoggos y pronuncian,

an-

angelos, dipthongos, escriuen agchises, pha lagx, y pronuncian anchises phalax. Los quales vocablos y otros muchos semejãtes no los traduze la lengua latina, segun la orthographia griega quanto a la. g. mas segun la pronunciacion griega de.n.

Lo quarto parece, porque la lengua latina algunas vezes traduze de griego, no segun enel se pronuncia y escriue: mas en otra manera porque el latino traduze de dígamos griego, bigamus, de apsyrtos absyrtus, de mys mus, de sys, sus, de cybernétes, gubernator, de cyparissos cupréssus de porphyra purpura, de phygé, fuga, de góny genu, de nix nox, de styrax storax, de for fur, de odontes dentes, de agros ager, de menandros menander, y menandrus, de comoodía comœdia, de tragoodía tragœdia, de nays nauis, de odysseys vlysses, o vlyxes, de phoiníceos puníceus, de pyxos buxus, de thríanibos triumphus. Y por semejante acaece en otros muchos.

Iten los muy antigos escriuian alexanter: cassantra segun lo dize Quintiliano: Pero ya todos hã buelto la.t.en.d.y escriuen alexander, por alexanter, cassandra por casantra. Lib.1.insti. orato.

Pues asi como plugo alos latinos seguir

vnas

vnas vezes la pronunciacion y orthographia griega, y otras la orthographia y no la pronunciacion, y otras la pronunciació y no la orthographia, y otras ni la pronũciacion, ni orthographia, y otras muda la t. en. d. diziendo Alexandr por alexanter Caſſandra por caſſantra, aſsi tambien les plugo hazer lo miſmo en ſindéreſis por les ſonar mejor que ſynteréſis: como lo haze el eſpañol traduziendo pádre de páter latino, y mádre de máter latino. Y pues pudieron traduzir de ágcyra, ánchora, de pyxos búxus, de thríambon triúmphus, con los de mas que arriba quedan, exemplificados, es claro, que con mas facilidad pudieron, traduzir de ſyntéreſis ſyndéreſis, lo vno por la gran afinidad que tienen entre ſi la. d. y la. t. Lo otro porque el griego aunque eſcriue ſyntéreſis, no pronuncia ſino ſyndèreſis. Y lo tercero porque pudo el latin imitar al acento y pronunciacion griega: como lo imita en otros muchos vocablos que hemos viſto. Y aſsi queda que el latin pudo, y tomo entera la pronunciacion griega de ſyndéreſis, que es con. d, y con el acento en la antepenultima, como lo tomó en paráclitus, agápitus, y en los de mas que en otros capitulos hemos viſto.

Si

Si algunos modernos, ouieran aduertido o se acordaran dela fuerça suso puesta, que el latin tiene sobre los vocablos estrãgeros que toma, con lo de mas que en este libro emos tratado, pienso que en sus impressiones de libros latinos assi ecclesiasticos como delos otros, no ouieran mudado y hecho tantas nouedades en lo que ya estaua recebido por muy luengo tiẽpo.

¶Capitulo. xxxiiij. De Lucía María. Abías.

TOdos entienden que la.i.es tã breue en Lucia: quãto lo es en lucius: pero por fenecer el vno en, cia, casi en forma griega, y el otro en cius, ha quadrado a los oydos latinos: dar el acento en la.i.de lucía como en lucína, y no en lúcius. Y assi lo saca dela regla guarino veronense, varon doto en griego y latin diziendo. Excipitur lucía quæ producitur. Al qual sigue ario lusitano, y no asidonio diziendo. — De accen.

Sana igitur miserum vatem lucía tuusque. — De orthographia.
Et tua dum viuam gloria sanus ero.

Lo qual se ha guardado en prosa y se guarda casi por todos los sabios con los

de mas,guardando los sabios para si la ciẽcia del vocablo , y conformandose con el vso:como lo hizo Ciçerõ en pulcher , que sabiendo que segun razon,no se auia de escreuir con.h. lo escriuia con ella escogendo antes de seguir al vso que ala razõ, por lo qual no dixo mal Quintiliano.

Lib.9.insti. Nam receptis etiam vulgo autore contenti sumus.

Snp virg.3. ge. Pierio dize:Antiqui codices in quibus pulcerrima absq; adspiratione inuenitur,de qua scribendi ratione marcum tuliũ in hoc nomine solicitum fuisse,vel ipsius in oratore testimonio manifestũ est.Cui quum vnũ ratio,alterũ consuetudo dictaret:coactum se vsui cedere profitetur, y aun he hallado luceia por Lucia en Vicencio isthoriador, no se si lo hazian por dar a entender que la ci,en Lucia era luenga en prosa.

Maria.

El griego imitãdo al hebreo , nombra a nuestra señora,y a la hermana de Aron,mariám:feneciendo el nominatiuo y acusatiuo por.m.y dando el acento hebreo en la vltima,aunq̃ descõuiene en que haze la.i. vocal:la qual haze el hebreo consonante. Los latinos imitando a los griegos enel

acento del genitiuo, pronunciã maría cõel acento en la penultima:aſsi para las dichas Mariás como para las otras: a las quales otras los griegos las fenecen enel nominatiuo por. a.y les dã el acento en la penultima. Y eſte vſo ſe guarda en proſa latina,haſta el dia de oy: quãdo ſe toma maria por nombre propio de muger:como ha parecido enlos capitulos.22.27.28.

Abia, abías.

Antonio Nebriſenſe dize: Abiá ſino ſe declina tiene el acẽto en la vltima, ſi ſe declina ſegun los griegos,abías,abíu,tiene lo en la penultima,ſi ſe declina ſegun los latinos tienelo en la ante penultima.Lo dicho es de Antonio nebriſſenſe. Sup.lib.5. de accen.

El vſo ha ſido dar el acẽto en la penultima o vltima en abia, y agora lo dã enla penultima diziendo:abía,abíæ,abías,abíæ, y nũca enla antepenultima.Dã fauor a las dichas pronunciaciones el capitu.22. Y Andreas placo:el qual dize: Abia penultima producit,pater dei interpretatur,pero muchos pronuncian con el acento en la vltima abiá quando ſe halla indeclinable ſiguiẽdo al acẽto griego y hebreo tomen lo mejor.

¶Cap.xxxiiij. De alleluya.

ENtre la primera vocal y ſegunda de alleluía ſe halla algunas vezes en hebreo ſola vna. l. ſin dagues. Y otras con dagues, y de aqui ſoſpecho, que vnos han traduzido al latin aleluia, y otros: alleluia, porque como dagues punto, pueſto enel vientre dela.l.la haga ſonar rezio, por tanto les parecio, poner la doblada en latin. a otros (como tengo dicho) no: ſino ſenzilla. Lo qual preſupueſto; dezimos lo ſiguiente.

El hebreo eſcriue haleluiah con dos.h. la vna al principio, y la otra al fin y con dos. l. la primera entre las dos primeras vocales y con dagues, y la otra deſpues de la.e. y ſin dagues. Haze al dicho vocablo de quatro ſyllabas pronunciando la.i.conſonante, y da le el acento en la vltima.

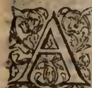
El griego pronuncia allelúia ſin. h. y con dos.ll.entre las dos primeras vocales, y haze la de cinco ſyllabas: pronunciando la. i. vocal, y dando le el acento ſobre la.u.

El latino eſcriue allelúia como el griego, y la haze de quatro ſyllabas, haziendo

do la.i.consonante como el hebreo,y dandole el acento sobre la.u.como el griego: aun que algunos le dan el acento en la vltima imitando al hebreo:pero lo mas comun es dar se lo en la penultima sobre la u.como el griego, y diziendo allelúia de quatro syllabas,y asi los latinos eneste dicho vocablo en parte siguen al hebreo, y en parte al griego.

Del qual se tratará tambien el cap. 60. folio.263.

¶Capitulo. xxxvj. De apóllo.



Póllo por el dios delos gentiles tiene el acento en la penultima en griego y en latin. Apollós nominatiuo, (no por el dios) genitiuo apolló, datiuo apolló, acusatiuo apolló, tiene el acento en la vltima en griego como parece en la biblia trilingue. El vso latino tomó la dicha dicion griega, con el acento griego, y quitó del nominatiuo la. s. Y añaden algunos vna.p. no se si lo haze el doblar de.pp.por hazer diferencia de apóllo,apólinis. De manera que en la epistola de san Pablo a los Corintios,y a Tito,y en los actos delos aposto-

les:ſe ha de pronunciar con el acento en la vltima appolló por todos los caſos. Eſte capitulo y el precedente ſe han pueſto:para moſtrar el vſo que ſe guarda y ha guardado : contra lo que agora introduzen algunos modernos en lo del acento de allelúia,y apolló ſuſodicho.

¶Cap.37.De triſtega.



Iuerſos pareceres ha ouido entre los latinos acerca deſte vocablo,triſtega, porque vnos dizen: que es dicion ſimple,otros que es compueſta, otros que ſe dize a trica, otros que tris,ſe compone con tego y de alli triſtegum,lugar de tres camaras decendiente à texi.como tegula. Y que por tanto tiene la,te,luenga como tegula,otros que es dicion griega a στεγης. lo qual creo ſer aſsi por algunas razones q̃ dexo por abreuiar.

Del acento, vnos dizen que lo tiene en la antepenultima por ſer epſilon la penultima, otros en la penultima por venir de texi. Y vno delos calepinos dize, que tiene la penultima indiferente. Quinciano dize que la tiene luenga como, collega. y por conſiguiente que tiene el acento en ella.

In calepin. Epogra. 4. c. ſuper. g.

El

El vso mas comun ha sido dar le el acento enla penultima:conforme al aceto griego del genitiuo:como en thimothéi.segun se halla en los atos delos apostoles alli do dize: ἵπεισιν ἀπόστου τριστέγου. Gap.20.

Este vso siguió Quinciano,y otros muchos tomen la mejor.

¶Cap.xxxviij.De aratrum y velabrum.



Osa es aueriguada, q̃ los poëtas pueden hazer a la syllaba breue por natura, q̃ se le sigue muda cõ liquida siẽpre luẽga o siempre breue,o vnas vezes breue y otras vezes luenga,pero si es luenga por natura,no la hã de hazer sino luenga. Virgilio y otros graues poëtas hazen siẽpre luenga la penultima de arátrum.Y algunos la hazen breue.

Iten en prosa latina el acento no guarda siempre las reglas dela cantidad y acẽto como parece enel cap.21. Lo qual presupuesto:dezimos,que entre los latinos ha ouido diuision acerca del acento de aratrum,porque los vnos selo dã en la penultima:deriuándo lo del supino aratum : aun que no tenga el supino.r.tras la.t.

Los otros se lo dan en la antepenultima por tomar lo del griego, do tiene la penultima breue, y el acento en la antepenultima: traduziendo de ἀροτρου. áratrum. Y a este acento griego siguio el vso latino de los passados en prosa, y lo fauorecen los siguientes.

In aurora. Riga dize: Nostræ carnis humum crucis hoc áratro quasi signat.

In laudardo. Sidonio dize: Diuersas áratro vias cucurrit. Phaleuticum est. In quo post spondeum dactylus sequitur.

De ortho. Tortelio parece tener respecto al griego diziendo: Aratrum cum. r. non aspirato scribitur, at vbi nos in secunda habemus. a. græci. o. ponunt dicentes ἀρότρου.

In. 8. aphricæ. Petrarcha dize: Nunc áratrum antiquis

Epogra. 1. insultet menibus omnes.

Quinciano dize: Nestor ille inter literatos non postremus, nec medius in sulpitiũ inuehitur, ꝙ dixerit aratrũ naturaliter. a. lõgare mediũ cum breuiet, quia greci per omicrõ scribãt ἀρατρου. Y mas abaxo dize: Cũ itaq; apud grecos per omicrõ scribatur & apud sidoniũ breuietur sulpitij, nõ adhę rebo sententiæ tantũmodo longari dicentis: quia ab aratum aratu, & nisi esset græca dictio: sulpitium haberé municipalem. De manera que el vso passado delos latinos

ños fue dar en prosa el acento en la antepenultima de áratrum: por seguir al acento y cantidad griega: Y lo probaron. Sidonio, Riga, Tortelio, Petrarca, Nestor y Qnintiano, Y tambien los vocabulistas antigos lo atestiguan: por lo qual no ay que culpar les de ignorantes: pues entendian lo vno y lo otro. Y les parecio mejor seguir á lo mas propinco que es áratron con el acento griego: que a lo remoto que és deduzir lo de aratum que no tiene. r. En lo de mas dezimos: que imitando al acento griego el vso latino de los passados: dio el acento en prosa en la antepenultima diziendo vélabrum. Del qual dize Ambrosio Calepino con otros vélabrum. βήλαβρον, penultima correpta: a velo velas, vel (vt quidam volunt) a veho, loco in vrbe roma. Tomen lo mejor.

¶Capitulo. xxxix. Del acento de anathema: y de mámmona:

NO es pequeña la contienda que anda entre los modernos latinos: porque los vnos dizen que anathema se ha de pronunciar con el acento en la penultima: y los otros que no: sino con el

acento en la penultima.

A los primeros dan fauor la Biblia trilingue de Alcala de Enares. La qual en griego siempre escriue la penultima de anathema con epsilon diziendo: ἀνάθεμα: como parece enel capitu.11.de los numeros, y enel capitu.7.y.13.del deuteronomio, y enel capitu.6.y.7.de Iosue, y enel capitulo.16.de Iudith. y enel capit.14.de Zacarias, y enel capitulo.4.de Malachias, y enel capitulo nono a los romanos, y enel capitu.12.y.16. en la primera a los corinthios, y enel capit.1.a los Galatas. Y lo mismo haze mi padre sant Hieronymo sobre sant Pablo escriuiẽdo, ἀνάθεμα.

A los segundos dan fauor: Andres placo Theobaldo, con todos los calepinos, y algunos vocabularios griegos: porq̃ todos ellos escriuen la penultima de anathema cõ η. dizieneo ἀνάθημα.

Por lo qual parece q̃ segũ los primeros se hauia anathema de pronũciar con el acento en la antepenultima: y segun los segundos con el acento en la penultima: pero como en prosa no se pueda seguir sino la vna de las dos opiniones: es de ver qual ha de ser. Y esta determinacion parece muy dificultosa por ser las dos opiniones de mucha autoridad: mas no obstante lo dicho, y

de

dexando por causa de breuedad lo que dizen sobre anathema: mi padre sant Hieronymo, Erasmo, Budeo: y los vocabularios griegos y otros: dire so breuedad y enmienda lo siguiente.

La Biblia trilingne y mi padre sant Hieronymo no tratan de la cantidad y acento d' anathema: pero si los vocabulistas.

El buen sonido es vna de las principales calidades del vocablo como vimos enel cap.19.

Hemos de hablar segun el vso: y qual ha de ser parece enel cap.18.

La lengua latina muda la cantidad griega en muchos vocablos q̃ de griego toma como parece eneste libro en los capitulos 10.11.14.22.24.27. y en otros. Laurencio Vala viendo q̃ en griego tiene anathema epsilon: escriuio sobre sant Mattheo cõtra el vso latino: porq̃ le daua el acẽto enla penultima: pero el vso tuuo fuerças contra el hasta el dia de oy, y contra Despauterio q̃ recita la opinion del dicho Laurencio Vala. Despues el q̃ ha corregido el vocabulario eclesiastico: dize contra el autor d'l en esta manera.

Ha de tener el acento en la antepenultima anathema contra el vulgo, y assi erro aqui nuestro autor: aunque en esto tiene

tiene hartos compañeros. Donde este es-
criptor y Despauterio y Laurencio Vala
confiessan ser el vso comun de los latinos
dar el acento en la penultima de anathé-
ma: al qual acento fauorecen los calepinos
y todos los vocabulistas passados, y lo que
se halla acentuado en los libros eclesiasti-
cos de yglesias y monesterios. Y Antonio
Li.5. Nebrisense, dize: e. ante. m. in medijs sylla-
Epogra. 6. bis longa est; y no saca anathema.

Quinciano dize. e. super. m. in medijs sy-
llabis longatur, y no saca anathéma. Y final
mente oy dia todos o los mas pronuncian
anathéma con el acento en la penultima:
porque el de la antepenultima no les suena
bien: ni está en vso como este otro: q̃ se ha
platicado por muy luengo tiempo. Y por
tanto parece que por razon del vso, se ha
de pronunciar anathéma con el acento en
la penultima.

Epogra. 6. Iten la epsilon passa algunas vezes en
griego y en latin en syllaba luenga segũ lo
refiere Quinciano: el qual despues que ha
dicho que Ouidio y Arator hizieron luen
ga en latin la epsilon de macedo: dize en e-
sta manera.

Ex hoc vnus ait: græcos quandoq;. ε. in
η. mutare, vnde geminium in epigramate
inducit dicentem ἔργα μακηδόνι οι ἔγχεσι κε-

κλιμένα. En el qual pētramētro passa la epsi lon en syllaba luenga que es.η. Y Micylo dize. Quod idem & in cæteris huius formæ fieri posse videtur. Nam vt.ι.in.η.vt.e in.i.apud græcos: ita rursum.η.in.ι.mutari solet. &c.

Y Marulo dize contra Policiano: q̄ Homero hizo la epsilon luenga en melos: Y muestra lo eneste verso diziendo. Lib.2.

Sed neq; diuinus male μελοσ αειλεῖ. Homerus. Y en latin haze lo mismo en mesána, por séna, cybéle, andréas, y en otros muchos vocablos que estan en los capitulos arriba alegados: enlos quales asi como mudo la cantidad griega: la mudo tambien en anathema.

Demanera que puesto que anathema se se escriua con epsilon en griego: en latin se ha de pronunciar conel acento en la penultima: por auer passado.the.en syllaba luēga, y ser este el vso latino. Y si alguno aun porfiare contra lo dicho: muestre en su fauor dos versos latinos de los passados por infimos que sean: en los quales la dicha. the. se halle breue: pero porque pienso que no los dara: trahérle yo mas de dos: donde la dicha.the.es luenga: y son los siguientes que siguen al luengo vso comun.

Nunq;

In li.de ar. fi. — Nunquam participes his quos anathéma coercet.

Idem. — Hic patitur damnum, qui maius fert anathéma.

Su. decret. — Accusare nequit aliquos anathémate vinctum.

Idem. — Si propium linquas censorem sis anathéma.

Sum. pau. — Hæc anathéma quidem faciunt: ne posset obesse.

Sum. decre. — Damnum cum pœnis post penitet est anathema.

Sum. pau. — Nos anathéma tenet constrictos qui moniales.

Pruden. — Organa & externi laudant anathémata regni,

Homer. odis.21. — Μολπῆ καί φόρμιγγι τά γάρ τ' αναθήματα δαιτός.

Musa. pau. — Is ruat & iustos mœrens anathéma furore.

Li.3.versifi. — Y Despauterio dize segun vala: que prudencio y otros muchos hazen la penultima de anathéma luenga diziendo.

Dum vétitis anathéma legens anathéma fauilis.

Y por tanto dixo bie͂ Nestor(segu͂ vimos) que no emos de estar a lo que los griegos quieren: mas alo que alos latinos plugo. Con lo qual conforma Pierio diziendo:

In

Inde sibi forte Virgilus nomen excõmodo suo confingerit:Neq; enim ita se latini græcis addixere:vt non ius sibi esse voluerint:non tãtum literas & syllabas: verum totum etiam interdum nomen:qđ ab ipsis mutuo caperent variandi. Sup.6.ene.

Pues como tengamos el buen sonido: y el vso muy luengo hasta nosotros: y la dicha.the.hecha luenga por los latinos: assi en verso como en prosa:queda claro q̃ los latinos pronunciaron y pronunçian biẽ en latin anathéma con el acento enla penultima:y que no son dignos de reprehension.

Vísto emos lo q̃ toca al acento de anathéma:passemos al de mámmona.

Mammona.

Santes Pagnino dize :que mathmonah,con.th.y vna.m.y con .h.al fin , y con el acento en la vltima : puede ser vocablo hebreo. Li.interpre.

El griego dize mamoná cõ omega y cõ el acẽto en la vltima y cõ vna.m.y no con dos:como parece en la Biblia trilingue de Alcala de Henares contra los calepinos.

Item mammona con dos.mm.es vocablo syro:y pienso q̃ por aca nose sabe cõ q̃ açento se pronnncia en syria:el vso latino

le ha dado el acento hasta oy en la antepenultima,como parece por todos los vocabularios antigos y escripturas eclesiasticas que enellas este acentuado.Lo qual guardan los versos siguientes.

Alexander. Mámmona sic dices: neutrum muliebre polenta.

Supale. Sub neutro genere cum pascha mámmona manna.

Supale. Est deus hic mammon suųs est hoc mámo na census.

Y Prudencio doto enlas lenguas:que ha mas de mil años que lo escriuio: haze la penultima de mámmona breue diziendo.

In peri.stepha. Nos ne Christo pro creati mámmonæ di cabimur?

Es trochaicum archilochium:componesse de siete pies y vna syllaba: y recibe espondeo én los lugares pares : y tiene siempre throcheo en los nones y midese enesta manera.

Nos ne,trocheo,Christo,espondeo,procre,troqueo,ati,espondeo,mamo,troqueo nædi, espondeo , cabi,troqueo, mur, syllaba.

Donde mo,penultima es breue. Y por consiguiente en latin regularmente ha de tener mámmona el acento en la antepenultima. Y asi queda por autoridad y vso: q̃ mammo-

mámmona vocablo syro & no hebreo ni griego: se ha de pronunciar con el acento en la antepenultima; y que no hay que reprehender a los passados por la dicha pronunciacion; mayormente que siempre. o. por la mayor parte siguieron el vso comú: al qual no seguir: se tiene por vicio segun esto que dize Quintiliano.

Atqui satis aperte Cicero præceperat, in dicendo vicium vel maximum esse a vulgari genere orationis: atque a consuetudine communi abhorrere. Lib. 8. insti. orato.

Antes que tratemos de los vocablos estrangeros que traen el acento en la vltima: sera bien que pongamos los tres capitulos siguientes: aunque parezca grande la digresion: pues se haze para bien de los estudiantes.

Capitulo. xl. De como san Ieronimo se dio mucho a la légua hebrea, y de su autoridad para instrucion de los estudiantes.



Para q̃ los estudiantes se animen a perseuerar virtuosamente y con feruor enel estudio: y a tener en veneracion la interpretacion dela sagrada escriptura q̃ mi padre

ſan Hieronymo hizo d' hebreo en latin:pō dre ſus palabras tomadas a pedaços de diuerſas partes de ſus obras. Y deſpues alegare lo que toca para ſu autoridad. De lo primero dize eſte ſancto doctor deſi meſmo lo ſiguiente.

Sup ezech. Como eſtuuieſſe en Roma quando era muy pequeño:eſtudiando en las artes liberales:ſolia los dias de las fieſtas y todo el otro tiempo quando podia andar por las yglefias:viſitādo las ſepulturas đlos apoſtoles e martires:q̄ enellas eſtauan encerrados

Li.2.aduer. Rufi. Aprendi en parte la lengua hebrea, y en la latina caſi deſde mi niñez fuy exercitado entre los gramaticos y retoricos y philo.

Ad ruſticū mona. Y como fueſſe mancebo:y eſtuuieſſe encerrado en la ſoledad:y cercado cō la dureza del deſierto:no podia ſufrir ſin enojo el ardor natural y los encēdimientos đl cuerpo,y domaua la carne cō muchos ayunos: ycōtodo eſto aū no podia biē amāſar elfuego de los malos deſeos q̄ ſe encēdiā dentro en mi cōciencia,y por mas los quebrātar y domar:puſeme a deprēder la lēgua hebrea de vn frayle q̄ auia ſido jndio haziēdome ſu diſcipulo:porq̄ deſpues d'las agudezas đ Quint. y đla copia o abūdācia de Cicerō:y grauedad de Frōtonio y đla māſedūbre y ſuauidad de Plinio,aprēdieſſe el alphabeto

he

hebreo:e pēsasse en las palabras q̄no podia pronūciar sin mucho trabajo e dificultad. Quāto trabajo passe en esto:y quātasvezes desespere de lo poder alcançar:y quātasvezes lo dexe:y cōtēdiendo cō migo:tornaua otra vez a ello con desseo de aprender:mi cōciencia es buē testigo,y los hermanos q̄ morauā con migo. Mas agora yo doy al señor infinitas gracias:porque dela simiente amarga de aq̄llas letras recibo frutos muy dulces en las escripturas santas.

Y tābien siēdo mācebo d'spues d'la leciō e floresretoricos d̄Quin.como meencerrase enla atahona y estudio trabajoso d̄la lengua caldea:apenascomēce cō mucho sudor e luēgo tp̄o a pronūciar sus palabras hanelātes guturales e asperas,y ala postre tropece en daniel:y tome tāta molestia:q̄ cō vna subita desparaciō q̄siera menospreciar todo el antigo trabajo:po como me amonestase vn hebreo ensu lēgua:diziēdo:q̄ el trabajo cōtinuo vēce todas las cosas:comēce otra vez aser dicipulo entre los caldeos Acuerdome q̄ pa la intelligēcia d̄l volumē d̄ Iob:red̄mi no cō pocosdineros alideo p̄cetor:tenido d̄los hebreos porel mas principal:cō cuya dotrina sialgo apueche nolo se,esto se:q̄ nopudiera interp̄tar a Iob si antes no lo entēdiera,y porq̄ la lēgua caldea

In p̄fa.dani.

In prefa. super Iob.

es muy vezina a la hebrea:hallando yo vn hombre muy hablador y dotiſsimo en las dos dichas lenguas, tome (en lo de Tobias)trauajo breue de vn dia, y lo q̃ aquel me eſprimia con palabras hebreas:eſſo declaraua con palabras latinas por manos de vn notario.

Ad dõnioné & roga.

Y como para la intelligencia de la ſagrada eſcriptura haga mucho al caſo ver los lugares:de los quales ſe haze mentió en ella: tuue gran cuydado de tomar éſte trabajo con los mas enſeñados de los hebreos:que rodeaſſemos las prouincias:las quales publican todas las ygleſias de Ieſu Chriſto: porque yo confieſſo:que nunca confie en mis propias fuerças:ni en mi propio parecer acerca de los libros diuinos: mas antes he acoſtumbrado preguntar aquellas coſas de las quales juzgaua que las ſabia. Y ſi en eſtas lo hazia:quanto mas lo hize en las q̃ dudaua? Pues como me importunaſſedes con vueſtras cartas:q̃ os traſladaſe en latin el paralipomenon:tome vn judio de Tiberíada doctor de la ley: el qual era tenido en admiracion por los hebreos:y con el lo cotege deſde el principio haſta la fin:y aſſi cõfirmado me atreui a hazer lo q̃ me mãdauades. Y acuerdome:q̃ enel tpõ đ mi mocedad era lleuado:y heruia con grã deſſeo de

Ad pam. & oce.

de apreder. No me enseñe segun la presuncion de algunos. Oy e horre en Antiochia a Polinario Loadiceno: y como me enseñase en las santas escripturas: nunca tome su sentécia. cótenciosa, o litigiosa sobre el sentido ya tenia la cabeça esparcida de canas: y mas me côuenia ser maestro que discipulo: pero fui a Alexandria: y oy a Didimo: al qual en muchas cosas le hago gracias: porque aprendi enseñandome lo el, lo que no sabia, y lo que sabia no lo perdi.

Pensauan los hombres que auia puesto fin al deprender: mas yo fuy otra vez a Ierusalem e a Belem: a donde o señor có quáto trabajo: con quanto precio alcáce a barrabam preceptor noturno el qual me representaua o parecia otro nicodemus.

Y tu Rufino si te parecé que en mi translacion erre en alguna parte: pregunta a los hebreos: y toma cósejo con los maestros de diuersas ciudades: e si aun eres incredulo: lee los librosgriegos e latinos: e coteja los con mis opusculos q̃ poco ha publique: y do quiera que vieres q̃ entre si discrepan: pregunta aqualquier de los hebreos: e si aquel a quien mas te pareciere que deuas creer: aprobare nuestras obras: pienso que no le juzgaras por interprete de sueños. Dire con osadia (o señor Sophronio) y ale- Ad uersus rufi. Ad sophro.

gare muchos testigos desta obra:q̃ ningũa cosa mude del sentido dela verdad hebrea y si dizẽ q̃ en alguna parte discrepa,pregũ tẽ a qualquiera de los hebreos,y verã muy claro:q̃ en vano me despedaçã mis emulos y embidiosos.Pregũto:porq̃ no me sera licito disputar delas palabras y enseñar alos latinos enla obra d̃mis comẽtarios:a aq̃llo q̃ aprẽdi d̃los hebreos?Ruego alprudẽte lector y estudioso:q̃ sepa:q̃ yo bolui e interp̃te los nombres segũ la verdad hebrea: los quales todos halle corruptos en los libros griegos e latinos,sacãdo algunos pocos. Y marauillome de algunos varones eclesiasticos eruditos:auer q̃rido trãsferir aq̃llas cosas q̃ no se hallã en hebreo:y buscar declaraciones fingidas de malos interpretes:q̃ razõ hallã mis latinos:por lo qual no me q̃uã recebir:como yo d̃ tal manera haya hecho en la fiel e antigua trãslaciõ la nueua:q̃ halle q̃ mi trauajo cõformaua cõ los autores hebreos.Y lo q̃ es mas cõ los apostoles?Sobre loq̃l dize Erasmo.Enestas cosas solian antesyr acõsultar y tomar respuesta(como a oraculo)delos judios:mas s.Hieronymo hizo este beneficio cõ su correciõ y enmiẽda:q̃ ya ningũa necessidad se tẽga d̃tomar cõsejo cõ ellos.Dize mas estevenerable padre:yo (como vos lo sabeys) detenido en

Ad sabidã.

Ad. marcellam,

ſa lició de los hebreos:me hize indiſpueſto para hablar polidaméte en la légua latina. Hablare? Mas el eſtridor e aſpereça dela li ció hebrea afeó la elegancia dela palabra y hermoſura de la lengua latína. Sabeys cierto q̃ ha mas de.xv.años:q̃ nunca tome en mis manos a Tulio, ni a Virgilio ; ni otro qualquier autor de las letras de los gẽtiles lo q̃ aya aprouechado enel eſtudio infatigable dela lẽgua hebrea:dexolo al juyzio de otros:lo q̃ yo perdi en la mia, ſelo, Y aũ eſte ſctõ varõ ſiguiẽdo al apoſtol por no dar vẽtaja e fauor a ſu aduerſario dize:yo ſoy philoſopho rhetorico, gramatico, dialecti co, hebreo, griego, latino, trilingue. — In proe. ad Gala. lib.3. — Aduer.Ruf.

Pues hemos viſto en éſte ſctõ dotor q̃ ſ de ſu mocedad començo cõ gran heruor e honeſtidad del eſtudio de la légua hebrea: perſeuero enella haſta la vejez : tuuo muchos preceptores eruditos enella:cõuerſo con dotiſsimos hebreos : y el fruto grãde de ſu eſtudio:paſſemos agora a ver en alguna manera la autoridad y reuerencia en que el y ſu doctrina fueron tenidos:alegãdo pa eſto algunos dotores en lo ſiguiẽte:

Biuiendo eſte ſãto y venerable padre flo recierõ en letras mucho y ſingulares varones:los quales q̃ndo le eſcreuiã(aũq̃ fueſſe por le reprehender en algo)con tanta reue

tencia y recato se lo dezian: como si fuerã discipulos delle puesto que sant Augustin al principio antes que fuesse bien informado de las faltas que auia en la translació antigua:le parecia cosa demasiada la translacion deste glorioso varon:pero despues q̃ de cierto tuuo noticia d'sus defectos: el le suplicaua con mucha humildad:que trabajasse de los corregir y enmendar. Y entre otras cosas que dize en sus epistolas e tratados del son las siguientes.

In quad. episto.

Aunq̃ la dignidad obispal es mayor q̃ la de los sacerdotes:mas por esto no dexa Hieronymo de ser mayor q̃ Augustino.

In quad. episto.

Todos los que leemos tus escripturas e libros te conocemos por ellos, e bẽdezimos cõtinuamente alseñor q̃ nos proueyo de tan noble doctor. Tantas e tan grandes cosas sõ las q̃ hallo entus libros q̃ a mis manos hã podido venir:q̃ no desseo otra cosa pa aprouechar en mis estudios:sino estar a tu lado:mas porq̃ esto yo no lo puedo hazer:he acordado d'te embiar vno d' mis hijos en Iesu xpo:suplicote q̃ le enseñes entodo lo q̃ te dixere:porq̃ yo conozco claramente:q̃ no alcanço tanto en la sciencia como veo que tu alcanças.

Li.8.d ciui. dei & adúsu ciuiii.

Dize mas san Ierořymo preste fue muy enseñado en las tres lenguas e biuio en los

lugares santos hasta la postrimera edad: trauajando continuaméte enel estudio de la escriptura diuina: alumbrando toda la iglesia desde Oriente hasta Poniente a manera de sol con el resplandor de sus palabras y sentencias. Y dize en otro lugar los que dessean saber quan conuenientemente declararon aquellos interpretes los quatro reynos lean el libro sobre Daniel escripto diligente y eruditamente por este santo presbitero. El qual siendo varon dotissimo y exercitado en todas las tres lenguas: traslado en nuestro tiempo de hebreo en latin las sagradas escripturas. El bienauenturado padre san Hieronymo dize de si. Estando yo en roma: ayudaua al bienauenturado papa Damaso a responder en los negocios delas iglesias, y a todas las dudas delos sinodos que de Oriéte y Occidente corrian a la sede apostolica. Lib. 2. de ciuitate. Ad gerunciam.

San Seuero discipulo de san Martin dize: san Hieronymo preste, sin el merecimiento de la fe, y sin el don delas virtudes, tan cumplidamente es enseñado en las letras latinas, griegas, y hebreas, que no es alguno que se pueda a el comparar en todas las ciencias.

Prospero dize san Hieronymo preste moraua en la ciudad de Bethleem, y era In chronicis.

afamado en todo el mundo. Y firuio a toda la iglesia por su ingenio y estudio.

Lib. de diui. insti. Casiodoro dize: san Hieronymo estendio en gran manera la lengua latina. E hizo tan gran prouecho en la iglesia: enla traslacion que hizo dela escriptura santa, que ya no tenemos necessidad de buscar la fuente delas letras hebreas: pues que con la verdad de sus escripturas: ha el hartado nuestra sed en grande abastança.

Sup eze. San Gregorio papa dize: Examinando nos con mucha diligencia la traslacion de los setenta, y la de aquila: symaco, y theodocion, no hallamos cosa alguna delas palabras susodichas: mas tornando a leer con estudio los escriptos del bienauenturado san Hieronymo, conocimos que auia hallado esta sentencia assi puesta enla verdad hebraica: mas segun el sentido que segun la palabra.

Lib. 7. ethymo. San Ysidoro dize: El bienauenturado san Hieronymo, varon eruditissimo en muchas lenguas: fue el primero que conuertio la interpretacion delos nombres hebreos en lengua latina.

Lib. 6. ethymo. Dize mas: san Hieronymo fue muy enseñado en todas las tres lenguas. Y su traslacion fue antepuesta a todas las otras, y no

no ſin mucha razon, porque en la ſignificacion guardo mejor la propiedad delas palabras. Y en la ſotileza delas ſentencias fue mas clara y abierta, Y como Chriſtiana mas verdadera.

El papa gelaſio, en perſona de toda la iglesia dize: Aprouamos las obras de ſan Hieronymo, y recebimos con todo honor las vidas delos padres Antonio, Paulo, Hilarion y de todos los otros ſantos hermitaños que eſcriuio el dicho doctor. Y como quiera que Rufino varon religioſo eſcriuio muchos libros y muy prouechoſos, y traſlado algunas eſcripturas de griego en latin: mas porque el bienauenturado ſan Hieronymo le nota de error en algunas coſas acerca del libre aluedrio, aquello meſmo ſentimos, que conocemos hauer ſentido el ſuſodicho dotor. Y no ſo lo ſentimos eſto delas obras de Rufino: mas aun de todas las otras eſcripturas que reprehendio eſte ſanto varon venerable con zelo de Dios y de ſu ſanta fe y religion, y recebimos para leer en la igleſia algunas delas obras de Origenes que corgio y aprobo el ſuſodicho varon bienauenturado ſan Hieronymo. Y las otras obras que el no aprouo recuſamos con el miſmo autor, &c.

Diſt. 15. c. Sancta Romana eccl.

Es

Es tan grande y cumplida la susodicha autoridad, que despues delos apostoles acá no se lee auer dado la yglesia otra ygual a dotor alguno; y no sin razon pues declaró Christianamente las escuridades; corrigio las traslationes dela sagrada escriptura, y noto las faltas y errores de todos aquellos (aun que fuessen sapientissimos) que enella erraron hasta su tiempo, que el pudo leer. Seria superfluo detenernos mas en este capitulo: pues hemos visto suficientemente el gran exercicio que este santo dotor tuuo en la lengua hebrea, y de quanta autoridad sea el, y sus obras, por tanto passemos a ver la alteza y baxeza dela lengua hebrea enel capitulo siguiente.

¶Cap.xlj. Dela excelencia y cayda dela lengua hebrea.

Dios hizo y crio la lengua hebrea, y la enseño a nuestro padre Adá, y fue la primera y mas perfecta, senzilla y sin mezcla y la mas conuenible para leer de todas hasta la confusion delas lenguas. Pero despues perdio mucho de su fuerça, fineza y perfecion, porque fueron los Iudios captiuos por el rey delos assyrios, y por el rey delos Caldeos.

Y por anthiocho rey delos griegos, y vendidos en diuersas partes del mundo, y en los setenta años que estuuieron captiuos en Babilonia: vinieron casi a perder su lengua hebrea: hablando todos en la lengua Caldea: dela qual vsaron de sucesion en sucesion desde le libramiento dela dicha captiuidad hasta la passion de nuestro redemptor Iesu Christo: q̃ fue (segun algunos) por espacio de mas de quiniẽtos y treynta años. Esdras empero tomada ya Ierusalem y hecha la reparacion del templo: halló en tiempo de Zorobabél otras letras: delas quales vsamos dize mi padre san Ieronimo. Y en éste tiẽpo de mi padre san Ieronimo auia grã numero de buenos maestros dela lẽgua hebrea: porque no mucho antes precedieron los apostoles, josepho historiador, philo. aquila. symaco. teodocion y otros muchos q̃ fueron dentro destos trezientos años muy dotos en griego y hebreo, y fueron los maestros dela lengua hebrea tan dotos: y el exercicio della tan grande: que no solo las mugeres judias lo hablauan: mas tambien las finas Christianas de nacion la deprendian y pronunciauan, por lo qual dize mi padre san Hieronymo hablãdo de santa Paula lo siguiẽte, yo le concedi por sus muchos ruegos que

In s. Paula vita.

que le enseñaria lo que aprendi, no de mi porque seria presumcion:mas delos claros dotores dela iglesia. Y dire otra cosa que por ventura parecera imposible a los im bidiosos. La lengua hebrea que yo aprendi en parte desde mi niñez y mocedad con mucho trabajo y sudor, y no la oso dexar pensando en ella continuamente, porque ella no me dexe: ésta santa muger la quiso aprender, y la supo en tanto grado y perfecion, que cantaua y rezaua los psalmos en hebraico sonando y pronunciando la palabra hebrea: sin alguna impropiedad y mezcla dela lengua latina, y aun hasta el dia de oy vemos esso mesmo en su hija Eustochio.

Pero como desde los tiempos del dicho santo dotor entrasse la barbaria delos godos en Italia, y sucedio el reyno delos longobardos, y la seta mahometica destruidora delas buenas artes, y la mézcla delos judios entre ellos, y entre otras diuersas naciones, y la perdida de muchos libros hebraicos, y los que se hallauan eran muy faltos y corruptos por hauer sido muchas vezes trasladados por manos de ignorantes, vino la lengua hebrea a ser muy impura, y a faltar maestros que la supiessen bien enseñar, y la que se hablaua: mas era

por

por vn vso vulgar que entre ellos auia, que por arte y ciencia. Y éste vso, y vsos fue lo coligiendo y poniendo en forma de arte vn Iuan Reuclin, y los çamorenses en España, y otros en otras prouincias segun que entre ellos se hablaua. Y assi poco a poco se ha mucho recobrado, aun que (a mi parecer) no en aquella erudicion y estado que fue en los dias de mi padre san Hieronymo, por lo que hemos visto, y parece enesto que dize santes pagnino: En nuestros tiempos enel leer, y en los mouimientos de juntar, o diuidir delas letras o puntos hebraicos, no hay aquella pericia, o desemboltura, conoscimiento y pronunciacion, qual fue acerca delos hebreos antigos: mas assi leen las diuinas escripturas segun que lo demanda la captiuidad, vagueacion, mezclamiento dellos entre diuersas naciones por el mundo, y aun que la lengua hebrea fue mas perfecta y copiosa que todas las otras que le succedieron (por auer la criado Dios) pero por las impiedades & innumerables peccados de aquel pueblo es hecha la mas pobre de todas. Lib. 1. Hæbrai. insti.

Y si enlos. 70. años q̃ estuuieró los judios captiuos en babilonia: casisé oluidaró de su

esco

Neemis.13. escogida lengua (segun esto que dize neemias: que los hijos dellos ex media parte hablauan esdótice, o azótice, y no sabián hablar iudaice) quanto mas en tan larga captiuidad que les dura hasta agora? Por tanto tratare de la pronunciacion delas letras hebraiças: segun lo halle escripto por los gramaticos, y lo deprédi y fui enseñado dellos. Lo dicho es de pagnino. Pues como la lengua hebrea esté oy dia tan postrada en cóparacion dela alteza de aquel tiempo en que biuio san Hieronymo, quié delos modernos de nuestro tiempo osara hazer se juez y censor para corregir y contradezir a tan sabio dotor en la traslacion que hizo de hebreo en latin? Pienso que el moderno que a ésto se atreuiesse: sin tener clara razon, dicha con acatamiento de tan santo y doto varon, que seria digno de reprehension por lo que hasta aqui hemos visto, y puesto que vn doto moderno hábla con moderacion, y no es contrario mas deuoto del santo dotor, pero algunos holgaran que no escriuiera estas palabras siguientes.

San Hieronymo fue hombre, y pudo errar en su traslacion, o por ser su preceptor imperito y no christiano, o por auerla publicado de presto, porq esse mismo

mo ſan Hieronymo amador de la verdad, retráta lo que erro, y confieſſa auer ſido engañado con la ambiguedad del vocablo por la preſteza del transferir. Eſtas palabras aun que ſon dichas con moderacion: como emos viſto: pero no faltan dotos chriſtianos a los quales nó les ſuenan bien ſegũ que dellos entendi. Y por ventura les nace eſta dicha diſonãcia, o porq̃ éſte doto moderno pretiende que ſan Hieronymo erró en ſu traſlacion, o que no erro, o que pudo errar en ella. Si erro y no lo enmendo: diga en donde, y prueue allí el yerro, y ſer de éſte ſanto y no pueſto por otro, porque confieſſa éſte doto moderno, que las ſagradas eſcripturas padecen iniuria y perdida, o por ſer traſladadas por interpretes infieles, o por ignorantes en las lenguas, o por el deſcuido delos libreros, &c.

Y Bruno dize que halló algunas coſas mudadas enel pſalterio de hebraico que fauorecian a los judios, y no cõcertauan con los originales o traſuntos antiquiſsimos de ſan Hieronymo. De manera que prouado el yerro claramente ſer de ſan Hieronymo, no tiene culpa el que lo enmienda, mas haſta prouar lo, pienſo que ay mucho que hazer.

Si no erro: no hay para que poner las di

chas palabras.

Si duda:parece que se pudieran bien dexar de poner: mayormente enestos tiempos: en los quales hay mas necessidad de fauorecer a los dotores catholicos, que dar les disfauor: como en las dichas palabras que tocan a la impericia de Barrabã preceptor. Porque si son verdaderas, parece que dan en alguna manera a entender, que san Hieronymo fue imprudente y rudo. Imprudente, por no auer se primero informado: si era imperito Barrabam antes que con gran trabajo y precio lo buscase y alcançase, porque no es de creer que si el supiera su impericia, que lo buscara, ni tomara por preceptor.

Rudo, porque en su vejez despues de tantos años continuos que trabajo en la lengua hebrea: aprouecho y supo tan poco en ella, que comunicando en letras con Barrabam no conocio, ni penetro su impericia, y si la conocio, porque no lo desecho? Y si lo desecho por imperito porque dize que haze muchas vezes menciones del en sus obras, no se desdeñando delo nombrar su preceptor?

Pero quien no sabe que en aquel tiempo el bienauenturado padre era dotissimo

en las tres lenguas? Y quien ſabe que en aquel tiempo Barrabam era imperito? Y ſi era imperito como pudo engañar al dotiſsimo varon? El qual mueſtra qual era ſu preceptor diziendo que Barrabam noturno le repreſentaua, o le parecia otro Nicodemus: eſto es, porque aſsi como Nicodemus doto judio, y vino de noche por miedo delos judios a ſe informar de nueſtro ſeñor Ieſu chriſto delas coſas que tocauan a ſu ſaluacion aſsi tambien Barrabam era doto judio y comunicaua con el de noche por miedo delos judios, y por tãto le repreſentaua, o parecia otro Nicodemus quanto a la ſabiduria y conuerſar de noche. Por lo qual parece que ſe pudieran bien dexar las dichas palabras del preceptor. Y que hiziera mas a ſu propoſito dezir, que pudo errar en ſu traſlacion por auer tenido preceptor judio dotiſſimo, que dezir que fue imperito. Pero aſsi como ha dado eſte ſanto dotor a entender, que ſu preceptor no era imperito: aſsi tambien da a entender que no lo engaño diziendo: Si es licito aborrecer a los hõbres, y deteſtar a alguna gente: aborrezco con odio marauilloſo a los circuncidados, porq̃ haſta el dia de oy

Ioan. c. 3.

In epiſto. Ad pammach. & oceanum.

persiguen a nuestro señór Iesu christo en sus sinagogas de satanás. Y es como si mas claro dixera segun se colige de sus escriptu ras. Yo conozco y penetro la malicia de los judios contra mi señor Iesu christo: al qual yo ámo en estremo, y soy forçado por su honrra conuersar con estos que aborrezco. Pero como conozco su malicia por habla y escripto, voy tan sobre el auiso, que ni ellos, ni sus falsas escripturas me podran engañar: mas miren para esto en mis obras; las quales examinen asi griegos como latinos y hebreos y hallaran ser asi lo que digo. Y si alguno me opone que porque tuue preceptor judio; respondo por lo dicho, que ésta oposicion es inepta y friuola, la qual respuesta parecera mas largo abaxo.

A lo de mas que queda por responder, dezimos que éste santo dotor fue dotissimo y tan Christiano, que por honrra de Dios y de su santa yglesia, añadio lo falto, y declaro lo obscuro en la traslacion delos setenta interpretes. Corrigio las traslaciones de áquila, Symaco, y Theodoción hebreos, que trasladaron de hebreo en griego, y las obras de Origenes, y de otros muchos. Pues cómo haziendó el ésto en obras agenas: hauia de dexar de emẽdar las suyas?

Per

Permitio Dios que en algunas cosas dudasse, y en otras pocas se descuidasse, &c. Para que se humillasse, y con mas cuidado, cautela y diligencia emendasse sus obras, y assi las cosas que dudaua, y aun las que le parecia que entendia (como lo dize el) comunicáua con varones sapientissimos con tanta cautela y discrecion, que tomaua dellos lo bueno, y dexaua lo malo. Y segun esta humildad dize: Por mejor tengo: reprehender mi propio yerro, que entre tanto que tengo verguença de confessar mi impericia: perseuere en yerro. Testigo me es el señor, que todas las cosas que enseño segun lo hebraico, no lo hablo de mi propio sentido y parecer: (lo qual se reprehende en los falsos prophetas) mas sigo la exposicion delos hebreos: delos quales enseñado, no por poco tiempo: deuo mostrar a los mios simplemente, aquello que aprendi.

In Esaiam.

In nahũ. cep. 2.

Quando era pequeño, hablaua como pequeño, sabia como pequeño, pensaua como pequeño despues de hecho varon: dexé las cosas que eran de pequeño, &c.

In prooe abbiæ.

Y por tanto, si este santo dotor en algun tiempo se descuydo, o herro en su trasslacion, o por la hazer de rebato, y traduzir de presto los vocablos y sentencias

ambiguas:tuuo despues(como amador de la verdad)gran cuidado de la emendar:repassando la y conferiendola muchas vezes con grauissimos autores:otorgando le dios vida para ello de nouenta y vn años: para que su verdad catholica resplandeciesse en su iglesia.

Ad pãma. & occe. Y respondiendo este santo dotor a sus opositores dize:Alguno me opondra: que porque tuue por preceptor a vn hombre judio. Y'alguno se atreuera a manifestar mis cartas que embiaua a didymo assi como a maestro.Gran pecado de discipulo:si nombré maestro al hõbre erudito y viejo. Pero quiero mirar essa carta que tanto tiempo se ha guardado para con ella me calumniar.No hé hallado en ella otra cosa:si no la honrra y salutacion.Estas obieciones no son sino imprudencias y frialdades.Antes me reprehendé:quando defendi la heregia quando alabe la mala sentencia y dotrina de Origenes. Oyan pues agora mis canes y murmuradores que de contino ladran contra mi: y me roen:que despues de la traslacion de los setenta (resplandeciendo ya por todo el mundo el euangellio de Iesu Christo recibieró los griegos la traslacion de Aquila que fue judio, y la

Lib. 2. ad Rufi.

do

de ſymaco, y theodocion que fueron herejes judaizantes: los quales encubrieron engañoſamente en ſu traſlacion muchos y muy altos myſterios de nueſtro Señor y ſaluador Ieſu chriſto,&c.

Pues quánto mas deue ſer leyda y recebida la que yo he hecho, y no reprouada y deſechada delos letores malignos y faſtidioſos: ſiendo yo Chriſtiano, y naſcido de padres Chriſtianos, que traygo la ſeñal de la cruz en mi frente. Y puſe mi eſtudio en añadir lo que faltaua, y en corregir lo que eſtaua deprauado y falſa, y en abrir y declarar los ſacramentos dela igleſia por palabra fiel y muy verdadera?

Mayormente que ſabe bien el ſeñor, que por eſto trabaje con mucha fatiga y ſudor de deprender la lengua peregrina, porque los judios no acuſaſen mas de falſedad a la igleſia Chriſtiana en los libros dela eſcriptura ſanta. In prefa. ſup Eſai.

Pues por eſtas y otras razones que dexo de poner por abreuiar: podria ſer que las palabras pueſtas arriba por aquel erudito moderno, no ſonauan bien a los dotos Chriſtianos que las leyeron, y juzgaron que fuera mejor, no poner las; mayormente en eſte tiempo, en el qual

conuiene dar fauor y no disfauor a los catholicos dotores: en quanto buenamente ser pudiere. Y si mis razones puestas no son las que deuen: vayan por no dichas, y pongan ellos aquellas por las quales sintieron disonancia.

¶Capitulo.xlij. Si fue san Hieronymo açotado en sueños.

TAmbien holgaran muchos Christianos dotissimos que no dixera otro moderno muy doto (que es Erasmo) sobre aquello que recuēta el bienauenturado padre san Hieronymo que fue açotado lo siguiente.

In schol. sup epis. Audi filia.

Esta es aquella fabula dela qual todos se acuerdan, y aun aquellos que cierto nunca l[illegible]eron, si quiera vna palabra en las escripturas Hieronymianas. Los quales dizen que san Hieronymo fue açotado por que leyera a Ciceron. Pero san Hieronymo quando responde a Rufino, que le opone éste lugar llama lo sueño aun que aquí niegue auersido sueño.

¶ Tres cosas dize Erasmo enlas dichas palabras.

La vna que dizen que sant Hieronymo fue açotado por que leyera a Ciceron. Primera.

La segunda que sant Hieronymo niega aqui auer sido sueño su vision. Segunda.

La tercera: que es fabula la dicha vision porque sant Hieronymo quando responde a Rufino que le opone éste lugar le llama sueño. Tercera

Quãto alo primero se responde: que no dizen los que algo entienden: que fue açotado porque leyera solamente a Ciceron: mas dizẽ que fue açotado porque lo leya por causa de deleyte: y no de erudicion: poniendo gran estudio (siendo christiano) en las ficiones de los paganos: e dexaua de leer por ello en las sagradas escripturas, y puesto que fuera bueno leer a Ciceron: pero si fuera impedimento para alcançar mas bien: fuera no pequeño yerro: no dexarlo de leer. Lo qual todo parece ser assi, por ésto que dize el sancto doctor. Respõs. pri.

Vèmos los sacerdotes de Dios dexados los euangelios y prophetas: leer las comedias, cantar las palabras carnales delos versos de las bucolicas: tener en las manos a Virgilio, e conuertir en si mesmos en crimen de deleyte: aquello que siendo moçue los hazian por causa de necessidad. Dist. 33. ca. sacerdotes.

Dize mas en otra parte: No medianamẽte De cõ. dis. 5 ca. nõmedi.

te yerran los que anteponen el bien mediano al bien grande.

Nó te parece: que pierde el hombre con razon la dignidad y alteza: quando antepone el ayuno a la caridad: las vigilias a la integridad de los sentidos &c. La qual dotrina reprehende en nuestros tiempos a los q̃ anteponen el leer de los libros paganos: al leer y deprender las cosas christianas: sin las quales no se puede alcançar la vida eterna, y de los tales se puede entender esto q̃ dize este santo dotor: siempre aprenden, y nunca llegan a la dotrina de la verdad.

Super Li. 4 Hiere. c. 23. Y assi paresce como ni este santo dotor, ni los theologos ni canonistas dizen q̃ por solo leer a Ciceró fue açotado mas: todos conceden: q̃ se puede leer en Aristóteles, virgilio, Ciceron: &c. cõ tal q̃ sea para erudicion y no para impedimento de mayor bien perteneciẽte a la salud del alma, y por tanto no tiene razõ Erasmo de dezir lo dicho absolutamente, e yr contra los theologos en ciertas partes: diziendo que temen ser açotados si leen a Ciceron, y pues que esto temen: porque leen en Aristoteles. &c.

Respue. 2. Quanto a lo segundo que dize Erasmo que san Hieronymo niega enesta epistola auer sido sueño su vision; me espanto mucho

cho

cho porque pregunto al doctisimo Erasmo: cómo san Hieronymo niega aqui auer sido sueño: como diga aqui el sancto dotor hauer sido sueño? Que lo diga: paresce claro por esta razon. Quarquier que recuenta lo que vio durmiendo: dize y recuenta sueño: sant Hieronymo dize y recuenta aqui lo que vio durmiendo: luego dize y recuenta aqui sueño. Que dormiesse y soñasse. &c. Sacase claro pues eneste mesmo lugar dize ésto.

Aquel arrebatamiento en espiritu; no fue adorméscimiento, o sueño vano segun que muchas vezes somos engañados dormiendo: porque testigo es el trono ante el qual estuue derribado: testigo es el triste juyzio que temi. Plega a Dios que nunca assi me acaezca venir en semejante quistion o tormento: tuue las espaldas cardenas: senti las llagas despues del sueño: Y de alli adelante con tanto estudio ley las cosas diuinas: quanto no leyera antes las mortales.

Demanera q̃ claramente da a entender éste sc̃tõ dotor: q̃ durmió y soñó, y por cõsiguiẽte recõtó sueño: Y por tãto no niega el aqui q̃la dicha visió no fue sueño: mas niega (por auer generos d̃ sueños) q̃ no fuesse ño vano, ni se sigue: s. Ieronymo dixo siẽdo viejo

perjuro por no guardar el juramento que hizo en ella: de nunca mas leer los libros gẽtilicos. Para cuya declaració que no se deue dezir fabula: ni mentira: ni perjurio: lease lo siguiente.

Dize sant Hieronymo: Como estuuiesse en los huessos: y cercano a la muerte: fuy supitamente arrebatado en espiritu al tribunal del juez, a do era tanta luz: y tanto resplandor del juez y de los circunstantes: q̃ derribado en tierra no osaua mirar arriba. Preguntado de mi estado e calidad: respõdi ser Christiano. Dixo el juez: mientes q̃ Ciceroniano eres y no Christiano: porque ado esta tu tesoro: alli está tu coraçõ. Enmudecí luego. Y mientra me açotauan (como el juez auia mandado) mayor era el tormẽto que mi conciencia me daua: que la pena que de los açotes sentia. Pensaua entõces dentro de mi aquel versezico o palabras q̃ dizen: Señor en el infierno quien se confessara ati? Y comence a dar bozes y gemidos diziendo: Señor aued misericordia de mi? aued mía de mi? Estas bozes sonauan entre los açotes muchas vezes. Finalmente los que estauan puestos de rodillas ante el juez; suplicaron que perdonase a mi mocedad, y me diesse lugar para hazer penitẽcia de mi error con tal condició: que si yo mas

tor-

tornaſſe a leer los libros de los gentiles:me fueſſen dados crueles tormentos:yo q̃ pueſto en tanta neceſsidad e aprieto holgara dꝫ prometer coſas mayores:comence a jurar por Dios y por ſu nombre ſacratiſsimo diziendo:Señor ſi jamas tuuiere libros ſeglares:ſi los leyere ten por cierto q̃ te he negado.Acabando eſtas palabras me dexarõ y torne a eſta vida.Y marauillandoſe todos abri los ojos bañados en tanta abundancia de lagrimas:q̃ aun a los incredulos forçara a creer mi dolor.Aquel arrebatamiento en eſpiritu:no fue adormeſcimiento o ſueño vano ſegun que muchas vezes ſomos engañados dormiendo:porque teſtigo es el tribunál y trono ante qual eſtuue derribado, teſtigo es el eſpantable y triſte juyzio q̃ temi. Plega a Dios que nunca aſsi me acaezca venir en ſemejãte queſtiõ o tormẽto,tuue las eſpaldas cardenas:ſenti las llagas deſpues del ſueño:y de alli adelante con tanto eſtudio y diligencia ley las coſas diuinas: quanto no leyera las mortales y ſeglares.

Quien no vée:q̃ ni el modo ni palabras, ni la autoridad del que las dize:da lugar a ſoſpechar que lo dicho fue mentira,fabula o ficion?Y quien no alcança:que fuera falta de juyzio y de prudencia negar con burlas: lo que de veras con gran afirmacion

ſancta

ſanƈta dixo y eſcriuio.

Qué dixera la ſancta Euſtóchio(aquien lo dicho eſcriue)y todos los otros cathõli cos?En q̃ reputacion y eſtima fuera tenido él y ſus eſcripturas y dotrina:ſi deſpues lo diera por ſueño vano?

Cómo mofauaran del ſus emulos.

Entendia muy bien eſte prudentiſsimo varon eſtos y otros muchos inconuenientes que ſe ſiguieran,y por tánto en ninguna de ſus eſcripturas dize que fue vana ſu viſion como lo fueron los ſueños que recuenta a Rufino,y el que eſto no quiſiere creer:forme y ſaque rázones logicales de todo lo que ha eſcripto:y hallará que de di recto no concluyrá que la dicha viſion fue fabula ni mentira.

Pues como tengamos claro que ſant Hieronymo afirma muy de veras y como Chriſtiano:que ſu viſion fue verdadera : y da por teſtigo entre otros a ſus eſpaldas cardenas:y en ninguna parte diga que ſue vana:ſigueſe que antes hemos de creer que fue verdadera que no ſalſa y mentiroſa, y por conſiguiente que yerra el que dize que fue mentira, fabula, o ficion la dicha viſion.

Alo d̃l perjurio q̃ opone Rufino:d̃zimos q̃ no todo voto ni todo juramento como

los

los que ſerian contra juſticia caridad y vti lidad,obligan á que ſe guarden:qual fue el voto de Iepthe y el juraméto de Herodes y de otros porque el voto y juramento no ſon vinculos de maldad. Y aſsi no obſtante el juramento promiſſorio:pudo ſann Hieronymo leer por neceſsidad ſobreuiniente los libros gentilicos para confundir a los hereges e paganos:y hazer que la fe catholica quedaſe ſuſtentada y defendida; y es mas razon:que antes creamos que ſi los leyo fue con juſta cauſa e ſin peccado mortal:que no crrer lo cõtrario: pues ſabemos que no le faltaua ſciencia para diſcernir el pecado ni ſanctidad para cumplir enello la voluntad de Dios:al qual tenia en todo lugar preſente por juez de ſus obras: como el lo dize en muchas partes,y aſsi antes hemos de creer que no fue perjurio que lo contrario.Por lo qual es yerro dezir: que vn tan dotíſsimo e Chriſtianiſsimo varon mintio, o fue perjuro acerca de la dicha viſion: no hallando euidencia que lo fue. Lo de haſta aquí baſte por reſpueſta a las opoſiciones que arriba ſe puſieron.

Notaremos q̃ Rufino acuſa a ſ.Hieronymo de perjuro con muchos denueſtos:por que dize que deſpues del dicho juramento uuo y leyo los libros gentilicos.

San

Sant Hieronymo no le quiere reſpõder procediendo por las razones que arriba hemos pueſto: porque por vẽtura Rufino no le creyera: y fuera multiplicár queſtiones y reſpueſtas: y por eſto o por otras razones determino de no le reſponder de direto: ſino eſcurecer ſu objecion con denueſtos y burlas de ſueños como coſa y materia baxa: de tal manera: que mas parecieſſe la objecion (por la manera del reſponder) digna de ſer eſcarnecida: que de crimen.

Y para que lo dicho ſe entienda mejor: pondre: no todo lo que entre ellos ſe opone y reſponde: porque ſeria coſa muy prolixa: mas ſolamente algunos preſupueſtos: con lo de mas que en lo ſiguiente parecera.

Colligeſe de Rufino entre otras coſas que dize eſto.

MAcario varon claro por fe y erudiciõ nobleza y vida: como compuſieſſe vnos libricos cõtra el hado y ſciencia mathematica: y dudaſſe en algũos paſſos muy difficultoſos: que tocauan a la prouidencia diuina: dixome: que durmiendo le fue moſtrado por Dios: que venia vna naue lexos por la mar: y que entrando enel In diui. Hieron. per lec.

puerto : le desataria los ñudos de su duda. Y que luego te desperto:sobreuine yo,y tu uo por cierto:que yo era la naue:y asi me mostro sus librillos y dudas:y me conto la vision : rogandome muy ahincadamente : que cumpliesse su desseo:y como yo viesse ser cosa muy difficultosa lo que me pedia: divole:que el sancto martyr Pamphilo escriuio en su apologetico parte delo que el trataua en su obra,y luego me rogo: que se lo traduxesse en latin,y ala postre(por mas que me escusaua)ouelo de hazer.&c.

Sobre lo dicho nota sant Hieronymo a Rufino, asi del sueño y libro de Pamphilo, como de mentira: porque promete vno y haze otro segun parecera en parte abaxo,y pareçe enlas apologias que contra Rufino escriuio.

li.11.no.c.12 Aulogelio dize : q̃ es color rhetorico y sin peligro : confessar cautelosa y astutamente las cosas criminales : como si alguna cosa fea sea opuesta : que no se pueda negar:la engañes y escarnezcas con respuesta burlona , y la hagas mas digna de ser reyda que de crimen : como se halla auerlo hecho Ciceron quado deshizo con dicho cortesano y donoso aquello que no podia negar : segun paresce en lo siguiente.

Como

Como Cicèron quisiesse comprar vna casa:y no se hallasse con dineros: demando prestado ascondidamente a Publio Syla acusado, gran cantidod de dinero.

Lo qual diuulgado por el pueblo: antes que comprasse la casa: fuele opuesto:que auia tomado dineros del acusado para comprar vna casa: respondio alterado, (como lo tomaron descuydado) que el no auia tomado: ni tenia voluntad de comprar casa. Pero que se tuuiesse por verdad: auer el tomado los dineros: si comprasse la casa: Y como despues de auerse descabullido dellos: comprasse la casa: y le fuesse opuesta enel senado esta mentira por sus enemigos: riosse mucho. Y entre el reyr deziales soys aldeanos sin amistad: y no para estar enel senado: pues no entendeys ser de prudente, y auisado señor de la familia:dezir que no quiere comprar aquello que quiere comprar:por los competidores que tiene en la compra.

Y assi se les salió entre burlas de las oposiciones: respondiendo a la primera absolutamente: que no auia tomado:

conuiene ſaber:lo ageno .&c. pretendiendo eneſto:que no tenia obligaçion a reſpoder a la ymaginacion e intento dellos mas a la ſuya. Tambien los burlo en la ſegunda diziendo:que ſi compraſſe la caſa : que ſe tuuieſſe por cierto : auer el tomado los dineros. Eſcapado deſtas dos, reſponde a la tercera riendo e burlando dellos que eran gente indiſcreta. &c.

En las quales reſpueſtas ouo empaliacion con burlas ſin mentira: ſegun nueſtra dicha declaracion.

Sant Hieronymo como no ignoraſſe los colores rethoricos : y pudiera auer leydo con juſta cauſa: los libros opueſtos: pero quiſo por ventura aprouechar ſe en alguna manera ſin mentir del dicho color retorico : para euadirſe breuemente e burlar y eſcarnecer mejor de Rufino. El qual Rufino le opone con gran denueſto y burla : mentira : sueño e perjurio : y ſant Hieronymo le opone tambien en la reſpueſta : mentira: ſueño , y perjurio diziendo.

Aduerſ. Ruffin. Lectis lute. prudé.

Porque me remites a tu libro : y tengo en otros libros reſpondido en parte acerca del crimen del perjurio: baſte agora dezirte breuemente que demandas al q̃ duerme; lo que tu velando nunca diſte ni compliſte

pliste soy acusado de gran peccado: porque dixe a las donzellas y virgines de Iesu Christo que no se auian de leer los libros seglares: y que yo amonestado en sueños: prometi de no los leer. Tu naue prometida por reuelacion: promete otra cosa: e haze otra cosa. Vinieras a soltar la question de los mathematicos: y soltaste la fe de los Christianos. Corrio la naue por el mar Ionio, Egeo, Adriatico y Tirrheno, quebrantosse enel puerto Romano. No tienes verguença de buscar con diligencia essa manera de desuarios: y ponerme en necessidad: de te oponer cosas semejantes? Concedo, otro vio el sueño glorioso de ti, conuenia a tu verguença y prudencia dissimular lo que oyeras: y no casi con grã testimonio gloriarte con sueño ageno. Mira la diferencia que ay entre tu sueño y el mio: yo cuento humilmente ser reprehendido: y tu doblas con jatancia que fuyste alabada. Ni puedes dezir: que no toca a ti: lo que otro vio, si toca: porque dizes tu en tus clarissimos libros: que por esta causa te mouiste a interpretar: por que el varõ noble no perdiesse el sueño que de ti tuuo.

Todo tu esfuerço es: que si mostrares ser yo perjuro: tu no seras herege.

Y afsi fe lo dexa en feco: fin que pueda colegir fi fue o no fue perjuro.

Ad pam. & mar. & vef. Dize mas en otra parte: Dixe que de aqui adelante no leeria las letras feglares: El prometimiento es de lo que efta por venir: no para que yo aya de raer lo que tenia antes en la memoria: y dizes: En qué manera tienes enla memoria: lo que por tãto tiempo no lo tornaffe a leer?

Refpõdo: Quiẽ de nofotros, no fe acuerda de fu infancia? yo cierto(pa q̃ te mueua a rifa hombre muy graue: e imites en algun tiempo a Craffo: que no fe rio fino vna vez enla vida fegun Lucilio:) me acuerdo fiendo muchacho: que corria muchas vezes por los apofentos de los criados y paffaua las fieftas en juegos: y era arrebatado del feno de mi abuela, lleuado catiuo al cruel maeftro Orbilio, y porque te efpantes mas: agora cano y caluo: muchas vezes eftando durmiendo: me parefce que eftoy lleno de cabellos, y que tomada la toga, difputaua la queftion delante los rethoricos &c. Y añade mas abaxo: Eftas cofas dixera fi alguna cofa ouiera prometido velando, mas agora, oponeme mi fueño: que es nueuo genero de defuergueuça: por el qual pretiende: que no he guardado lo que enel prometi leyendo las letras de los gentiles.

tiles.

Pluguiera a Dios que la celebridad del lugar y el ayuntamiento de los sanctos que vienen de toda la redondez: me dexassen leer las diuinas escripturas: en tanto grado estóy ocupado: que no tengo espacio para meditar y pensar las cosas estrá geras.

Pero el que acusa sueño: oya las bozes de los prophetas que dizen: que no deuemos creer a los sueños: porque ni el adulterio soñado: me lleua al infierno: ni la corona soñada: del martyrio: me pone enel cielo. Quantas vezes me vi muerto y puesto enel sepulchro, y volar sobre la tierra, y traspassar los montes y mares bolando por el ayre (. Luego fuerceme el tal acusador y diga que no biuo, y tengo los lados atrauessados con alas: fundandose: por que somos muchas vezes engañados con vagas y diuersas ymaginaciones.

Quantos son ricos en los sueños: que en abriendo el ojo: se hallan mendigos.

Los sedientos beuen los ricos: y despertando: se hallan ardiendo de sed las gargantas.

Tu me demandas el prometimiento del sueño: yo te demando mas verdadera

y estrechamente: heziste todas las cosas que prometiste enel baptismo? Cumplimos el vno y el otro qualquier cosa que demanda este vocablo de monje.

Mira yo te ruego: que no veas mi pajuela por tu viga. &c.

Y es segun se collige de muchas partes: como si dixera.

No te paresce Rufino: qne es viga gloriarte del sueño que otro vio de ti: contandolo como lo cuentas? Prometes vno en tu prologo o prologos: y hazes otro en la obra. Trassieres el libro de Eusebio Cesariense: y pones le titulo que es de Pamphilo martyr: para que con titulo de martir defiendes a Origenes, porque lo que el martyr aprueua: la yglesia no lo desecha.

Pero yo recuento mi sueño con humildad, y lo que prometi: hase de entender sin perjuyzio de la yglesia y sin ofensa de Dios. Y si en algo me descuyde en mi prometimiento: sera tan poco: que es pajuela en comparacion de la viga de lo que tu has cometido.

De lo que hasta aqui hemos visto: y de lo que se colige de las apologias: Rufino opone al Sancto varon con muchos denuestos sueño. Y el Sancto varon forçado

çado le correſponde con ſueños vanos, por ſer materia infima y menoſpreciada, y mas conuenible al propoſito: para burlar de Rufino, y procede en ſu eſcriuir con tanta deſtreza y ſabiduria, que Rufino no puede logical y diretamente inferir de ſus reſpueſtas y razones, ni de quanto eſcriue: ſi le otorga, o niega lo que le opone. Lo qual vera claro el letor ſabio, ſi torna por clauſulas a repetir lo que ſan Hieronymo ha dicho arriba.

¶Y ſea la primera clauſula eſta.

Porque me remites a tu libro acerca del crimen del perjurio: baſte agora dezir te breuemente, que demandas al que duerme: lo que tu velando nunca diſte ni cumpliſte. De aqui no ſe ſigue: vano fue, o no fue vano vueſtro ſueño, porque el que duerme puede tener ſueño no vano, y vano, y ninguno.

¶Sea la ſegunda clauſula eſta.

Soy acuſado de gran pecado, porque dixe a las donzellas y virgines de Ieſu chriſto, que no ſe auian de leer los libros ſeglares, y que yo amoneſtado en ſueños: prometi de no los leer. Tu naue prometida por reuelacion promete otra coſa, y haze otra coſa, &c.

No tienes verguença de buſcar con diligen

gencia essa manera de desuarios, y poner me en necessidad, de te oponer cosas semejantes? Concedo. Otro vio el sueño glorioso de ti,&c. Mira la diferencia que hay entre tu sueño y el mio,&c.

In apolo. vt vestris. Tanta curiosidad tienes de mis obras Rufino, que discutes. Lo que dormiendo y hablando aya hecho,&c.

Andar en esto Rufino, y juzgar de graue peçado el auer dicho a las virgines que no leyessen los libros seglares, y que amonestado en sueños auia prometido de no les leer, y el poner le en necessidad de le oponer cosas semejantes: juzga este santo varon que son desuarios, y tiene razó, porque en cosas tan baxas, no conuiene ocupar se personas tan eminentes, y rufino no dize que es fabula el sueño que opone a san Hieronymo, ni san Hieronymo dize q̃ es fabula el sueño de Macario que opone a Rufino: lo qual con lo de mas considerado en esta segũda clausula, no se sigue della alguna destas cõsequẽcias, luego vuestro sueño fue mentira, luego vuestro sueño fue verdad, luego fuystes perjuro, luego no fuystes perjuro. ¶ Sea la tercera clausula esta.

Todo tu esfuerço es, que si mostrares ser yo perjuro: tu no seras hereje. De aqui no se sigue, luego vuestro sueño fue mentira,

ra, ó fuystes perjurio, &c.

¶ Sea la quarta clausula esta.

Dixe q̃ de aqui adelãte no leeria las letras seglares. El prometimiẽto es delo que está por venir, &c. De aq̃ no se sigue: luego vos leystes los libros gẽtilicos, ni tãpoco, luego vos no leystes los lib. gẽtilicos, &c.

¶ Séa la quinta clausula esta.

Opóne me mi sueño, esto es, pretendiẽdo q̃ despues q̃ enel jure de no leer los libros gẽtiles: los he leydo. Pluguiera a dios que la celebridad del lugar, y el ayũtamiẽto delos santos que vienẽ de toda la redõdez: me dexassen leer las diuinas escripturas, en tãto grado estoy ocupado, q̃ no tẽgo espacio para meditar, o pensar en las cosas estrangeras. De aqui no se sigue, luego nunca leystes los libros delos Gẽtiles: porque en respeto de diuersos tiempos, pudo ser que los leyo, y pudo ser que nunca los leyo despnes del juramento.

¶ Sea la sexta clausula esta.

El que acusa sueño: oya las palabras de los prophetas que dizen, que no deuemos creer a los sueños, &c. Quantas vezes me vi bolar sobre las tierras, traspassar los mõtes y mares bolando por el ayre, y estar muerto enel sepulchro: luego fuerce me es tal acusador y diga que no viuo, y que

que tengo los lados atrauessados con alas, fundandose, porque somos muchas vezes engañados con vagas y diuersas imaginaciones de aqui no se sigue: luego vuestro sueño fue vano y fabula, porque san Hieronymo no dixo: siempre somos engañados: mas dixo, muchas vezes somos engañados: dando a entender, que ay sueños vanos quales fueron los de arriba, y sueños no vanos quales fueron los de Ioseph, Daniel, y de otros, y no dixo mi sueño fue vano como estos que he contado, ni dixo, no fue vano: como no lo fue el de Ioseph: mas dexa a Rufino confuso, y passa adelante diziendo.

¶Y sea la septima clausula.

Tu me demandas el prometimiento del sueño, yo te demando mas verdadera y estrechamente, heziste todas las cosas que prometiste enel baptismo, &c.

De aqui no se sigue, luego vos nos cumplistes, o vos cumplistes lo que prometistes enel sueño, porque segun es claro: bien pudo san Hieronymo hazer la dicha pregunta, auiendo o no auiendo cumplido el juramento.

¶Sea la octaua clausula esta.

Entre tanto que no desechè las alabanças que de mi dezias, me seguias como a maestro

maeſtro llamauas me hermano y compañero y confeſſauas que era catholico en todas las coſas. Deſpues que no conoci, ni aproue tus alabanças, y juzgue no ſer digno de loor de tan gran varon, luego buelues el eſtilo, y vituperas todo lo que primero alabaras, hablando por vna meſma boca dulce y amargo. Eſtas ſon caſi las poſtreras palabras dela apologia, delas quales no ſe infiere. Luego vueſtra viſion fue verdadera y fuiſtes perjurio, o al contrario luego vueſtra viſion no fue verdadera, y no fuiſtes perjuro, &c. El que quiſiere penetrar con quanta deſtreza y arte eſtan ordenadas las dichas reſpueſtas y palabras: prue ue a ſacar ſylogiſticamente dellas, que ſan Hieronymo mintio, o que ſu ſueño fue vano, o que fue perjuro. Y hallara claramente, que el ſanto doctor no confieſſa, que ſu ſueño fue vano, ni fabula, ni mentira, ni fue perjuro: mas que de tal manera deshaze cō color retorico la objecion de Rufino, que parece antes digna de reprehenſion y menoſprecio, que no, que aya enel crimen.

Sobre lo qual dize Eraſmo: ſan Hieronymo muy donoſa y ſabroſamente burla de la curioſidad de Rufino, y añade: Aſsi ſea en eſta parte dela acuſacion, que mas haze burla que confuta, juzgando cierto el crimen In ſ. Hieronymi vita.

men digno de ser mas raydo, que con respuesta deschado, hasta aq es de Erasmo.

San Hieronymo no pretende por la dicha manera de responder, que su sueño sue vano: segũ arriba hemos declarado: mas piẽso q̃ la haze (allẽde de otras causas) para mostrar en quan poco tiene por Iesu Christo las injurias y amenazas de muerte que le escriuio Rufino: pues no solo le respõde cõ gran animo y cõstancia: mas aun haze burla y menosprecio del, como lo hazian los santos martyres delos tyranos q̃ los amenazauan cõ tormẽtos, y assi en muchas partes y lugares muestra este santo varon, tener el animo aparejado para recebir martyrio por la fe catholica.

Da tambien muchas vezes a entender su grande y varia erudiciõ que tuuo en las lẽguas y sciẽcias, no por ostentacion de vana gloria: mas para q̃ viendo los herejes y paganos su gran sabiduria, no se atreuiessen a menospreciar la sagrada escriptura. E yr cõtra lo q̃ escriuio y traslado della, y tuuiessen en mucho lo que el afirmaua, o negaua escriuiẽdo, o hablando lo qual todo hazia para saluaciõ delas animas, y hora de dios: segnn se colige de sus obras. Este santo dotor siempre tuuo intẽto (a lo q̃ parece) de guardar lo q̃ prometio en la dicha vision,

saluo quando la necessidad le persuadiesse de hazer otra cosa segun esto que dize.

Muy bien sabeys que ha mas de. 15. años que núca tomé en mis manos a Tulio, ni a Virgilio, ni a otro qualquier autor delas letras delos Gétiles, y si acaso quãdo hablo se me ofrece algũa cosa dellos acuerdo me oscuramente: casi como de sueño antiguo. In prohe. ad gal. li. 3.

Dize mas en otra parte: Si algun tiempo soy forçado de acordarme delas letras seglares, y hablar alguna cosa dellas, las quales ha mucho tiẽpo que dexé, no lo hago por mi volũtad: mas (porq̃ assi lo diga:) hagolo por grauissima necessidad para prouar, que las cosas que fueron antes dichas por muchos siglos por los santos prophetas son contenidas enlas escripturas assi de los griegos y latinos: como enlas delas otras gentes. Distin. 37. c. Quidem men.

Por lo qual y por otras muchas razones que dexo por abreuiar: se tiene por cierto, que la dicha vision no fue sueño vano, ni por vano se escriue enel decreto, ni por tal lo relata pedro vergerio dotor santissimo en vnas alabãças q̃ haze de s. n Hieronymo ni por tal lo cãto aq̃l elegãte hymno diziẽdo. Lege sub trina modulatus ora, tullij lingua, vagus & platonis, iussus est cædi, grauibus flagellis, iudice celso. Ni discrepa Disti. 37. c. legimus.

de

In apologe. dellos con otros muchos Mantuano diziendo,oponeys me por vẽtura q̃ san Hieronymo fue açotado, y se hallo las espaldas cardenas por auerse dado al estudio de las letras seglares. O bouos y groseros para entender aquellas cosas, que os pone Dios delãte de vuestros ojos, mas claras q̃ el sol,para instruciõ y enseñamiento de la vida humana.Ruega os me digays,porque fue san Hieronymo açotado? Pensays que porque trabajando se hizo idoneo y abil interprete:para trasladar los dos testamentos? Nunca plegue a Dios me permita venir en esse vuestro engañoso parecer. Quiso Dios que san Hieronymo trasladase el nueuo y viejo testamento luego tambien quiso aquello sin lo qual no se podia hazer. Quien sino supiera gramatica ethimologias,orthographia,acẽto,historias, poẽtas,oradorres,pudiera acabar vna obra tan varia y de tanta diuersidad? Estos son los que no consideran el trabajo y el dolor. Pues dezid mantuano,porque fue san Hieronymo açotado porque se detenia mucho en emplear las armas de su arte enel seruicio de Iesu christo. Y porq̃ las riquezas que tomára delos Egypcianos,no las daua a los hebreos,y porque el oro que tomó delos Persas,no lo ofrecia a Christo, y porq̃ los

Ce-

Cedros cortados enel monte Libano, no los traya para la fabrica del templo. Por esto fue açotado, y no porque deprendio lo que conuenia para trasladar la sagrada escriptura.

Pues delo que hasta aqui emos visto, se colige entre otras cosas, como el dotissimo Erasmo no tiene razon de burlarse de los theologos y dotos, porque digan, que san Hieronymo fue açotado por leer a Ciceron. Ni tiene razõ en dezir q̃ san Hieronymo cõfiere, o coteja su sueño cõ los sueños, de que le parecia q̃ estaua lleno de cabellos, siẽdo caluo, y q̃ tomada la toga hazia la causa, porq̃ estos dos sueños trae los el sãto dotor para respõder como tenia memoria delas cosas passadas, y no al proposito que dize erasmo en la vida deste santo.

Ni se sigue: nõbra su vision sueño: luego es sueño vano, porq̃ puede el sueño ser bueno, qual dixo que fue el suyo: como a parecido, y lo da a entẽder sobre Hieremias cõuiene saber, que ay sueños vanos y no vanos. Ni recuenta este santo varõ los otros sueños: en correspondencia del suyo: para dezir q̃ fue vano como aq̃llos: mas va burlãdo y escureciendo cõ ellos la objeciõ de Rufino, vsando de color retorico, y no le responde a todo lo que le opone acerca Lib. 4 c. 23.

Aa del

del perjurio, por tener por cosa indigna responder:mas de lo respondido.

Da finalmente éste santo dotor a entender arriba en alguna manera: como guardo lo que prometio en su vision: hasta do era la voluntad de Dios segun su juyzio.

Por lo qual queda, que no fue fabula, ni ficion, ni sueño vano la dicha vision, ni se contradize san Hieronymo segun pretende Erasmo, el qual tambien tomò otro siniestro contra todos los passados en lo siguiente.

¶Cap. xliij. Si san Hieronymo fue virgen.

Ad pãma. Quod ad te.

Erasmo afirma que san Hieronymo no fue virgen, porque dize el glorioso santo ésto. Virginitatem autem in cœlum fero, non quia habeam, sed quia magis mirer, id quod non habeo. Ingenua & verecunda confesѕio est, quo ipse careas id in alijs prædicare. Abaxo se pondra el romance. Para cuya verdad delo que se ha de tener, se pone lo siguiente.

Antes destas dichas palabras hablando el santo dotor dela baxeza delos casados en comparacion de las virgines: dixe. Nosotros ignorantes pensauamos, que los ca-

ſamientos tenian alomenos alegria en la carne. En las quales palabras parece en alguna manera que da a entender, que ignoraua por eſperiencia las coſas deleytoſas dela carne, y que ſer virgen. Y dize mas arriua en la miſma epiſtola.

Vanidad de vanidades, y todas las coſas ſon vanidad: dize el Eccleſiaſtés. Si todas las coſas ſon buenas, por ſer hechas por buen criador: cómo ſon todas las coſas vanidad? Si la tierra es vanidad: ſon lo por vẽtura los cielos, los angeles, los thronos, los dominaciones, las poteſtades, y todas las otras virtudes? Mas aquellas coſas que por ſi ſon bueuas, en comparacion de las mejores, ſon llamadas vanidad, como el candil en reſpeto dela hacha encendida es tenido por nada, la lumbre dela candelilla en reſpeto dela del ſol, es tenida como ſino fueſſe. El ſol comparado a Chriſto es tiniebla. Dize eſtér.

No des tu heredad a los que no ſon: conuiene ſaber a los idolos y demonios, los quales aun que eran en reſpeto de ſi, pero no eran en reſpeto del ſer de Dios. Cap. 14.

Dize más: Leemos tambien en Iob que dixo Baldach del impio: ſea ſu confiança arrãcada de ſu tabernaculo, y la muerte como caſi rey lo acoceé. Moré en el taberna Cap. 18.

culo los compañeros de aquel que no es, (no hay que dudar, sino que son los demonios) el qual impio como téga cópañeros: no los tendria sino fuese, mas porque es muerto a Dios: es dicho no ser. San Hieronymo era virgen en respeto de si: pero no se tenia por tal en respeto de Isaias, Hieremias, san Iuá baptista, san Iuan enágelista, y de la gloriosa virgé maria, y de su preciosissimo hijo nuestro señor Iesu christo. La qual alteza de virginidad ensalçaua: confessando que no la tenia, como acaece hablando humilmente y diziendo, Yo móje ensalço hasta el cielo la vida monastica, no porque soy monje y la tengá: mas porque la vida monastica, es guarda delos diez mádamientos de Dios, y dela pobreza castidad y obediécia, y es adornada de grandes perfeciones, dela qual vida assi calificada confiesso que no la tengo, y tanto es mayor esta mi admiracion y alabança: quanto es de cosa que confiesso no auer en mi, por que éste modo de alabar, es de mas credito y sin vanagloria. Pues a este tono y modo el santo dotor dize.

Ad pammachinm. Quod ad te. Ensalço la virginidad hasta el cielo, no porque la tenga: mas porque mas me marauille de aquello que no tengo.

Libre y vergóçosa confession es: alabar

en los otros: aquello q̃ no tienes. Lo qual es como si mas claro dixera: Ensalço la virginidad hasta el cielo; no porque la tenga la ensalço, porque la que yo ensalço; no es la mia: mas aquella ensalço, que por el entẽdimiento se imagina adornada de grandes perfeciones qual fue la de san Iuan, &c. De la qual yo carezco, porque desta manera mayor se haze mi admiracion y alabança, admirando me de aquello que no tengo, que delo que tengo, porque libre y vergõçosa confession es: alabar en los otros, aquello que no tienes. Y assi este santo varon, no niega aqui el, ser virgen: mas ensalça aquella alta virginidad, que en si no tiene, conuiene saber pura de todo suzio pẽsamiento, y adornada de toda perfecion.

Otras respuestas se pueden facilmente sacar delos presupuestos de arriba. Pero cõ lo siguiẽte, baste la respuesta por abreuiar, porque Erasmo no solo funda su intẽcion en las dichas palabras: mas tambien enestas, que dize el santo dotor.

Vosotros conoceys el camino resualadizo dela adolecencia enel qual yo cay, y vosotros no lo passastes sin temor. Ad chrom. Nõ debet.

Sobre lo qual dize Erasmo, san Hieronymo cayó: aunque en sus primeros años. Y segun pienso, antes que fuese baptizado, In s. Hieronymi vita.

porque en aquellos tiempos, casi crecidos tomauan el baptismo, sino los forçasse antes el peligro dela muerte. Y cayó en aquel vicio: enel qual se suele casi emboluer la puericia antes que conozca ser pecado. Más con quantás penas, y por quãtos años piensas que lloró este pecado pueríl? Y con quantos tormentos de penitencia se vengo deste deleytezico? Hasta aqui es de Erasmo. El qual fundandose porque cayó san Hieronymo en sus primeros años, & hizo muy gran penitencia, pretende que no fue virgen. Pero quien no vee, que no se sigue, cayo en sus primeros años, luego perdio la virginidad, hizo penitencia muy áspera: luego fue por la virginidad corporal que perdio?

Porque quien no sabe que puede dezir aquellas palabras, quedando virgen enel cuerpo, qualquier mancebo, que resualó y cayó por pensamiento contra la castidad sin obra? Y quien no sabe, que no todo pecado ni cayda es pecado mortal?

1. Ioan. c.1. Dize la sagrada escriptura: si dixéremos, que en nosotros no ay pecado: nosotros nos engañamos.

Prou.c,24. El justo siete vezes cae, pero no se sigue, que de necessidad áya de ser el pecado y la cayda de pecado mortal. Pues asi

pu

pudo el ſanto dotor dezir que cayo: ſin auer caydo en pecado mortal actual, ni por penſamiento mortal. En lo demas dela penitencia, dexando aparte a ſan Franciſco y a ſanto domingo con otros muchos. Baſte ſan Ioan baptiſta con todos los otros ſantificados deſde el vientre de ſus madres, los quales y ſan Pablo caſtigaron ſus cuerpos grauiſsimamente. Los ſantos llorauan los pecados veniales como ſi fueran mortales, en ver que no auian cumplido la voluntad de Dios. Caſtigauan ſus cuerpos por no los ſentir rebeldes, y aun caſtigauã en ſi el pecado que nunca experimentaron, para que deſta manera no hallaſſe entrada en ellos, &c.

Eſte ſanto dotor no eſpecifica en las dichas palabras, que cayo en carnalidad: mas ya ſe humillando en reſpeto de aquellos a los quales eſcriue. Y la adolecencia (como lo ſe de cierto de muchos mancebos) en otras coſas reſuala antes por obra, que enlo que pretende Eraſmo; porque parece que Dios la preuino y proueyó de vna verguẽça natural: para que no de facil cayda enel acto ſuzio dela carnalidad mayormente la puericia y adolecencia deſte ſanto varon, guardada y dotrinada con gran cuidado por ſus padres en virtud y ſantidad.

Por lo qual es como si el santo varon dixera: Vosotros conoceys quan dificultosa cosa es passar la adolecencia sin resualar en algun pecado. Yo çay enella por comer, beuer, dormir, hablar, desobedecer, reñir, huyr dela escuela, perder tiempo, dar lugar, o ocasion a malos pensamientos, y vosotros no passastes esta vida sin temor. Y assi como este santo dotor dixo, o pudo dezir lo dicho por humildad: cotejando se con estos a los quales escriuia: assi humillandose en la misma epistola les dize.

Ad chromatium. Bonoso (segun me escreuis) busca como hijo de Pece los lugares de las aguas, nosotros suzios con la pestilencia antigua, casi como basiliscos y escorpiones buscamos los lugares secos. El ya acocea la cabeça de la culebra, nosotros aun somos manjar de la serpiente que come tierra segun la diuina sentencia.

El entre las ondas del mundo amenazadoras, estando asentado en lo seguro dela isla, esto es, en el regaço dela iglesia: ya traga por ventura el libro a exemplo de san Iuan. Yo estando echado enel sepulchro de mis maldadades, y ligado con las ataduras de mis pecados: espero aquel clamor euangelico del señor. Hieronymo: sal fuera. Y en otra parte tomando persona

ſona de los luxurioſos y glotones dize: Su bantibus nobis &c. Ad pā .q̃d ad te.

Luego porque diga aqui eſte ſanto doctor: que es ſuzio y manjar de la ſerpiente (eſto es pecador ſegun Eraſmo) y que eſtá echado en el ſepulchro de ſus maldades: y ligado con las ataduras de ſus pecados, y luxurioſo y gloton: digamos que era vn mal hombre carnal y embuelto en pecados mortales? In ſcolia.

San Bernardo dize: fue tiempo quando aquel cruel demonio ſometiera mi cuerpo a ſu tyrania: mandando poderoſamente a todos mis miembros para ſi: & quanto daño entonces hizo en el: la preſente deſtruycion y pobreza lo demueſtra haſta agora. In ſermon. aſſun. beat. Mariæ. Dize mas en otra parte: Dichoſos los que no enſuziaron ſus veſtiduras: y ſe glorian con nueſtra reyna con el preuilegio de la virginidad. Laqual virtud perecio de mi, yá no ay aun el aſpirar o deſſear para la alcançar. En podrecime en mi eſtiercol. Soy hecho como beſtia &c. In ſerm. de veat. virgi. Mariæ.

Luego digamos por lo dicho: que ſan Bernardo fue ſuzio & carnal: contra todos los que afirman auer ſido puriſsimo virgen y ſantiſsimo.

No penetrā todos las intenciones y modos del hablar de los ſantos, los quales no

van muchas vezes fuera de lo que la retorica enseña: si lo saben entender.

Recuenta vn historiador que sant Basilio dixo: yo nunca conoci muger mas por esso no me tengo por virgen. Sabia muy bien éste sancto varon: hauer muchos grados de virginidad. Y comparada la suya a la de sant Iuan. &c. es como si no la tuuiesse segun que arriba queda declarado.

Los sanctos saben se humillar. Y tambien dezir de si cosas grandes a honrra de Dios y prouecho de los hombres.

Nume. c 12. Moysen en muchas partes se humilla: mas tambien se ensalça diziendo: que fue el mas manso sobre todos los hombres que morauan en la tierra.

2. Cor. c. 12. Sant Pablo humillase no pocas vezes: mas tambien dize de si grandes y muchas cosas: y entre ellas que subio al tercero cielo. &c.

Sant Hieronymo en muchas partes se humilla: mas tambien dize que fue trilingue y vio reuelaciones: Y todo a hõrra d' Dios en instrucion de los proximos. Y por no me detener en cosa tan clara (dexãdo el torcido entendimiento y malissima interpretacion de Erasmo en este lugar) dize de si el sancto dotor. Temamos esta prophecia que no se cumpla tambien en nosotros. Las

A d'custo. d. custo. virgi.

virgines bueuas desfallecieron. Mira lo q̃ dize: y las virgines buenas desfallescieron porque tambien ay virgines y malas.

Dize la escriptura: El que viere la muger para la cobdiciar: adulterado ha ya cõ ella en su coraçon. Luego perecio la virginidad por la voluntad o intencion. Y dize mas abaxo. No solaméte ensalçamos la virginidad: mas tãbien la guardamos. Ni basta saber lo q̃ es bueno: si lo escogido no se guarda con mucha atéció y essuerço: porq̃ aquello pertenece al juyzio de la razõ: y esto a pocos. El q̃ perseuerare (dize la escriptura) hasta la fin este sera saluo. Muchos son llamados y pocos los escogidos. Sobre lo qual dize el Comes carpẽse? Que buscas e in quieres Erasmo: Por vẽtura pudo se traer mas expresso, o claro testimonio q̃ lo dicho para mostrar ser virgẽ san Hieronymo &c. Li.17. d virgi. & cœli.

Por esto y por otras virtudes que resplãdecierõ en este santo varon: canta la yglesia diziendo.

Sant Hieronymo es claro dotor. Luz de los fieles. Lirio de blancura. Y en otra parte dize: Sant Hieronymo es huerto florido de virtudes: açucena de virginidad. &c.

Y asi queda claro como el santo dotor fue virgen contra lo q̃ escriue Erasmo. El qual

qual aunque enſalça mucho y con gran artificio a ſant Hieronymo,pero en algunas partes no lo trata con tanta reuerécia: quáta ſe deue a tan grande dotor,y la cauſa es: (ſegun pienſo) porque alli no lo entiende como en parte hemos viſto: y ſe collige de las anotaciones que haze el. com eſcarpen-
Li.5.đmon. ſe cõtra el. Y le dize entre otas coſas. Tuerces Eraſmo el ſentido diziendo. Pareceme ami que ſan Hieronymo en eſta ſatyrica mordacidad &c. Como ni vna palabrilla de ſan Hieronymo ſe pueda aplicar a eſſe ſentido,y lo miſmo hazesèn otros muchos lugares. Y dize mas en otra parte. No tie-
Li.12.đ tri. nes verguença Eraſmo: de imponer al ſantiſsimo y eruditiſsimo Hieronymo eſtos vicios o faltas: no ſiédo tu para ſer ſu moço: ni para deſatar la correa de ſu çapato? Los vicios que verdaderamente ſe pueden dezir de ti: los impones al ſanto varon, y dizes que en éſte lugar no ſe entendió como ſea cierto: que aqui muy bien ſe entendio y ſe declaro. &c. Lo dicho es de Car-
Matt.19.ſp. 118. penſe. Y ſi Eraſmo ſe acordara que dize la ſagrada eſcriptura. Si vis ad vitã ingredi ſerua mandata: Seruaui mandata tua. &c. No pienſo que eſcriuiera tan mal & impiamente ſobre virginitate non tantum efferimus: ſed ſeruamus.

Por

Por estas cosas & por otras muchas guarden se los estudiantes de leer las obras de Erasmo; antes que lean las determinaciones de Paris, y alcomes Carpense en lo que le notan: y si an ya leydo a Erasmo: no por esso dexen de leer despues las dichas determinaciones: porque les aprouechará no poco para muchas cosas: en las quales Erasmo ha puesto la mano.

Dexo de hablar de Iacobo Merlin: porque es claro: que el se templara en su escreuir sobre lo de Origenes: si se acordara de lo que acerca dello escriuen Suidas, & Nicephoro, Santagustin, y otros, y lo juntara con lo que dize el bienauẽturado san Hieronimo y el papa Gelasio en nombre de la yglesia ni dexen de leer al docto y cierto, Iuan Baptista Agnesio: porque defiẽde neruosamente contra Erasmo al bienauentnrado padre San Hieronymo: al qual autor no ley hasta despues de auer compuesto este libro: y le doy las gracias q̃ puedo por trabajo tan piadoso. De ciui. dei lib. 21. ca. 1.

Por lo qual lector prudente aduierte y considera el estudio, perseuerancia, zelo, Christiandad y sanctidad deste clarissimo dotor. Y quando tu hallares otro semejante en lo dicho y en penetrar la lengua griega: hebrea: latina: caldea. arabiga: persica: y syra

ſyra compara lo ael:mas ſi no lo hallares y tuuieres ſus originales verdaderos : como el los traſlado de hebreo en latin:antepone lo a todos los dotores que le fueren cõtra rios:porque los tales pareſce que no eſtã libres de ſoſpecha: de auer topado con las diuerſidades de los originales o traſuntos falſos o corruptos : que(ſegun eſte ſancto doctor andauan entre los griegos y latinos : y le quieran conellos contradezir.

Aduer. Ru.

Ad demetriam inter omnem.

Y ſi quieres andar al ſeguro eneſte tan peligroſo tiempo:imita a eſte bienauenturado padre:el qual en las dudas de la fee y eregias que ſe leuantauan : acudia luego(y lo amoneſtaua a otros)a la ſilla apoſtolica de ſant Pedro:y con ella ſe aconſejaua: y a ella ſe ſometia y ayuntaua:como parece en ſus obras: en las quales dize entre otras coſas:No deſſeo degollar con voluntad reuel de al pontifice eſcogido de Dios.

Porque pienſo ſeñora(y aun antes lo ſupe por fama)que haſta el dia de oy biuen y crecen el algunos las plantas ponçoñoſas aquello te amoneſto con aficion piadoſa de caridad:que tengas la fe de ſant Inocencio el qual es ſucceſſor de la cathedra apoſtolica. Y es ſucceſſor e hijo del ſanto papa Anaſtaſio.No recibas dotrina peregrina:aũ que te parece a ti que eres prudente y auiſada

Ad dama. Quouiam.

ſada. En otra parte dize.

Porque el oriente quebrantado entre ſi con el furor o deſatino antiguo: de los polos: deſpedaça en partezillas la tunica entera y ſobretexida d'l ſeñor. Y las raposas deſtruyen la viña de Chriſto. &c.

Por tanto determine de tomar conſejo con la cathedra y fe de ſant Pedro: alabada por la boca apoſtolica. &c. Y como yo a ninguno ſiga por principal: ſino a Ieſu Chriſto: acompañome por comunicació a tu biéauenturáça: eſto es: a la cathedra de ſ. Pedro ſobre la qual piedra ſe o no ignoro eſtar edificada la ygleſia. Y qualquiera q̃ comiere el cordero fuera deſta caſa: es profano. en otra parte dize. Papa bienauẽturado eſta es la fe que aprendimos en la ygleſia catholica: en la qual ſi algũa coſa ſe ha pueſto menos ſabia y cautamente: deſſeamos ſer enmẽdados por vos: el qual teneys la fe y ſilla d'. ſ. Pedro. Dize mas en otra epiſtola.

In explana ſimboli.

Porq̃ de vna parte ſe encruelece cõtra mi la rauia d̃los arrianos: enfortalecida cõ grãdes fauores, y de otro cabo la ygleſia eſta partida en. 3. opiniones, y cada pte me q̃rria robar pa ſi por tener mi fauor, y aũ los mõjes ſimples comarcanos por la autigua antoridad ſe leuãtã cõtra mi mas yo pueſto entre las batallas y peligros: llamo a bozes y digo

Ad dama, importuna.

El

El que se junta con la silla o cathedra apostolica de sant Pedro: aquel es mi compañero.

Y assi este sancto varon se allego y auno con el Papa sant Damaso. Y respondia en Roma a todos los negocios de las yglesias y a todas las cosas que corrian de Oriente y Ocidente ala sede Apostolica: como bué presbitero de la ciudad Romana: que agora llaman cardenal, o cardenales. Sobre lo qual lean al obispo Abulense Esquiuel en la segũda parte q̃ compuso de los concilios Y al cardenal Torre quemada sobre el decreto en la segunda parte: en la causa vndecima question septima y tambien lean para lo dicho y para lo del Leon enel quarto tomo Hieronymiano: la vida deste sanctissimo varon: cõpuesta d̃baxo d̃ incierto autor y la oració o sermõ del sancto doctor Pedro Pablo Vergerio. Y lo que dize el afamado y deuoto doctor Iuã Andres enel libro intitulado Hieronymianus. &c. acordandose de la fama y pinturas antiquissimas que de succession en succession an venido hasta nosotros deste sanctissimo padre.

Collige se (entre otras cosas) deste capitulo: auer sido la lengua hebrea: la primera y mas copiosa de todas y ser agora la mas pobre

pobre. Andauan trasuntos corruptos de la ſagrada eſcriptura:y por tanto nos guardemos de yr cõtra lo que eſte ſabio fiel y ſanto dotor traſlado de hebreo en latin: y enmendo en las otras traſlaciones dela ſagrada eſcriptura.

No fue engañado por ſu preceptor Barrabám, o Barhanhía. Su ſueño no fue vano. Y el fue virgen:y que ſino queremos tropeçar en la fe:eſtemos ſiempre ayuntados a la ſilla y fe de ſant Pedro, a imitacion de ſte bienauenturado padre ſan Hieronymo.

Muchas otras coſas ſe ofreçian tratar en eſte capitulo, pero como el lugar es angoſto e incógruo para poner las objeciones y reſpueſtas:pareciome concluyr y paſſar al capitulo ſiguiente.

¶Capitulo.xliiij. De Eli lamazabathani.



EN la orthographia y acento de eli, ſe halla diuerſidad de pareceres acerca de los latinos:porque en ſus tratados y libros hallamos:eli, heli. eloy. heloe, heloi. heloy. Y no falta quien dize:que ſ. Matheo ſigue al hebreo en eli. y ſan Marcos al caldeo o ſy-

ro en eloy:como vemos en abba ſyro, en lugar de.ab.hebreo. Entre los modernos vnos dizen q́.eli.tiene el acento en la primera ſyllaba:otros que en la poſtrera.Nos dexando las contiendas y diuerſidades de traſuntos:dezimos(ſo enmienda)que eſcriuamos.eli.a diferencia de heli ſacerdote: como ſe halla en hebreo,y no ſe le de el acẽto hebreo:mas el acento griego en la vltima:por eſtar en vſo. Y eſcriuamos en ſant Marcos:heloy o eloy,no con el acento hebreo:mas con el acento griego enla vltima porque a todo eſto da fauor el vſo mas comun.Tomen lo mejor y paſſemos a lo demas.

Lamazabathani.

Si ha parecido no pequeña la diuerſidad de orthographia acerca de eli:piẽſo que no parecera menor:la que ſehalla en las impreſiones ytraſuntos acerca de lamazabathani por que ſehalla en las formas y maneras ſiguiẽtes:Lama eſebthani.Lama eſebtani.Lama azabathani.Lama azabtani.lamazaſtani Lama ſebctani.Lama aſabtani. Lama ſabathani.Lama ſabachthani.Lama ſebactani.lãma açabatani.lãma ſebactani.lãma ſabactani.Lãmah hazabtani. Lãma azabthani. Lamaçabatani. Lamazabathani.

Nicolao de lyra:dize.Heli:heli:lamaça-batani,El en hebreo es lo mismo que Deus y juntando a jota hebrea:quiere dezir De' meus.Lama,es dicion porsi:y vale tāto como quare en latin.Y çabatani:no es verdadera dicion o palabra:porque no significa lo mismo q̃ dereliquisti me:mas ha d̃ tener al principio vna letra hebrea que se llama: ain:que suena.a.formada en la garganta: y dezir,açabatani:y entonces significa lo que dereliquisti me:por lo qual parece que la escriptura esta corrupta en los libros latinos por ignorancia de los escriptores. Lo dicho es de Lyra. Sup. Matt. capit.27.

En lo siguiente trataremos de las partes y orthographia,composicion y acento de lamazabathani.Para lo qual digo: q̃ yo he hallado las dos dichas partes escriptas en hebreo cō estas letras en horden sin puntillos:la meth.men.he.sin,beth.coph.tau.nū. iod.Esto es:l.m.h.s.b.c.t.n.i.y,en otra parte las he hallado escriptas con pūtillos en hebreo y conel acento en la penultima en esta manera: La primera dicion o palabra por lameth.con cames debaxo:y por men. con cames debaxo,y al fin con he. La otra dicion,por hain,con pathách debaxo y por zain cō pathach. Y por beth,cō sceua debaxo:y por tau exil cō cames,y por nū cō chi

réc, o hiríe debaxo:y por iod al fin, q̃ son las dichas dos diciones, con todas las letras en orden eſtas.

Lámah.haazabetanij, o ſegũ en otra parte:lamah haazabethanij.El qual ayuntamiẽto de letras algunos hebreos modernos las pronũcian diziendo láma azabatáni: otros de otras maneras como vimos arriba.

Muy gran parte deſta diuerſidad y confuſion ha nacido:por lo que hay entre los preceptores modernos del hebreo: porq̃ vnos ponen punto que llaman daghés dentro de men y tau.y pronuncian háin,otros no ponen daghés en men y tau.Y pronuncian áin,y otros pronuncian haáin.Vnos ſiguen al griego,otros al hebreo:Y muchos de los traſuntos ſe hallan vicioſos y corruptos aſsi por los eſcriuanos:como por los impreſſores.

Pero nos por abreuiar y dar algun corte en tanta confuſion:dezimos(ſo enmienda del que mejor lo hablare)que la lengua latina pudo hazer de las dos dichas diciones vna compueſta:como lo haze en perihermenias,inarime,allelúya. Kyrieléyſon Y en otras.Y puede mudar quitar: añadir letra o letras,y ſeguir al lenguage qne mejor le quadre:ſegun q̃ largamente hemos viſto eneſte libro.Y por tanto aſsi como la

lengua.

lengua griega (por la autoridad q̃ cada len guage tiene ſobre el vocablo eſtrangero q̃ toma) no quiſo guardar el acento hebreo: ni toda la orthographia hebrea de donde los dichos vocablos toma: porque los tra duze en λαμασαβαχθανί: eſto es: lamá ſabach thani: aſsi tambien por la miſma autoridad no quiere guardar toda la orthographia griega de dõde los tomo: mas hazer de las dos diciones vna diciõ compueſta: voluiẽ do la ſigma en.z.por la afinidad que entre ellas ay: diziendo. Lamazabatchthani, o di ziendo, lamazabath: ni, ſin ch. Por lo qual reſpondiendo a lyra: parece que ſe puede dezir q̃ aſsi como Virgilio de.in.griega y árimisablatiuo plural griego, hizo inárime nombra ſingular: y la lẽgua latina de Kyrie eleyſon hizo Kyrieleyſon vna dicion com pueſta: quitando la vna.e.en la juntura de las dos diciones por huyr mal ſonido: que aſsi tambien hizo el latin de lamá azabatha ni hebreo vna dicion compueſta quitando vna.a.en la juntura de las dos diciones por huyr el feo abrimiento de la boca. Y aun dexado eſto ſe reſponde: que Lyra habla ſi guiendo al hebreo y no al griego ni latino y el vſo mas comun latino ſigue al griego y no al hebreo: mudando la ſigma.o.ſ.en.z como queda arriba dicho. Por tanto cõclu

yendo dezimos:que los q̃ eſcriuiã lámmah con el acẽto en la primera ſyllaba:y azaba tháni conel acento en la penultima: ſiguen al hebreo:y los q̃ eſcriuen las dos dichas di chas diciones en compoſicion diziendo,la mazabachtharí,o la mazabathaní,con el acento en la vltima:ſiguen al griego:que es el vſo mas comun. Y aſsi quedã declaradas las partes y orthographia:compoſicion, y acento de la mazabachtaní,o la mazabathaní. Tomen lo mejor.

De todo lo que ſe ha tratado deſde el capit. haſta aqui acuerdeſe el eſtudiante d' endereçar ſu eſtudio para ſeruir a Dios:imitãdo enello el bienauenturado padre ſ. Hieronymo:como arriba queda dicho:al qual ya ſus obras tẽga en veneraciõ:pues aſsi el como ellas ſon de grande autoridad. No ſe atreua por muy auentajado que ſe halle en las lenguas a emendar y reprehẽder ſin juyzio muy maduro:las obras de perſonas calificadas:como ſon las de los ſanctos y ſabios:ni aun yr contra las coſas piadoſas q̃ engrãdecẽ los ſantos y enflaman a deuociõ ſin perjuyzio de la fe y buenas coſtumbres porque de lo contrario ſe ha ſeguido(como es claro)gran tibieza e indeuocion en los chriſtianos acerca de las coſas ecleſiaſticas y diuinas. Siempre ſe allegue a la ſilla

apostolica d̄ s.Pedro:y guarde sus cõcilios y determinaciones tẽga grã recato en lo q̃ escriuiere:mayormẽte en los años d̄ poca esperiẽcia:pues hemos visto:como los graues autores enmẽdarõ en su senetud:los yerros q̃ escriuierõ en su juuẽtud. Comunĩq̃ lo q̃ escriuiere cõ personas muy sabias y prudentes virtuosas y diligentes: siguiẽdo al sabio que dize.Hijo:no estriues:ni confies en tu prudencia. Dexo a los sabios la enmienda de la orthographia de muchos vocablos hebreos q̃ pondre:porque no me quiero detener:sino en los acentos dellos en lo siguiente. Prou. ca.3.

¶ Capitulo .xlv. Del acento que se da en la vltima a las diciones. estrangeras.

Visto hemos las diciones estrangeras a las quales el latin les da el acento en la antepenultima, y a las que en la penultima,resta agora q̃ veamos a las que se lo da en la vltima. Y para esto acordemonos(segũ lo dexamos aueriguado)que la lengua latina en las diciones estrangeras que toma : sigue en ellas vnas vezes al griego:otras al hebreo:

otras a las reglas latinas: otras ni ſigue al griego, ni al hebreo, ni reglas latinas: ſino al buen ſonido, o a lo que mas le plugo.

En lo ſiguiẽte pondremos primero por orden del alphabeto algunasdiciones eſtrã geras: a las quales da la lengua latina el acẽ to en la vltima, imitando al griego, o al hebreo, o alos dos, o ni al vno ni al otro. Y dẽſ pues deſto pondremos otras en las quales no los ſigue. Y quando ſigue al griego poner ſe ha por ſeñal vna .g. y quando al hebreo vna .h. y quando al vſo latino .l. y quã do al ſyro .s. ſiguiendo eneſtos vocablos a la Biblia trilingue impreſ ſa en Alcala de Henares. Y a ſantes Pagnino, y a otros con el vſo comun de los latinos.

(.?.)

A

Aarón.	g.
Abaddón.	g.
Abaná.	h.
Abbá.	g.s.
Abbacúc.	g.h.
Abdenagó.	g.
Abdón.	g.
Abel.	h.
No por el hijo de Adam : del qual abaxo.	
Abelá.	g.h.
Abiá. enel cap. 34.	
Abiasapb.	h.
Abiathár.	h.
Abiél.	h.
Abinadáb.	h.
Abiram.	h.
Abirón.	g.
Abiságh.	h.
Abisasác.	h.
Abissaí.	g.
Abiú.	h.
Abiúd.	g.h.
Abnér.	h.
Abrám.	h.
Abraám.	g.
Abrahám.	h.

Absalón,ó.	g.h.
Abesalon.	g.
Accarón.	g.h.
Achábi	h.
Achán.	h.
Acház.	h.
Acheldemách. vel	
Acheldemá.	s.
Achím.	g.
Achís.	h.
Achór. hachor.	h.
Ad ad.	h.
Adám.	g.h.
Adár.	h.
Addó.	h.
Adón.	h.
Agár.	h.
Ahilón.	h.
Aleph.	h.
Alleluia. Enel cap.35.	
Allón.	h.
Almón.	h.
Aloés.	h.
Amaléch.	g.h.
Hamaléc.	h.
Aman,o Hamán.	h.
Amaná.	g.

Amaſá.	h.	**B**	
Amaſſá.	g.	Baál.	g.
Amén.	h.	Bala.	g.h.
Aminadáb.	h.g.	Babél.	h.
Amón.	g.h.	Bahalách.	h.
Amós,hamós.	h.	Bahalí.	h.
Arám.	g.	Bahaſá.	h.
Arán.	h.	Bahalim.	h.
Amrî.	h.	Balaán.	g.h.
Amuléc.	g.h.	Balác.	h.
Aathóth.	h.	Balám.	h.
Apolló.vel	g.	Baldáth.	h.
Appolló.no por dios. cap.36.		Balthaſár.	h.
		Baná.indecli.	g.
Araraŕâth.	h.	Barác.h.	h.
Arphaxád.	g.	Barieú.	g.
Aſá.	g.h.	Barioná.	g.h.
Aſar.	g.	Barúch.	h.
Aſaradón.	h.	Barzelá.	h.
Aſir.	h.	Baſán.	h.
Aſer.	h.	Beelphegór.	g.
Aſaraél.	h.	Beelzebúb.o	g.
Aſriél.	h.	Belzebúb.	
Aſtaróth.	h.	Benjamín.	g.h.
Aſúr.	g.h.	Beríth.	h.
Azór.		Berſabeé.	g.
Azór.	g.	Bethehoron.	h.
Y los demas que eſtuuieren en vſo.		Bethél.	h.
		Bethleém.	g.

Bet

Bethphagé. g.
Bethorón. g.
Bilḩám. h.
Boóz. g.
Boſráh. h
Boſrám. h.

C

Cadés, g.h.
Calébvel.caléph. h.
Chaná.channáh.g.h.
Channáh. h.
Chathéph. h.
Canaá. g.
Canaán. g.
Capharnaúm. g.
Carmél. h.
Cedár. g.h.
Cedrón. g.h.
Chaná. h.
Chanaám. g.
Chathéph. h.
Chermél. h.
Cherúb. h.
Cherubím. h.g.
Chetím. h.
Chobár. h.
Corbán. h.
Chuſi. h.
Ciſón. g.h.
Coré. g.
Y a eſta propor-
cion los demas.

D

Dabár. h.
Daghes. h.
Daniél. g.h.
Dathán. g.
Dauíd. g.
Dagón. g.h.
Daphním. h.
Demophón. g.
Démophon. la. vſus

E

Ebrón. h.g.
Eccleſiaſtés. g.
Edón. g.h.
Effétá. g.
Effeta. l.vſus.
Elcanán. h.
Eleaſá. g
Eleazár.o
Elhazár hebreo,con
tra el acéto griego.
Eleachím. g.
Enel cap.44.
Elí. g.
Eloí. g.
Eliud. g.

Eli

Elisabéth.	l.vsus.	fineés,o	l.vsus
Elisabeth.del	g.	Phineés.	g.
qual abaxo.		Fisón.	g.h.
Emanuél.	g.	Fitón.	h.
Emaús.	g.	Futiél.	h.
Emím.	h.	G	
Engaddí.	g.	Gabá.	h.
Engadi.	l.vsus	Gabáth.	h.
Endór.	g.h.	Gabaád.	h.
Enóch.	g.h.	Gabaá.	g.
Enós.	h.	Gamaliél.	g.h.
Ephá.	h.	Gabaón.	h
Ephód.	h.	Galaád.	g.h.
Ephtaím.	g.	Gedeón.	g.h.
Ephrathá.	g.	Ghebál.	h.
Ephratha.	l.vsus	Gelboé.	g.
Esaú.	g.h.	Gersón.	g.h.
Esdrelón.	h.	Gesúr.	h.
Esrón.esron.	g.	Gethsemaní.	g.
Estér.	g.h.	Geón.	g.
Etbán.	h.	Ghidhón,gidhón.	h.
Ethán.	h.	Ghimál.	h.
Ezechiél.	g.h.	Gisón.	g.
F		Golgotgá.	g.
Fanuél.	h.	Gólgotha.	l. vsus
Farám.	h.	goliáth.gholiath.	g h
Farán.	h.	Grabiél.	g.h.
Fatuél.	h.	H	
Ficol.	h.	Habadiáh.	h.

Hagar,vel haghar.h.
Hamalèc. h.
Hamán. h.
Hanameél. h.
Hamós. h.
Hammón. h.
Hanachím. h.
Hananiél. h.
Harán. h.
Haylón. h.
Hebér. h.
Hebrón. g.h.
Helám. h.
Heliachím. h.
Mirese el.c.44.
Helí Elí.
Heloí,Eloí.
Hermân. h.
Hermòn. g.h.
Helím. h.
Helóm. h.
Hemân. h.
Hestér. h.
Hierusalém. g.
Hiericó. g.
Hiericûs.úntis. g.
Hieroboám.por
Heroám. g.h.
Hezra. h.
Hirám. h.

I

Iabím. g.h.
Iacób. g.h.
Iebús. g.
Iaír. h.
Iebár. h.
Iedihél. h.
Ieroboam. g.
Ierusalém. g.
Iessai. g.
Iessé. g.
Iesús. g.
Iethró. h.
Iezraèl. h.
Iezrél. g.
Ioáb. g.h.
Ioacház. h.
Ioachím. h.
Ioachín. h.
Ioathán. h.
Ioás. h.
Ionah. h.
Ionathán, o. h.
Iónathan. l.vsus
Iehonathân. h.
Ioél. g.h.
Ioannân. h.
Ionadáb. h.

Iop

Ioppé. h.
Iorám. h.
Ioſabéth. g.h.
Ioſapháth. h.
Ioſéph. h.
Ioſué. l.vſus
Iothá,ſiue ioathá. h.
Iſaac. g.
Iſaſchár. h.
Iſachár. h.
Iſaí. h.
Iſmaél,Iſmahél. g.h.
Iſraél. g.h,
Iudá,indecli. h.
Iudíth. g.

L

Lamazabathaní. g.
Trãſſierẽ lo de muchas maneras:po el griego le da el acento enla vltía. Mireſe el.c.44.
Labán.Lauán. h.
Lachís. h.
Leuí. h.
Leuiathán. h.
Luíth. h.

M

Maachá. g.
Machír. g.h.
Madián. g.h.
Magdalené. g.
Magdalénę. l.vſus.
Mageddó. g.
Maggedó. h.
Magedón. h.
Magóg. h.
Mambré. h.
Mambrés. h.
Menaſſéh. h.
Manaſſés. g.
Manná. calde.
Mará. h.
Mathán. g.h.
Mathuſaél. h.
Mathuſalém. l.vſus. del qual abaxo.
Melló. h.
Melchiſédéc. g.
Michaél. g.h.
Michól. vel phicól h.l.vſus
Micháh.
Mechól. g
Michál. h.
Michál. h.
Midrás. h.
Miſác. h.

Miſaél.	h.	Odóllám.	h.
Moáb.	h.	Ophím.	h.
Moyſés.	g.	Ophí.	h.
Moyſén.	g	Ophín.	h.
Moſé.	h.	Ollá.	h.
N.		Olón.	h.
Nahamán.	h.	Oréb.	g.
Naaſón.	g.	Oſanná.	g.
Nabaióth.	h.	Oſeé.	g.
Nabál.	h.	Oziél.	h.
Nabóth.	h.	P	
Nabuzardán.	g.h.	Paraſceué.	g.
Nochór.	g.h.	Pathách.	h.
Nachman.	h.	Pentecoſté.	g.
Nadáb.	h.	Perihermenias. enel cap.47.	
Naſſón.	g.		
Nathán.	h.	Pharcón.	h.
Nathanaél.	g.h.	Phares.	g.
Naué.	g.	Phanuél.	g.h.
Naúm.	g.	Pharfar.	h.
Nazaréth.	g.	vel farfar.	
Nemróth.	h.	Pharphár.	g.
Nepthalím.	g.	Péſahc.	h.
Niniué.	g h.	Peſahc.caldeo.	
Niſan.	h.	Pphaſé.	l.vſus.
Noemí.	h.	Phaſéch. c.2.30.	g.
O		Phatuél.	h.
Obéd.	g.	Phineés.	g.
Obededóm.	g.h.	Phelethí.	h.
Obéth.	h.	Philiſtim.	g.

Sennesér. h.
Seón. g.h.
Sephán. h.
Seraphím. h.
Serúg. h.
Sethím. h.
Siselèg. h.
Sichár. g.h.
Sichém. g.h.
Sidrách. h.
Siloé. Siloá. g.
Silóe. h.
Silò. Silóh. g.h.
Simeòn. g.h.
Simón. h.
Simá. h.
Sinái psal. 67. in trilín. g.h.
Siá. h.
Sión. g.
Sithím. h.
Soló. g.
Sophím. h.
Sobál. g.
Sochót. h.
Soréth. h.
Suphá. g.
Suriél. h.
Súsán. h.

T

Talmúd. h.
Tamár. h.
Taphnés. h.
Tarsis. g.h.
Táu. vel tháu. h. apud nos mono sylla-ba profertur.
Themá. g.
Thabór. g.h.
Thanés. h.
Thelmón. h.
Themân. h.g.
Thecué. g.
Thècua. l. vsus
Tubál. h.

V

Vasthí. h.
Vrám. h.
Vriél. h.

Z

Zabulón. g.h.
Zambrí. h.
Zamrí h.

Zarách.	h. Zebeé.	g.
Zaréd.	g. Zethán.	h
Zárethᷓ.	h. Zethár.	h.
Zathán.	h. Zorobabél,	gh.

¶Dexo de poner grán multitud de vocablos griegos y hebreos que los latinos tomaró cõ sus acentos en la vltima, por causa de breuedad. Y notemos para los vocablos puestos: y q̃ se han de poner: que dizes. Quintiliano: q̃ los vicios en los vocablos se escusan algũas vezes o por autoridad, o antiguedad: o costumbre, o por razon, o vezindad de algunas ocasiones rezonables. Lo qual aduertido con todos los vocablos q̃ hastá a qui quedan puestos:

Li.1.insti. ora. et li. 9. cap. 3.

Paresce como el vso latino sigue vnas vezes al acéto griego, y otras vezes al hebreo y otras vezes alos dos juntos, y por tanto no tienen razon los que dizen que el acento no se ha de dar en la vltima por no se hallar en hebreo en baál: bethleém: canaán: coré: dotaím: engaddi: ephraím: gelboé: iosabéth: melchisedéch: molóch: naím: phassé: saraí. &c. Vasta que siguen al griego enellos por vso latino.

Agora veamos como el vso latino no sigue en algunas diciones estrangeras la forma hebrea ni griega ni latina. Y para esto se

vea la fuerça que tiene cada lenguage sobre el vocablo estrangero que toma: segun que da tratado enel cap. 25. Lo qual visto notese lo siguiente.

Todo nombre o casi todo nombre hebreo que fenece por estas dos vocales .ai. tiene en hebreo el acento en la penultima como en adonái. cain. &c.

Los mas de los nombres hebreos que fenecen por .c. o .ch. tiené el acéto en hebreo en la penultima, como Abimélech. &c.

El nombre hebreo que fenesce por .a. o. por .o. tiene en hebreo el acento en la vltima comunmente: como belmá: belch. chorbán. o corbaná. hachó. bethorón. bithon. &c.

Los nombres griegos y hebreos que fenecen por el, tienen en sus lenguages el acẽto en la vltima como Geddél Gabriel. &c. Sacan se algunos: y son pocos en respecto de la multitud que guardan la dicha regla.

Los mas de los nombres hebreos tienen en hebréo el acento en la vltima: y muy pocos en la antepenultima.

Los mas de los nombres que se hallan escriptos en griego: tienen en griego el acento en la vltima: y son tantos: que en respecto dellos: se pueden dezir pocos: los q̃ nolo tienen.

Los hebreos de España no cóciertan:có los d' otras naciones en escreuir y acétuar muchas diciones hebreas:ni aũ los hebreos de vna misma prouincia,por que vnos traduzen del hebreo halleluyah:otros:alleluya:otros aleluya.&c.Sáctes Pagnino da el acento en la vltima en Beláh:absalóm:abiasáph:adonirám:haminadáb.&c. El Antonio Nebrisense da el acento al primero en la penultima.Y alos otros en la antepenultima,

Pagnino dize con el acento en la vltima dibrehaiamín:otros escriuen con el acento en la penultima:dabreiámin:otros escriué con el acento en la vltima assurím:abiathár basemeth:o besaméth:gersám,pinchés:salisá:togarmóh.&c.otros a ninguno d'llos le dan el acento en la vltima.

El acento griego es dificultoso de saber enque syllaba se ha de colocar en muchas diciones.Y no es pequeña la ignorancia q̃ ay oy dia entre muchos latinos que se tienen por grandes griegos:en saber dar el acento que conuiene a cada dicion griega: quando en griego hablan.Allende de lo dicho notese tambien lo siguiente:

Las reglas grãmaticales nacen del vso.

Por la contestura,y ordenacion de la letra se distingue la ambiguidad de los nom

bres

bres comunmente.

No toda dicion estrangera se pronuncia en otro lengnage : como enel suyo natural.

Creo que en los tiempos de Alexander de Villa Dei: pocos latinos aprendian griego ni hebreo perfectaméte. Y como el viesse lo dicho (segun sospecho) y que era muy difficultoso (especialmente en su tiempo) saber dar el acento que conuenia a cada dicion estrangera: y que son muy pocos los nombres escritos en griego y hebreo : que no tienen el acento en la vltima: en respeto de la multitud que lo tienen enella: y q̃ ya en su tiempo el vso latino pronunciaua con el acento en la vltima a qualquiera nóbre estrangero que no se declinaua latinamente ; coligio este uso: y escriuiolo diziédo.

Omnis barbara vox, non declinata latine accentum super extremam seruabit acutum.

O quantas alteraciones: menosprecios y soberuias se atajaron entre los latinos con la dicha regla. y se atajaron si se guardasse por todos y quanto tienpo se ridimio para passar a otras cosas mayores: por dexar de inquirir los dichos acentos estrangeros: y cótentatse con la dicha regla y vso:

Lo qual considerando(segun pienso)los sabios latinos de aquel tiempo conformauã se enel acentuar con el vso comun: guardãdo para si la sciécia de como se hauia de hazer:segun el griego:o syro:o hebreo. Y no solo se contentaron con esto:mas aun muchos dellos alegauã la dicha regla. Y los sabios preceptores la escriuian en sus artes gramaticales :viniendo de sucession en sucession hasta la primera y segunda correcion que hizo el Antonio Nebrisense en su arte. Fue el vso de la dicha regla muy vniuersal entre los latinos : y se guarda aun por los mas enlos vocablos siguientes.

El vso comun latino contra el griego y hebreo pronũcia cõ el acento en la vltima aín,caín,haín , adonaí , abisaí , dotaín , isaí, naím,ramathaím.saraí , simaí,sinaí , aléph, noè,thophèt , elisabéth , manná , contra el griego. Sinaí se halla conel acento enla vltima en la biblia de Alcala enel Psal.68.

Item el vso haze lo mismo en Abél hijo de Adam,Abimaél,Iezabél,con otros muchos:a proporcion de la multitud de semejantes nombres:que en griego y en hebreo se les da el acento en la vltima porque Abel(no por el hijo de Adam)siempre tiene el acento en la vltima,a cuya proporció el vso latino dize tambien Abél por el hijo

de

de Adam aunque el hebreo y caldeo le nõbren Hébbel y el griego Abel con el acento en la primera syllaba.

Item haze lo mismo el vso latiuo en los nombres que fenecẽ por.c.o.por.ch.como en abdemaléch,achiméléch,abimeleléch, adarmeléch,adonisedéch,laméc.&c.a ꝓporció de otros muchos q̃ les da el hebreo y el latino el acẽto enla vltima: como en amãléch,amóth,adrách,bacûch,balách, barách. o barác,bechúch,chabách,chabbacúch.cadrách,hazibúch,Iosadach.malúch.&c.yen latino en federíc,enric,marric , theodoric, benedíc, dedôc,prodúc,istúc.&c.

El griego y el hebreo pronũciá cõ el acento en la penultima elisábeth,y el latino en verso ẽla antepenultima elisabeth,como parece en Iuuéco y en mãtuano,y enlos hymnos đla visitació d'nr̃a señora poeꝑsa lo da ẽla vltima diziẽdo,elisabéth como Iosabéth,nazaréth,genaseréth,porque assi le sonó mejor, o lo tuuo por bien.

Lo mismo haze en paralipomenón,aũq̃ el griego le da el acẽto enla penultima,y segũ reglas latinas lo hauia de tener enla ante penultima por ser la penultima breue como en elisabeth. Pues el q̃ cõsiderare lo dicho sin passió,creo q̃ juzgara no a imprudẽcia mas a prudẽcia y sabiduria la obseruãcia y vso q̃

guardaron enel pronunciar ſegun la dicha regla:y que Alexander de Villa Dei,no es digno de reprehenſion mas de alabança: por auer copilado el vſo de ſu tiempo en los dichos verſos:por las ocaſiones y probechos que entonces ſe le ofrecieron:ſegũ que arriba ha parecido.

Tambien queda claro como los latinos tomaron diciones eſtrangeras con el acento en la vltima:ſiguiẽdo vnas vezes al griego:y otras al hebreo : y otras a los dos : y otras vezes ni ſiguierõ al hebreo ni al griego mas al buen ſonido : o porque aſsi les plugo.Lo qual pudieron hazer,ſegun queda prouado en muchas partes deſte libro.

¶Capitu.xlvj.De la comunicacion de las lenguas y acentos de los puntos tratados haſta aqui.


A comunicacion de las lenguas parece claramente:porquelas letras vinieron de Phenicia a grecia.Y de Grecia a Ytalia y lengua latina . Y la ſagrada eſcriptura eſtá eſcripta en las tres lenguas:y fue muy grande la comunicacion que en la primitiua ygleſia vuo entre los latinos:griegos,y hebreos

breos:como parece en las epiſtolas de ſan Pablo:y en los actos de los apoſtoles:y en otras partes:por la qual comunicacion no ay que dudar,que en la ygleſia latina quedaron muchos acentos y pronunciaciones griegas y hebreas:y es tambien cierto que antes de la primitiua ygleſia:fue muy gran de la comunicacion de los latinos con los griegos. Porque los romanos (como dize Raphael Regio)aprendian perfectamente la lengua griega y latina. Y aſsi leemos que Ciceron embio a ſu hijo a Athenas para q̃ aprendieſſe la lengua griega: ſegun que lo hizo el y otros conſumados latinos. Y todos los que fteron tenidos por excelentes latinos:fueron muy exercitados en la lengua griega:por ſer mas copioſa,elegante,y ſuaue,que la latina. Y tambien por auer tomado mucho la latina de la griega.

Sup qu in.

De offi.

Quint. lib. 12. inſtit.

Y algunos latinos tanto ſe dieron a la pronunciacion y modos de hablar griego: que dello no pndieron carecer:quãdo pronunciauan y razonauan en latin ſegun ſe colige de aquel lugar do dize Quintiliano. Quiero que el mochacho comience deſde la palabra griega: &c. Y Accio poeta imitando a la forma griega eſcriuia, aggulus,agceps,y no angulus: anceps. Por lo qual pudo ſer que por la gran comunica-

Li. 11. inſti. Mar. varrõ in. 1. de ori. ling. la.

cion y exercicio, que Ciceron y los otros grandes latinos tuuieron en hablar en la lengua griega, y por la suaue pronunciació della, vsoron del acento griego en muchas diciones passadas al latin, en las quales les sonaua mejor el acento griego que vsaron quando lo aprendieron y platicaron, q̃ el latino que enseñan las reglas latinas, el qual

Li.12. insti. acento latino (como dize Quintiliano) es acento riguroso y menos suaue, y assi pudo ser, que como ellos pronunciauan en griego con el acento en la penultima: sophía, agonía, philosophía. &c. los pronũciassen en prosa latina de essa misma manera guardã doles la cantidad en verso: y d'aqui viniesse de sucessiõn en sucession hasta nosotros y tengo para mi; que si Ciceron viuiera en nuestros tiempos, pronunciara los dichos vocablos: en la manera que quedan acẽtuados enel capi. 28. acordando se de la gran fuerça que tiene el vso suaue del hablar, al qual dize el: que obedece y sirue de buena

Ad Marcũ bru. ora. voluntad, y lo fauorece como vimos diziẽdo. Nec vero reprehenderim, scripsére alij̃ tem. Et scripserunt esse verius sentio: sed cõ suetudini auribus indulgenti libenter obsequor, voluptati autem aurium morigerari debet oratio. Impetratum est a consuetudine, vt peccare suauitatis causa liceret.

ret.

Por esto y por la dicha comunicacion: y por otros indicios que eneste libro hemos visto:congeturo:que si Ciceron y los otros sabios latinos exercitados en griego biuiessen:vsarian del acento ya dicho:viendo su vso suaue: y estar los oydos tan hechos ael:Porque quien ay que no sienta la suaue pronunciacion que queda tratada y señalada enel capitulo.28. y la desabrida si de otra manera se pronunciasse?No pienso que ay quien diga lo contrario:si tiene algo de sentido.

Por lo qual es razon:que se tenga consideracion:que es muy grande la fuerça que tiene la buena sonoridad en muchos vocablos como en los del dicho capitulo, para que aunque no guardassen las reglas grammaticales,sea buena su pronunciacion : ala qual fauorecen(entre otras cosas) los puntos tratados endiuersos lugares deste libro Los quales son los siguientes.

El exemplo y vso son la regla del hablar

La lengua griega es mas suaue y de mejores acentos que la latina.

De dos vocablos que valen:lo mismo se ha de tomar el que suena mejor.

Los antiguos fueron de mas sotil oydo que los modernos.

La

La lengua latina pudo facilmente hazer de paraclιtos, paraclitus.

La lengua latina tiene gran cuenta con el buen ſonido. Y por cauſa del en muchas dictiones no guarda las reglas grámaticales.

La cantidad fue mudada en muchas diciones por cauſa del acento o buena ſonoridad.

Los poetas latinos no mudarō por ignorancia la cantidad de María paráclitus: ídolum. &c.

Otra coſa es hablar y pronunciar latinamente: y otra gramaticalmente.

La analogia y proporcion, y los preceptos gramaticales, no ſe guardan en aquellos vocablos que la lēgua latina y vſo quieren.

En la ſyllaba que ſe da el acento enel nominatiuo ſingular del ſuſtātiuo: en eſſa miſma ſe da en los otros caſos del ſingular: ſiēdo los caſos todos iguales en ſyllabas: aunque ſean de nombres eſtrangeros.

No emos de vſar del acento griego: ſino en aquellas diciones que ſuenan bien y es vſo: o es por todos vſado.

El acento es coſa diſtinta de la cantidad

El acento no eſta ſiempre ſubjecto a la cantidad.

Daſe tal cantidad en proſa: qual nunca ſe da en verſo.

Es licito yr contra las reglas por cauſa de la ſuauidad.

La lengua latina muda la cantidad en muchos vocablos eſtrangeros que ha tomado.

La lengua latina haze, que algunos vocablos eſtrangeros que ha tomado: guardẽ las leyes latinas: como ſi fueſſen latinos: y dexan las ſuyas.

Los vicios en los vocablos ſe eſcuſan y ſufren: o por autoridad, o dor antiguedad o por coſtumbre o por razon, o vezindad de algunas ocaſiones razonables.

Cada lenguage ſe deleyta mas con vnos ſones y acentos, que con otros, y tiene ſu gracia ſonido y manera natural, y por le guardar: quita, añade, muda, o acento, o letra, o cãtidad en muchas diciones eſtrangeras que toma.

Los mas de los vocablos pueſtos enel capitulo. 28. guardan en proſa las reglas latinas: porque les mudaron la cantidad, y eſto o por cauſa del acento, o por venir vocal ante vocal, o auer le quitado vocal, o por venir la vocal ante de tal conſonante: que en dicion latina es breue, o porque lo pide el buen ſonido el qual es calidad co-

mun

mũ atodas las diciones suso puestas o por que puede(segun algunos)estar enprosa el acento enlas dichas diciones contra las reglas gramaticales por ser cosa distinta dela cantidad:faborescido por el buen sonido y vso latino por muy luengo tiempo.

Los q̃ auran penetrado los dichos puntos en sus capitulos pienso q̃ juzgaran,que los passados vsaron de acentos y pronũciaciones suaues y buenas segun quedã señalados en el cap.28.y que por ello no son dignos de reprehensiõ alo qual se añade para mas cumplimiento la razon sigiente.

¶ Capitulo.xxxxvij.De vna razon breue en fauor de la pronunciaciõ de los possados.

Para suma delas razonesq̃ en este libro emos dado en fauor del hablar y pronũciar de los passados: sera bien traer ala memoria algo deloq̃ dexamos aueriguado en otros capitulos:q̃ son los puntos y dichos sigientes.

El acento es cosa distinta dela cantidad: y no esta subjecto a ella en muchos vocablos.

El acen

El acento ſe halla en la penultima aunque ſea breue en algunas diciones de tres ſilabas o mas.

Quintiliano dize:Es de ver ſi aquellos vicios de que vſó ſaluſtio:que ſe llaman ſchématа ſe podrá llamar vicios:pues hã ſido recebidos:porque noſotros contentamonos de las coſas recebidas: aũque no tégan por autor ſino al vulgo. Li.9. inſtit. orat.

Antonio Nebriſenſe dize:El barbariſmo es vna vicioſa parte de la oracion en proſa do no ha lugar la eſcuſació:ſino q̃ el vicio ſe defienda por vſo y autoridad. Super figu.

Quintiliano dixo:La coſtumbre es muy cierta maeſtra del hablar. Y cierto ſe há de vſar de la palabra,como del dinero ſeñalado con cuño publico. Li.1. inſtit.

Ceſar dixo:Acuerdate ſiempre de huyr (como de peñaſco) del vocablo no oydo ni acoſtumbrado. De ãnalogia.

Quintiliano dixo:No luego que fueron los hombres formados:la analogia embiada del cielo:dio forma de hablar: mas fue inuentada deſpues que ya hablauan, y fue notado enla habla:enque manera qualquier coſa o vocablo ſe pronunciaua o caya. De ſuerte que la analogia no eſtriua en razon: mas en exemplo: ni es ley de hablar: mas vna conſideracion y guarda: Li.1. inſtit.

de

de tal manera: que ni a essa analogia ningu na otra cosa la hizo sino la costumbre. Lo dicho es de Quintiliano.

Demanera que emos de hablar segnn exemplo y vso: porque esta facultad, o negocio no estriba en razon ni semejança: sino en exemplo y vso, lo qual parece: porq̃ qué razon ay que sean de diuersa declinacion y genero munus: manus, y salga de palus pali, paludis, y de volo volui, volaui. Y la.e. ante vocal sea luenga en diéi, y breue en fidei: sino el vso? Y porque causa la.i. ante.o. es luenga en fio: siendo breue en todo otro vocablo latino: sino por el vso? Y que razon ay para que se hallle vocal luenga ante de vocal en personas del dicho verbo fio y no en ninguna otra persona de otro qual quier verbo que sea: sino el vso? Y que razō daremos para que. fi. syllaba sea luenga en todas las personas del dicho verbo fio: q̃ no tienē.r. como en fio. fiebas, fiebat: y sea breue en las q̃ tienene .r. como en fiéri, fierem: fieres: sino el vso? Y assi no curādo de la razon y proporcion: mas del exemplo y vso: se ha de pronunciar la.i. ante.o. luenga en fio, y no en pio, ni en hio, ni en scio, ni en ningun otro vocablo latino: por mas semejança y razon que se halle enel: sino fuere aprobado por el vso.

Pues

Pues como ouiessen de hablar, y pronũciar los passados segun exemplo & vso, y estuuiesse en exemplo, y en vso: dar el acẽto en la vltima a Iesús, Dauíd, &c. Y en la penultima a María, Lucía, Abías, &c. Y en la antepenultima a Basili', Eugénia, Samária, Símonis, Idolum, Paráclitus, &c. Y los passados guardassen esto (como es claro): siguese, que hablaron y pronunciaron bien: & hizieron lo que deuian, y por tanto no es justo, que por ello sean reprehendidos: mayormente siendo la pronunciacion dellos tan bueno, o mejor, que la que los modernos van introduziendo segun vimos en los capitulos. 19. 22. 24.

Esta razon se puede aplicar: para prouar todo lo que eneste libro se trata del vso de los passados.

Pues hemos visto principalmente lo q̃ toca a la pronunciacion y acento delas diciones estrangeras: passemos a tratar del acento de muchas diciones puras latinas.

¶Capitulo. xlviij. Del acento de algunos deriuatiuos, en crum como lauacrum.


Resupuesto lo que está dicho al principio del capitulo precedẽte: dezimos lo siguiente.

Regla es latina, que tanta es la syllaba enel deriuatiuo: quanta fue en aquella parte del primitiuo, de dóde inmediate se diriua, si la consonante del primitiuo queda enel deriuatiuo. Pero si la consonante se muda, no tiene esto siẽpre verdad, como paresce en las primeras syllabas de estos primitiuos, que son breues: conuiene saber eníuuenis, iuuo, cado, foueo, bis, nouem, decem, &c. Las quales syllabas primeras en sus deriuatiuos son luengas, por se mudar la consonãte: los quales son, iunior, iucundus, iumentum, casus, fomes, bini, noni, deni, &c.

De manera que por mudarse la consonante es de otra cantidad, iu, en iunior deriuatiuo, q̃ en iuuenis su primitiuo, y de otra, iu, en iucundus, iumentum, deriuatiuos: que en su primitiuo iuuo, y de otra, ca, en casus deriuatiuo que en cado su primitiuo, y de otra, fo, en fomes deriuatiuo, que en foueo su primitiuo. Y de otra, bi, en bini deriuatiuo que en, bis, su primitiuo. Y de otra, no, en noni, deriuatiuo que en nouem primitiuo. Y deotra, de, en, deni deriuatiuo que en decem su primitiuo.

Tam-

Tambien se muda la consonante que es la.t.en.c.en los deriuatiuos siguientes:porque ambulacrum deciende de ambulatum, lauacrum de lauatum,inuolucrum de inuolutum,simulacrum de simulatum.

Viendo esto los latinos:dizen vnos que asi como en los deriuatiuos de arriba se muda la cãtidad de sus primitiuos por mudarse la consonante, que tambien se muda enestos.Y asi les dauã el acento enla antepenultima,en prosa diziendo:Ambúlacrũ, láuacrum,inuólucrum,simûlacrum.

Otros latinos tienen lo contrario:diziẽdo, que tienen la misma çantidad que sus primitiuos.Y que por consiguiente tienen el acẽto enla penultima,&c.Los vnos y los otros muestran razones y vso para en prosa:y por tanto parece que no son de reprehender,mas tomese lo mejor.

¶Cap.xlix.De Candelabrum y de dolobra.

COmo la syllaba breue por naturaturaleza, que tras si tiene muda con liquida:pueda en verso ser indiferẽte y en prosa no sino breue,y se halle cãdelabrũ poças vezes en verso,y enla deriua

 cion

cion del aya diuersos pareceres: a sucedido, que los latinos, que lo deriuan de candela ablatiuo, digan que tiene el acento en la penultima, y los que lo derriuan de candela nominatiuo digan, que lo tiene en la antepenultima, y estos tienen respecto a la analogia y proporcion siguiente diziendo: Lyricen tiene el acento enla antepenultima, porque lyra nominatiuo tiene la vltima syllaba breue, fidicen tiene el acēto en la antepenultima, porque fidis nominatiuo tiene la vltima syllaba breue, túbicen tiene el acento en la antepenultima, porque tuba nominatiuo tiene la vltima syllaba breue, Pues assi tambien candélabrum tiene el acento en la antepenultima, porque candela nominatiuo, tiene la vltima breue. Y esto se ha vsado por mucho tiempo, y la fauorece el buen sonido. Y assi le dio el acēto en la antepenultima el hymno siguiente, diziendo;

Cunctis candélabrum, luminis extiterat.

De diuo, Mar. Tambien el vso ha dado el acento enla antepenultima a dólabra, como a calábria. Del q̃l dólabra, dize Antonio Nebrissense.

Lib. 5. De dólabra nihil dico: quia dolabra reperitur breuis. Lo mismo sienten Ambrosio Calepino, Theobaldo pagano, Iuā Nicolas con otros antigos, y modernos los quales

dizen

dizen: Dólobra penultimam corripit. Y a esta proporcion el vso ha pronunciado cō el acéto enla antepenultima candélabrum: como bélabrum, dólabra, por lo qual parece que no son los passados dignos de reprehension, por ello.

¶ Cap. l. De transmigra.

COsa es muy aueriguada, que transmigra tiene la penultima naturalmente breue. Pero en prosa han le dado muchos el acento en la penultima, no se si lo han hecho, por tomar el mejor sonido. Antonio Nebrissése, Quinciano, Dispauterio y otros: escriuieron que mi, en transmigro es naturalmente breue, y que por consiguiente segun regla ha de estar el acento enla antepenultima.

Guarino veronense dize: Corripit primã migro naturaliter, vnde transmigro trãsmigras penultimam grauat: licet in aliquibus ecclesijs acuatur. Lo mismo dizen otros vocabulistas antigos. Pero no obstante todo esto: los mas le han dado en prosa el acento enla penultima: siguiendo la cantidad que le da Virgilio en estos versos: In vocabu.

Diceret: hæc mea sunt: veteres migrate coloni. Virg.

Migrantes cernas,&c.

Virgil. El maestro Rodrigo de santa ella, viēdo como le dauan en su tiempo el acento enla penultima: dize Transmigra, de trans & migro media producta. En nuestro tiempo muchos le dan el acento enla penultima. Y dizen que no les suena bien con el acento enla antepenultima, como tampoco les sonaria en o Virgili, ouidi. &c. Aunque tienen la penultima breue. Tomen lo mejor.

¶Capitulo.lj. Del acento de mulieris.

In vocabu. eccle. GRan questiō ha ouido entre los latinos modernos sobre el acento de mulieris. Porque vnos dizē q̄ la penultima es breue, porque assi se halla en Terencio, Plauto, Marcial, y en otros.

Tienen estos modernos por contrario al vso quasi comun: como parece por esto que dize Calepino. Huius penultimam in

In caelpin. oblis cōmunis fere vsus producit, cum apud probatos Terētium scilicet, Plautum, Martialem & alios corripiatur. Otros dizen: que la penultima de mulieris es indiferēte. Otros dizē q̄ en prosa siēpre es luē-

ga

cõforme a los siguiẽtes versos y autores:
Vt iam nemo sibi muliéri speret adeptum. Marullus.
Non longum est carmen muliérum amentia longa est. Mantu.
Si qua viri soboles: si qua est muliéris origo. Cuya duda parecera luego. Lucre.

Dispauterio confiessa q̃ son muchos los que han dicho que muliéris tiene la penultima luenga diziendo: Philelphus (vt plures) per Priscianum: aut aliũ deceptus: hoc nomen male produxit. Mancinelus & plures permendosos Lucretij libros decepti sunt: legentes muliéris, vbi legendum est (Nebrissense teste) adiectiuum muliébris. Lib.2. ver. De accen.

Prisciano dize: Et omnia hæc & similia in obliquis corripiuntur: vt cadauer, cadáueris, vólucer, vólucris, excepto mulier, mulieris.

Quintiliano dize: Potest etiam si minus bene: præponi anapestus. Muliére non solum nobili verum etiã nota. Sobre lo qual dize Açensio. Lib. 9.inst. ora.

Quia hoc exemplum dat Quintilianus orationis ab anapesto inceptæ: haud dubie censet muliérem: tertiam producere: sicut apud Lucretium. Si qua viri soboles, si qua est muliéris origo. Vbi ne tertiam productam fateantur quidam: inepte legũt muliebris: cum non præmiserit virilis, sed In.2. commen.

 viri,

¶Cap.lij. Del acento dela antepenultima en algunas diciones por causa de composicion siendo la penultima luenga



DA se algunas vezes el acento en la antepenultima: aun q̃ la penultima sea luenga: porque la composicion no parezca oracion, segun parece por los autores siguientes.

Aulogelio dize: Anian⁹ poeta, prẹter ingenij amenitates, literarum quoq; veterum & rationum in literis oppido quàm peritus fuit. Is áffatim, idest ádmodum prima acuta non media pronunciabat. Atq; ita veteres locutos censebat: causamque esse huic accentui dicebat: ꝙ áffatim non esse duæ partes orationis, sed vtraque pars in vnam vocem coaluisset: sicuti eo quoq; quod exádversum dicimus: secundam syllabam debere acui existimat. Quoniam vna, non duæ essent orationis partes. Lo de mas mire se en Gelio, y el romançe delo dicho parece arriba enel cap.21. Lib.7.c.7.

Seruio dize: Exinde: vna pars orationis est: & in tertia a fine accentum habet: licet penultima lõga sit. Quod ideo factum est, vt ostenderetur vna pars esse orationis, ne Sup Virg. Ænei.

præpositio iungeretur aduerbio, quod viciosum esse non dubium est.

In grámat. Sãtaguſtin dize: Aduerbijs omnibus præpositio separatim adijci non debet: quanq̃ lectum sit ab hinc apud Terentium: interea mulier quædam abhinc trienium. Et apud Virgilium, éxinde per altum mittitur elysiũ. Et de hinc, vt de hinc talia fatur. Et déinde feraces plãtę immittuntur. Entiéde en esto Santaguſtin: lo que aulogelio y seruio han dicho, si no me engaño, y en lo de exin, dein, parecera enel capitulo siguiente.

Lib.15. Prisciano dize: Quando, quoq; simplex, & ex eo composita omnia, aliquando, siquando, nequando, quæ infinita sunt: & antepenultimæ accento acuto proferuntur. Quomodo etiam abinde composita: éxinde, périnde, súbinde, déinde, próinde.

Lib.2.c.5. Laurencio vala dize: Hæc omnia abinde composita Priscianus multiq; alij pronunciari volunt accentu in antepenultima syllaba: qualia sunt (vt eidem placet) composita a quando, aliquando, siquando, néquádo, nũnquando.

In lexico. Ambrosio calepino dize: Dein, ex de & in sumitur pro déinde, exin, éxinde, proin, próinde, subin, súbinde, & hæc habent accentum in prima: & est vna pars orationis, vt inquit Seruius. Et in tertia, a fine accen-

tum

tum habet, licet penultima producta sit. Quod ideo factum est,vt ostenderetur vna pars esse orationis:ne præpositio iungeretur aduerbio quod viciosum esse videtur. Longe huius composita sunt,álonge,& délonge,quæ habent accẽtum in prima. Súbinde cum accentu in antepenultima.

Theobaldo pagano dize: Súbinde cum accentu in antepenultima. In calepi.

Aldomanucio dize:Áliquando,síquãdo, néquando,déinde,éxinde,périnde,súbinde, dúmtaxat:quæ antepenultimam acuunt:ne duæ partes esse putentur. Lo mismo siente Iuan susembroto en su gramatica. Lib.4.de accen.

Ascensio dize:Vt sciatur compositio vera, accentus acutus & prædominans est in his in antepenultima. Alonge, délonge, déinceps,deórsum,déxtrosum. Sup. Quinti.lib.1.inst.

Thesaurus linguæ latinæ dize: Exinde vna pars orationis est, inquit Seruius:& in tertia a fine accentum habet, licet penultima longa sit. Quód ideo factum est, vt ostenderetur vna pars esse orationis. Aliquando aduerbium temporis accentu in antepenultima profertur: sicut cætera ex quando composita teste Prisciano.Siquando aduerbium temporis,idest:si aliquando vel aliquo tempore:primam productam & accentum habet.

Theo

In calepi. Theobaldo pagano dize: Alioquin & alioqui habent penultimam productam: accentus tamen est in antepenultima: ne videantur duæ dictiones.

In calepi. Hieronymo curio dize: Dein. ex de & in, sumitur pro déinde, subin, súbinde. Et hæc habent accentum in prima, significatq; déinde, postea, & est vna pars orationis vt docet seruíus, & in tertia a fine accentum habet licet penultima producta sit, quod ideo factum est, vt ostenderetur vna pars esse orationis. Súbinde cum accentu in antepenultima, significat déinde. A longe, & délonge, quæ habent accentum in prima.

In calepi. Theobaldo pagano dize: Si quando aduerbium temporis, primam productam & acutam habet.

In calepi. Sebastian gryphio dize: Déinde, componitur ex de prepositione, & aduerbio inde: & habet accentum (teste Prisciano) in antepenultima, ne duæ videantur dictiones separatæ, quod etiam contingit in éxinde, nimirum, aliquando & similibus. Longe aduerbium huius composita sunt: á longe & délonge, quæ habent accentum in prima.

In calepi. Iuan Nicolas dize: Déinde aduerbium est, componitur, &c. Dize lo mismo que Sebastian gryphio.

In calepi. Paulo manucio dize: Aliquando secun-

dum

dum Priſcianum cum accentu in antepenultima: quanuis in carmine ratione poſitionis ſemper producatur. Aliud enim eſt ſyllabæ cantitas:aliud eſt accentus. Dize más: Hinc fiunt compoſita,déinde, éxinde, périnde,& próinde, quæ habent accentum in antepenultima. Sí quando aduerbium primam productam & acutam habet.

[redacted] dize:Huius farinæ ſunt:maléficus propé diem. Idem fit quoties ex præpoſitione & aduerbio conflatur dictio, próinde,déinde, Similiter in coniunctionibus,enímuero,étenim,ſi quidem,quandó quidem.Nec idem ſtatim corripio, ue, penultimam in enimuero,ſi,nim, præcedenté ſyllabam acúo. Y es como ſi mas claro dixera. Enimuero ſe ha de pronunciar cón el acento enla antepenultima:haziendo la penultima luéga,haſta aqui es de Eraſmo. Pero eſto que dize delapenultima,no ſe haze: en proſa como vimos enel cap. 21. porque ſiempre ſe tienen mas enla antepenultima que tiene el acento; q̃ enla penultima que no lo tiene aun que ſea luenga. In dialogo de pronũ.

Diſpauterio dize:Hæc ſeruius ante qué Gellius dixi; áttentim antepenultimam ac vere,licet penultima longa ſit. Et poſt ſeruium Priſcianus. 15. Libro vult eadem ratione tertiam a fine ácui in ſúbinde, éxinde, Lib.4. de accentu.

de, déinde, próinde, périnde aliquando, néquando. Hucuſq;, álonge, délonge, déinceps dúmtaxat, ſiniſtroſum, déorſum, quaprópter, enímuero, quínimo, nímirum. Meminit huius rei Valla libro.2.in périnde, ſúbinde.&c.Gellius quoq; exáduerſum, tertia a fine acuere teſte Tortellio.

Nicolaus ferretus, vir doctiſsimus, horũ ſententiam approbat, quam improbandam eſſe non credo: quum Cicero, Gellius, Seruius, Priſcianus, pluréſq; huius rei ſint autores. Haſta aqui es de Diſpauterio.

No quiero traer más autores: pues ſobrã los pueſtos para probar: como por cauſa de compoſicion ſe quebrantaua la regla del acento por conſentimiento y vſo delos ſabios, y por conſiguiente no ſer juſto reprehender a los eclesiaſticos por auer vſado dela tal excepcion.

¶Cap. liij. Del acento por extenſion y abſciſion, Regla delas diciones eſtendidas.



Os antigos como fueſſen de ſotil oydo. Y tuuieſſen en mas muchas vezes el buen ſonido que las reglas gramaticales (como

en

enefte libro hemos visto) parecioles por guardar(a lo que creo) la buena sonoridad que les correspondia a sus oydos, que la dicion estrangera que en latin se pronuncia con el acento en la vltima: que quando se estendiesse, guardasse el acẽto enla syllaba, que antes dela extẽsion tenia. Puesto que antes dela extension fenesciese que en latin es breue, o en medio de dicion fuesse breue. Lo qual se ha guardado hasta el dia de oy, como en Adám adámus, Abrahám abrahámus, Michaél michaélus, Isabél isabéla, Leonór leonóra, Guiomar guiomára, Theodoríc, theodorícus, Manríc manrícus Henríc henrícus, Federíc federícus, &c. Sacamos a Iácobus, Sáthanas, Iósephus hystoriador, porque son quasi tã vsados estẽdidos como no estendidos, y en griego nunca tienen siendo estendidos el acento, enla penultima, enlo demas, a sido la dicha regla guardada por todos.

Regla delas diciones cortadas.

Plugo tambien a los latinos, que asi como enla extension delos dichos vocablos se guarda, el acento enla syllaba que estaua antes dela extẽsion, que asi

afsi tambien por contraria difpoficion: fe guarde el acento enla fyllaba dela dicion cortada; enla qual eftuuo antes dela cortar: fin tener refpecto a las reglas dela cantidad y acento. Y por tanto pufieron por regla, o excepcion diziendo. El acento ha de eftar en las diciones cortadas que no mudan vocal: en aquella fyllaba que eftaua antes que fe cortaffe, como enla vltima de Arpinâs de Arpinâtis, Rauenâs de Rauenâtis, Tolofâs de Tolofàtis, Noftrâs de Noftrâtis, Iftúc de iftúc ce, Iefús de Iehofúah, Benedíc de benedíce, de Mophon en griego de demophóou. Pofidôn de pofidóon. Lacôn, de Lacóon, &c. Da fe enla penultima aũ que breue en, o Virgíli de o Virgílie, o Gregóri de o Gregórie, &c. Da fe enla primera fyllaba en dónec de dónecum.

Dan fauor a la dicha regla, o excepcion los autotes figuientes.

De accen. Guarino veronenfe dize; hoc etiam contingit in vocatiuis apocopatis: vt Virgíli: Domíti: Mercúri. Tales enim vocatiui acuunt penultimam: quamuis fit breuis.

Li.12.c.24. Nigidio y Aulogelio dizen: At in cafu vocandi, &c. fegun vimos en el capitu.21.

Sup Virgi. Seruio dize: Nã quod ait probus ad difcernendum tempus circumflectendam, vltimam (fcilicet fumát) vt intelligamus fumâuit:

mauit:non procedit:quia poné tantum ver bum in vltima habet accentum.

Quinciano dize: Sed cum syllaba demitur:non immerito longatur:quia accentum seruauit:vt æstimâuit:si de mas, ui,& dicas æstimât. Epogra.5.

Alexandér dize; Accentum vocis concissæ littera seruat. De accen.

Iuan aingre dize: Et omnia aduerbia in c. desinentia in fine circunflectũtur,si vocalẽ longã habuerint natura, vt hâc illâc, &c. Sup Prisci.

Dónec vero cum vocalem naturaliter correptam habeat:acuit penultimam. Illinc autem & isthinc & similia quæ positione producuntur,correptam an, productam vocalem habuerint, certum non habemus, credimus tamen, ꝙ sit in eis naturaliter longa vocalis.

Guilhelmo ramesio dize:Hæc tamẽ impediunt accentus scisio normam. Y dize mas: Et primo accentus impeditur abscissione. Nam dictiones sincopatę,cõtra normam accentus,priorem retinent accẽtum; De accen.

Prisciano dize: Si patiuntur sincopam eundem accentum in vltima:vt fumâuit fumât, prodúce prodúc, illícce illíc, istícce istíc. Ideoque omnibus placet artium scriptoribus: qui de accentu scripserunt. Debent hæc quoque idem seruare. Lib.4.

Lib.7. Dize mas: Iuniores gaudentes breuitatē per extremæ syllabę absciſsionem, pro Virgílie virgíli, pro Mercúrie mercúri. Si enim non eſſet abſciſsio: debuerunt huiuſmodi vocatiui antepenultimam acuere: vt Vírgili, Mércuri, quod minime licet: nam penultimam acuimus.

Lib.7, in.1. decli. In abſciſsionibus enim, ſi vocalis in qua eſt accētus manet integra: ſeruat etiam accentum integrum vt audíuit audít, noſtrâtis noſtrâs, illícce illíc.

Lib.15. Dize mas: Et deriuatiua pronominum illíc iſtíc húc, illúc, hínc, illínc, iſthínc, hac, illac, iſthác, & omnia, vel natura, vel poſitione producunt extremam ſyllabam: excepto dónec, & in fine circunflectuntur ſi vocalem longam habuerint.

Otras coſas dize: Priſciano que las dexo por abreuiar, ſaco Priſciano a dónec porq̃ los antigos dezian dónicum conel acento en dó, y no en, ni, por ſer breue.

Lib.4. Aldomanucio dize: Cum dictiones per apocopen, aut ſyncopen proferuntur: tunc enim accentum retinent integrę dictionis, o Mercúri, o virgíli, ó domíti, o ouídi, ſeruato accentu ſupra eam ſyllabam in qua erat in nominatiuo, & ſi eſt breuis. Sic nomina & pronomína in as, vt arpînas, rauênas, cuiâs, noſtrâs, circunflectunt vltimam: quia

ſunt

ſunt per ſyncopen. Eſto miſmo dize guarino veronenſe. De accen.

Diſpauterio dize: Conciſsio accentũ mutat ideo vocatiui in.i.ſecundi declinationis facti per abſciſsionem, us, ſyllabæ, penultimam acuunt: vt virgíli. Mercúri. Hæc eſt fere omnium grãmaticorũ doctrina. Cui tamen refragatus eſt nigidius ſigulus, &c. Lib.4.de accen.

Alo qual tenemos reſpõdido enel. c. 21.

Dize mas: Nomina tertiæ, in, as, quæ in, atis, olim deſinebant: vltimam circunflectũt, vt olim penultimam. In conciſsis ſemper videndum eſt quis accentus fuit ante conciſsionẽ, vt aquinâs, arpinâs, toloſâs, latinâs, noſtrâs, veſtrâs, cuias, & propium viri anxiâs, vt patet ex tortellio.

Olim dicebant cuiâtis, &c. Nam cuiatis in plauto leges. Conciſſa quoq; ſunt. Dónec pro dónecum. Del qual arriba, adhúc, illúc, iſtúc, illíc, iſtíc, híc, díc, dúc, fác, exín, proín, ſubín, dein, pro adhúcce, illúcce, &c. dúce, díce, &c, proinde, &c. huíc dyſsillabum ſecundam acuit.

Dize vn autor: Sed obicitur contra hoc documentum de compoſitis abinde aduerbio, Vt éxinde, ſúbinde, déinde, próinde, quoniam hæc integra habent accentũ ſuper antepenultimã: ſed facta conciſsione habẽt accentum ſupra hanc ſyllabam in, vt exin,

ſubin,próin,deín. Ad hoc dico : ꝙ integrà non habuerunt accentum acutum ſuper antepenultimam per naturam cum penultima eſſet longa poſitione, ad quam pertinebat principalis accentus, & ideo facta corruptione ſiue conciſsione vltimæ ſyllabę:accentus reuertitur ad locum ſuum : ideſt ad ſyllabam in. Delo qual ſe trata tambien en el capitulo ſiguiente.

Finalmente fue tan comun eſta regla del acento, por cortamiento, que el Antonio nebriſſenſe la pone ſiempre enel teſto de ſu arte diziendo:

Lib.5. Dictio præterea ſi ſit conciſſa manebit.
Intiger accentus in eadem ſede locoq;.

In ſua. grã. Y Iuan ſuſembroto dize:Abſciſsio, græce apocopetonum transfert,Virgíli,valéri, Mercúri.Item gẽtilia in,as,vt Alpinâs. Tũ adhûc,illûc,iſthûc,& compoſita a dic, duc, fac,&c.Eſto es bñdíc,dedúc, benefac, &c.

Dexando de traer mas autores(pues los acotados baſtan)preguntaſſe aqui, porque quiſo Nigidio figulo : que Váleri en vocatiuo tuuieſſe el acento enla antepenultima, y en genitiuo Valéri enla penultima ſiendo breue?Reſponde vno, que porque el genitiuo y no el vocatiuo ſe eſcriue con dos.ij. las quales pronunciadas ſe juntan en ſynæreſim guardando quaſi ſu fuerça. Pero eſta

ra

razon no parece buena:porque enel genitiuo no se escriuia en tiempo de Nigidio:sino vna. i. y todos los gramaticos confiessan que la postrera vocal del genitiuo Valerij,y la postrera vocal del vocatiuo Valerie se quitaron por sincopa, o apocopa: quedando Valeri de tres syllabas cuya vltima syllaba,ri,es luenga assi enel vocatiuo como enel genitiuo, y por tãto dize.otro, por ventura lo hizo, porque del genitiuo como de positiuo y mas principal y no del vocatiuo se forman casos,y es caso mas cercano al nominatiuo. Y se halla mas vezes en escripto y habla,que el vocatiuo, y por tanto conuenia mas,que guardasse el genitiuo la regla del acento por cortamiento, que el vocatiuo. Otras razones se podrian formar:pero sea lo que fuere, que lo que se saca en claro es,que Nigidio:vsó de acento por causa de differẽcia,y por causa de cortamiento:como lo diximos enel cap. 21. Y por consiguiente ha mas de mil y quientos años que començó esta regla del acẽto por abscision y cortamientó. Y ha venido de sucessiõ en sucession hasta nr̃os tiẽpos,por lo qual no es razõ de culpar de ignorantes a los passados por auer vsado della:pues se ha hecho cõ sabiduria,y por causa aprouada por dotos,y parece que se deue vsar.

¶Capitulo. liiij. Del acento en la vltima por causa de differencia con algunas otras diciones.

MVchos latinos aſsi antigos como modernos fueron de parecer: que ſe dieſſe el acento en la vltima de algunas diciones,y en eſpecial por cauſa de diferencia como parece por los ſiguientes.

Lib.1.inſt. orato. Quintiliano dize:Cęterum iã ſcio quoſdam eruditos,nonnullos etiam grammaticos ſic docere:ac loqui vt propter quædã vocum diſcrimina verbum interim acuto ſono finiant,&c.ſegun vimos enel cap.21.

In artium. inſtitu. Probo dize: Ergô ſignificat enim illius cauſa venimus hæc ſane ſola coniunctio cõ tra rationem latinitatis vltimam ſyllabam circunflectit.Ponè trocheo cõſtat.nam accentu ſolo a verbo diſcernitur: quoniã interdum in aduerbiũ cadit. Y dize q̃ fumát por fumauit tiene el acento enla vltima.

Lib.2.de accen. Diomedes dize: In latinis neque acutus accentus in vltima ſyllaba poteſt poni:niſi diſcretiõis cauſa,vt in aduerbio poné, ideo ne verbum potetur. Circumflexus ponitur in illa particula:quę eſt apud Virgiliũ ergô illius ergô venimus.In peregrinis auté verbis & in barbaris nominibus maxime in in-

terjectionibus nulli certi sunt. In his maxime accentum lex certa esse non potest: cũ sit absurdum a turbato tenoris exigere rationem. Accentuum legem, vel distinguendi ratio: vel discernendi ambiguitas: necessitas sæpe conturbat.

Santagustin dize: Magister: Quid cũ nũciamus pone verbũ & pone aduerbiũ, præter id quod significatio diuersa est: nil tibi videtur sonus distare? Discipul.: Distãt omnino. Mag. vñ distant: cũ & ijsdẽ tẽporibus vtrunq; & ijsdem literis cõstant? Disci: Eo distant: quod diuersis locis habent acumẽ. Lib 1. de musica.

Donato dize: Accentuum autem legem, vel distinguendi, vel pronunciandi ratio, vel discernendæ ambiguitatis necessitas sępe conturbat, sane græca verba græcis accentibus melius eferimus, in latinis nunquã acutus accentus in vltima syllaba poni potest: nisi discretionis causa, vt in aduerbio poné, ne verbum imperatiui modi putetur esse. Neque circunflexus, nisi in ea particula quæ est ergô. Accentus interiectionibus certi esse non possunt. De accen. De interiectio.

Sergio dize: Itẽ verbum plerunq; & aduerbium est, quando enim dico: póne prima syllaba accẽtum habẽte: erit verbũ, quãdo vltimę syllabæ do accentũ, erit aduerbium, hoc est discretionis causa: Nam vltimo In comen. de aduer.

mo loco verbi, acutus accentus nunquam ponitur.

Dize mas: Nam nulla pars orationis est latina absq; prædictis: quæ potest in vltima accentũ tenere: id est: poné & aliâs. Y es esto postrero como si dixera: Ninguna dicion pura latina tiene el acento en la vltima: saluo las sobredichas q̃ fueré por causa de diferencia: como poné, aliâs, ergô, &c.

Lib. diuisionum. Boecio dize: Sunt autem alia secundum accentum: póne, poné, secundum orthographiam, quæror, queror ab inquisitione & querela.

Virg. 3. Ænei. Seruio dize: Quia poné tantum verbum in vltima habet accentũ vt significet retro.

Virg. 4. Ænei. Dize mas: Circum littus, nam postposita præpositio accentum mutauit & suas perdidit vires.

Virg. 6. Ænei. Ergô coniunctio fuit: sed per accentus mutationem in aduerbium transijt: & est sola particula quæ habet in fine accentum circumflexum.

Lib. 1. Ænei. Mária omnia circúm, in fine accentum ponimus contra morem latinum: sed corruptio hoc facit. Nam præpositio postposita corrupta est sine dubio. Poné aduerbium est: atq; ideo vltima syllaba habet accentú.

In dia. de pronunc. Erasmo dize: Necessitatis exemplum adferunt: quum dicimus: intereá loci, in aduer

bio transferenres tonum ab antepenultima prioris dictionis in vltimam,& proximam dictionem suo tono spoliantes, vt auditor admoneatur,interea loci, nihil aliud valere quam interea. Nam loci festiuitatis causa adiungitur.

Theobaldo pagano dize:Ergo aliquando vim nominis habet,accipiturq; pro ablatiuo causa siue gratia:in qua significatione circunflectit posteriorem. Illî, circunflexo aduerbium. Poné cum accentu in vltima aduerbium est. Vná posteriore acuta simul, pariter. In calepi.

Pater familiâs,aliâs en muchas partes los señala con acento circunflexo enla vltima.

Guarino veronense dize: Ergô, quando ponitur pro causa ad differẽtiam sui quando est coniunctio illatiua acuit vltimam. Putá quando ponitur pro sicut, ad differentiam verbi púta in imperatiuo. Poné pro retro ad differentiam verbi póne in impe-ratiuo. Vná.i. pariter aduerbium congregandi ad differentiam nominis vna in ablatiuo fœminino. Circúm vel præpositio vel auerbium ad differentiam acusatiui huius nominis circus circi. De accẽtu.

Item aduerbia in.c. terminata: vt illíc, istíc,illúc,istúc,illác,istác,illínc,istínc.

Item falsó aduerbium ad differentiam

ablatiui nominis fálso,& similiter eó, illó.

Si autem quæratur quare in multis alijs talis differentia non seruatur: vt modo, cito,& sero, Dicendum quòd in vltima sylla ba talium sufficit differentia temporis. Nã quando sunt aduerbia habent eam longam, datiui vero aduerbialiter positi producũtur vltimam semper, & remanent nomina quamuis aduerbialiter ponantur.

Vt etiam aduerbia ánominibus distinguantur: hæc aduerbia vltima acuuntur, alió, aliquô,& aliás. Et corrupta per compositionem, vt vidén, idest, vidésne, satín pro satísne,& apocopata ab inde composita, vt abín, deín, proín, in quibus reddit naturalis accẽtus, qui debebat esse super syllabam, in cum esset longa positione.

Li.1 etymolo.c.17. Sant Ysidoro dize: Accentus autem reperti sunt, vel discernẽdæ ambiguitatis causa, vt ergô. Nam cum producitur go: caussam significat, cum corripitur coniunctionem. Tomase aqui el produzir por el acento circumflexo y predominante, porque en la syllaba que lo tiene se detienen mas que en las otras. Y por el breuiar se entiende el acento graue.

Lib. de accentu. Prisciano dize: Tres quidem res accentuum regulas conturbant: distinguendi ratio, pronunciandi ambiguitas, atq; necessi-

tas.Poné,ergô,&c.si in.o.causa differẽtię: in vltimo seruant accentum, vt falsó, similiter in vltima, ne putetur nomen esse, vt vná,alias.

Dize mas:Inuenitur tamen etiam propria differentiæ causa in fine circumflexa: vt lenâs,menâs,menâtis. In,as,denominatiua inuenio.a.extrema circumflexa,aliás. Kib.4. Lib.15.

Accentum habent præpositiones acutum in fine tam apud græcos quàm apud latinos,qui tamen cum alijs legendo in grauem conuertitur: nisi præpostere proferãtur,quos scilicet græcos in plerisque secuti in hoc quoq; sequimur.Mária omnia circũ, finalem enim acuimus syllabam:ne si penultimam acuamus,nomen vel aduerbium putetur esse. Similiter calefió,calefis, tepefió, tepefis,tepefit, finales seruant accentus in secunda & tertia persona, quos habent in simplicibus.Delo qual vimos enel cap.21.

Aulogelio dize: Quod cum ita varro dicat:Dubito hercle: an posterior syllaba in eo verbo:quod apud homerum est:acuéda sit, nisi quia voces huiuscemodi: cum ex communi significatione in rei certę proprietatem cõcedunt:diuersitate accẽtuum separantur. Lib.16.c.3.

Lodouico viues,dize:In vltima nullę latinæ dictiones accipiunt accentum præter De accen.

pau

pauca inflexibilia:vt porró,vná,illó.

Hieronymo curio dize:Ergô aliquando aduerbium est:& ponitur pro causa:circũflectitur vltima, Illĩ cum circumflexo aduerbium pro ibi vel illic. Circum præpositio,acuto accentu designatur in vltima, ne acusatiuus nominis circus: vel aduerbium putetur. Vná aduerbium acuitur ín fine:ad differentiam ablatiui nominis vnus tambiẽ señala en la vltima aliâs como veremos.

Lib.14, Ioan aingre sobre Prisciano dize:Circũ, hæc præpositio hic non acuit licet postponatur:sed finalem.

Este autor aprueua todo lo de arriba que dize Prisciano.

In legico. Ambrosio calepino dize: Circum prępositio acuto accentu designatur in vltima: ne accusatiuus nominis circus vel aduerbium esse putetur.

Ergô aliquando aduerbium est, & ponitur pro causa circumflectiturq; vltima. Feré aduerbium:& profertur cum accentu in vltima. Vná aduerbium : acuitur in fine: ad differentiá ablatiui nominis vnus. Quãdo,interdum pro siquidem vel quoniã, & sic est coniunctio causalis,habetque accentum acutũ in vltima.Pone quãdo graue ac-cẽtum habet:prępositio vel aduerbium est.

In calepi. Iuan nicolas dize :Quando,cum accentu

in priore syllaba aduerbium est temporis. Interdum pro siquidem, quoniam, vel quãdoquidem, & sic est coniunctio causalis, habetq; accentum in vltima. Vná posteriore acuta simul, pariter. Ergô, aliquando vim nominis habet: accipiturq; pro ablatiuo causa siue gratia ἕνεκα. in qua significatione circumflectit posteriorem.

Tambien señala el acento circumflexo enla vltima de aliâs, quando significa alio in loco, y en pater familias. Lo mismo haze Sebastian griphio con otros. Tambien da el acento enla vltima del recto de scyllûs scylluntis, σκυλλοῦς. Sidûs siduntis, σιδοῦς. thriûs thriuntis. θριοῦς.

Sebastian griphio dize: Illî, cum circumflexo: aduerbium, pro ibi vel illic. In calepi.

Quando, interdum pro siquidem, vel quoniam, & sic est coniunctio causalis: habetq; accentum in vltima. Vná aduerbium acuit in fine ad differentiam, &c.

Poné cum accentu in vltima aduerbiõ est.

Ergô aliquando aduerbium est: & ponitur pro causa: circumflectiturq; vltima.

Agustino doto dize: Córam, cum accẽtu in prima syllaba præpositio est, & quid significat, nemo est qui nesciat: cum accentu in vltima aduerbium pulcherrimum est. Li. in sago.

Raphael regio dize: Circũ si per se enũciatur: Sup. Quin. Lib. I. Insti.

ciatur:prima acuitur. Sin cum accusatiuo copuletur:vltima acuto signatur accentu.

In cornu copia. Sepontino dize: Ergô igitur illatiua enim coniunctio est:siue vt alij volunt complectiua, aliquándo tamen aduerbium est, & circumflectit vltimam syllabam: poniturque pro eo quod est causa.

In legico biblico. Andreas placo dize:Vná aduerbiũ acuit in fine:ad differentiã ablatiui nominis vnus.

Lib. 4. grã. de accentu. Aldomanucio dize:Quæ autẽ duarũ est syllabarũ semp accentũ habet supra primã syllabã:exceptis qbusdã:quæ supra vltimã accentũ habent differentiæ causa,vt mox dicemus.Differẽtia vt in quãdo, quod interrogatiuũ acuitur.Cũ aũt significat, ὅτι. grauatur quãdo.Sic vna,pene,fere,pone,plane, corã,palam,falso,eo,aliquó,illo,illa, circũ, alia & huiusmodi cum sunt aduerbia, sic ergo,aduerbium circũflectitur, coniũctio aũt grauatur.Benefit etiam & satisfit, & calefit,& calefis,& alia composita a fis & fit acuunt vltimam vt sua simplicia.

In calepin. Paulo manucio dize: Vná aduerbium acuitur in fine ad differentiam ablatiui nominis vnus,poné cum accẽtu in fine. Illî,cũ circumflexo. Virgi. Illî mea tristia facta.

Sup Quin. ib. 1. insti. orat. Ascensio dize:In dissyllabis significationis discernendę gratia, accentus est in his: feré pro fermé,& fermé ergô pro causa,poné

mẽ aduerbio, & in paucis alijs in fine sicut more ecclesiastico Iacób Dauíd, &c. Cum enim dicitur circumlittora: accentus est in lit. sed cum additur in eodé versu: circúm, in cum. Alias, idest alio tempore & loco: habet accentum in vltima propter nomen álias.

El mismo dize: Leporem alias, idest, alio tempore, est enim aduerbium ab antiquis vltima circunflexa scribi solitum. Super. 9. Quintilia.

Y sobre esto de Quintiliano: nec vltima vnquã, dize: Nisi differentiæ causa, vt alias aduerbium. Y dize mas: In dissyllabis prior acuitur: nisi ad differentiam significationis aut orignis ad posteriorem transferatur.

Dize en otro lugar. Feré aduerbium aliâs, ergô pro causa, poné aduerbium & similia: accentu in fine per apicem signato. In 2. cõmẽ. sup Quint.

Christoual escouar aprueua esto q̃ pone enel testo de su arte Ant. Nebrissense, diziẽdo: In primis fallit: vt sit distinctio vocũ, vt putá, poné, palã, porró, ergóq;, vná, aliásque.

Mancinelo dize: Per accentus, vt si quis pronũciet & sine accẽtu in fine; poné, falsó, vná, quæ quidẽ differentiæ causa in vltimo accentum habent, vt Priscianus admonet. Sup. 5. lib. quintum.

Vno delos calepinos dize: Ergô productæ inquit festus. Y señala lo en la vltima con acẽto circumflexo. Y dize mas; Aliâs: De figu.

hoc

hoc autem aduerbium præter latinam regulam accentum circumflexum in vltima teste Prisciano habet. Quando, pro siquidé, vel quoniam positum, coniunctio est causalis, habetque accentum in vltima. Poné aduerbium retro significat: siue atergo cũ acentu in vltima. Vná aduerbium acuitur in fine. Illí vbi donatus legitur: vt illícircũflexo accentu, & significat illic, vt pelidæ genitori illí mea tristia facta.

Tambien señala enlos euangelios y en qualquiera otra parte con acento circunflexo enla vltima, a paterfamiliâs, y concier tan conel otros muchos.

Los que dizen que este acento no tiene semejança con acento griego: en ninguna cosa: se responde que si tiene, porq̃ el griego da el acento enla vltima: diziendo pallás, monás, hebdoás, triás, diás, pliás. Y a esta proporcion los latinos dixeron materfamiliâs, paterfamiliâs, perihermenias. Y asi aun oy día los pronuncian muchos por les sonar meior: puesto que ninguno dellos tẽga gtamaticalmente el acento enla vltima, y al postrero ningun doto lo fauorece. Pero si a los otros.

In sua grã. Iuan sembroto dize: Sex sunt res, quæ tonorum regulas conturbant. Primo differẽtia, greçe diaphora, vt vná aduerbium, ergô pro

pro causa, putá pro sicut, poné porró, eó, illó aduerbia aliâs, teste Prisciano.

Dispauterio dize: Distinctionis gratia mutatur accentus, & vná aduerbium vltimam acuit: ne videatur esse nomen, sic ponè præpositio vel aduerbium, sic eó, illó, falsó, palám, porró, forté, eá, aliquá, &c. Vltimam acuunt dum aduerbia sunt, ne putẽtur esse nomina vel verba vel participia. Aliâs aduerbium vult Priscianus in vltima circunflecti differentiæ causa. Ergô pro causa & putá aduerbium eadem ratione vltimã acuunt, sic cuiús nominatiuus vltimam acuit ad differentiam genitiui cúius, sic circúm præpositio ne accusatiuus esse putetur. Menás & lenás, nominatiui viri proprij vltimam acuunt: ne putentur accusatiui plurales. Has differentias in Tortelio & Prisciano inuenies, nolim ipse nouas fingere.

No quiero traer mas autores antigos ni modernos: pues sobran los alegados: para mostrar que ésta exception del acento por causa de differencia començo desde antes, o en tiempo de Quintiliano, y de sucesió en sucesion ha venido hasta nosotros platicada y enseñada por dotos varones y professores desta facultad: los quales leyeron y entendieron bien los poetas y a Varron

y a Quintiliano y a los de mas. Y por tanto mirando los principios desta facultad: no hay que reprehender a los passados: por auer vsado del dicho acento, enlas diciones por el vso reciuidas, enlas diciones siguientes.

Aliâs.aduer.	*Illá.aduer.*	*Palám.aduer.*	*vltró.i.spōte.*
Alió.aduer.	*Illó.aduer.*	*Poné.aduer.*	*vná.aduer.*
Aliquá.aduer.	*Immó.aduer.*	*Porró.aduer.*	*vt pote. aduer.*
Aliquó.aduer.	*Intró.aduer.*	*Profectó.aduer.*	
Eó.aduer.	*Papè.interie.*	*Posthác.aduer.*	*vt quid. coniun.*
Ergô.aduer.		*Putá.aduer.*	

¶Cap.lv. De rimus y ritis.



Vatro opiniones hállo acerca del acento y cantidad de, ri, de amauerimus, amaueritis, docuerimus docueritis: legerimus, legeritis: audierimus, audieritis. Las quales porne por orden.

Primera opinion.

La primera opinion tiene: que el acento puede estar enla penultima delos dichos tiempos, o si quieren enla antepenultima: segun esto que dize el monje Cosmas.

In

In rimus & ritis:tam præteriti perfecti:quã futuri:accentũ in penultimã:aut si mauis in antepenultimã collocabis, promiscue enim hoc vel illo vti posse reperiri apud clasicos po tas:certum exploratumq; est. Incompen; accentu.

Segunda opinion.

La segunda opinion tiene, que siempre el acento está enla penultima,porque, ri,es syllaba luenga segun los autores siguiẽtes.

Probo dize:Plurali numero prima & secunda persona omnium coniugationum: penultimam longam & vltimam breuem habent:vt clamauerîmus:clamaueritis. In insti.artium de verbo.

Seruio dize:Egérimus,ri,metri necessitate corripuit. Virgi.æneí. 6.

Cóntra probo ỳ seruio dize Aldomanucio:Egérimus bene correpta est: quia non futuri est.Lo mismo siente Ario Lusitano, Maturancio.Y Diomedes como veremos. Li.4. de cã. syllabarum.

Antonio nebrissense dize:Rimus vel ritis verbum producit vbiq;. Desta regla saca,a érimus eritis de ero,eris,y a rimus, ritis del presente y preterito perfecto del indicatiuo.Saluo sino fuere del presente de la quarta coniugacion:como esurímus.

Tercera opinion.

La tercerá opinion tiene:q̃ el acento ha de estár enla antepenultima del præterito,

porque alli,ri,es breue:pero en el futuro ha de estar enla penultima poꝛque alli,ri:es luenga por causa de diferencia segun los autores siguientes.

Epogr.2. e.3. Quinciano dize: Discas phineu præceptore Quinciano: Nam si præteritum est subiunctiui,longatur:si futurum breuiatur. Ergo differentiæ causa præteritum longamus. Este autor piensa que sigue a Diomedes,y engañase, porque alega mal a Diomedes diziendo. Diomedes ait: Futurum subiunctiui in prima & secũda persona pluralis numeri syllabam corripere:quam differentiæ(vt puto)causa præteritum(vt ait) perfectum producit. Abaxo se pondra la autoridad de Diomedes.

Lib.4.deme dijs syllabis Aldomanucio dize:In omni coniugatione primæ & secundæ personæ plurales preteriti perfecti subiuuctiui in,rimus,& ritis, corripiunt.i.penultimam. Eæ ipsæ vero futuri eiusdem modi producunt (vt ait Diomedes grãmaticus) vt accentu præteritum a futuro distinguatur. Cõcludimus igitur, in præterito,is,&,ri,corripi & produci posse.Veruntamẽ in prosa oratione illas, ipsas, is,&,ri,in præterito corripiendas:in futuro producendas censeo.

In epometria. Ario Lusitano despues de hauer dicho: hactenus Diomedes vetus & approbatissimus

ſimus grammaticus: añade diziẽdo: Sed ad rem puto, ris, &, ri, in prȩterito, ſemper corripi: in futuro vero corripi & produci. Potiuſque accedo ſententiæ Diomedis: quam præceptioni eius qui dixit: Rimus vel ritis verbum producit vbiq;. Cenſeo enim id carnem falſum præcipere. In proſa oratione, rimus, & ri, præterito corripi iudico opportere: futuro vero porrigi.

Diomedes dize: Et in hac ſubiunctiua numero plurali, vniformem declinationem perfecti & futuri temporis, accentus diſtinguit. Perfectum enim acuto accentu declinatur: futurum circunflectitur. Sic præterito cum dixérimus. Futuro cum dixerímus.

Aqui ſe deſcuydarõ Antonio nebriſſenſe, Quinciano y Diſpauterio, porque les parecio que Diomedes dize que, ri, enel præterito es luenga y enel futuro breue: como diga Diomedes al contrario ſi bien ſe mirã ſus palabras, porque dize: que el acento diſtíngue al preterito del futuro, porque el preterito ſe declina con acento agudo, y el futuro con acento circunflexo. Para cuya mayor declaracion dezimos lo ſiguiente como coſa muy aueriguada. Los vocablos abſolutamente pueſtos, o hablados ſe han de entender en ſu vſo mas comun. Los autores ſe han de entender ſegun la materia

o reglas de que tratan. Los gramaticos tratan: si la penultima es breue, o luenga en dixerimus. Y a este proposito dixo Diomedes las palabras de arriba.

Todo acento predominante, no puede estar sino enla vltima, o penultima, o antepenultima.

Todo verbo simple de tres o mas syllabas nunca se declina con acento enla vltima, y quando se declina con acento circunflexo: siempre tiene el acento enla penultima, y es la penultima luẽga natura, y la vltima breue. Y quãdo se declina con acento agudo enla antepenultima: tiene, y es siẽpre la penultima breue. Luego biẽ se sigue esto.

Dixerîmus futuro, es verbo simple y de mas de tres syllabas, y declinase con acento circunflexo: luego tiene el acento enla penultima, y la penultima es luenga y la vltima breue.

Dixérimus preterito, es verbo simple y de mas de tres syllabas, y declinasse cõ acẽto agudo, luego tiene, y es la penultima breue, porque dixèrimus preterito no se puede declinar con acento enla vltima como que da dicho, ni tampoco enla penultima, porque seria circunflexo: luego declinase con el acẽto enla antepenultima. Y el verbo q̃ se declina conel acẽto enla antepe

nul

vltima: tiene, y es la penultima breue.

Por lo qual diziendo Diomedes: que se decline el preterito dixérimus con acento agudo: es dezir, que se pronuncie con el acento enla antepenultima, y que tiene y es la penultima breue.

Y diziendo que dixerîmus futuro se decline con acento circunflexo: es dezir: que se pronuncie con el acento enla penultima, y que es la penultima luenga natura, y la vltima breue.

Y por tanto con sabia y artizada breuedad tomada substancial y virtualmente: cõprehendio Diomedes, que el preterito se pronuncia segun su parecer con el acento agudo enla antepenultima, y tiene la penultima breue. Y q̃ el futuro se pronuncia cõ el acento circunflexo en la penultima: y tiene la penultima luenga.

Y assi queda claro que se descuydaron los dichos autores: en dezir, q̃ Diomedes dezia, que enel preterito la penultima era luenga, y enel futuro breue.

Quarta opinion.

La quarta opinion tiene, q̃ en prosa está el acento enla antepenultima: assi enel preterito como enel futuro, segun parece por los exemplos siguientes.

De quanti. ſylla. Pylades dize:I.quartæ crementa ſolent producere prima. Y mas abaxo dize:Contra his.i.in reliquis.

De cremẽ. Alexander de vila Dei con otros dize: Omni præterito reperitur imus breuiãdo: I,breues alijs ſi non.u.conſona ſubſit.

De cremẽ.1. Lib.verſi. Diſpauterio dize : Ego magis aſtipulor Georgio vallæ placentino lib. 38. c.10. vbi ait:Hæc licenter produci propter tot breues non in præterito ſolum:ſed etiam in futuro:ſi caute reſpexerimus : quãuis ſeruius dicat Virgilium corripuiſſe egérimus:quia aliter non poterat ſtare verſus.

Dizen eſtos dichos autores,que quãdo, ri,es luenga lo es por licencia poetica,por que como vienen tantas breues juntas, no podria eſtar el verſo : ſino hizieſſen la penultima luenga:como aqui.

Ouid.3 de pon. Et maris ionij conti-gerítis aquas.
Conſulis vt limen contingerítis ait.
Virgi. in pria. Accepiſſe ſimul vitam dederítis in vndis.
Vtilis hæc aram ſi dederítis erit.

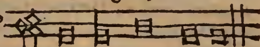
Y aſsi por venir tantas ſyllabas breues: les fue neceſſario hazer luenga a, ri, ſegun los autores dichos.

Eraſmo dize:Minus eſt error in latinis: ſed tamen illic quoq; tonus acutus ac circunflexus obſcurat ceterarum ſonum,vt in vidébimus congruit accentus cum cantita-

te,

te,at in legebâmus ſola penultima videtur eſſe producta:quum ſecunda ſit æque lõga. In amauérimus ſola antepenultima, quum ea ſit breuis,ſecũda(hoc eſt ma) producta: Itidem in amauérimus ſonantior eſſe debe ret,ma,ſecunda: quàm.a.prima:vt in,ama, ſit iambus,vérimus,tribachus:niſi quod pri ma trium acuitur,& ob hoc ſonãtior:quáſi muſicus per breuem longam,& tres breues ſonet re,re,

fa, re, re,



amauerimus.

Hasta aqui es de Eraſmo. Y es como ſi dixera:El acento es cauſa que no ſe guarde muchas vezes enlas ſyllabas la cantidad ni ſonoridad. Concierta el acento con la cantidad en vidébimus,porque, detiene el acento y es luenga. Y las otras ſyllabas breues.Pero en legebámus ſola, ba, que tiene el acento parece luenga y no,ge, aũ que ſea tambien luenga como,ba. En amauérimus ſola,ue,ſiendo breue:parece luenga por tener el acento, y no, ma, aun que es luenga. Item en amauérimus la primera ſyllaba es breue y la ſegunda luenga, y las otras breues:y por tanto la ſegunda ſyllaba hauia de ſonar:mas que las otras,pero,ue,ſiendo breue ſuena mas por tener el acento. Lo qual ſe conoſce ſi alguno como quaſi muſico ſo

nare

nare la primera syllaba con breue, y la segũda con longa, y cada vna delas otras cõ breue diziẽdo, re, re, fa, re, re,

a ma ue ri mus.

De manera que Erasmo enseña q̃ tiene el acento enla antepenultima amauérimus.

Sup Quinti. li. 1. insti. ora.

Ascensio dize: Eæ sint solæ, vt in dócui accentus est in prima, docúerim in secunda, docuérimus in tertia quia penultima omnibus breuis.

No quiero traer mas autores: pues es cierto que por todos, o los mas se ha vsado esta quarta opiniõ, hasta la tercera correciõ dela arte del Anto. Neb. en la qual dexó, lo q̃ antes enseñaua, y tomó la opinion de probo y seruio. Pero en todas las prouincias sacando a España, ésta quarta opinion es la que mas se vsa, segun se dize.

De manera q̃ la primera opinion de todos no tiene lugar en prosa, porq̃ no se permite en prosa: q̃ vna misma persona de vn mismo modo y tiẽpo se pronũcia vnas vezes con el acento enla penultima, y otras enla antepenultima: mas siempre se ha de pronunciar de vna misma manera.

La. 2. opiniõ, no ha tenido tãtos autores ni tan grande vso q̃ la hayã fauorecido como a la quarta. Y tiene mas excepciones q̃

la

la quarta,porq̃ tiene por excepciones,q̃,ri, es breue en érimns de ero eris, y enel presente y preterito perfecto del indicatiuo: como gérimus géritis, cúrrimus cúrritis. &c.saluo enel presente dela quarta conjugacion,porque alli es luenga como en esurímus esurítis, parturímus parturítis pero son pocos en respecto delos que breuian.

La.3.no solo tiene muchas excepciones: pero es mas dificultosa para muchos, q̃ no sabrian distinguir el preterito del futuro.

La. 4.parece mejor:porq̃ tiene muchos autores q̃ la fauorecé, y ha sido por todos o los mas vsada, y tiene menos excepciones,y es mas facil de saber, y pueden enella menos herrar,y,ri,es muy cómũmente breue:como parece en érimus éritis de éro éris.pepérimus pepéritis,gérimus géritis,fúrimus fúritis,férimus féritis,párim' páritis térimus teritis,vrimur vrítis, sérimus séritis,quęrim' quęritis quérimur,orimur, mórimur y en otros muchos enlos q̈les todos cõfiessã q̃,ri, es breue. Ni faltã versos q̃ tãbien la fauoresçã enel sẽgũdo cremẽto:como parece enlos siguientes. Breuia,ri.

Egérim'nosti & nimiũ meminisse necesseé. Virgi.
Hęc vbi dixéritis seruet sua dona rogate. Ouid. lib.1. de ponto.
Vidéritis stellas illic vbi circulus axem. Virg.
Quas ob res vbi viderimus nil posse creari. Lucretius.

Pien

Pienso que si el doctissimo Antonio se acordara de estos dichos versos con lo demas que queda tratado, no escriuiera enel comento de su arte esto: Ego nescio vnde tantus sopor nostri sæculi homines inuaserit, vt eandem breuiarent. Nã quod Diomedes dicit vocalem illã in præterito perfecto subiunctiui debere produci: in futuro breuiari, ego illi quemadmodũ de præterito facilè astipulor: ita de futuro dissentio: aut ostendat mihi vbi eadem sit breuis cum apud autores semper lõga reperiatur.

Queda claro que Antonio se descuydo assi en alegar a Diomedes: como en pensar que, rimus, y ritis susodichos nunca breuiã enel preterito, o futuro del subiuntiuo: como breuien segun hemos visto en lo que hasta aqui tenemos tratado.

De manera que esta quarta opinion parece que se deuria seguir assi como mas vsada y breue y clara: la qual se comprehende enestas pocas palabras, ri, de rimus y ritis, es breue siempre: saluo enel primer cremento del presente dela quarta coniugacion: como esurímus. Lo mismo comprehenden estos dos versos.

Et rimus atq; ritis, verbũ breuiabit vbiq;.
Sed quartę longa, pręsentis ceu repérimus.

Quien lo dicho biẽ mirare: vera que los

passa

passados (no como ignorantes mas como sabios) pronunciaron bien con el acento en la antepenultima, amauérimus amauéritis, docuérimus docuéritis, legérimus legéritis, audiérimus audiéritis, pues les fauorecia la autoridad, razon y vso: el qual vso pienso que perseuera en Italia, Fräcia, y Alemaña conformandose con la doctrina de Acensio, George vala placentino, Dispauterio, Erasmo y con la de otros muchos.

¶Cap.lvj. Delas encliticas.

LAs encliticas son quatro: conuiene saber: q;, ne, ve, y cũ, pospuesta a cinco ablatiuos solamente de pronombres: como mecum, tecum, secum, nobiscum, vobiscum. Ne, es enclitica solamente: quando se pone en oracion interrogatiua, o dubitatiua. El vso dela enclitica es: ayuntarse al fin del vocablo, y hazer que la syllaba que esta junto a ella: tenga el acento y no ella, y que se pronuncie con el vocablo que se junta como si las dos diciones hiziessen vn vocablo debaxo de vn acento, llamasse atractiua y enclitica, o inclinatiua, porque atrae el acẽto del vocablo ala syllaba que está cabe ella, y

ella inclinase no vsando de acento agudo mas de graue.

Tiene empero acẽto agudo:quãdo no se jũta con vocablo,y se pronũcia,por si sola, como diziendo:q;,y né,son encliticas.

Quintiliano no juzga que tiene el acẽto enla vltima páulo en paulóminus, própe en propémodũ,núlla en nullátenus, múlto en multómagis,húius en huiusmodi, istíus en istiúsmodi,áliqua en aliquátenus, níhilo en nihilóminus,intérea en intereáloci, vtrũ en vtrũq; vírum en virúmq;, ni en qualquier otro ayuntamiento de palabras que se pronuncie debaxo de vn acento:agora sea por composicion,o no por composicion.

Lib.1.inst. orato. Dize Quintiliano: Est in omni voce vtiq; acuta:sed nunquàm plus vna: nec vltima vnquàm. Y es como si dixera: toda palabra o voz tiene syllaba aguda: pero no mas de vna,y esta nũca ha de ser la postrera. Entiende aqui Quintiliano por palabra:todo ayuntamiẽto de syllabas o palabras que se pronuncian debaxo de vn acento como, queda dicho, y parece tambiẽ en dóminus circumlittora. Y ha se de pronunciar circumlittora con solo vn acento:como si las dos fuessen vna palabra escripta enesta manera:circumlíttora.

Por lo qual dize Quintiliano: Mihi vi-

de

detur conditionem mutare: quod his in locis verba coniungimus. Nam cum dico circumlittora, tanq̃ vnũ enuntio dißimulata diſtinctione. Itaq; tanq̃ in vna voce, vna eſt acuta, quod idẽ accidit in illo, troię qui primus ab oris. Separata vero hęc, a pręcepto noſtro non recedunt. Y es como ſi dixera.

A mi me parece: que circum muda la cõdicion, porque en eſtos lugares ayuntamos palabras, porque quando digo, circum líttora, pronuncio a circum con líttora juntas, como ſi fueſſen: vna palabra diſsímulando el acẽto de circum y el eſtar apartadas en la eſcriptura. Y aſsi como en vn vocablo la vna ſýllaba es aguda, que es, lit, lo miſmo acaece en troiæ qui primus ab óris. Pero eſtas palabras, o vocablos tomados por ſi ſolos, no ſe apartan de nueſtro precepto: que es, que toda voz o palabra tiene acento: como diziendo: Círcum y áb ſon prępoſiciones. Lo dicho enſeña Quintiliano, y ſeruio cuenta por vna palabra a cada vna delas ſiguientes. Muſęq;, huiúſce, illíce, tántónc, adhúce como veremos.

Pues ſi Quintiliano júzga a dos palabras o vozes q̃ ſe eſcriuẽ apartadas q̃ ſi por vna, y las pronuncia con ſolo vn acento como circumlíttora: ab óris, con mas razon diremos q̃ pronũçiaua con ſolo vn acẽto o dos

que

que se escriuen juntas, y que las juzgaua quasi por vna voz, o palabra: segun las juzgaron otros segun veremot: como estas: Térq; quatérq; vbíq;, cuiúsq;, huiúsce, suápte, vtrúmq;, virúmque, nobíscum, vobíscum, &c.

Y asi queda claro, que pues Quintiliano cuenta a circum littora por vna palabra y voz, y la pronuncio con solo vn acento, que tambien y mejor contaua por vna palabra y voz, y pronunciaua con solo vn acento a estas: Térq; quatérq;, virúmq;, &c.

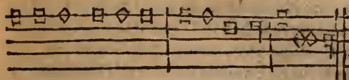
Y pues juzga por vna palabra. a. quatérq; la postrera syllaba es, q;, y siendo la postrera, no tiene acento segun dotrina de Quintiliano. Y no teniendo acento: hazen contra la doctrina de Quintiliano los modernos que le dan acento. Y asi se engañan creyẽdo que siguen a Quintiliano. Y por tanto conuiene que tornen a la pronunciacion delos passados, la qual oy dia siguen sabiamente la mayor parte delos latinos: por les fauorecer estas quatro razones siguientes.

La primera es el nombre, porq̃ por esto las llamaron atractiuas y encliticas, o inclinatiuas: por el officio que tienen de atraer el acento ala syllaba que esta cabe ellas, y ellas se inclinã grauãdo y no teniẽdo acẽto: como parece por Diomedes y por otros.

Lib. 2. de accen.

Lo

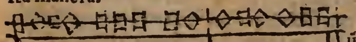
La ſegunda es la buena y ſuaue manera de la pronunciacion:y quitamiento de am biguidad:porque dando el acento ala ſylla ba que eſta cabe la enclitica:y grauando la enclitica:rueda bien la letra : y quitaſe que no parezca.q;.que pregunta o haze relació como,qúæ.Y por tanto no ſe ha de pronũciar ni cantar eneſta manera.



Pètrus ámatq́; rènuitq́; tímuitq;

La primera y ſegunda manera parece: q̃ preguntando dize:Pétrus qúæ ámat?Pétrus qúæ renuit?La tercera manera enel canto: no la pueden tolerar las orejas.

Tampoco hemos de leer o cantar por el deſgraciado y mal rodar de palabras eneſta manera.



Térraſq́; tractúſq; maris,célumq́; profundũ

Mas ha ſe de leer y cantar por ſu buena y ſaue rodar eneſta forma.



Terráſq; tractúſq; maris.cęlúmq; profundú

Y por la misma suauidad del leer del verso, puesto que ala enclitica nunca se le ha de dar acento poro en verso tampoco lo ha de tener la silaba breue que inmediate le precede como en estos versos. Argutumq; capud: breuis aluus obésaque terga fõtibus & riuis, constet via pigraque tellus Mirrha datis nimîum gaudet: cõsultaq; qualem.

Vergilius. Vergilius. Oui.

La tercera razon es el exemplo de todos los libros de qualquier edad: en los quales siempre se hállan la enclitica tan ayuntada ala dicion: o vocablo que le precede: como si fuesse compuesta con ella loqual pienso que se inuento. para que el lector la pronuncie cou la palabra precedente debaxo de vn acento en la manera que arriba queda dicho: para que assi ruede la palabra suauemente. y que no parezca que pregunta o haze relacion: si le diessen acento.

Jndia. de. re. pronun.

Ante de poner la quarta razon: notaremos que dize erasmo que la palabra de tres o mas silabas que precede ala enclítica: ha de tener dos acentos conforme alos griegos: el primero el que tuuiere sin la enclitiqua. y el otro en la silaba mas cercana ala enclitica y: que la enclitica no tiene acento cómo aqui dóminûmq; diligo.

A esto se respõde q̃ dominumq;. o virúm q̃; secuẽta por solo vn vocablo como arriba vimos.

vimos:y neſtor dize que no emos de mirar que es lo que quieren los griegos mas que es lo que plugo alos latinos alos latinos plugo que la ſilaba que eſtuuiere iunto ala enclitica tenga acento y que ninguna pala bra tenga mas de vn acento ſegun eſto de quintiliano :Eſt in omni voce vtique acuta; ſed nunquã plus vna. Luego no tiene razos eraſmo quando al primer acento.y aſſi no ha de tener mas de vn acento que es dela ſilaba que eſta junto ala enclitica.y a la enclitica graua. Li.10. inſti. orato.

La quarta es la autoridad de quantos latinos ha houido haſta antonio nebriſſenſe los quales enſeñan que la enclitica no tiene acẽto, mas la ſilaba q̃ eſta jũto a ella como pece por los antiguos y modernos ſiguiẽtes

Alexander de vila dei dize, Attrahit enclitica vox accentum ſibi vocis pręmiſſa ꝙ eũ finalis ſyllaba ſeruat. Muchas coſas deſte autor han reprehẽdido de los modernos ſin razõ:como parece por eſto q̃ dize deſpauterio en vna epiſtola: Adde quo alexandrũ immerito plerũq; carpũt:vt ſępiſcule in opuſcũ lis meis declaro qui in ſontibus libenter patrocinor. De aceen. Ad dorpiũ. et nico.

Guillelmo remeſio dize: Tumq; coacta neceſſe ſicut q;.ne, ue aut ſyllabica dictio ſupra ſe trahit accẽtum vt laudo proboque De accen.

Inrelectio, prosi. supra.bó.enim acutum reddis accentum.

Ario lusitano dize: In his vbiq; ante.q;.ne.ve.est accentus acutus,quem vsus seruat

De accent. doctorum.

Despauterio dize.Quia vt hæ tres coniunctiones.q;.ne.ve.ipsa præpositio.cum post posita grauatur,& precedétem syllabã alio quim grauandam eleuat vel acuit: vt nobíscum,vobíscum.

In calepin. Theobaldo Pagno dize.Encliticus.a.m. ἐγκλιτικός inclinatiuus,vt inclicitæ coniunctiones.que ne.ue.quoniam inclinant ad se accentum.Guarino Veronense dize:fit etiã

De accent. enclisis in fine per has coniunctiones.q;.ve. ne.quæ inclinant accentum præcedentis sylabæ ad se:vt legísne,putàsne:comunitérue. Ita quod vltima syllaba dictionis præcedétis acuitur,& ipsa inclita semper grauatur.

De pronũ, Erasmo dize. Ex,q;. coniunctione quæ proximam egraui facit acutam:quod idem faciunt.ne,&.ve. Y dize mas.Producũt,quũ dicimus doctúsq; vt intelligas.q;.cõiunctio nem adhærere proximæ dictioni præter rationem accentuum: posteriorem syllabam acuo.

In calepin' Iuan Nicolas dize:vt encliticæ coniunctiones.q;.ne.ve.quoniam inclinant a se accentum, y concierta con el los calepinos en la palabra enclisis.

Ioa-

Ioachim Forcio dize: Apponitur etiam accentus syllabæ quam statim sequitur enclitica dictio, vt árma virúmq; ; hominésnè oblitúsue suis. *In lucubra. de accen.*

Aldo Manucio dize. Necessitate non seruatur accentus: cum post vocabulum aliquod inclinatiua sequitur coniunctio: quæ græce, ἐγκλιτικαί dicitur: vt. q; .ne. ve. Dize mas. Quare dicuntur ἐγκλιτικαί ? Idest encliticæ ? Quia inclinant accentum præcedentis syllabæ ad se: vt. indoctúsq; pilæ, discíue, trochíue, quiescit: Semper ego auditor tantum nunquàmne repunam ? In his vbiq; ante. q; .ne. ve. est accentus. *Lib. 4.*

Prisciano dize. Nulla tamen monosyllaba præpositio anastrophen patitur: nisi ea scilicet cum: & fortasis ideo inclitæ, vicæ fungitur: quia inclita monosyllaba sunt q; .ne. ve. *Lib. 12.*

Dize mas. Necessitas pronunciationis regulam corrumpit, vt pote: si quis in primis dicat: dóctus: & addat. q; coniunctionem & dicat: doctúsq; : ecce in pronunciatione accentum mutauit: cum non in secunda syllaba: sed in prima accentum habere debuit. Sunt quidem tres syllabæ: in quibus accentus corrumpitur, q; .ne. ve. *De accen.*

Seruio dize: Ibidem & vbinam, multi dubitãt: vbi debet esse accẽtus: quia. vbi. & ibi *Sup Virgi. 1. æneis*

 natu-

naturaliter breues sunt, sed ratione finalitatis plerunq; producūtur in versu: nescictes hanc esse rationem: quia pronunciationis causa contra vsum latinum syllabas vltimis quibus particulæ adiunguntur: accentus tribuitur: vt musáq;, illéne, huiúsce: sic ergo ibi bem.

Sup. Virgi. e. xxcii Dize mas: Nam μορια idest minores particulæ vt. q;. ne. ve. ce. quotiens iunguntur alijs partibus: ante se accentum faciunt quælibet sit syllaba quæ præcedit, siue breuis siue longa: vt musæq;: huiúsce, illíce, tantóne, adhúcce.

i. i°. d acce. Diomedes dize: Item complexiua coniunctio siue copulatiua. q;. & disiunctiua. ue. & relatiua. ne. adiunctæ verbis: & ipsæ emittunt fastigium: & verbi antecedentis longius positum acumen adducunt: & iuxta se proxime collant.

Traer mas autores y razones seria cosa superflua. Y por tãto dãdo fin a este ca. queda: q̃ los passados no solo pronunciarõ biẽ las encliticas: mas que yerrã los que no los siguen: assi por la desgraciada prorũciaciõ: e ymagen dela ambiguedad de. q;. cõ acẽto como por yr cõtra tãta multitud de autores y costũbre por todos aprouada hasta Antonio nebrissense. El qual tãbiẽ la siguio y si pensara q̃ no era cõtra Quintiliano por ven-

ventura no se desuiara della porq̃ sabia que todos los dotos é indotos pronunciauã cõ acento predominãte ala syllaba que esta cabe la enclitica a la enclitica no le dauan acẽto: ni el leyo jamas autor q̃ tratase delas enclíticas: q̃ dixesse lo contrario. Por lo qual queda manifiesto: que los passados acertaron: en no dar acento ala enclitica: y dar lo ala syllaba que inmediate le procede como aqui. Terrasq; tractúsq; maris cęlúmq; profundum.

¶ Capitulo .lvij. Del acento de paulo minus: nihilominus: quominus: si quo minus: siquidem: de super. de post: de sub: quam ob rem. Y semejantes.

EN los ayuntamientos de las diciones q̃ aqui pondremos: se suele dudar quãdo hazen composicion, o quando no. Y con q̃ acento se han de pronunciar. Para lo qual dezimos lo siguiente.

Paulóminus.

¶Paulóminus cõ el acẽto enla antepe. es aduerbio cõpuesto de paulo y minꝰ y đsta manera se ha đ escreuir y pronũciar: q̃ndo enla oració significa casi, cerca, ayna, y muestra q̃ el verbo no vino ni salio en ꝑfeta operació

ni obra:pero falto poco para salir. Como a qui. Casi,o ayna,o cerca cayera enel fuego: Cerca,o casi me mataran, No cay ni me mataron:pero falto poco. Y enesta manera se ayuntan en composicion paulo y minus a-

Psal.118. qui. Paulòminus consumauerunt me in ter-
Psal.93. ra. Paulóminus habitasset in inferno anima
Suetonius: intyb. cæs. mea. Quasi neq; redditurus vnquam,& cito mortem etiam obiturus,quod pauló minus vtrumq; euenit. Y en la sagrada escriptura paulóminus siempre es vna dicion y aduerbio compuesto con el acento en la antepenultima: saluo enesta autoridad. Minuisti eum paulo minus:segun luego veremos.

Páulo mínus.

¶Páulò,mínus son dos diciones,y cada vna tiene su acento en la primera syllaba:y esto acaece:quando en la oracion paulo es ablatiuo:y se rige comparatiuè de minus:y enella se trata de cantidad,y se significa: ser la cosa póco menos en respeto de otra:como quando dezimos:Iuan es doto: pero Martin es póco ménos doto que el. Amote poco menos que a hermano. Vincente es grande:y pedro es poco menos grande que el. A pedro hiziстes hidalgo: y poco menos le abaxasteys de los caualleros:enesta significacion

cion páulo tiene acento;y mínus tiene acento:como alli do dize el apostol. Minuisti eum páulo mínus ab angelis. Pero quando se cãta esto del apostol enel psalmo dñs noster:paulo no tiene acento:mas passa conel acento de mínus,porque acaece:q̃ por dar suauidad ala psalmodia:se quita muchas vezes el acẽto a la dicion de dos syllabas: quã do la primera syllaba de la dicion siguiente tiene acento:como aqui. Ad ro.c.1. Psalm.8.



Leg' pone mihi dñe apud dñm paulomin⁹.

Donde no tiene acẽto,legem,mihi,apud paulo : mas cada vna destas diciones passa con el acento de la primera syllaba de la dicion siguiente : juntando se con ella en la pronunciaciõ como si estuuiessen escriptas y acentuadas enesta manera . Legempóne: mihidómine:apuddóminum, paulomínus. Y hazese esto mas enel psalmo q̃ en la epistola:por aquello que dize sant Ysidoro:lectio dicitur:quia non cantatur vt psalmus vel hymnus:sed legitur tantum. Illic enim modulatio:hic pronunciatio quæritur. Desto tratamos largamente en vn librito que anda impresso.

Pues coligiendo lo destas diciones:dezimos:q̃ paulo y minus tienẽ cada vna su acẽ Li.6.tymo. ca.19.

to en la epiſtola de ſ.Pablo:mas enel pſalm. dñe dñs noſter: paulo no tiene acento por que graua:y minus ſi.Y do quiera q̃ en otra parte de la ſagrada eſcriptura ſe hallen paulo y minus:ſe juntan por cópoſició y hazē vn aduerbio con el acento en la ante penultima:como arriba q̃da dicho en paulómin⁹

Nihilóminus,o nichilóminus.

¶Nichilóminus dezimos ſer vna dició cópueſta có el acéto en la antepenultima: quádo ſignifica tñ:o eſto no obſtante o tambiē o empero:como aqui:Me offendit : & ego nichilóminus benefeciei. Intellexit ergo noe:ꝙ ceſſaſſent aquæ ſuper terram: expectauitq; nichilóminus ſeptem alios dies. Participes facti ſunt ſpiritus ſancti:guſtauerunt nichilóminus bonum.Sed etiá ab vxoribus proprijs contineatis, odium nichilóminus a vobis repellatis.&c.

Gen.8. Hebreorũ. cap.6. Infermo.domi.2. aduē.

Níchilo mínús.

¶Níchilo mínus ſon dos diciones: y cada vna tiene ſu acento en la primera ſyllaba: quando en la oració ſignifican non minus, no menos,o en ninguna coſa menor. Y entonces nichilo,es ablatiuo. Y mínus ſe toma comparatiue,o nominaliter , o aduerbialiter:como aqui : Iſte multum comedit:

&

& ille níchilo mínus isto: hoc animal est magnum: & illud níchilo mínus illo. Tamē nichilo mínus eis conficior curis: vt ipsum ꝙ viuam peccare me existimem De la.c. que se pone en nichilo, parecera enel capi. 67.

Quo minus.

¶Quo minus con.q. siempre son dos diciones con sus acentos: empero. quo. bien podria grauar y passar con el acento de mínꝰ como aqui. Non subter fugi: quo mínus nunciarem vobis: idest vt non. Si se escriue con c. hazen vna dicion con el acento en la antepenultima: como aqui: Núc cóminus agamus: experiamurq;.

Si quo minus.

Si quo modo.

¶Si quo minus son tres diciones: y graua si y passa con el acento de quò. Y minus tiene acento en la primera syllaba: como aqui. Si quó mínus dixissem vobis: quia vado parare vobis locum esto es, si non essent, vel aliquo modo nō essēt in domo patris mei mā siones multę: dixissem vobis: quia vado parare vobis locum. Podria se tambiē dezir: ꝙ siquo es ablatiuo y vna diciō cōpuesta cō el acēto en la vlti. por grauar el vso la cōiūciō si, y la otra diciō es minꝰ aduerbio, lo ꝙl todo Ioan.14.ca.

querra

querra dezir:si in aliquo minus esto es si en alguna fuesse menos lo que digo.o si en la bien auenturança fuesse alguna cosa menos ouiera os lo dicho Lo mismo que emos dicho de si quo minus:dezimos y entẽdemos de si quo modo:como aqui:Statuerunt consilium nauigare inde.siquò módo possent deuenientes phenicem hyemare.

Siquidem.

Siquidem es vna dicion,y tiene el acéto en la ante penultima:quando significa.nam. o.quoniam.o se pone causaliter.y no graua segun que en vn tratadico lo declaramos.

Cicero. \ decio. 3.reg.c.8. Exemplo: Gratulor baijs nostris si quidem vt scribis:salubres repente factę sunt. En intulerũt arcam in sanctum sanctorum subter alas cherubin . Síquidem cherubin expandebant alas super locum arcę.Nullum ibidem reperierunt,Síquidem dominus sonitum audiri fecerat in castis.

Si quidem.

Si quidem quãdo hazen la oracion dudosa,o se toman en lugar de si certe: entonces son dos diciones y cadã vna tiene su acéto

Asinius. cecu. o.graua.si.y passa con el acento dela primera silaba de quidem:como aqui.Nam et robur et soboles militũ interijt siquidem quę nũcia

nunciantur vera sunt. Et si quidem fuerit domus illa digna: veniet pax vestra super eã. Et si quidem fecerit fructum. sin autem in futurum succides eam. Et hęc faciemus si quidem permiserit deus. Et si quidem lepra vltra non creuerit si quidem inueneris prouinciam ipsam consentientem in typo a nobis exposito tene omnes.

Math.c.10. Luc.c.13. Hebre c.6. Leui.c.14.

In gestis. sancti.mar. pa ct. martyr.

Desuper.de.post.de sub.

Desuper. quando no sirue caso. es aduerbio compuesto de. de. y super: y tiene el acẽto en la antepenultima: como aqui. Alę axtẽtẽ erãt désuper De sup ex coriauerũt. Si. de sup siruẽ caso: sõ dos diciones: y ninguna dellas tiene acento predominante mas grauan y iuntanse passando con el acento del caso aque siruen porque son preposiciones: cocomo aqui, De super riuos aquarum. De super túnicam.

Ezechi.c.j

Sacra.in. pagina.

Ezechiel.c. 10.

Lo mismo acaece aqui.: De post fetãntes De sub iúgo. Et facies aquilę de súper ipsõrnm quatuor. Pone se ipsorum, en lugar de ipsis amanera delos griegos los quales carecen de ablatiuo caso: en lugar delqual vsan de genitiuo, y el interprete quiso en esta translacion guardar la manera griega.

Quam ob rem. y las semejants.

Quã

Quam ob rem,ſi hizieſſen vna dició por compoſicion:no podria la tal dicion tener el acento en la antepenultima, porque muda con liquida en diuerſas diciones hazen ſiempre luenga la vocal precedente: y por tanto hauia de eſtar el acento en la penultima y como la penultima ſea propoſicion ante ſu caſo: offende darle acento, aunque dixeſſemos no eſtar alli prepoſicion cõ ſu caſo.&c.Por lo qual ſiguiẽdo la pronũciacion mas comun dezimos,que quam ob rem ſon tres diciones y a la primera y poſtrera ſe les da acento y no ala de enmedio o proporcion deſto.Quá de cáuſa. Quá de ré,quas ob rés:quám ob cáuſam,quám ob ré Algunos grauan la primera y ſegunda dició eneſta manera.Quam ob rém: pero lo primero parece mejor,porque quam haze relacion en otra oracion,que no eſta ſu antecedente.

Otras muchas diciones hay. que grauan y no ſe les da acento predominante el quãdo y como parece en vn tratadico q̃ deſto hezimos,y ſin yo lo ſaber:lo dieron a imprimir,do ay deſcuydos de la impreſsion y mios,qual es de ñi:y algunosotros:los quales quiſiera corregir ſi tiẽpo tuuiera aunq̃ agora los tengo ya corregidos en vn tratado que hazia:el qual ſi no lo pudiera acabar

bar por mis muchas ocupaciones:tengo in tento de lo dar:aquien del saque prouecho

¶Capitul.lviij. Contra los que dizen que cuiq; tiene el acento sobre la.i.

NO falta quien dize que,cuiq;,se ha de pronunçiar siẽpre con el acento sobre la.i.porq̃ la.i.en cui.y en cuiq; es siẽpre luẽga,fundandose enestos versos.

Ille cui terris capitolia cælsa triumphis. Albinus
Spõte deũ potuere cui freta nulla repostis. Albinus
Sic erit & sede fugenda petenda cuiq;. Manilius.

Y antonio nebrissense dize.Producũt cõpo sita quę in priori parte declinãtur vt vtriq; Li.5.cap.10. inglosema.

Quatro descuydos cõtiene la dicha opiniõ por los quales no es buena ni de seguir.

El vno es traer lo q̃ es per accidẽs y acaso (q̃ son los dichos versos) en cõfirmacion y fundamento de su opinion vniuersal.

El.2.dize,dezir q̃ la.i.en cui,es siẽpre luẽga

El tercero,dar a entẽder que.cui.no es monosyllaba.

El quarto,dezir que el acento, se ha de coloçar siempre sobre la.i.de cuiq;. Quãto al primer descuido dezimos,q̃ como.cui. sea naturalmente de vna syllaba segũ veremos

y los

y los pocos versos que la opinion acota:lo diuidan por licencia poetica como parecera claro:fue yerro traerlos para confirmacion y fundaméto de sus proposiciones vniuersales que pone.

Quanto al segundo descuydo dezimos: que quando los poetas diuiden en dos syllabas a.cui.casi siempre dexan la.i.breue:como paresce en los versos siguientes.

Capella. Et compar studio sed cui terreus. Es asclipiadeo:dōde sed cui:es datylo y por consiguiente la.i.breue.

Capella. Cui panditur aula tonātis. Es anapestico cataletico dōde.cua.pan.es anapesto que cōsta de dos breues y vna luenga.

Martialis. Et credit cuit post humilla deus.Es phaleutico donde.dit.cui.es datylo:que consta de luenga y dos breues.

Martialis, Callatus cui gallus est priapus, Es phaleutico donde.tus.cui.es datylo.

Martialis Sed norunt cui seruiunt leones.Es phaleutico:conde.runt cui es datylo.

Martialis. Drusorum cui contigere barbæ. Es phaleutico:donde.rum.cui.es datylo.

Terētianus Ex ordine fulgens cui dat locum sinopis. El verso es sotadico enel qual.cui.es de dos syllabas breues:como veremos enel mismo autor en cuiq; abaxo.

Pruden. Tarraco intexi cui fuctuosus.Sobre el qual dize

dize Quinciano: Vbi cui, bisyllambum est: &c.i. breuiatur.

Conscia seruitij cui gesseris & cui tandem. donde, & cui, es datylo, y tambien si quieren. i. cui. Paulinus.

Cantabāt patrijs in montibus, & cui nō tūc. Iuuenal.

Mox ait probus: cui constare ex duabus breuibus.

Y assi parece como se halla, cui, de dos syllabas siendo la. i. mas vezes breue que luenga. Y por consiguiente si a esto se tuuiesse respecto: quādo se compusiesse con, q;, auia de estar el acento no sobre la.i. mas sobre la.u. como en este verso.

Verum vt cúiq;, &c. El qual, cúique, es de tres syllabas breues: como veremos quādo respondieremos ál quarto descuido. Terētian⁹.

De manera que en todos los dichos versos la.i. en cui, es breue por fuerça. Y si cui fuesse de dos syllabas segun quiere la dicha opinion: la.i. tambien es breue y no luenga: en los versos siguientes.

Id vates cui virga dedit memorabile nomē. Caluus.
Vere ait hic iustus cui pectora nescia falsi. Iuuencus.
Si nescit versare solum cui mille peremni. Prudentius
At cui parua subest signi substantia corde. Iuuencus.
Gaudeat, amissam redimet cui gloria vitā. Iuuencus.
Crebra subit cui crebra malis interserit ira. Arator.
Parthenope cui mite solum trans æquora Statius.

vectæ.

Lucret. Commemorat ſpeciem:lachrymas cui fundere falſas.

Perſius. Hic aliquis cui circa humeros & ianthina lena eſt.

Pruden Conſulte cui ſe domino ſubmittat & orbis.

Virgilius. Quadriiugo vehĩt curru:cui tẽpora circũ.

Mantu. Summe pater cœli ſaltem cui regia paret.

Y en otros muchos verſos que dexo de poner en los quales no puede eſtar,cui,ſiẽdo de dos ſyllabas:ſin que la. i. ſea breue y no luenga,y por conſiguiente ſi eſtuuieſſe compueſto con,q;,en la dicha compoſiciõ: auia de eſtar el acento,no ſobre la.i.pues es breue:mas ſobre la.u.pronũciando , cúiq;, cõforme al verſo q̃ arriua puſimos Teren.

Quãto al tercer deſcuido dezimos, que cui , naturalmente es de vna ſyllaba , porq̃ comunmente lo tienen y vſan por de vna ſyllaba:como parece en lo ſiguiente.

Lib.3. Priſciano dize, que en illius, illi , ipſius, ipſi , vllius,vlli , nullius,nulli, vnius vni,ſolius,ſoli,totius,toti, alterius alteri , vtrius vtri,huius,huic,cuius, cui:tienen los datiuos vna ſyllaba menos q̃ los genitiuos. Por lo qual como en cuius,la.i.ſea cõſonãte:quitãdo,us,q̃da naturalmente, cui, de vna ſyllaba,lo qual cõfirma Priſciano mas adelãte

Lib.13. diziendo. Cui y quis ſon monoſyllabos:co

mo

mo lo es hui,datiuo de huius:al q̃l sele añadio.c,diziendo: huic por hazer diferencia de,hui,intergeciõ:q̃ tãbiẽ es monosyllaba.

Antonio nebrissense dize: In his nãque dictionibus cui,& hei & huic in quibus.i.finalis,non vocalis sed consonãs est. Lo mismo dize enla repeticion que comiença.Nõ desunt. Y quando dize el mismo Antonio, producunt composita: quæ in priori parte declinantur,ha se de entender de los que acaban por.i,vocal:como vtriq;, y no por consonante,como en cúiq;. Y assi nunca el puso exẽplo en,cui,ni en cuiq;, por lo qual parece que ha sido mal entendido. De vi ac potestate litterarum. Lib.5.c.1.in glossemate.

Dispauterio dize:In,cui.i.est consonãs: testibus Sulpitio & nebrissẽsi ex Prisciano. Versifi.

Los poëtas muy claro demuestrã ser,cui, naturalmente de vna syllaba: pues que en sus obras muy raro lo hazen de dos, y de vna muy comunmente. Y los mas nunca lo diuidẽ segun parece en los versos siguiẽtes: cuyos principios basta que lea el lector.

Cui luna sol & omnia.In vnitate cui manet imperium. Hymni.
Cui latex hastum,sotiata pastum. Hymni.
Cui tulit externa gaudia nate venus. Tibullus.
At tu quisquis is es:cui triti fronte cupido. Tibullus.
Cui tres sunt linguæ tergeminumq; caput. Tibullus.
Cui ego quasi eadẽ totidẽ mox depẽor illi. Catullus.

El qual verſo no puede eſtar ſi la.i. en, cui, no es conſonante.

Catullus. Cui nunquàm domini lumen abéſſe licet.
Catullus. Cui foueam potius cœli, nam tua nobis.
Catullus. Sed cúius: quãuis potius ſuccũbere fas eſt.
Proper. Cui ſæpe in mũdo ſacra cõteritur via ſacco.
Proper. Cui recipi quæ non nouerit ille vetat.
Proper. Cui nunc ſi qua data eſt furandæ copia noctis.
Statius. Cui pean noua plectra moues humeroque comanti.
Statius. Cui nec pigra quies, nec iniqua potentia: nec ſpes.
Idem. Cui tua nõ humilis dedit indigẽtia mores.
Idem. Cui primam ſolitó vulgi de more ſalutem.
Idem. Cui nomen vox prima meum : luduſque tenebo.
Idem. Cui daberis: ſic oſſa leues ſecum ipſa per auras.
Horatius. Cui male ſi paluere : recalcitrat vndique totus.
Idem. Cui muſtella ꝓcul ſi vis ait effugere iſtinc.
Idem. Cui ſit conditio dulcis ſine puluere palmę.
Pruden. Cui nil ex ſeptem, ſeptenis deffuit: ex quo.
Pruden. Cui cadit in fauſta fuſus gradiatur harena.
Idem. Cui verſatur, &c. Cui vox fragroſa, &c. Cui poſſe ſoli, &c.
Idem. Cui nõ fatalem memorẽt incumbere ſortẽ.
Oui. Cui Deus at quoniam coniux mea non poteſt

test esse.
Cui Deus elige ait nullá patiare repulsam. Oui.
Cur quotiens alicui chartæ sua vincula dempsi. Idem.
Cui triplicis cessit fortuna nouissima regni. Idem.
Cui licuit soli superorum tangere mensas. Idem.
Cui quondam telus clausa est feritate paterna. Idem.
Cui dú pectendo, prebet galatea capillos. Idem.
Cui studeat, Deus omnis habet, crescitque fauore. Idem.

Quiero dexar otra multitud de poëtas que hazen siẽpre a, cui, de vna syllaba: pues basta y sobra para concluyr: poner a solo Virgilio: leyendo, o mirando el principio de cada verso siguiente.

Cui tu lactæ fauos & miti dilue bacco. Virg.
Cui nunquàm exhausti satis est: namque omne quot annis. Virg.
Cui nõ dictus hylas puer: & latonia delos. Idem.
Cui neque apud danos vsquàm locus: insuper ipsi. Idem.
Cui pyrrus referes ergo hæc & nũtius ibis. Idem.
Cui pater & coniux quondam tua dicta relinquor. Idem.
Cui faretra est humero crinos: nodantur in aurum. Idem.
Cui domus & dulces: latebroso in punice nidi. Idem.

Idem. nidi.
Idem. Cui pendere ſuá patereris in arbore poma.
Idem. Cui tãtum de te licuit?mihi fama ſuprema.
Idem. Cui triplici crinita iuua galea chimęram.
Idem. Cui tolerare colo vitam tenuitq; minerua.
Idem. Cui romulo cognomé erat:turniq; Minoré.
Idem. Cui genus a proauis clarumq; paternæ.
Cuiq; loci leges dedimus:connubia noſtra.

Y aſsi queda que,cui,naturalmente es de vna ſyllaba:como lo ſiente Priſciano cõ los demas. Y Virgilio nũca lo diuidio en cõpo ſicion ni fuera de cõpoſicion:enel qual la.i. es conſonante naturalmente,ſegun Priſciano,Sepontino,Antonio nebriſſenſe, y diſpauterio, y parecio eneſte verſo:Cui ego quaſi eodem totidem mox deprecor illi. Donde ſi la.i.en cui, no fueſſe conſonante: el verſo no podria eſtar. Catullus.

Quanto al quarto deſcuido dezimos: q̃ nunca regularmente el acẽto ſe ha de colocar ſobre la.i.mas ſobre la.u.en cúiq;, y en ſus ſemejãtes,o ſiguiẽdo ſele a,cui,q;,enclitica,porq̃ hallamos que,cui, quando lo diuiden por licencia poetica: es quaſi ſiẽpre de dos ſyllabas breues, y muy raro de breue y luenga,y quando no lo diuiden: es de vna ſyllaba:como quando viene ante de,q;, enclitica:ſegun queda para en proſa todo largamente prouado:por lo qual es cierto, que

que cúique, cúiquã, cúinam, cúiuis, tienen el acento en la.u.y no enla.i.lo qual tambiẽ aprueuã los autores enlos versos siguiẽtes. Laer interpres.

Nunquàm est aut dabitur probro sua patria cúique. Idem.

Cúidã exprobãti scythicis ꝙ natus in oris.

Verũ vt cúique est proximitas loci sorori. Terẽtian⁹.

Es el verso sotadicco: que se cõpone de dos ionicos a maiore, y de tres trocheos, donde, cui, es de dos syllabas breues, a las quales precedieron dos luengas: y todas jũtas hazen vn pie ionico, q̃ fue el primero.

Subdita nec cúiquàm dominatrix vt pote rerum. Pruden.

Sed cúiuis quãuis potius succũbere fas est. Catullus.

Vir cúiquã aut nulli toto certamine nasus. Iuuenal.

Velle suum cúique est: nec voto viuit vno. Persius,

Cúiq; pecus denso pascebãt agmina colles. Tibullus.

Cúiq; sacer primũ tradit germanic⁹ ensem. Statius.

Stat sua cúique dies, breue & irreparabile tempus. Virgil.

Nec species sua cúiq; manet; tersiq; voratrix Ouid.

Nã sua cúiq; cibis ex omnibus intus in artus Lucre.

Si non certa loca ad nascendum réddita cúiq; Lucre.

Euriale? an sua cúiq; deus fit dira cupido. Virg.

Cúique loci leges dedimus cõnuuia nostra. repulit. Virg.

Vt cuiq; est ętas: ita quenq; facetus adopta. Horatius.

Horatius. Cúiq; domi eſt,id crede tuum,vel nunc pe-
te vel cras.

Horatius. Imperat aut ſeruit collecta, pecunia cúiq;.

Propter. Nam in amore ſuo ſemper ſua maxima
cúique.

Auitus. Matribus atq; viris nulla eſt diſtantia cúiq;.

Lucretius. Quid nequeat:finita poteſtas déniq; cuiq;.

Lucretius. Atq; lacunarum fuerunt veſtigia cuique.

Superfluo ſeria traer mas verſos en coſa tan aprouada:pero para la pronunciaciõ de cúique, y ſus ſemejantes: acuerde ſe el letor,que ay dictiones de dos ſyllabas que en la comun pronunciacion parece en alguna manera de tres:como páulus, sáulus, audi,éuge,cúiquám,cúinam,cúiuis,cúique. Y aun que eſtos quatro poſtreros no tengan diphthongo:pero tienen u. luenga regularmente: como queda prouado: en la qual.u.ſe detienen pronunciando dos tiẽpos,y la.i.que en cuius ſe junta con la.u.ſiguiente:en ellos ſe junta con la.u.precedẽte,y por eſta dicha detencion ſobre la.u.y hazer que la.i. hiera a la.u. precedente: ſe cauſa vna tardança y diſtincion enla pronunciacion delas letras, que hazen a cada vna diction delas dichas:parezca en alguna manera ſer de tres ſyllabas: como parece de dos hei,ſiẽdo de vna,por auerſe de jũtar la.i.conſonante con la vocal q̃ le precede.

Lo

Lo dicho sirua para la pronunciacion natural y regular de, cui, y cúique: dexando la accidental (sobre la qual se funda mal la opinion contraria diziendo, que cui es siempre de dos syllabas en composicion y fuera de composicion, &c. Porque ya queda prouado, que quasi siempre la. i. en la tal diuision es breue, y siendo breue, de necessidad en cúique y en sus semejantes ha de estar el acento enla antepenultima que es la. ū.

Por lo qual juntando todo lo que hasta aqui tenemos tratado: dezimos, que en prosa se ha de dar el acento sobre la. u. de cúiquàm, cúinam, cúiuis, cúique, pronunciendo a cada vna delas dichas dictiones de dos, o de tres syllabas como en los versos siguientes.

Hunc cúiquàm, cúinam vis statio an scilicet: hæres. Persius.

Non cúiuis homini contingit adire corinthum. Hora.

Vt cúique est ætas: ita quenque facetus adopta. Hora.

Queda pues muy claro: de como la dicha opinion contiene quatro descuydos, y que hemos de dar siempre en prosa el acento sobre la. u. de cúique, y de sus semejantes. Porque cui naturalmente es mono-

ſyllabo,y quando lo diuiden(ſi no es en los tres verſos de arriua)ſiempre la.i.es breue: como a parecido,y ſe halla en otra multitud de verſos:ſi diuiden a cui.

Fin dela ſegunda

parte.

Comiença la tercera parte en LA QVAL SE TRATA DE ORthographia y pronunciacion de muchas diciones. Y como la.i.haze syllaba con la vocal siguiente en diciones estrangeras con vna question si la.u. tras.q.suena.

¶Cap.lix. Si hemos de escreuir siempre como pronunciamos, y pronunciar como escreuimos en latin.



POr satisfazer a algunos y a las questiones q̃ ay sobre ello: veamos: si hemos de escreuir siempre en latin como pronunciamos, y pronunciar como escreuimos. A lo qual dize Quintiliano con otros, que hemos de escreuir como pronunciamos, y pronunciar como escreuimos, saluo en aquellas diciones o vocablos en las quales el vso guarda lo cõtrario. Desta excepcion hemos aqui de tratar principalmente: viendo si se ha escripto algo de otra manera que se pronunciaua, y si se ha pronunciado algo

algo de otra manera que se escriuia, y dezimos que si, como parece en lo siguiente.

Los antigos doblauan la vocal, no para la pronunciar: mas para dar a entender, que era luenga, escriuiendo, vaanus, por vanus, turbaas por turbas, rees por res, feelix por felix, &c.

Quitauan la. s. quando venia ante de diction que començaua por consonante, como aqui: serenum fuit dignum loco, en lugar de serenus fuit dignus loco?

Pronunciauan, diem hanc, pem meridie: aun que se escriuiesse, diem hanc, per meridiem, porque si la diction fenecia por. m. y començaua la siguiente por vocal: perdia se la. m. pero si la diction fenecia por consonante, y la siguiente començaua por m. perdia se la consonante precedente, y no la. m. como en pem meridiem. No se vsan las dichas orthographias, ni pronunciacion aun que Policiano dize: que en algun tiepo doblo la vocal luenga.

C. 43. miscelle.

Coligese lo dicho de Quintiliano, Ciceron, Erasmo, y de otros muchos.

Escriuian, ei, en algunos vocablos para dar a entender, que la. i. era luenga, y en otros para esso mismo, y para hazer diferencia como aqui: Captiuei por captiui, meghmei por menghmi, celeberrimeis por ce

leberrimis,fueis por fuis,vieis por vijs, volo veis,por volo vis,a diferencia de,vis,nominatiuo,omneis por omnis, acreis por acris,acusatiuos, a diferencia del genitiuo omnis y acris del singular, treis por tris có otros, que fenecen el genitiuo del plural por ium,y el acusatiuo por, is; Queis por quis datiuo y ablatiuo del plural,a diferencia del nominatiuo quis singular. Magnei por magni,amicei,por amici nominatiuos del plural, adiferencia delos genitiuos del singular,&c.

Lo dicho se colige de lucilo, Nigidio, Quintiliano,Aulogelio, Policiano, Antonio nebrissense, Quinciano y de otros muchos.

La dicha orthographia se dexo, y agora los modernos la tornan a seguir en algunas dictiones:pero en lugar de,ei,pronuncian.i.como los griegos en,ęi,diphthongo, pues se pone solamente la.e. por señal que la.i. es luenga; como se ponia en rees por res,feenix por fenix.Esta manera de orthographia es impedimento y estoruo a los que leen,y no estaua bien con ella Quintiliano:segun esto que dize.

Diutius durauit:vt,ei, iungendis eadem ratione qua græci,ęi,vterentur: ea casibus numerisq; discreta est, vt lucilus præcipit. Lib.1.inst. orato.

Iam

Iam puerei venere. e. postremū facito atq; i. vt púeri plures fiant, ac deinceps idem. Mendacei fureique addes. e. cum dare furi iusseris. Quód quidem, cúm, superuacuum est: quia.i.tam longæ, quàm breuis naturam habet, tum, incommodum in ijs quæ proximam ab vltima literam.e.habebunt : &.i. longa terminabuntur : illam rationem sequentes vtemur.e.gemina: qualia sunt hæc: Aureei. argenteei, & similia, idquè ijs præcipue qui ad lectionem, instituentur: etiam impedimento erit.

Tampoco parece que estan bien con la dicha orthographia los siguientes.

De orthogra. Ario Lusitano dize: Sed & si quis autoritatem tanti viri (scilicet politiani) secutus ita scriberet : haud improbarim : vsum tamen frequentiorem libentius reciperem.

De orthogra. Tortelio dize : Quid quod apud ariminum in triumphali arcu qui iam pro parte vrbis habetur: scriptum antiquissimis literis, aspicere licet: Celeberrimeis Italiæ viei: pro celeberrimis Italiæ vijs. Et non longè ab vrbe Roma in loco quem aureliam iam vocant: scriptum aspexi : sibi sueis pro suis vnde etiā Prisciano teste libro octauo scribebant antiquissimi : volo veis cum diphthongo, ει, in secunda persona: pro eo quod dicimus vis : vbi diphthongum in. i. longa

com

commutauimus. Quare illorum obſeruantiam ſuperuacuam dixit Quintilianus in primo, quia.i. tam longæ quam breuis naturam habet, tum (vt ait) incommodum aliquando.

Y aſsi parece que ſe deuria dexar la dicha orthographia: pues no ſe pronuncia la e. añadida en omneis, treis, ſueis, veis, y en los demas. Y es impedimento alos que van leyendo, y la diferencia dela cantidad haze poco al caſo en nueſtros tiempos. Y la ambiguidad ſe declara por el contexto dela ſentencia que ſe ſaca delas palabras que preceden o ſe ſiguen: como bona paulus, malus paulus, omnes homines qui ſe ſe ſtudẽt, &c. y a Quintiliano no le contenta la dicha orthographia, ni ſe ſabe la fineza de como la pronunciaua Nigidio Figulo con los otros antigos: porque ſe ha de aprender oyendo: por no ſe poder poner en eſcripto.

Eſcriuen.c.y pronuncian.g.en caius, caia, Cnęus, amurca, curgulio, cnidus, cnoſus, ſuc, por ſuburra, y no ſe pone ſub, porque no parezca prepoſicion.

Coligeſe lo dicho de Quintiliano y de otros muchos, y dize Seruio: Et amurca p c.ſcribitur, & per.g. pronũciatur, vt.c. gai⁹. cn.gneus, y muchos autores dizẽ ſobre eſte verſo; peruigil in pluma, caius ecce iacet: pro- Super virg. 1.ge. Martia.

profertur per.g. & notatur per. c. quæ in inuersa mulierem caiam declarat.

In.2.com. sup. Quin. Ascensio dize: Suburra autem compendio scribitur, suc, non sub., ne putetur præpositio.

De ortho. Escreuimos (dize Ario lusitano).c.y pronunciamos, d, en quicquid, quicquam: Escreuimos.t.y pronunciamos.d.en caput. tot.quot.at.aut.Escreuimos en muchos vocablos.t. y pronunciamos.c. como en paciencia, toties, quoties, satio, satias, &c. segun que cada dia lo vsamos.

Escriuen.m. en algunas dictiones y no se pronuncia: como parece por Quintiliano enel libro.9.

De ortho. Dispauterio dize: Circum prępositio integre scribitur sequente vocali: sed nõ profertur.m.vt circũmeo: profer circueo, autore syluio,

In calep. Iuan nicolas dize: Verum, circum, iuncta vocalibus integra scribi: sed nõ proferri debet: vt circumago, circumeo scribantur: sed proferantur circuago, circueo. Vndè Priscianus ait: Circumeo, circumago & similia non paterent elisionem in pronunciatione si transiret in sequẽtem syllabam.m.

Lo mismo dizen Sepontino, Sebastian griphio, Ambrosio calepino, Prisciano y otros muchos.

Escri

otros muchos.

Escriuen.ae.oe.yi.diphthongos:y en cada vno dellos no se pronuncia sino vna vocal:diziendo:pica:pice:por pica picae: fuga fuge:por fuga fugae:vesania por vaesania:celum por cælum, y cœlum: cena, por cœna, fenum por fœnum, phenix por phœnix:harpya por harpyia:ilithya por ilithyia Y este postrer vocablo se escriue en griego cõ tres diphthõgos enesta manera:Eilei thyia, y se pronuncia ilithya, y escriuẽ treis y pronuncian tres:como nosotros. In dia. d̄ tepro d̄ortho.

El dicho vso se collige de Erasmo Tortelio Ario Lusitano. Y de otros de los quales es vno Quinciano, el qual dize desta manera.

Quęrentes alij an.æ. &.œ. sint ex vna litera: aut ex duabus: risum incutiunt: cum nulli dubium sit: quin sint duæ: tamẽ in prolatione in vna coeunt. Ae scribi & non proferri: proletarij sciunt. Oe scribendum & nõ proferendum omnes edocent: vt fenix. Epogra.2. Cap.7.

Antonio Nebrissense dize. Yi, vbi vtraq; vocalis in.i. longum profertur vt arpyia. Y en otra parte dize. Apud nos semper vertitur in.yi. diphthongon: vt arpyiæ, cœnomyiæ, orithyia, per.y. longum quemadmodũ á græcis profertur. Lo mismo dize Tortelio. Demanera que escriuen arpyia, y pronũ Lib.3.

cian arpya.

Micylo dize. Duæ autem genuinam ac propriam pronũciationem retinuere, au, & eu, videlicet: vt pauper neuter. Nam cæteræ scribuntur quidem: vt cœlem sphaera, & citur: proferuntur autem non aliter atq; vocales simplices. e. & .i. longe. Escriuen semianimis, semigomo, semiuncia, semiermis &c. compuestos que son de semis, y de dicion que comiença por vocal, y no se pronuncia en ellos la .i. en ningun verso. Y algunos lo dexan de escreuir.

Lo dicho se collige de los poetas. Y de lo que dize Antonio nebrissense, y Despauterio con otros.

Moysês. μωυσῆς.

Dexando a parte las opiniones contrarias: que se hallan acerca deste nombre moyses: dire para nuestro proposito lo siguiente.

El hebreo escriue Moséh con acento y .h al fin.

Los setenta interpretes del penthateuco fueron antes que Trogo pompeyo, y q̃ iuuenal, Estrabo, Plinio, Iustino. &c.

En toda la sagrada escriptura griega y latina se halla siempre escripto Moyses, y sus obliquos con ypsilon, y con el acento circunfle-

cunflexo en la vltima como parece en la bi
blia trilingua y en los libros eclesiasticos.

Los latinos quando siguen el hebreo escriuen Moses sin.h. y quando al griego escriuen Moysès, o Moysís, y pronuncian vnas vezes Moyses de dos syllabas passando Moy por vna en diphtongo ionico, y otras vezes lo pronuncian de tres: como parece todo en los versos siguientes.

Tradidit obscuro quodcunq; volumine moses. Saty.

Iustitiam vetam non est promittere moses. Musa.

Si quæras vbi sunt veluti lumina moysi. Paul.

Vt typicus moses verusq; propheta: videret. Idem.

Diuinum simulasti opus sic tempore mosæ. Sedu.

Quid quod & heliam: & clarum videre Moysen. Idem.

Scripta decem verbis sexorum pagina mosi Sedu.

Vidit enim Deus esse bonũ: velut ipse moyses. Pruden.

Inde figura hominis nõ dũ sub carne moysi. Pruden.

En prosa latina se pronuncia Moyses de dos syllabas passando moy por vna y tambiende tres desatando el diphtongo, y siẽprese canta de tres syllabas en canto llano de la yglesia y do quiera que se halla en pro Pruden.

sa: siempre se pronuncia conel acento griego o hebreo en la vltima: diziendo, Moysês, Moysî, Moysên, Moysé, y Moysém. &c. como paresce enel cap. 9.

Dij.

Escriuen con dos. ij. dij. ijdem. ijsdem, y de las dos. ij. pronuncian vna luenga como enestos versos.

Virg. Dij quibus imperium.

Virg. Iidem venturos tollemus in astra nepotes.

A Despauterio no le contento esto que se haga en prosa.

Escriuian antiguamente con dos. ij. aurijga. bijgæ. trijgæ. quadrijgæ tibijcen. Pero no pronunciauan sino vna. i. luenga hecha de las dos.

De ascen. Guarino Veronense dize: dij. &. ij. & cui & huic sunt dictiones monosyllabæ, y mas abaxo dize. Dij. tamen &. ij. scribuntur per duplex. ij. sed proferenda sunt per vnum. Antonio Nebrissense siẽpre escriue cõ dos ij. tibijcen diziendo que hazen vna syllaba luenga por sineresim. El vso comun viendo que de las dos. ij. no se pronunciaua por todos sino vna. i. luenga: escriue los dichos nõbres con vna. i. sola. De lo de arriba y desto dize assi Ascensio.

Est

Est autem iotacismus nimius.i.litterę sonus ad quem vitandum, sæpe duæ syllabæ contrahuntur in vnam: vt dij.ij. ijdem ijsdem, & quæ non scribuntur, tibicen, alius. El qual genitiuo se escriuia antiguamente alij con dos.ij. y dize mas: vocales duę manentes: si contrahantur in vnã syllabam: faciunt eam longam: vt inderit: prodeerit: tibicen pro tibijcem: alius in genitiuo pro alijus. In.2.com. sup. Quin. Sup Quin.

Probo dize. Idem pluraliter nominatiuo casu masculino quidem genere, longa est & vna fit syllaba de duabus. vt.ij. In arte.

Despauterio dize. Aliud est de bini. bigæ quia hic vocales quædam penitus extri ctę sunt: quæ vti non proferuntur: ita nec scribuntur. Lib.1.versif.

Dize mas en otra parte: At tibicen fit a tibia ideo tibijcen dicẽdum fuerat: iam verterunt duas breues in vnam longam: vt in bigæ, trigæ, quadrigæ, auriga por aurijga. Lib.2.vers.

El hebrėo escribe cõ dos.ij.ijob, y el vso griego y latino le quita vna.i. y escribe Iob. Escriuense dos.ee. y pronunciase delas dos vna.e. luenga eneste verso.

Friga non deerit, non deerit calda petenti.

Enel qual verso se pone calda por calide, y se haze vna syllaba luenga de las dos, ee.

·Eſcriuen y pronuncian algunas vezes cõtra la integridad del vocablo : por eſtar en vſo.Domne por domine , numum pro numorum,deum pro deorum : pueſto que en los dos poſtreros ſe pone caſo por caſo , y numero pro numero.

Eſcriuen por eſtar en vſo:caiphas por caiaphas,conforme a eſtos verſos.

Sedulis Continuo ad veſtras caiphæ deducitur ædes.

Prudentius· Impia blaſphemi , cecidit domus ecce caiphæ.

Iuuencus. Iam caiphæa aſtiterat ſaluator in aula.

Super virg. æneí. En proſa oracion el vſo pronuncia cai , de caiphas dentro de vna ſyllaba.

Eſcriuen muchos,pataui por pataui*ȷ* en el genitiuo:como lo hazen Sebaſtian Griphio,Paulo Manucio.Y Priſciano dize.Veteres in huiuſmodi genitiuis geminantibus i*ȷ*.frequẽter ſolitos alterũ ex.i*ȷ*s ſubtrahere Pierio(ſegun vimos)dize.Nos autem vrbem pataui ex recepta iam conſuetudine, & plurium veterum inſcriptionum exemplis,vnico,i, ſcriuimus.Con el qual concier tan otros ſegun eſte verſo.

Virgi. Hic tamen ille vrbẽ pataui, ſedeſq; locauit.

Eſcriuen contra la integridad del vocablo,bobus por bouibus,boum pro boum.

Lib.2. Por lo qual dize aſsi diſpauterio.

Anto-

Antonius Nebrissensis, & Georgius placentinus cum Lanciloto, bos bobus pro bouibus & boum pro bouum per syncopam facit.

Escriuen osanná por hosiháhna hebreo, del qual vocablo dize asi mi padre sant Ieronymo. Ad Damasum Papam

Hosiah ergo, saluifica interpretatur. Anna interiectio deprecantis est. Si ergo ex duobus his velis compositum verbum facere, dices, hosianna, siue (vt nos loquimur) osanná, media vocali litera elisa, sicuti facere solemus in versibus Virgilij, quãdo pro mente incepto desistere victã, scandimus: Men incepto. Do paresce claro, que auiamos de escreuir, hosiháhna, o, hosianná. Pero el doctissimo y sancto varon sabiendo la fuerça que tiene el vso y suaue pronunciacion, cõformóse conel, diziendo, siue vt nos loquimur, osanná.

Sabia tambien aquello que dize Quintiliano: Itaque non ratione nititur sed exemplo. Nec lex est loquendi, sed obseruatio, vt ipsam analogiam nulla res alia fecererit quam consuetudo. Inherent tamen quidam molestissima diligentiæ peruersitate. &c.

Nesciebamus enim, ac nõ cõsuetudini & decori seruiebamus, sicut in plurimis, quæ Tuli' in oratore diuine (vt omnia) exequit.

Do parece que Quintiliano antepone el vſo y decoro a la origen, e integridad del vocablo en muchas diciones, y lo vimos en el capitulo .20.

Creo que el letor queda ſatisfecho: ſin que trayga mas autoridades. Y por las pueſtas, y por lo que queda dicho enel capitu. 19.25. podra ver: que los paſſados no erraró en dezir elemoſyna por eleemoſyna. Kyrie leyſon por Kyrieeleyſon: Berſabe por Berſabee: philiſtim por philiſtijm: idem por ijdem: con las de mas que ſe pondran luego aun que en algunos ſe doble la vocal en la eſcriptura: pues enello guardaron el vſo y decoro ſuaue de la pronunciacion. La qual ſintieron ellos muy bien por la delicadeza del oyr, de la qual carecemos los modernos ſegun queda en muchos lugares prouado, y por la tal delicadeza algunas vezes quitauan o añadian o mudauan letra o letras ſegun conuenia para el ſuaue ayuntamiento dellas en la dicion: a la qual le dauan la pronunciacion que ſonaua bien: como vimos enel capitu.25. Y pareſce en comœdia tragœdia: en las quales pronunciamos la. e. y no la. o. y en palynódia, pſalmodía, prosódia, eſcriuimos y pronunciamos ſola la. o. y no, la. e. aunque todas ellas tienen en griego vn miſmo diphthógo. ωι. el qual paſſã los

lati-

latinos en œ. Y si en las dichas diciones las letras del dicho diphthongo. œ. se trastrocassen sonarian mal como diziendo: comódia, tragódia, palinédia, psalmédia, prosédia. Y por tanto la légua latina no esta obligada a traduzir siempre la orthographia y pronunciacion griega: Y asi allende de lo dicho, el griego escribe, odisseys, y el latino trasfiere vlisses, el griego escriue poites o poijtis: y el latino traduze poeta: por lo qual queda que los passados pudieron muy bien vsar de la orthographia y pronunciacion siguiente.

¶ Orthographia.

Acidia.
Acidiáberis.
Acidíeris.
Acinacis.
Acólitus.o.
Acolytus porque acolútus no esta tan en vso.
Amphimérinos.
Ariopagita.
Arrius herege añadese le.r.como al siguiente
Bárrabas.
Bethsamis, en la homelia de san Gregorio.
Británnia.
Británnicus.
Cáiphas.
Cimitérium.
Elemósyna.
Ephímera.
Euméris.
Eumenis furia.
Ezechías.
Ezechiél.
Ioachim.
Homelía.
Iordánis.
Iosué.
Isáias, o, Esáias.
Ita, o, éta.
Iudíth.
Kyrieleison: del qual enel cap.32.
Mathusalém.
Mído.
Monésis.
Moysés.
Nathinéi.
Nazanzénus.o.
Nazianzénus.o.
Nazianzénus.
Osanná.
Paráclitus.
Phasé.
Perípsima.
Pistici.
Salísi, o salísij.
Salomón.
Sáthanas.
Scariótis.
Senacherib quãdo se escriue

escriue con vna.n. so-la.
Sindéresis, del qual en el capit.33.

Syrtim.
Títha,o tétha.
Zíta,o zéta.
Zizé.

Pues hemos visto la orthographia, passemos a la pronunciacion.

¶Pronunciacion segun comun vso de.au.eu.en dipthongo.

Escriuese au.eu.y pronunciase las dos vocales dentro de vna syllaba : como aqui An-ge-eu-ge.Pero si vienen ante de vocal: apartanse las letras en diuersas syllabas:vol uiendose la.u.vocal en.u. consonante : como en a-uantici. a-uentinus. e-uangelista. e-uandet.a-uarus.a-ue.a-uis.e-uentus.euidens.

Item en prosa quando.au.o eu.fenescen dicion:se pronuncia cada vocal dellas por si:como aqui:Esa-u. ema-us.orphe-us. tyde-us.aunque sean dipthongos en griego,y lo vsen los poet as.

Ae.

Escriuese.ae.diphthongo : y pronunciase .e. sola : como aqui : Aeneas, aeneæ. æneas

mo ſuena la,y,en yema,yerua. Y como ſuena la,g,en gente,gengibre,congicio.

Ay otra manera delas pronunciar, y es, que las dos ſe aſsientan en ſi meſmas,o ſe aprietan entre ſi enla pronunciacion,de tal manera que dronunciadas con vn eſpiritu y continuada voz, ſale y eſpira vn ſonido de,i,cauſado delas dos. Y no falta quiẽ piẽſa que eſto ſiente Quintiliano qtando dize At qui,i.ſibi inſidia:conijcit enim eſt ab illo iacit.

Otros dizen que la primera, i, ſe pierde y quita por cauſa del buen ſonido,como ſe quitan otras vocales, y ſe halla quitada en los verſos ſiguientes.

Cur óbicis magno, tumultu maneſq; vagantes.

Hunc óbicit ſeua.dignũ veraq; charybdi.

Turpe putas ábici ꝙ ſit miſerandus amicus.

Tityre paſcentes à flumine réice capellas.

Deſte poſtrer verſo dize Pierio, Antiquiq; omnes codices,reice ſcribuntur vnico, i.

De manera que en eſtos compueſtos de iacio, ſe han de pronunciar las dos, ij, haziendo la primera conſonante y la otra vocal,o pronunciar delas dos vna ,i, enla forma que queda tratado.

Ei.

Ei.

Eſcriueſe por algunos: omneis.treis.queis y pronunciaſe : omnis tris. quis. y lo miſmo ſe haze:pronũciando.i.por.ei. do quiera que ſe pone e ante i para dar a enrender que la i es luenga como en puerei pueri. capteiuei captiui. &c.

La qual orthographia de ei en nueſtros tiempos no parece buena: ſegun que arriba queda tratado, ni le parecio bien a quintiliano &c.

Ai. hier.

Eſcriueſe: vethſaida.hebraicũ. judaicũ alchaicũ.prolemaida moyſes. hieronis.hieremias.&c.y pronũciã ai dẽtro de vna ſilaba. y ie dentro de otra diziendo: beth-ſai-da he-brai-cum.alc chai-cum moy-ſes.hie-ronis. hie-re-mi-as. con los de mas qne comiençan por hie ante de. r delos quales ſe tratara en el capi. ſiguiente.

Dos.ee.

Eſcriuẽſe dos ee y pronũciaſe vna enverſo comunmente: en deeram,dees, deero.&c. como aqui.

Non

Nõ deest prolato, ieiunus vẽditur auro.
Sint mecœnates non deerunt flacce marones.

También se haze en prosa, en prændo por prehẽdo, belphegór, por beelphegor, belzebub por Beelzebub. Y tãbiẽ se haze dãdo el accẽto griego enla vltima: en Bersabé por bersabeé, bethleém, por bethleém finés por fineés Osè por Oseé: cõforme a esta copla d fray Yñigo de Mendoça. Trayendo por güiadora, hasta llegar a Bethlém, aquella estrella que agora se les esconde adesora: cerca de Ierusalẽ. Si quereys por otra via, prouar la causa porque nuestro redẽpror huya, alega la profecia, del sancto profeta Osé, Donde se corresponden Bethlém y Ierusalem. Y porque con Osé. Lo mismo haze Prudencio diziendo.

O nazarene dux bethém patris. Carmen est trimetrum iambicum senarium siue archilochium.
Sancta bethlen caput est orbis quę protulit Iesum.

Y puesto que es regla general que se ha de pronunciar la palabra como esta escripta sin desminuir la dando el sonido que cõ uiene assi alas silabas anteriores como posteriores pero por el buẽ sonido y graciosidad

y por

y por euitar molestia dexase alguna letrã de pronunciar: segun hemos visto: y parece claro a los que entienden latin en lo siguiẽte.

li.9. institu Quintiliano dize. Nam neq; lucilium putãt vti eadem vltima cum dicit: seruus fuit & dignu loco. Quin etiam Cicero in oratore plures antiquorum tradit sic locutos. Inde belligerare pe' meridiem: & illa censorij Catonis. Die' hanc æque in litera in.e. mollita: quę in veteribus libris reperta: mutare imperiti solent, & dum librariorum inscitiam insectari volunt: suam confitentur. At qui eadem illa litera quoties vltima est & vocalem verbi sequentis ita contingit: vt in eam transire posśit etiam si scribitur: tamen parum exprimitur: vt multum ille: & quãtum erat: adeo vt pene cuiusdam nouæ literæ sonum reddat. Neq; enim eximitur: sed obscuratur: & tantum aliqua inter duas vocales velut nota est: ne ipsæ coeant

Lib.9. Dize mas adelante: Nam vbi libido dominatur: innocentię leue præsidium est. Nam synalœphe facit: vt vltimæ syllabæ pro vna sonent.

Li. de principijs dialecti ces. Sant Augustin (segũ vimos) dize: Quod approbat etiam loquendi consuetudo: cum quibusdam verbis eas (scilicet syllabas) subtrahimus: ne onerent aurem. Todo lo de

hasta

hasta aqui queda arriba romançado.

Quintiliano dize. Dilucida vero erit pro nunciatio: primum si verba tota exegerit quarum pars deuorari, pars destitui solet plerisq; extremas syllabas non proferentibus; dum priorum sono indulgent. vt autem est necessaria verborũ explanatio, ita omnes computáre, & velut annumerare literas, molestum & odiosum. Nam & vocales frequentissime coeunt, & consonantium quædam in sequente vocali dissimulantur. Vtriusq; exemplum posuimus. Multum ille & terris. Lib.11. insti. ora.

Queda pues en suma de lo que eneste capitulo hemos tratado, que en algunas diciones (por la buena sonoridad) se quita letra o letras assi en la escriptura: como enla pronunciacion. Y en otras no en la escriptura mas en la pronunciacion. Y que hemos de escreuir, como pronunçiamos, y pronunciar como escreuimos, saluo en aquellas diciones o palabras, que el vso guarda lo cótrario, Porque emos de escreuir y pronunciar segun el vso, el qual acerca de los passados fue, escreuir y pronunçiar, accidia salomon, homelia, letania, Kyrieleyson, con todos los demas que quedan arriba especificados. Y assi los passados escriuieron y pronunciaron bien, y tanto mejor que al

gunos modernos: quanto excede la orthographia y pronunciacion dellos en ſuauidad y vſo luengo: a la que agora algunos modernos introduzen. Y por tanto parece (ſaluo mejor juyzio) que ſe deuria dexar, la que ſe va introduziendo: y proſeguir la de los paſſados: que haſta oy ſe guarda por los mas. Tomeſe lo mejor.

Del ſonido de la.c.g.con.e.i.y de.ti.ante vocal en latin, ya ſe trato enel capit.18. De.ti.quando ſe ha de eſcreuir en lugar de ci.parecera enel cap.62.65.de la orthographia y ſonido de dos.ll,de.ñ.de.cn.de.gn. ſe trata en los capitulos.65.66.De la.i.ante vocal, trataſe enel capitulo ſiguiente.

¶Capit. lx. Si la.i.haze ſyllaba con la vocal ſiguiente o no en Ieſus, Iacob, Hieremias, y en los otros ſemejantes negocios en latin.

MVchos modernos contienden que enlatin en ninguna manera ſe ha đ pronunciar la.i.con la vocal ſiguiẽte debaxo de vna ſyllaba en Ieſus, Iacob, Ioannes, ni en los ſemejantes: porque en griego

griego (de donde se toman los dichos vocablos) siempre la .i. haze syllaba sin la vocal siguiente: porque el griego no tiene .i. consonante.

A esto se responde lo que en muchas partes tenemos dicho, que cada lenguage tiene su propria pronunciacion y fuerça: por la qual puede hazer en los vocablos estrangeros que toma de vocal consonante y de consonante vocal: como parece fol. 21. 85. 110. Y en esto q̃ dize mi padre S. Hieronymo. Omnes quippe hebrei erant, & qui arguebãt: & qui arguebatur: sed vnaquęq; prouincia & regio habeat proprietates suas, & vernaculũ loquendi sonũ vitare nõ posit, y en otra parte dize: Nec refert vtrũ solẽ aut salim nominetur: cum vocalibus in medio perraro vtãtur hæbrei, & pro volũtate lectorũ atq; varietates regionũ eadẽ verba diuersis sonis atq; accentibus proferãtur. Lo qual vimos largamente folio. 16. Sup. Math. Iudic. 12. c.

El romance y el latin tienen vna misma propriedad en juntar la .i. cõ la vocal siguiẽte debaxo de vna syllaba: como aqui: iuro: iusto: Iunco: Iulio: Iudas: Iupiter. &c.

El romance por guardar su propriedad vuelue la .i. vocal griega en consonante en las diciones griegas que toma diziẽdo. No tiene: iuan con vna jota, el iaspe y iacinto ꝺ

Iaſon amigo de ioſaphat, y de iázyges, y de iezabel, y de ioachim: pero tiene en mucho poner en vna copla eſtos vocablos: janus, joannes, jordanis, jaſius, julius, juturna, jónathas, judas, jeſſe, Ieſus, Iacob, Ioſeph, Hieronymus.

Luego aſsi como el romance: aſsi tambié el latin lo puede hazer por guardar ſu propriedad, y dezir Ieſus. Iacob, Aiax. Eia. máia, náiades, pléiades, baié, troia, alleluya. &c. como dize; iam, ianua, ieiuno, aio, aiebam, meio, meias. &c. Y en eſpecial en proſa; porque en verſo muchas vezes los poetas por ſe preciar de griegos: mas quieren ſeguir la naturaleza y propiedad griega q̃ latina; aunque no han dexado de guardar la latina: como pareſce en los exemplos ſiguientes.

Salue regi. Eia ergo aduocata noſtra.

Martial. Eia, age, rumpe moras, quo te ſpectauimus vſq;.

Sidonius. Eia calliope nitente palma.

Oui. Hinc ſua mayores tribuere vocabula maio

Auſo. Maiórum menſis apalaria ſiccus inundet.

Virgi. Vobis Mercurius pater eſt: quem candida máia.

Mantuan.

Virgi. Màia parens danaæ ve auri deluſa nitorem Dant animus an non viderunt mænia tróiæ,

Troiános potuisti infandu.m accendere vel lum. Virg.

At procul in sola secrete tróiades ácta. Virg.

Trója per vndosum peteretur clasibus æquor. Virgil.

Sobre el qual verso dizê Antonio Nebrissense: vbi troia duarum syllabarum est quia i.consonans. In ártis cômen.

Tróia iacet certe danais inuisa puellis. Ouid.

Vix priamus tanti totáq; tróia fuit. Ouid.

Náiades & luctus sentiat ipsa thetis. Martial.

Adfuerant sicco dryades pede náiades vdo. Calphurin.

Náiadas auersa fertur tetigisse sagitta. Statius.

Náiadas extremis credant concurrere ripis. Ausonius.

Burdigalam: & piceos malim discribere báios. Ausonius.

Argáthoniacos armat cartéia, carteia nepotes. Sillius.

Dum tibi fælices indulgent castricæ báiæ, Martial.

Strataq; non vnas cingunt triclinia báias. Martial.

Surgit ad hos clypei dominus septemplicis áiax. Oui.

Odimus & mæstas: tegmessam diligit áiax. Oui.

Ne quis humasse velit aiacem: atrida vetas. Hora.

Pléiades incipiunt humeros releuare paternos. Oui.

Virgl. Pleias et oceani spretos pede repulit oēs.
Ouidius. Qui puteat ianúmque timet celeresque
Hora. Kalendas.
Ausonius. Hęc iánus summus ab imo.
Hora. Brumales iánus februarius atque decēber.
Pindarum quisquis studet emulari iúle ceratis.
Horatius. Sapphicum est carmen cum adonico,
Horatius. Canentis jaziges ęui.
Arator. Virgilius. Increpat et stricte sic vrget jazigas ense. Dubie.
Virgiliu. Carminibus ióppe canimusquia sede tabita
Virguius. Vt ea quum lachrimas oculis iutúrna profudit.
Ouidius. Infelix crines scindit iutúrna solutos.
Ouidius. Disce tuum(ne me incuses iutúrna) dolorē
Ouidius. Iupiter in modico iutúrnę victus amore.
Virgilius. Circa iutúrnę composuere lacus.
Erasmns. Iáziges et colchi meteręaque turba getęq;
Musa.na. Iasius imbrasides iceta oniusque thymętes
Eius item natū iesūm cognomine christum
Pruden. Pruden. Per Iesúm christum:qui princeps pacis et autor.
Iesús oīpotens ait.Iordanē quoq; nouimus.
Ambro. Iesúm sciamus vocibus.
Iesú labentes respice.Iesū sequūtur agmina
Hymno-garphi. Iesū nostra redemptio.Iesū videbam gloriā
Iesús triumpho nobili.Iesū redēptor vnice.
Iesū saluator sæculi.Iesū corona virginum.
Iesú

Iesú Christe, rex gloriæ, Iesú cum sancto pneúmate.
Iesú redéptor omniũ. Iesús ab ore omniũ.
Significat iesúm scire lasciuia non vult.
Iesús dispensat regna beata patris.
Et per templa chori repetunt aleluia canentes. Mant.
Amẽ reddidit, aleluia dixit. Carmẽ est phaleuticũ cõstãs spõdeo, dactylo, & trib⁹ trocheis. Sedu.
Tunc nomen latè clarum iordánis ad auras Mantu.
At tollẽt montes, iórdanem maxima circũ. Pruden.
Iordanẽq; vocat tumidarũ murmura quaiũ.
Iordaném quoq; nouimus, iordáne tinctos flumine. Carmẽ est dimetiũ iambicum. Actius.
Iordánis Christ⁹ petijt fluẽta. Est sapphicũ. Actius.
Iordánis trepidans lauit tingente ioánne Actius.
In fontem refluo iordánis gurgite fertur.
His datur in flamam iordánis ab amne, Columba. Pruden.
Ad iordánis aquas, Christũ considere vidit. Mágister.
Assyrios petiere lares iordánis ad amnem. Sobrari.
Et tu iordánis retro quid subtrahis amnem. Paulinus. Pruden.
Iuuen.
Sex quasi lustra gerens placidam iordánis ad vndam. Mantua. Mantua.
Iordánis refluas cursum cõuertit in vndas. Sedu.
Iónas puppe cadens ceto sorbẽte voratus. Sedu.
Iónã ꝓphetã mitis vltor excitat, carmẽ est Sedu. Sedu.
Pruden.

trimetrum iambicum ſenarium.

Pruden. Tunc hic ieruſalem templo luſtrata quieto

Hymnus. Iudéa tum incredula. Carmé eſt trimetrum iambicum.

Pruden. Sanguinis hoc precium eſt chriſti iudę manus arctat.

Mantuan. Mater erat iúdę vero duo nomina iúdas.

Fortunatus Leproſi ad curam iordánis in oſcula fluxit.

Auitus. fœmineaque animos iudith in mente viriles.

Mantuano Arua petens iúdas vero babilonica chriſti.

Iuuencus. At iúdas grauiter tum conſcia pectora preſſus.

Iuuencus. Iúdas qui ad proceres talicũ voce cucurrit

Iuuencus. Vrbe eſt iúdeę: bethleem dauida canorum

Sedulius. Nexibus aſtrictum iúdas vt vidit iniquus

Sedulius. Iudáicis nuper populus orientis ab axe

Iuuenal. Archanam iudéa tremens mendicat ad auré

Prudentius

Mantua. Pœnituit iónatham ieiunia ſobria dulci.

pruden. Conuiolaſſe fauo.

Se confeſſus ágit gaude ioánne redemit.

Prudentius Corporeus ioánnes ad huc nec carne ſolut

Prudentius Ioánnis magni celebris ſententia preſto eſt

Sedulius. Ioánnis caput abſciſum quod láce reportet.

Auitus. Clauſus ioánnes ſeſerat. Eſt dimetrũ iábicũ

Illi vir ioachimus erat. qué ſi quid habebat

Hymnus. Iohé iſte ſtimonio: carmé eſt dimetrũ iábicũ

Mantua. Ioſaphat in vallem riuumq; implere rubéti

Mantua. At ioáchim dixit vemẽnti occurre maritę

Sed

Sed ioachim vir primus erat galilęus eundem Idem.

Iezabel antiquas fraudes et regis acabi. Idem.

Hanc putat obnoxam iosephum qui patria tella. Idem.

Constituere duos ioseph cognomine iustũ. Arator.

Hæsit vtriq; rati ioseph iudęa vocabat. Arator.

Vsque reus furti ioseph tenet auctio fallax Prudentius.

Vendiderat puerum manus emula fratrum Auitus.

Ioseph vrgetur monitis mariam puerunq; Iuuencus.

Viderat et iericho propia inter funera quantum. Prudentius

Ipse est ioannis felix venturus in ęuum. Iuuencus.

De stirpe christi iacobiOb iacobi martyrum. Hymnographi.

Adesto sancte iacobe Vt iacobi sufragijs. Iacobi natalitia Paulinus.

Esaus et iacob tradunt exempla gemelli. Musa.

Regere qui iacob genus. Carmen est dimetrum iambicum. Prudentius

Illic fundus erat iacob denomine pollens. Iuuencus.

Hunc iacob etenim puteum cum prole bibebat Dubi. Iuuencus.

Quę immensos quondam venere profundo ioanne. Iuuencus.

Cantica hieremię iob quoq; dicta fuerunt. Arator.

Y porque hemos hecho mencion deste vacablo hieremias: notaremos q̃ es costumbre Nota.

 y uso.

y vſo comun pronunciar enproſa latina do baxo de vna ſyllaba en principio de dicion a.hie, ante de.r.como aqui, hie-ra ; hierarchia, hierapolis, hieronices, hierophãta, hieropolis. hiericus, hiericuntinus, hierocæſarea, hieremias, hierico, hieroſolima, hieruſalem, hieronymus. Y los ſemejantes : ſegun ſe pronuncian en los verſos ſiguientes.

Ambroſ. Chorus nouæ hieruſalêm. Metrum eſt iambicum.

Hymnus Hieruſalém ſententia. Carmen eſt dimetrũ iambicum.

Mantuan. Hierónyme ſtridone ſatus romana poteſti.

Mantuan. Ad pater errorum reſecat hierónymus vmbram.

Hymnus Redde nos claros radioſa lampas: abſq; qua cecus titubaret orbis, ſacra nam lex, hierónymus vocaris nomine vero. Sapphicum & adonicum eſt.

Mantua. Vnde coit rurſum tandem hiericúnte relicta.

Manili. Hiéra ſyracuſes ſalamis namq; vrget athenas.

Silius, Hic mitis hierónis opes hic ſancta vetuſtas

Mantua. Hierónymũ fama eſt illuc veniſſe trilinguẽ

Iuuen. Hieremiam dicére alij pars eſſe prophetam

Pruden. Procubuit hierico ſola aſtant, atria raab.

Epogra.5. Quinciano dize: exquo credederim quá do náiades & pléiades ſũt triſsillabæ dictio

nes

nes.i. esse duplex nostrum: quãdo sunt quadrissyllabę esse gręcorum iota.

Ario lusitano dize: aiax dicunt græci nos diuisa diphthõgo.ai.dicimus aiax: maia illi nos maia .oi.quoq; licet frequẽtissime in,œ nostrã mutetur vt phoibos phæbus: tñ remanẽtibus eisdẽ literis quãdoq; eã nos diuidim⁹: vt troi-a, tro-ia, euboi-a, eubo-ia: mi padre s. Hieron. dotissimo enlas tres leguas puesto q̃ sabia q̃ alleluya era siẽpre de cinco syllabas acerca dlos griegos: pero el como latino afirma q̃ es de.4. diziẽdo enesta manera: Ia, nomẽ dei est: qd̃ in deo tm̃ ponitur: & in alleluya extrema quoq; syllaba sonat. Donde no dixo extremę quoq; syllabę sonant: mas dixo syllaba sonat. De ꝓsodia. In epistola ad marcel.ẽ

Sant Ysidoro dize. I. vero propterea interdũ duplex dicitur: quia quotiescunq; in metro inter duas vocales inuenitur: pro duabus consonantibus habetur: vt troya geminatur enim ibi sonus eius. Li.1. etymo

Despauterio dize. Troya substantiuũ disyllabum, est & priorẽ positione producit. Lib.a.versi.

Aldomanucio dize. Interdum. ai. diuiditur vt aiax maia. In Grãma.

Tortelio dize. Nonunquam vero illã diuidimus in.a.& in.i.& tũc quoq; ipsum.i. quandoq; quidem pro duplici consonante accipitur: vt aiax maia. quandoq; vocalis De ortho.

re-

remanet vt naix. Y mas adelante dize de el didhthongo. Verum & aliquando eadem diphthongus. pud nos cum trasfertur diuiditur,& ambæ literæ diuisæ,a nobis proferũtur: vt in ea dictione: quam diximus transtulerunt: vt plurimum nostri poetæ pleiades, in qua diphthongus ipsa diuiditur: &.i simplex consonans efficitur.

Antonio Nebrissense varon muy doto aunque en algun tiempo fue muy contrario acerca de lo que arriba tenemos dicho: pero despues se templo: assi acerca de las diciones nó aspiradas: como aspiradas diziendo.

Lib. de vi. ac pote. litera. Fuit tempus in quo putabamus hebreos quoq;.i.consonantem non habere. Y despues adelante dize. Facile in hanc sententiã deductus sum: vt existimarem eundem aut certe per similem esse sonum atq; germanũ iod hæbraici, q.i. consonantis latinæ. Y mas adelante dize. Quod si Iesus bissyllabum apud iuniores hymnogaphos, & iudeus trisillabum: hoc est per.i. consonantem apud latinos poetas legitur: in eo illi non sequuntur græcos: qui.i. consonantem non habent: sed hæbræos apud quos eiusmodi verba per.i. consonante scribuntur. Y mas abaxo dize. Nam quod græci hieremias, Hieroboam, Hierusalẽ, Hierico. &c.

cur

Cur vero aspiratiouem adiecerint, fateor me ignorare, nisi forte voluerunt nominibus hæbraicis etymologiam græcam dare, quod Hieremias sacer interpretatur. Nos vero in lexico nostro Hieronymum remigium codicesq; antiquos sequimur, apud quos huiusmodi nomina per, i, siue illa sit vocalis siue consonans, scribuntur. Cum tamen apud Hebreos consonans sit. Y sobre Prudencio dize, Iacob secutus hebreos dissyllabum posuit, alij vero secuti græcos trissyllabum faciunt, quia consonante caret. Y en su quinquagena dize: Illud quoq; nõ est dissimulandum: autores qui sequũtur Hæbreos, Iesus protulisse dissillabum: qui vero græcos trissyllabum: quia apud hos. i, semper vocalis est, apud illos vero in hac particula semper consonans reperitur. Hasta aqui es del Antonio Nebrissense, lo qual ya queda romançado enel cap. 17.

Iacobo Fabro varon muy entendido enlas tres lenguas dize: Et in Hæbraicis nominibus cum id ferat latina lingua, Est enim in quibusdam hebraicæ quam græcæ cõfinior & aptior illi linguæ exprimendæ, hæbraicus mos imitandus potius quam græcus & Iacob, ioseph, Iesus, dissyllabæ Iacobus, Iosephus, Ioannes trissyllabæ potius enuntiãdæ nobis, quam tetrassyllabæ. Suppsal. 110

Lo

Lo qual en nueſtro comun hablar quiere dezir:y como la lengua latina lleue y tolere eſto en los nombres hebreos (porque en algunas coſas es mas conforme para exprimir y repreſentar aquella lengua hebrea que la griega)por tanto hemos ante de imitar la coſtumbre hebrea que la griega,y antes pronunciar,iacob,ioſeph, Ieſus de dos ſyllabas que de tres. Y Iacobus, Ioſephus, Ioannes,de tres que de quatro. Haſta aqui es de Fabro.

Pues como no ſolo la razon y licion de muchos autores:mas tambiẽ la habla de cada dia confirme lo dicho:queda muy claro,que en proſa en eia.maia. Hieremias, Hieruſalem,Hieronymus, Ianus, Ioannes, Iezabel,Iob,Ioppe.Iacob,Ioſeph,Ieſus, Y en las otras ſuſo dichas diciones: aſsi latinas como hebreas y griegas la.i.haze ſyllaba con la vocal ſiguiente. Y por tanto no ay que reprehender a los ecleſiaſticos ni a los de mas por la dicha pronunciacion.

¶Capi.lxj. Que no ſe puede alcançar la ſotileza del pronunciar latino de los antiguos,y de la orthographia y pronunciacion que ſe deue ſeguir.

La


LA palabra despues de hablada no dexa vestigio:para que su sonido y retinte pueda quedar en escripto: mas es necessario que se oya,para que se aprenda,y porende mal se puede aprender la lengua estrangera por sola su escriptura.Bien puedo hallar escrito quanquam quoq; reijcio. &c. Y no saber como los antiguos los pronunciauan, ni el modo que en su hablar tenian en alçar baxar estender la lengua,juntar diuidir allegar apartar los dientes,el labrio o labrios, si no lo oyesse o lo viesse.

Y por esto es menester oyr para aprender la fina pronunciacion latina. Y como no se halle, por mas de mil y quinientos años quien aya oydo hablar en latin a Cicero,a Cayo cesar,a Mesala,a Varron,a Publio nigidio con los de mas: y desde el dicho tiempo acà se ayan mezclado muchas lenguas barbaras:por las quales se an hecho muy inabiles los oydos:quien pues ay agora que pueda enseñar la fineza de la pronũciacion de las letras latinas?

En aquel tiempo los niños casi naturalmente desde las cunas salian latinos:oyendo hablar y cantar a sus madres y amas:pero agora no ay quien pueda imitar a los antigos en la sotileza del hablar y cantar que tenian

tenian ſabemos que tuuieron tan abiuado el oydo:y tanta ſotileza enel pronunciar:q̃ (como arriba vimos)el que dezia legit, daua a entender con ſu pronunciacion y lo entendian,quando hablaua de preſente o de preterito,por hazer la primera ſyllaba breue o luenga.

Vſauan de acento graue,agudo y circũflexo,agora no ay quien lo ſepa pronũciar y ſi a caſo ſe pronunciaſſe:no auria quiẽ en ello cayeſſe; por eſtar tã mal diſpueſtos los oydos.

Leemos admirables effectos de la muſica antigua y antiquiſsima.Dize Ariſtotiles: que la muſica llamada lydiamixta boluia a los hombres lloroſos,triſtes y encogidos.

Lib.8.polli.

La remiſſa o remiſſas,los tornaua muelles y afeminados.

La dorica,los hazia mediocres y compueſtos.

Li.2.metau rorum.

La phrygia,los deſtraia y arrebataua , y hazia furioſos:como pareſcio en Alexandro:que timotheo muſico quando queria lo boluia brauo y furioſo para las armas,y otras vezes manſo y quieto.

De Saul ſe lee:que en tañendo Dauid la harpa o vihuela ſe hallaua mejor:porque el eſpiritu malo ſe partia del.

Cantauan (ſegun leemos) en aquellos tiem

tiempos entres generos de musica:conuiene saber en diathonico, chromatico, y en harmonico.

El primero procedia por semitono menor tono y tono.

El segundo por semitono menor, y semitono mayor. Y trihemitonio incompuesto.

El tercero por diesis y diesis: y ditono incompuesto.

Deste dize Macrobio,que totalméte se ha perdido por su gran sotileza. Li.2.de somno.Scipi.

Del segundo no vsamos:saluo de su menor parte:que es del semitono menor:para ablandar la dureza del primer genero:quãdo conel se diuide el tono, o espacio que esta en proporcion de sesquioctaua: porq̃ en lo de mas se puede hazer por el triemitonio compuesto del genero diatonico: como se haze por el ditono compuesto en lugar del ditono incompuesto del genero en harmonico.

Del primero que es duro vsamos enteramente al qual estan hechos nuestros oydos y no a la sotileza de los diesis y semitonos y proceder de los otros generos.

destos tres generos tráto largamente en otro libro:al qual me remito,do veran que enel genero diatonico.mi.sol.es trihemito

nio compuesto:porque en medio se imagina vn signo o voz como aqui:e.c.d. Demanera que desde la.c.asta la.d. se ymaginan dos interualos: lo qual no se puede imaginar enel genero cromatico : porque eneste genero cromatico,de tal manera el trehemitonio es incompuesto que entre la voz mas graue y mas alta,no solo no ha de auer voz ni signo : mas ni que se pueda ymaginar porque consta de vn solo interualo. Lo mismo se ha de entender del ditono cōpuesto & incompuesto .&c.

Por lo qual no nos marauillemos q̄ estemos lexos de la sotileza del cantar y pronūciar delos antiguos:pues desde la cuna estamos acostūbrados a duro sonido y pronūciacion,y por esto parece casi contra naturaleza poder aora cātar ni hablar cō la sotileza que hablaron y cantaron los antigos.

Y por tanto es tiēpo perdido : trabajar por alcāçar la dicha pronūciaciō y duda,q̄ aunq̄ se alcāçasse.sonasse toda ella biē enestostiēpos:por la indisposiciō d̄ n̄ros oydos

Y pues ello parece assi,debrimos contentarnos(si no me engaño) con la orthographia vsada y conocida,y con las pronunciaciones y acentos acostūbrados y mas suaues a nuestros oydos:conformādonos con la dotrina de Ciceron y Quintiliano : la q̄l ense-

enseña: que de dos vocablos q̃ valē o significan lo mismo: tomemos y vsemos del q̃ mejor suena. Y como agora en nuestros tiẽpos suene mejor y aya sido lo mas vsado: pronunciar: Cicero, scilicet, que kikero, skiliket. Y dar el acento en la antepenultima a basílius, eusébia, samária: con los de mas q̃ quedan acentuados: parece, que ésto emos de tomar y vsar.

Cierto (segun mi pobre juyzio) los q̃ enseñan gramatica: se deuriã conformar cõ lo dicho, y no atormentar los estudiantes con perdimiento de tiempo en cosas que no se pueden alcançar, y si a mi no creen: crean a los quientes.

Antonio nebrissense dize. Multa fuerũt in vsu apud maiores nostros: quorũ neq; vestigiũ quidem vllũ nostro sæculo vidimus cuiusmodi est: q̃d de accẽtu circũflexo in præsentiarũ agitur: qui cũ ab antiquioribus ęq; fuerit atq; acutus & grauis prolatus: nemo est hodie: qui illum aut enunciet: aut si ab alio fuerit prolatus: qui illum auditu præcipiat: sensuq; dijudicet. Sup. libr. 5.

Arió Lusitano dize. Sed nec ad orthographiam quicquam arbitror attinere eas disceptationes, quas nonnulli viri a prime eruditi de vi ac potestate literarum agitauerunt. Nam præterquam quòd puto eos De ortho.

more danidnm pertusum doliũ velle aqua implere: cum soni literarum quemadmodum & prosodiarum sint eiusmodi: vt non nisi audienti discipulo, à sonante & prophe rente magistro mostrari queant, quod & in prosodia nostra abunde exposuimus. Ergo præterquam ꝙ videtur inanis inquisitio; quæ nequeat prestare quod promittit: quid obsecro interest nunc discentium orthographiam: nosse sonos quibus veteres vsos fuisse suspicantur? An inculcatas cunctis latini nominis gentibus prolationes mutare quisquam ratione cõiecturali poterit: quas vel in templis sacerdotes: vel scolis magistri: vel in quibuscunq; alijs in locis orbis terrarum doctissimus quisq; cõmuni in vsu & consuetudini receptas habent? Prolatio dizes sincera: sinceram scriptionem indicat. Equidem fateor: si in illo sæculo eruditissimo viueremus. Verum enim vero quis te percipiet de Marci Tuli aut. C. cessaris: aut missalæ coruini prolatione differentem videlicet tan desita: & tam multis sæculorũ voluminibns a nobis remota.

Y dize mas abaxo. Quæ cum ita sint: nihil mihi in præsentiarum de prolatione maiorum nostrorum differendum: quæ clade gothica interrupta in densissimis tenebris latens: nihil orthographiæ nostræ confert

sed de nostri sæculi pronunciatione loquē dum: quæ ab omnibus percipitur.

Y dize mas. Quis enim nunc vel absolutissimus musicus: quoties libitum sit: vehementi acrimonia & phrygia modulatione quietos homines: & in conuiuio epulantes ad arma concitet, rursumq; accensos iam & concitatos mutatis in spondeum modis componat & leniat? Interierunt hæc quia non scriptione sed pronũciatione magistri loquentis discuntur.

Creo que el letor queda satisfecho con lo dicho, y por tanto cesso de lo fortificar con mas razones y autores graues.

Colligesse deste capitulo que no se puede alcançar por nuestra indisposicion la fineza de la pronunciacion latina de Ciceron: ni la de los de aquel tiempo: y que trabajar por la alcançar: es tiempo perdido. Ha se de vsar de la orthographia y pronunciacion por todos vsada y que mejor sueua qual es la que veremos, y la que dexamos especificada en muchos capitulos, la qual a venido por luenga sucesiõ de mano en mano hasta nosotros.

boetius,o dulcis dulcium, o muti mutius, o vincenti vincentius,o terenti terentius,o laurenti laurentius. Y deſſos deſcienden laurentia,terentia.&c.

En genitiuo ſingular,Arcis arcium,artis artium,audacis,audacium:meretricis:meretricium,noctis noctiũ,peruicacis peruicacium,prudentis,prudentium, vehementis, vehementius.&c.

En ſuperlatiuo.Audaciſsimus audacior, decentiſsimus decentior, maledicentiſsimus male dicentior,magni loquentiſsimus magni loquentior,ociſsimus,ocyor,potiſsimus potior,rectiſsimus rectior,viuaciſsimus viuatior.&c.

En los ſupinos, o participios . Auditum, auditus, auditior, fructum fructio, lectum lectio,nuptum nuptiæ, tuitus tuitio.&c.

En la ſegunda o tercera perſona del preſente del indicatiuo:Aſpicis aſpicio,amicis amicio,aſſentiris aſſentior, diſcutis diſcutio,facis facio,farcis farcio,fulcis fulcio, iacis iacio,partiris partior,percutis percutio quatis quatio.rancis rancio,ſcis ſcio, ſarcis ſarcio,ſentis ſentior,vincis vincio,vinciebã vinciebas,de ſocer ſocio a ſocio.&c.

En los primitiuos,o por analogia . De aſcindendo aſcia aſciola, de acuo acies, de

audace audacia audacius de accuratu accu ratius de acuto acuti⁹ acutio acutia đ con et itum comitum.a cito citius. acilicibus. cilicium. a contumace contumacia. a cannetum cannitię a canitudo canities a clemente clementia a consorte consortium. acongruente congruentius congruentiora a cruce crucio crutias.a centum centies. a decē decies aviginti vicies a triginta tricies porq̄ la.g.passa en.c. a dulce dulcius.a dēte dētio dētis dētire.de efficis efficio officio. de et et iam etiam.de elegante elegantius elegantium. a flagito flagitium flagitiosus a facis facio facies. beneficium maleficium. a gratus gratia gratius.a gręco gręcia a homunculo homūcio.a luce lucius lucia. a maces maceo macies.a mendace mendacium a marco marcianus pero si a marte con t.a milite commilitium.a nescis nescio nescius a nocte ęquinoctium. de ocys ocyus a pōtifice pontificius,a vinco quia procus vincitur ꝓuincia. a pertinace pertinacia.apernec o pernicies.a priscoprisciano a porcis porcius.apotis potior potius. a prope et itum propitius.a parte portio portiuncula proportio.a partitore partitio.a politicus politia politianus.a quot quotiens.a quicuncis quicuncialis. aspecio species verbo antigo species speciosus speciatim, specialis, a senex

aex ſenecio, is, diminutiuo a ſecus ſecius, a ſocer ſocio ſocias ſociolus aſſocio, a ſcis ſciolus, a ſat ſatio ſatias ſatietas, a ſacerdote ſacerdotium, a ſemis & cintus ſemicinctium, tuſco tuſcio, a thraca thracia, a tot toties, a veloce velocius, a vinciendo de vincio vincis vicia gen' grã. a vito vitiũ de vngia grecè, vncia, a violente violẽ ia, a válente valentia, a veneto venetia, a mẽtis mãtia, necromãtia pyromantia, geomantia, a tritos, o tritõ, tertius tertio, tertianus, tertianum, a vice vices vicium vicibus.

Tambien ſe eſcriuen con, t, a nætia, a ſotia, antropatia, aletium, antium, ceratias, ceratium, ſitia polentia, politio, con los demas que en griego ſe eſcriuen cõ, t, y otros con, c, como pittacium, vindelicia, lo qual ſe mire en griego.

¶Segunda regla delas diciones que no pueden tomar, c, ni, t, de ſus primitiuos y diciones.

QVando los nombres no pueden tomar, c, ni, t, de ſus primítiuos y diciones alas quales han de tener reſpecto entonces los que feneſcen en, ius, decendientes de nombres o participios tomaran

çius,despues dela,a,dela primera declinatiõ o despues dela,i, del genitiuo dela segunda declination, o despues dela, i, del datiuo dela tercera declinacion segun de donde, decendiere cada vno:como aqui.

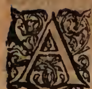
Priscia.l.4. Gallina gallinacius.aduectus aduecti aduectici⁹ deditus dediti dediticius.faber fabri frabricius .fictus ficti fictitius. fracticius srcipticius ascripticius.commenticius.craticius.stramenticius comẽdaticius pignoraticius tribunicius. patri patricius ędilicius gentilicius.nouicius. destos veremos en la tercera regla.&c.

Pero los nombres q̃ fenecen en,ia,toman

Priscia. l.4. tia,y assi se escriuen con, t, como aqui:Amicus amici amicitia auari auaritia.tristis tristi tristitia.mollitia. o mollities.notitia.mestitia.militia.pudicitia:lętitia.nequitia.stultitia.segnitia.malitia. iustitia.pueritia.y en todos los semejantes denominatiuos que en lugar de tas,o,tudo,se escriue,tia,o,tius a esta proporcion: Duritudo duritas duritia.amicitas amicitia o teniendo respeto a los aduerbios como de duriter duritia &c. de amiciter amicitia. &c. y en esta manera los dichos deriuatiuos conuienen en,t,con la silaba de sus primitiuos, o diciones alas quales pueden tener respeto.

Ter-

¶Tercera regla delos vocablos dubdosos.



AY ciertos vocablos cuya orthographia se duda si se ha de escriuir con,c,o,con,t, assi como en estos: Conuicium. nuncio nuncias con sus descendientes. precium precior titio.&c.enlos quales parece que ocium se ha de escriuir con,ç, yno con,t,porque quãdo en la primera silaba ala,o,no le procede consonante y selesigue ,t, es siempre breue lo qual no acaesce siempre siguiendo se,ç, como en oceanus. ocyor. ocyus .ocium. Ocia si tollas periere cupidinis arcus Omelibee deus nobis hęc ocia fecit. pero pierio se declina[:]mas ya que se escriua cõ.t. que con.c.sobre virgilio. tomen lo meior Item en la segunda regla diximos que fenecian enius,tomauant, cius.y en ellos pusimos:noui nouicius ędili ędicius gentili gẽtilicius.&c. Pero hay otra consideration: segun la qual se pueden escreuir con,t,desta manera:De nouitas nouitius de ędilitas ędilitius de gẽtilitius de sodalitas sodalitius&c En estos y ẽ los semejãtes dudosos vsaremos del vso mas luengo y comun delos sabios.

Ouidius.
Virgiliu.
Egloga.I.

Tenga

Tengaſe por auiſo: que el nombre de nominatiuo tiene reſpeto al genitiuo de ſu primitiuo: como de peruicacis, peruicacia de græci græcia, aſtuti, aſtucia, prudentis prudentia.

El comparatiuo tiene reſpecto a ſu poſitiuo o ſuperlatiuo: fortis fortior fortiſsimus.

El nombre participal tiene reſpecto aſu participio o vltimo ſupino: lectus lectu lectio.

El nombre verbal tiene reſpecto ala ſegũda perſona de ſu verbo o al ſupino como concio concis, concio concionis.

De lo dicho queda claro: que porque páteris ſegunda perſona ſe eſcriue con. t. ſe eſcriue con. t. la primera perſona patior y el participio patiens, y de patientis patientia patientior. &c.

Lo que eneſte capitulo hemos eſcrito a ſido, no ſolo por remediar algo de lo que en otra parte eſcreuimos: mas tambien entendiendo lo dicho veamos: ſi tienen razõ los modernos que introducen en romance ti. en ſonido de ci.

y dos. ll. que hagan ſonido remediãte a vna l. ſencilla, Lo qual parecera enel cap. 56.

¶Cap.

¶Cap.lxiij. De las consonantes que en romance se doblan y de las que no se doblan y de.&c.

LA orthographia de doblar vna mesma consonante en romance: ha sido por los latinos quebrantada: creyendo que eran obligados a guardar la del latin, no se acordando que cada lenguage, tiene sus propios sones y propia orthographia con la qual los representa: y por la guardar quebranta muchas vezes la extrangera segun lo haze el romance mudando la.f.latina en.h.como de filius, hijo de filia, hija de filium: hilo de ficus higo, de facio, hago d' feci, hize de offero offrezco enel qual ofrezco, de óffero, muda acento y letra, y añade letras. Luego pues pudo hazer esto contra el latin: tambien y mejor (segun es claro) pudo quitar de la vna .f. en ofrecer, afligir, afirmar por hazerle conformar con su orthographia española: que es esta. Afloxar, afrentar, afrenta, cofre, açafran, refran, piedaçufre, afeytar afirmar, açofeifo, açofeifa, açófar, defuera: fofo, mofar, mofador, rufian, rafe. &c. Do jamas el romance escriue dos.ff. Y en tanto

se

ſe hán apartado los latinos modernos dela orthographia natural de romance: que eſcriuen enel aflictión de aflictio, lection đ lectio. Y otros ſemejantes contra todo lo que haſta ellos ſe halla eſcrito, y doblan tã bien qualquiera otra conſonante en romance, que hallan doblada enel vocablo latino que paſſan ael, no mirando que el romance nunca (ſino es. l. o. r. o. s.) dobla vna meſma conſonante en ſus vocablos: como parece, en abogado, acatamiento, afanar, apacentamiento, elada: porque eſto pide el buen ſonido eſpañol.

Y quien jamas doblo en romance la. b. en abreuiar de abbreuio abbreuias? Ni la. c. en ſeco de ſiccus, ni en ſaco de ſaccus, ni la. d. en adeuinar de addeuino addeuinas, ni la g. en agrauar de aggrauo aggrauas, ni la. m. ni. t. en cometer de c ommitto committis, ni la. m. ni. t. en ſometer de ſummitto ſummitis? Pues ſi eneſtos nunca la doblan haſta el dia de oy: porque lo han de doblar en los otros vocablos tomados del latin: pues no ay mas razon en los vnos que en los otros?

Los que començaron y continuaron a qnebrantar la habla y pura orthographia de romance (fueron ſegun tengo parami) los muy latinos eſpañoles, y los grandes lati-

latinos no naturales españoles : porque co
mo se dieron tanto al latin: y tenian hecho
los oydos y forma de escreuir a el, no podiã
apartarse del en muchos vocablos quando
passauan a razonar y hablar y escreuir en ro
mance.

Lo mismo o casi acaescio a los grandes
latinos en la lengua griega, porque a los
que hablaron griego por luengo tiempo,
causauanseles muchos vicios para hablar li-
madamente en latin assi de parte de la bo-
ca: esto es de la pronunciacion, como de
parte de la palabra y modos de hablar: por
que los griegos pronuncian muchas letras
con otro sonido que el latin y tienen otras
maneras de hablar.

La.ν.griega, y la.n. latina aunque son
vna letra, difieren en sonido con.e.o con
i. como en μώνωχος. Y en monitus, enel
primero. ny. suena casi ñi. de romance, y no
enel otro, porque enel primero suena casi
en romance moñichus, y enel segundo mo
nitus.

El griego compone la oracion por in-
finitiuo y no por gerundio : diziendo a-
qui. Non veni soluere legem sed adim-
plere.

El

El puro latino dize. Non veni ad soluendũ legem sed adimplendum. Por lo qual los muy exercitados latinos en griego: por el vso griego que les ha quedado: quando passan a razonar y hablar en lengua latina: la quebrantan, pronunciando algunas vezes las letras y componiendo las oraciones segun forma griega y no latina: como se collige. Tambien desto que dize Quintiliano. A sermone græco puerum incipere malo. Y luego añade: Non tamen hoc adeo superstitiose discat: sicut plerisq; moris est. Hoc enim accedunt, & oris plurima vitia in peregrinorum sonum corrupti, & sermonis cui cum græcæ figuræ assidua consuetudine hæserunt: in diuersa quoq; loquendi ratione pertinacissime durant. Y de aqui es tambien (segun vimos en el capitu. 25.) Que Acio latino poeta dotissimo, tanto se dio al griego, que assi como en griego quando se ha de pronunciar. n. ante de. g. o ante de. c. se escriue. g. assi tambien guardo esta orthographia griega en latin, escriuiendo, aggulus: agceps, por angulus; anceps, y vemos oy dia que el excelente latino Español escriue en romance pecado y peccado, afligir y affligir doctrina siguiendo vnas vezes al romance, y otras al latin al qual por hauerle luengamente aprendido, hablado y escri-

Lib. 1. instit. ora.

escrito:le queda vn habito que le suena y paresce mejor en romance pronunciar y escreuir muchos vocablos segun orthographia latina que española:y lo que los antiguos latinos hizieron en pocos vocablos: los modernos lo estienden en muchos, pero como esto aya acaescido por descuydo de no aduertir la propriedad y sonido de cada lenguage:pondremos la propria y antigua orthographia española acerca desto en lo siguiente.

¶Regla de doblar o no doblar vna consonante en romance.

¶El romance segun su natural pronunciacion y antigua orthographia solamente, y por fuerça dobla en algunos vocablos las. ll,rr.ss.no como el latin pronunciando la vna con la vocal precedente y la otra con la vocal siguiente:mas las dos con la vocal siguiéte como aqui:llamar,ha-llar,co-rrer po-sse-sion:porque desta manera engruessa mas las consonantes,o alomenos lo haze en las dos.ll.De otra qualquiera de las consonantes que no sea ninguna de las tres dichas:no tiene necessidad de la doblar aun

 que

que en latin se doble:como lo muestra la.b en abad,la.c.en acidente,la.d.en adeuino, la.f.en affinar.la.g.en exagerar,la.m.en comun,la.n.en aniuersario,la.p.en opilacion la.t.en atento:los quales vocablos doblan enlatin la misma consonante:pero no en romance como ha parecido.

Dan fauor a lo dicho las razones suso puestas, y las escripturas de los españoles no latinos, y el Antonio Nebrissense en su vocabulario de romance:enel qual escriue contra la orthographia latina por guardar la de romance: los vocablos siguientes en esta manera.

B.

Abad,abadessa,abadia,abreuio,sabado,

C.

Acidente,acidental,acento,acetable, acrecentar,acrecentamiento,suceder,sucession,sucessiua cosa:acusar,acusacion, ocasion,ocidente,ocidental,pecar,pecado, pecador,ocupar, ocupado, ocupacion,saco.

D.

Adeuino, adeuinar.

F.

Afirmar,afirmacion,afirmador,afirmadamente,afligir,afligimiento,dificil, dificulfosamente,dificultad,difinir,difinicion, ofender,oficio,oficial,ofrecer, ofrenda, soarénar,difamar,diferir,diferencia,diferentemente.

G.

Agrauio,agrauias,agrauiadamente.

M.

Comendador,cometer,comun, comunidád,máma,sumision,suma,sumario.

N.

Anunciar,inocente,inocencia, inocentemente,solene,solenemente,solenidad,tirano.

P.

Apetecer:apetito,apetible,apelar, apreciar,aprobar,aprobacion,estopa,estopeña, oportunidad,oportunamente,suplir,suplimiento.

T.

Atento, atencion, atraer, atraimiento:

comprometer,gota,gota a gota,permitir, batan.

Hasta aqui es de Antonio Nebrissense:el qual no menos entendio el latin que el romance,y por tãto con las razones suso puestas y con lo de mas tratado:paresce ser lo dicho la natural y fina orthographia española.Y pues hemos tratado de como vna mesma consonante no se dobla en romãce, sino fuere.l.r.s.passemos agora a tratar de.ct.en lo siguiente.

De.ct.

¶Los mismos doctissimos latinos por las causas de arriba dichas, que quebrantaron la orthographia española en doblar vna misma consonante,fueron causa que se quebrãtasse con .ct. y tambien el no syllabicar y pronunciar bien.ct.porque como.ct.en latin siempre se haya de pronunciar cõ la vocal siguiente como do-ctus,do-ctrina,san-ctus,san-cta: los mas de los latinos, y los maestros que enseñan a leer en latin pronũcian la.c.con la vocal precedente;y la.t.cõ la siguiente diziendo.

Doc-tus,doc-trina,sanc-tus,sanc-ta. Y como tengan hecho los oydos a este yerro quando passan los dichos y semejãtes vocablos

blos al romance:no les fueua bien:doto,do
trina,ſanto,ſanta,ni do-cto,do-ctrina, ſan-
cto,ſan-cta:ſino doc-to,doc-trina,ſanc-to
ſanc-ta:con los de mas ſemejantes. Y allen
de deſte yerro,han venido algunos latinos
modernos en tanto abuſo:que eſcriuen en
romance,diſtinctionem de diſtinctio iureſ
diction de iuriſdictio. obiection de obie-
ctio,affliction de afflictio: con los de mas
contra quanto ſe halla eſcrito haſta ellos.
Pienſan que el romance eſtá ſubjeto al la-
tin enlos vocablos que del toma:enlo qual
ſe engañan:porque antes el vocablo latino
eſta ſujeto a como el romance lo propor-
ciona a ſu ſonido y modo de hablar,ſegun
a parecido en muchos lugares deſte libro:y
parece aun en la mala orthographia de eſ-
ſos meſmos vocablos que los modernos eſ
criuen,porque en latin ſe eſcriue afflictio,
diſtinctio,obiectio.&c.Y ellos lo transfie
ren al romance diziendo.Affliction ,diſtin
ction,obiection,donde en cada vno dellos
va el romance cõtra el latin,porque ſe pro
nuncian en latin ſin.n.y aca con.n.alla con
el acento en la antepenultima : y aca con el
acento en la vltima:alla de quatro ſyllabas
y aca de tres:porque tion enellos haze vna
ſyllaba como.cion.en mencion,por loqual
como el romãce repugna al latin en las tres

cosas suso puestas:assi repugna su orthogra phia a que enel no se aya de escriuir dos.ff. ni ct como ha parecido de.ff. yparecera de ct. Vimos tambien enel cap.25. que en latin se escriue sanctus augustinus.sanctus petrus lo transfieren bien al romance diziendo: sanct agustin san pedro hiziẽdo de augusti nus agustin. y depetrus. pedro de sanctus. san.y sant.y si a san añaden. o. dira santo .y assi por fuerca del romance vn vocablo latino.que es sanctus:lo transfieren al roman ce en tres maneras cõuiene saber en san sant sancto.y en santo quitanle la.c. como en santo domingo. en sant quitanle la.c.como en santana .en san quitanle.ct. y hazenlo de vna silaba como,en san Iuan.Por lo qualque da muy claro:que el romance no, esta sujeto al latin:mas el latin al romance en los vocablos que del toma: mayormente en aquellos vocablos que le son en algo contrarios:y como le sea contraria la orthographia latina de.ct.por que la lengua española segun su naturaleza, nunca escriue.ct. como parece en atar,atado atalaria, atapar atajar,batan, batel ,cantar, cantor ,contar contador detras.detraues.flota.grita.gritar hato.rato.soto.teta.&c. De aqui es:q̃ quan do algun vocablo toma estrangero. que tie ne.ct.le quita la.c.o la.t. porle hazer guar-

dar

dar su orthographia española: como en tesiphó de tesiphon dotrina, de doctrina sátus, de sctús. lecio de lectio. &c. Y si esto han quebrãtado los latinos españoles a sido por pronunciar mal en latin a. ct. como esta dicho: y por las otras causas y razones que vimos arriba en lo de doblar vna misma consonante.

Y pues parece manifiesta la fuerça, que tiene el romance sobre los vocablos que toma, en quitar: añadir trastrocar: mudar letra, o letras, y acento: veamos el como y quando quita la. c. de. ct. y quando la, t. y no la. c. en las dos reglas siguientes:

Regla primera. de. ct.

Quando en latin la. t. de, ct. no suena. c. quitase la. c. y passa al romance sola la. t. como tesias de ctesias. tesiphon. de ctesiphon. tesipo de ctesippus. hétor, de hector. dotissimo de doctissimus, letór de lector otauo. de octauus. otauiano. de octauianus otauia, de actauia, y por semejante endita dór. frutuoso, vitoria, vitorioso vitorino, latácio iotabundo, santuario trátado vitualla. &c.

Dan fauor a esta regla la orthographia de las escripturas de los passados, que fueron puros españoles y no supieron latin, y las razones que arriba quedan puestas, y el Antonio Nebrissense en su vocabulario de romance: enel qual escriue contra la orthographia latina (por guardar la de romance) los vocablos siguientes.

Contratar, contratacion, contrato. Datil defunto, defunta, distinto, distintamente dotor, dotrina, dotrinando, frutoso, lecion matar, otubre, pato de pactum, pintor, punto, retratar, retratacion, santo, santa, santificar, sujeto, tratar, tratado, vntadura de vnctura. &c. Y lo mismo que guarde el Antonio Nebrissense enestos dichos vocablos. Auia de guardar en todos los otros semejantes, pues la razon es vna misma para todos, y no escrebir victoria, victorioso: mas vitoria vitorioso, pero como fue tan gran latino: y enel muy acostumbrado a lo escreuir, siempre le quedo algun abito de la orthographia latina: como a los otros grādes latinos.

¶Regla segunda de. ct.

¶Quando en latin la. t. de. ct. suena. c. quitase la. t. y passa al romance sola la. c. como aqui, de abiéctio, abieccion, de distinctio, distin-

ſtinción,de eléctio,eleción,de áctio,ación de exáctio,exación,de affectio,afición, de afflictio,afflición,de extínctio, extinción, de conuénctio,conuención,de ſatiſfáctio,ſatiſfación,de iuriſdíctio,iuriſdición, de obiéctio,objeción.&c.

Dan fauor a la dicha regla las razones ſuſo pueſtas,y quanto ſe halla eſcrito en romance haſta el dia de oy:ſacando la orthographia de algunos modernos inuentores eneſte de nouedad contra la verdadera orthopraphia eſpañola.

Queda en ſuma deſte capitulo:que la natural orthographia de romance no dobla vna miſma conſonante:ſino fuere.l.o.r.o.ſ. ni eſcriue juntas.ct. mas vnas vezes quita la.c.y eſcriue.t.y otras vezes quita la.t.y eſcriue.c.

En lo de mas que toca a.ti.ante vocal:y ala.l.paſſadas del latin al romance:parecera enel capit.65.

¶Capit.lxiiij.De.cu.y qu.ante vocal en romance.

CV.con la vocal ſiguiente haze vna ſyllaba y ha de ſonar poco y con velocidad,pero la vocal ſiguiéte ha de ſo-

y con velocidad, y ſe calla la.u.tras la.q.

Coligeſe la dicha orthographia de la q̃ vſa Antonio Nebriſſenſe en ſu vocabulario de romance, y parece buena ſi ſe guarda la pronunciacion della como arriba queda eſpecificada y declarada.

¶Capit. lxv. De.ti.latino paſſado al romance en ſonido de.i.y dos ll. paſſadas del latin al romance, y de.ce.ci.ſin cerilla.



POrque ſe vea ſi es buena o ſe deua dexar la orthographia que algunos modernos van introduziendo de.ti. y dos.ll. paſſando las del latin al romance: ſera bien que ſe aduierta lo ſiguiente.

Cada lenguage quãdo toma d' otro algũ vocablo q̃ no le ſuena biẽ, o no cõforma cõ ſu orthographia: proporcionalo, quitãdo a-ñadiẽdo, o mudãdo letra o letras: ſegũ vimos enel cap.25. Ci ſiẽpre ſuena de vna miſma manera: pero, ti. en romãce nũca ſuena. ci. aunq̃ vẽga ante vocal: como parece aqui Manãcio, manãcial, atiẽto, tiẽpo, tierra, tiẽda, tio: mẽtia Pedro enla cãtia ꝺl dinero ꝺ ſu tia en Atiẽça. &c. Y por tãto el romãce por guardar ſu orthographia y el ſonido ꝺ ſu.t. quãdo toma algũ vocablo latino enel qual

ti.

ti,ſuena,ci,muda,ti,en ci, como aqui Aūda
tia:aūdacia.adolecentia,a dolecēcia.gratia
gracia. grōſus grōſo,vincētiꝰ.vincēcio,boe
tius boecio.iuſtitia iuſticia alteratio altera
ciō,mētio mēcion.exceptio excepcion.lec
tio.lecion.&c.Por lo qual queda claro que
ſiempre que.ti.ſonare en latin,ci,ſe ha de
eſcriuir en romance,ci,y no,ti:pues,ti,enro
mance nunca tiene ſonido de,ci. Pero,ti,
quādo no ſuena,ci,ē latin biē paſſa en,ti,ēro
māce como en hoſtia.ſaluſtio modeſtia.&c
La ,ci,en,ce,y,ci, nunca muda el ſonido:y
portanto es ſuperfluo poner de baxo de,c,
cerilla,en,ce,ci,como en cecilia.ciceron.pe
ro porque la, c, puede ſalir en dos ſonidos
diferentes con ,a, o, u, en el vno no tendra
cerilla.y en el otro ſi: como en caça.çorco.
çura çumo.&c.

Pues coligiēdo lo dicho: dezimos:ſegun la
verdadera orthographia de romance : que
quando,ti ſuena en latin,ci,paſſado al romā
ce :ſe ha de eſcriuir,ci,y que la,c,en ce,ci
no ha de tener debaxo cerilla.y.ti,quando
no ſuena,ci,en latin bien paſſa al romāce en
ti como ce antioco antiochia.queſtiō. &c.

De.ll.

Veniēdo alo delas,dos.ll. dezimos ſer co
ſa propia del romance :que do s .ll.iun
tas

tas en vna misma diciõ o vocablo se letreã siempre iuntas con la vocal siguiente, y salen en tal sonido, qual no tiene el latin como aqui, llaga lleuar, llorar, carillo, cauallero, membrillo, meollo. &c.

De manera que hemos de pronunciar y letrear en romance, ga-llo, ga-llina, y no segun latin, gal-lus, gal-lina. Pero en diuersas diciones la vna. l. se letrea con la vocal precedente: y la otra con la vocal siguiente, y no salen enel dicho sonido gruesso como aqui. El labrador al licenciado. &c.

Y el romãce por guardar el sonido dela l. senzilla y no confundir su propiedad de letrear, quita vna. l. delas dos que ay enla dicion latina tomada, diziendo: Marcelo, por Marcello, Apolonia, por Apollonia. &c.

Por lo qual el romance vsãda de su fuerça y naturaleza: se ha en tres maneras enlos vocablos que tóma del latin que tienen. l. que son las siguientes.

La vna es, que quando quiere guardar el sonido de, lla. lle. lli. llo. llu. y el vocablo que toma del latin no tiene sino vna. l. doblada, como aqui. Claue, llaue. Clamo, llamo. Plena, llena. Foliculus, hollejo. Fuligo, hollin. Gubernaculum, gobernalle. Postula. postilla. Papilio, pauellon. &c.

Otras vezes, quãdo quiere guardar su sonido

do de.lla.lle.&c. Y el vocablo latino tiene dos.ll.juntas, passalo conellas, pero dales tal sonido:por las letrear cō la vocal siguiē te,qual no tienen en latin:como aqui:Ampulla,ampolla,auellana,auellana,bullio,bullir,callus,callo,castellum,castillo,cellariū cillero,collis,collado,chancellarius,chanciller,grillus,grillo, gallina, gallina, maxilla: maxilla,mollio,mollento, millia, millares, pellis,pelleja,pullus,pollo,sigillum,sello,tabella,tablilla,villus,vello,vellus,vellon.&c.

Otras vezes quando quiere remedar al sonido:q̄ dos.ll.juntas hazen en latin:quita del vocablo latino que las tiene la vna: como aqui.Allego,alego,bellicosus,velicoso colla,cola:por engrudo,collector,coletór, collegium,colegio,colligo,colegit, distillo distilar,illicitus,ilicito,illicita, ilicita cosa, pupillus,pupilo,syllaba,sylaba,sybilla,sybilasylla romanus,syla romano, sallustius, salustio,syllogismus,sylogismo,apóllo,apollo,llius,silio,tertullianus tertuliano,tortellius,tortelio.&c.Porque en romance con otro sonido pronunciamos allègo riquezas que alégo a san Hieronymo.El emperador Galo tiene vn gallo:puesto que enlatin se escriua con dos.ll.allego gallus imperator.

De suerte que por guardar el romãce su letrear y sonido no escriue cō dos.ll.como

el

el latin: el varon ſylla allega ala ſybilla; mas eſcriuelo conforme a ſu verdadera orthographia que ſe deue ſeguir eneſta manera. El varon ſyla alega ala ſybila: quitãdo toda duda y correſpõdẽcia que pudiera auer entre ſylla y ſi-lla: allego y a-llego, ſybilla, y ſebi-lla. Y conforme a lo dicho eſcriue Antonio Nebriſenſe diziendo. Apello, apelo appellatio, apelacion, collegium, colegio, collega colegial, pupillus pupilo, colluſio, coluſion, colla, cola para encollar illicitus illicito. In voca, hiſpano.

La miſma proporcion ſe hauia de guardar en illuſtris, illuſtre, y en ſus ſemejantes.

Finalmente dezimos que ſi ſe acordaren de la fuerça que cada lenguage tiene ſobre el vocablo que de otro toma para le pronũciar a ſu ſonido y coſtũbre, quitando o añadiendo, o mudando le letra, o letras, o acento: tendran por aueriguado ſer la verdadera orthographia y pronunciacion de romãce la que eneſte capitulo: dexamos tratada y no la que agora ſe va introduziendo por algunos modernos.

¶ Cap. lxvj. Del ſonido de. ñ. en romance, y de. cn. gn. en romance y en latin.

Gran-

GRande es la alteracion que anda acerca de la pronunciacion y ſonido de.cn.en cneus,y.g.gn.en agnus,magnus,cognoſco,y en los ſemejantes: para cuya verdad de como ſe han de pronũciar y ſonar:ſera bien que primero tratemos del ſonido de la.y.conſonante de romance;y del ſonido de.ñ.en romance,y deſpues del ſonido de.cn.gn.y pueſto que aracne tiene aſpiracion acerca de los griegos pero aqui (para mas claridad de lo que ſe ha de tratar)ſe eſcriuira ſin ella:ſegun lo hizo Antonio Nebriſſenſe diziẽdo:C.poteſt
Lib.5. poni ante ,n.vt cnidos,aracne.

¶ De.y.conſonante,y.ñ.en romance.

¶En otro libro eſcreui:que dos. nn.en romance la vna eſcripta y la otra en tilde:ſalian en ſonido ſemejante,o caſi ſemejante a la.y.griega conſonante. &c. Aqui lo trato algo de otra manera,como parecera.

Pues viniendo al ſonido de la.y. conſonante y al de.ñ.en romance:dezimos que eneſte diphthongo:niebla,nieto,la.i.es vocal y no conſonante.Y eſcriueſe con.i. pequeña:pero en yelo,yema,yegua,yerua,la

y es

la.y.es conſonante:y eſcriueſe con.y.grie-
ga.Por lo qual aduierta elletor:que ſonido
haze la.y.griega conſonante en.ya.ye.yi.
yo.yu.Y conſeruelo con la.n.que pondra,
y pronunciara delante las dichas ſyllabas:
como aqui.Cá-nya,tá-nye,pa-nyí-co, ſe-
nyor,nyu-do.Los quales vocablos ſi ſe eſ-
criuieſſen eneſta manera:canye,tanye,pany
ico:ſenyor,en letor haria la .y. vocal y no
conſonante pronunciando.ny.porſi:ſin he-
rir ala vocal ſiguiente diziendo .Ca-ny-a,
ſe-ny-or,y por no venir eneſta pronuncia-
cion,o duda:ordenaron los paſſados(ſegũ
pienſo:que la.y.conſonante no ſe eſcriuieſ
ſe tras la.n.mas ſobre la.n.enforma de tilde
porque deſta manera el letor juntaſe por
fuerça.ñ.con la vocal ſiguiente debaxo de
vna ſyllaba:ſonando la.y.conſonante hecha
tilde:como en niño en lugar de ni-nyo, ni-
ñeta,en lugar de ni-nye-ta,ſeñor, en lugar
de ſe-nyor.Y por ſemejante en caña, tañe,
paníco,ñudo,cúño.&c. El qual ſonido no
pueden hazer.cn.gn.pues ni la.c.ni la.g. ni
la.n.tienen ſonido de.y.conſonante:como
la tiene.ñ.y por tãto en .gn. no ſuenã.ñ.en
aracne.magnífico:mas como ſi eſtuuieſſe eſ
cripto:a-rac-ne.mag-ni-fi-co.aunque éſte
no es el fino letrear:mas el que luego ſe põ
dra:pero puſo ſe para que ſe ſientã el ſoni-

do que haze la.c.la.n.la.g.que no es de.y. consonante.Por lo qual es gran descuydo, pronunciar agno,magno.&c.Como año paño,maño,caño,mas como está dicho:emos de imitar y allegarnos a esta pronunciació que en españa se ha vsado por muy luengo tiempo en èsta manera.La benig-na e insigne y mag-nifica,ag-nes,dig-na del mag-nate y mag-nanimo pedro ig-noto alos ig-norantes e ig-nobles,biue sin ig-nominia, repug-nante a su dig-nidad,segun fue sig-nificado a los mal ig-nos:q̃ traen sus insig-nias Y assi queda aueriguado,que puesto que se letree enesta su fineza a-ra-cne.cne-o . dig-ni-dad.ma-nifi-co.&c.No suenan,cna,cne cni,cno,cnu,nigna,gne,gni,gno,gnu:como ña,ñe,ñi,ño,ñu:porque.cn.gn.no tienen sonido de.y.consonante como tiene.ñ. y por tanto es mala pronunciacion y sonido dezir,la beniña e insiñe y mañifica añes , diña del mañete y mañifico pedro ñoto alos iñorantes e iñobles,biue sin iñominia repuñante a su diñidad.&c.

La qual pronunciació cóuiene que se dexe en los dichos vocablos de.cn.gn. pues. cn.gn.no tienen en romance sonido de.y. consonante como lo tiene.ñ.segũ queda dicho.Y guardese en romance la regla siguiẽte.de.ñ.Quando tras la.n.se ouiere de seguir

guir ſonido de.y.griega conſonante:o caſi a el remedante(ſegun que arriba queda declarado)no ſe eſcriua ny,mas.ñ.como aqui ña,ñe,ñi,ño,ñu,eſto es,caña,tañe, pañico, ſeñor,ñudo,y no canya,tanye.&c.

Pues emos viſto,que en romance.cn.gn. no ſallen en ſonido de.ñ.paſſemos auer, q̃ ſonido hazen en latin.

¶Del ſonido de.cn.gn.en latin

¶Recuenta Quinciano,que eſpurio Carbilo gramatico fue el primero que halló la.g. porque antes(ſegun Plutarco) vſauã todos de.c.por.g.y por la afinidad que tienen en el ſonido,ſe halla,que en algunos vocablos que ſe eſcriuen en grieg o con.c. los trãſſieren en latin con.g.porque el griego eſcriue cobios,cubernáo,cómmi,cycnos, crábbatos,y los latinos tranſfieren,gobius, guberno, gubernator gummi, cygnus. grabátus. Epo...

El ſonido y afinidad que tiene la.c.y la.g. quando vienen ante de conſonante, pareſce en la pronunciacion de ſan-ctus, arac-ne, ſmaragdus, agmen. Y en la pronunciacion de los antigos en pacs, por pax, legs, por lex. Donde en pacs

legs,la.c.y la.g.tiené casi vn sonido:el qual sonido:guardado y entendido: hallara el letor:que assi como suena la.c.en ctus de sanctus:y en cna de aracne:ha de sonar en ctesias,ctésiphon,ctesippus.cnémides.cneus. cnidos.cnicus.Y esto mismo se ha de entender de la.g. porque (como queda prouado)la.g.remeda mucho al sonido de la.c. por lo qual assi como suena la.c.en pacs. y la.g,en legs,y en.gmen.de agmen:assi ha de sonar en gnotũ,gnosco,gnoro,gnoma,gnomon,gnauus,gnarus,gnatus,gnata.

Los modernos pronuncian notum,nosco,noro,sin.g.cõtra los muy antigos, y los antigos pronunciauan,nauus,narus, natus, nata sin,g.contra los modernos verdad es que se vsa sin.g.y con.g.natus,nata,gnatus, gnata por hijo e hija.

Demanera que se ha de pronunciar la.c. en.cn.y la.g.en.gn.muy poqto,o casi nada a imitacion de la primera letra que esta en bdelium,ctesiphon,smaragdus,tmolus,psalmus,ptolomeus,manemòsyne,pneuma. Y assi,cneus,cnámides,gnoma,gnomon, con los de mas:porque son mudas.

Y para que mas facilmente se pueda sentir el sonido de la.g.en.gn.letreen y leã los vocablos siguientes enesta manera. Ag-mẽ ag-nomen,ag-nus,mag-nus,cog-nosco,ig-nis.

nis. &c. y en éste mismo S sonido pronuncien la:g: en,a-gnomen,a-gnus, magnus. i-gnis,co-nosco,cy-gnus,ma-gnificus. &c. Por lo qual es cierto,pue,en gn. nunca salle en sonido de.ña.ñe.ñi.ño.ñu.,de romance ni tal sonido hay en latin. porq̃ segun emos visto:en:gn:no tienen:y: consonante como ñ:de romance.

Ciceron dize:Noti erat et naui.et nari: quibus cum.in.prǫponi o porteret.dulcios visum est ignoti.ignaui,iguari:dicere:q̃; vt veritas postulabat, y es,como si mas claro dixera:La verdadera composicion de nati naue,nari,con:in:hauia de ser como inna nati,ig-naui,ig-nari .Donde ciceron da a entender que los primitiuos son :nati,naui, y que se cõponen con:in:mudando la :n:en g:y como las partes de la dicion conpuesta se ayan de letrear por si : siguese q̃ hemos de pronunciar y silabicar en esta manera: Ig-nati,ig-naui,ig-nari,ig-nobilis, ig-nobilitas. Pues aduierta el letor que sonido haze.ig.y añada despues nati,y vera q̃ ig-nati no salle en sonido de.ñ.de romance: segun que los modernos lo pronuncian en latin y en romance contra Ciceron y la razon diziendo.Iñato , iñau o, iñaro , iñobile, iñabil.&c. In ora ad bru.

La qual pronunciacion,o casi semejante

a ella enseñó y entrodúxo en españa el doctísimo Antonio Nebrissense. Y viendo despues ser mala y contra razõ: desdixose: porque la verdad quedase en pie, diziẽdo: Res quidem dura: tot tantorumq; virorum autoritati repugnare. Sed multo difficilius quę nos ipsi tam asseuerate, quõdam defendimus, quodq; per omnes hispanos dissemi nauimus, & per quod quasi quoddam symbolum a nobis traditum discipuli nostri ab alijs dignoscerentur. Nũc magna cũ nostra inconstancia: ne dicam turpitudine: refellere. &c.

De vi. aepo. lite. ca. 16.

Y mas abaxo dize: Dico atq; eadem constantia qua prius cõtrarium asserebam, afirmo: in prolatione harum literarum. gn. hispanos meos veram retinere voces, græcos vero & italos atq; illorum imitatores aberrare. Y desde aqui va el dicho Antonio disputando como. gn. no suena. ñ. de romance ni la pronunciaciõ que los modernos le dã y el enseño en la repeticion que comiença non de sunt: en la qual reprehendia a los españoles porque pronunciauan como si pusiessen. c. en lugar de. g. en. gn. diziendo. Omnesq; hispani signum, pignus, agnosco, & similia sic proferunt, ac si. c. pro. g. poneretur Y agora la aprueua como emos visto.

Demanera que los españoles pronunciauan

uan en este sonido diziendo: Sic-num. por signum.pic-nus. por pignus.ac-nosco. por agnosco.coc-nosco por cognosco ic-narus por ignarus.ic- nauia por ignauia.ic-nomi nia por ignominia,icnoranter por ignoran ter.licnum por lignũ; macnus por magnus, oppucno,por oppugno,recnum por regnũ, resicno,por resigno,sicnifico por significo.

Pues como diga agora Antonio Nebrisense ser esta la verdadera pronunciacion. Y nosotros la dexemos probada en su fineza segun Ciceron y razon :siguese q̃ los passados:y los que la imitan:aciertan:y los mo dernos, que van contra ella:hierran, y assi nunca en romance ni en latin.cn. ni. gn. salé en sonido de.ña. ñe.ñi. ño. ñu. mas la.c.en. cn.suena como en ctesiphon,ctesippus,ctesias,y la.g.en.gn.suena como en agmen,agminibus remedando al sonido dela.c.

¶Cap. lxvij. del vso dela. h. en latin,y de michi,nichil, ezechias, xp̃s, ih̃s,charitas. &c.

POr las cõtiẽdas q̃ ay oy dia en el vso de la. h. acerca de algunas diciones latinas: sera bien que se trate algo della enlo siguiẽte:remitiendonos enlo demas alos que della tratan largamente.

La.h. no es letra ſino figura de aſpiració y ſi nombre tiene:no tiene otro ſegun pienſo ſino.ha.lo vno porque los nombres de las letras latinas ſon monoſyllabos.Y lo otro:porque dize Priſciano:que el nõbre della es neutro y fenece en.a.

La.h.antiguamente no ſe eſcriuia entre las letras mas encima dellas: como lo hazé los griegos,lo qual dize Aulogelio q̃ en vn libro antiquiſsimo eſcrito de mano de Virgilio.

La.h.fenece ſyllaba en muchas diciones hebreas como én adrách,merodách, auíth, joſabéth,joſeph.&c.Pero no en griegas ni latinas:ſaluo en ah.vah.oh.prah. interieciones.Y eneſtas por ventura por ſer cortadas de.aha. vaha.ohe.prohe.o porq̃ las interieciones ſe ſuelen pronunciar con voz aſcondida,como,oh,vęh.

Hie en principio de muchas diciones no haze ſino vna ſyllaba como pareſce enel capitulo,42.

Si el nominatiuo no tuuiere.h.tampoco lo tendran los obliquos:ſaluo maſtix,maſtichis,onyx,onychis.

La.h.ſe eſcriue ſiempre ante de la.y. ipſilon,quando la tal dicion comiença por ipſilon como aqui,hyades,hybernia,hydria,hydrops.hyems.hymber.hypocrita. hypoſtaſis.

ſis,hypotheca.hyria.

La.h.ſe halla juntarſe con todas las vocales y ſiempre ante cada vna dellas como aqui,Homo,humilis,habeo,archilochus,thorax,Nabuchodonoſor,orthographia.

La.h.ſe pone en algunas diciones entre dos vocales,o por las diuidir: como ahenum.aheneus, o por que ſuene la ſyllaba fuerte y grueſſamente(lo qual es ſu principal officio)como en vehemens, comprehẽdo vehò.Algunos lo ponen y otros la dexã de poner entre las dos vocales:en inchoho phaheton,paſiphrhe,danahe,demophohon iohannes,pero eneſte nombre nunca ſe ha de poner.h.entre.i.o.por la razon que ſe da luego en Ieſus. Ioannes.

En Ieſus todos los mas conciertan que no ſe eſcriua con.h.porque la primera letra los latinos la hazen conſonante como lo dexamos prouado enel cap.42. Y ſiguiendo eſto aſcenſio dixo.Pro qua & Iheſus ſed in eptius ſcribi ſolet.Scribe ergo cum græcis Ieſus & Chriſtus:non cum ineptis Criſtus.Y èſta doctrina es mas conforme a la lengua latina:que no la que eſcriuió de Ieſus ſobre el ſexto de las eneydas. Ieſus. De orthog.

Heus por venir de.ai. ſegun feſto : no ſe hauia de eſcreuir con.h.pero eſtá en coſtũbre por luengo tiempo que con ella ſe eſcriua

criua.

La.h. ſe iunta con quatro ſolas conſonantes: poniendoſe deſpues y no ante ellas: q̃ ſon:C.P.R.T. como aqui . Ch.ph.rh.th. chriſtus. philippus. rhetor, thecla. moloch hom La.h.ſe eſcriue ſiempre deſpues dela.r que viene en principio de dicion tomado de griego como aqui: Rhaphanus . rhetor. rhetoriqua.rhódanus. rhymus.rhythmus y ſi en medio dela miſma dicion griega ſe doblare la.r. eſtonces ſe eſcriuira la.h. tras la vltima.r.como aqui:Pyrrhus. tyrrhenus.pero ſi la tal dicion no tubiere mas de ſola vna.r.en medio :no ſe eſcriue aſpiracion como en pyra.lyra.ſyria.&c.

La.h.no ſe iunta con conſonante en dicion latina ſaluo con la.c.en eſtas diciones:Simulachrum, ſepulchrum michi nichil aunque eſto es contra arte.charitas charus de los quales abaxo ſe tratará con lo ſiguiente:

Hilum ſignifica aquello poquito negrillo que ay encima dela haba.lo qual como ſea poquito y de ningun valor:pone ſe por coſa poca.o.nada.y aſſi de hilum hizieron nihilum . y por cortamiento de. um. nihil.y por quitamiento de.hi. hizieron nil. Delo qual haze mencion perſio diziendo:

Ex nihilo,nihil,in nihilũ nil poſſe reuerti.

Deſpues andando los tiempos parecio a

muchos

muchos latinos que las dos.ii.sonaban flaca mente en las dichas diciones añadieron.c. como a baxo veremos,

Antiguamente éste pronombre ego hazia en genitiuo mei.y.mis.y a respeto del mei. dezian en datiuo .me.y a respecto del mis dezian en el mismo datiuo.mi.cõforme alo siguiẽte:Enio dize:Si quid me fuerit huma nitus.teneatis.&c. Lib.2.

Y virgilio dize:Quid memorem alcidemus en mi genus ab joue summo. Lib.6.Eue

Despues andando los tiempos dixeron en el mismo datiuo.mij.pareciẽdo que las dos ij no sonaban biẽ entrepusierõ.h.y dixeron mihi ꝛporque aun les parecio que sonaua fla camẽte añadieron le.c.y dixerõ michi. Por lo qual dize ascensio ;Ni, datiuꝰ est a geniti uo .mi sicut mihi.a. mei.nec videtur ab sur dum :si dicatut mii scribẽdum. sed proferẽ dum mono sillabon:sicut dij vnde dum duę sunt sillabę interijcitur.h.et sit mihi quę cau sa est:cur aheneum interdum scribitur.ꝛ di ze mas en otra parte:Michi.michil.et nichi sum.c. non recipiunt ex arte quia tamẽ om- niũ prolatio illud vsurpar: non magni dãna uero qui nihil.aut mihi scribat.Donde pare ce segun ascẽsio q̃michi con.c.estaua por to dos en vso.q̃ la.c. y.la.h. fueron añadidas en michi.y tãbiẽ la .c. en nichil y en nichilũ. Sup.6.Eno De ortho.

Y en

Y en nueſtros tiempos pronuncian muchos ſin.c. mihi nihil.nihilum.y otros con.c. por que no ſuenen las dos.ij.tan flacamente. ſonando michi como miki nichil, como nikil nichilum como nikilum. Y deſpauterio dize vnde nihil. nihilum ſine. c.vt mihi. quo ſi volueris addere.c. habebis auctorem doctiſſimum leonardum aretinũ. epiſtolarũ libro .8. epiſtola ſecunda Sepulchrum no ſe eſcriuia antiguamente con.h.y deſpues ſela añadieron : porque el ſonido fueſſe mas corpulento como lo dize aulogelio

De ortho.

Simulachrum vnos lo eſcriuen con.h.y otros ſin ella.

Pulcher ſe eſcriuia ſin.h. antes de ciceron y en ſu tiempo ſe començo a vſar con.h.

Eſtos tres dichos vocablos:conuiene ſaber ſepulchrum ſimulachrum y pulcher ſegun arte no ſe hauian de eſcreuir con.h.porque ſon latinas:pero el vſo latino les quiſo añadir la.h.delos quales dize aſcencio: vnde ſimulachrum aut ſepulchrum pulcher.charus et ſimilia aſpirationem ex arte non habent quia tamen exprolatu et vſu aſpirari ſolent potiſſimum nouiſſima duo non dannauero quid fecerit &c.

Y jorge vala en ſu orthographia dize:que ſe eſcriue con.h.ſepulcrum y pulcher:a vn que ſon latinos.

Eze-

Ezechias y Ezechiel en Latin.

Algunos de los modernos dizen que ezechias y ezechiel que no se han de escreuir con. h. porque en griego no la tienen. A esto respondemos que la lengua latina en algunas diciones muda la. h. y en otras quita la. h. y en otras la añade. Que la mude parece: porque de hus griega dize sus, de huperuios superbos, de herpo serpo, de hepta septem de hex, sex.

Que la quite parece por Tortelio alli do dize: Vnde & si anonnullis dictionibus quę apud gręcos aspirantur: nós aspirationem subtrahimus. &c. como abaxo veremos: q̃ la añada parece enlos vocablos mihi: pulcher sepulchrũ. &c. Y tābien la añade en anchora, cleophas, tropheũ. senophęgia, y en otros. Pues assi como en estos la añade la lẽgua latina: assi tābiẽ la añadio en ezechias y en ezechiel: falliẽdo en sonido de ezekias, ezekiel. Ezechiel cō. h. escriue la biblia trilingue intitulādo latinamẽte el libro sobre el griego d̄ ezechiel, y lo mismo haze sobre el cap. 1. del mesmo libro. Ezechias escriue santes Pagnino en hebreo diziendo, chizchiiah: trisilabum est, dōde en lugar de coph, hebreo escriue ch. y q̄ndo lo escriue en lengua latina: siẽpre escriue ezechias con. h porq̃ dize q̃ coph, cō. e. & . i. nō pronũciatur Li. 1. institu. hæbraico.

vt

vt cepe,& cingo.Nō enim dicūt hebrei cédar sed chedar,neq; ciso,sed chiso, y por la misma razon escriue iechezchel,y ezechiel ioachim,o ioachin.

Interpre. hebrei. chrld. greco nouij

Y mi padre sant Hieronymo asi enla trāslació de la sagrada escriptura que esta impresa en la biblia trilingue de Alcala de Henares:como en qualquiera otra parte:escriue siempre con.h.a ezechias y ezechiel, y lo mismo hallarā escripto enel vocabulario dela biblia trilingue, y el que mas quisiere ver la orthographia de ezechias de comose escriue con.h.lea la dicha biblia enel ecclesiastico en los capitulos.48.y.49. Y en esaias enel cap.37.y en san Matheo enel cap.1. &c.Y asi queda claro como la lengua latina añadio.h.en ezechiel, y ezechias como en los vocablos que arriba tenemos dicho, puesto que enlatin se halla dos o tres vezes sin.h.pero lo comun es:lo que esta dicho: pronunciando ezekias,ezekiél. Y escriuiendo ezechias,ezechiel.

χρ̃ς.

¶Esta dicion.χρ̃ς..es abreuiacion griega:y la primera letra es.ch.y no es x.latina, la segūda letra es.r.esto es.ρ.griega y no.p.latina;la tercera es vna.ς.griega y concierta cō la

la.s.latina. Los que no entendierõ el griego: pensaron que la primera letra era, x. latina por la semejança que tiene cõ ella. Y la segunda pensarõ que era. p. por la semejança que tiene con. ρ. y de este hierro sucedio escriuiesen. xps. abreuiado con. x. y. p. latina fuera de toda orthographia y razon: porq̃ en. χρ̃ς. griego, ni en Christus latino no ay. x. ni. p.

De lo qual se sigue que ésta diciõ, Christus siempre que se quisiere escreuir abreuiado se ha de escreuir con las mesmas letras griegas en esta manera. χρ̃ς. y con las latinas en esta forma: christus. Y assi se guarda la verdadera orthographia.

ιῆς.

Los griegos tienẽ esta. letra. η. ita la qual en alguna manera remeda a nuestra aspiraciõ en la figura y cree el vulgo: ser aspiraciõ en. ιῆς. como las dos primeras letras sean vocales: y suenen en griego iisus. Y nosotros dezimos Iesus voluiendo la segunda vocal que es η. en. e. verdad es (segun Tortelio) q̃ la dicha. η. ita seruio en los tiempos antiquissimos en lugar de nóta de aspiracion. De orthog.

Charitas. Charus

sobre

¶Sobre este nombre charitas si es griego o no, o si desciende de cháris o no: ay muchos pareceres. Y por quanto lòs mas de los modernos lo dan por latino: dizen que no se ha de escreuir con. h. y que no puede venir de cháris, porque cháris en griego tiene la primera syllaba breue, y charitas en latin luenga. Pero no obstante lo dicho aduierta se lo siguiente.

Iu li. aduer. genera. Tertuliano dize que enla primitiua ygle sia llamauan los christianos charitas a la comida que se daua a los pobres. De donde ha sucedido que el pan y queso que en algunos mortuorios se dan lo llamàn charidad.

In de amicitia. Charitas es nombre antigo, conel qual difine Ciceron la amicitia diziendo. Amicitia est bonarum rerum diuinarum & humanarum cum bona voluntate & charitate summa consensio. Y dize mas en otra parte.

De natura deorum. Si aliquod tale est in nobis adijs inmortalibus: possumus illos amare & collere.

Charitas en singular se toma en griego por festiuidad. don. remuneracion, deleyte. Y por vna diosa llamada gracia y amor, y otros dizen que gracia y amor es vna misma cosa.

Cháritas cháritum (que es el plural de charis) se toma por tres gracias: las quales

pinta

pintauan antiguamente desnudas y juntas, mirandose las dos de cara, y la tercera buelta la cara, moças o jouenes, tres y distintas y riyendo se. Dexo las otras maneras de pintarlas, y los nõbres dellas con sus otras interpretaciones. Pondre aqui algunas aunque hagan la digresion larga: pero no fuera del proposito.

Digo pues que las pintauan desnudas: porque las gracias dones y mercedes entre amigos: han de carecer de dobleza y empaliamiento.

Iuntas: porque las virtudes andan coligadas, y estan confederadas en amicicia perpetua, y vn beneficio pare otro.

Miran las dos de cara: porque elque recibe la merced, gratifique con doblado beneficio.

Buelue la cara la tercera: porque quando hazemos bien a otros, quitemos la consideracion del interesse y pago.

Moças o jouenes, porque la memoria del beneficio recebido, no se embejezca ni se de a oluido.

Son tres: porque la vna da, la otra recibe y la tercera buelue. Y ansi deuemos nosotros hazer bien a otros, y recebir lo de los otros, y gratificar a los que fueren liberales para con nosotros. Y tambien son tres

porque el amor que nace đ nueſtro afecto es en tres maneras:conuiene ſaber : de coſa honeſta,alegre y vtil.

Diſtintas,porque el dar recebir,referir o regraciar ſon tres actos diſtintos.

Rien,porque los tres dichos atos , ſe han de hazer con alegria.

Demanera que eſtas tres gracias contienen amor,amicicia,concupiſcencia y benibolencia.

Pues como chárites ſe tome en plural por las tres gracias dichas:por ventura los latinos antigos hizieron de charites, cháritas,mudando ſolamente la.e.en.a.y quedádoſe con las otras letras y acento griego: para que cháritas en ſingular comprehēdieſe lo que ſignifican en plural,las dichas tres gracias,porque charitas en ſu eſſencia incluye amor,porque aſsi como el amor ayunta al que ama conel amado:aſsi charitas ajunta al hombre con Dios y con el hombre.

Incluye amicicia:porque aſsi como el amicicia,conſiſte en vna manera de compañia y comunicacion, aſsi charitas conſiſte en vna manera de compañia, y comunicacion con los hombres:y aun ſegun natura eſpiritual con Dios.

Incluye concupiſcencia:con la qual ſe deſea la preſencia del amado:quando no ſe tiene

ne ni possee.

Incluye benibolencia: porque assi como la beniuolencia desseamos bien a alguno: assi con la charidad desseamos a Dios su gloria y atributos essenciales, y a nosotros y a los otros la vida eterna.

Parece pues por lo dicho, que chàritas en singular contiene e incluye todo lo que las tres dichas gracias contienen en plural, conuiene saber, amor, amicicia, concupicencia y beninolencia.

Por lo qual se sigue: que cháritas se ha de escreuir con.h. pues deciende de cháris.o chárites. y la oposicion dela cantidad no haze al caso ni impide: porque sea la primera silaba breue en chárites segun los griegos y luenga en cháritas segun los latinos: porq̃ el vso latino por luengo tiempo aceptado, tiene autoridad de mudar letra y cantidad en muchas diciones, aunque aya acaescido por yerro, como quãdo transferieron los latinos la.h.en.s. diziendo serpillus por herpillos serpo, por herpo, sex por hex, septem por hepta. &c.

Y en latin iuuenis breuia la primera sylla-ba, y júnior su descendiente la haze luenga lego, legis breuia la primera syllaba, y lex legis su descendiente la haze luenga. &c. Y assi dixo bien Antonio Nebrissense.

Dictio compoſita deriuatiuaq; ſimplicis.
Et primogenitis æqualia tempora ſeruat.
Sed ſunt multa quibus non ſeruit regula ſemper.

Pierio dize. Inde ſibi forte Virgilius nomen excommodo ſuo cõfigerit·Neq; enim ita latini græcis addixere: vt non ius ſibi eſſe voluerit: non tantum literas & ſyllabas: verum totum etiam interdum nomẽ: quod ab ipſis mutuo caperent variandi. Y quien deſto quiſiere ſer mas ſatisfecho lea el cap. 19.20.32.33.

Sup.8.æne.

Demanera que no es impedimento que charitas en latin tenga la primera ſyllaba luenga: pueſto que ſu primitiuo cháris, o chárites la tenga en griego breue.

Pero pongamos por caſo: que cháritas y chàrus en la dicha ſignificacion, fueſſen diciones puras latinas (las quales ſe hallan ſin h, en algunas antiguallas mal eſcriptas (como lo dize Tortelio) no repugna que por ſer ellas diciones latinas no ſe pueda en ellas y en algunas otras eſcreuir. h. por vſo latino ſegun vimos en mihi ſepulchrum, pulcher. &c. Y ſi eſto ſe ha hecho ſin razon en pulcher: como lo dize Ciceron: mucha mas razon es que ſe haga en charitas y charus por guardar el vſo muy luengo, y huyr de amphibológica y dudoſa ſignificacion: como

como acaescio enel hecho siguiente.

Vn romano olydiano pregunto aun griego: que como se llamaua sn ciudad sobre la qual yua su exercito. El griego no entendiendo su lenguage parescióle que nole podia mejor responder: que saludandole y saludole diziendo: Chære, esto es saluus sis. El otro penso que le dixo, que la cibdad se llamaua Chære, como ella se llamase agylla y de alli adelante la llamaron Chære. Despues andando el tiempo: viendo que chære significaua ciudad y saluus sis: acordarõ por quitar amphibologia y dudosa significacion: que chære con.h. significasse saluus sis. Y cære sin.h. significasse la cibdad.

Pues asi a esta proporcion: puesto que las dichas diciones fueran latinas: hizieron bien los passados por huyr la dudosa significacion: que charitas con.h. se tome por el amor casto y honesto, caritas sin.h. por careza o carestia. Y charus con.h. se tome por cosa amada, y carus sin.h, por cosa cara en precio.

Esta dicha orthographia enseñã muchos y esta en luengo vso, y della dize asi Tortelio.

Chăritas si pro amore & dilectione sumitur: semper prima cum.ch, aspirato secũdum rectam orthographiam scriui videtur De orthog.

penultima vero cum.i.latino & vltima cũ t.ſimplici ſcribitur. Nam a χώρις, cháris q̃d gratia & amor prorſus deſcendit. At vero cáritas abſq; aſpiratione latinum eſt:& a careo verbo deſcendit, ſignificatq; inopiam. &c. Y mas abaxo dize: quare rationabilius ea vt diximus:differenter ſcribi poſſe putamus:ne vnum pro reliquo accipi velit. Vnde & ſi à nonnullis dictionibus quæ apud græcos aſpirantur:nos aſpirationem ſubtrahimus,vt ab æmilio,quod apud illos aſpiratur:nos aſpirationem abiecimus: & ſine aſpiratione in antiquis marmoribus ſemper ſcriptum aſpicimus. Hoc tamen nullam confuſionem inducere potuit:cum tam aſpiratum:quam non aſpiratum pro eodẽ ab omnibus compræhendi neceſſe ſit. At ea quæ diximus:diſconueniẽtiſsimam ſignificationem habere videtur,& niſi differentia aliqua efferantur,confuſionem ſignificari magis quam ſignificatum exprimunt.

Y aſsi Mancinelo eſcriue con.h. charus por amado diziendo.

Lugebas merito charo genitore perempto.
Cui fueras vita charior ipſe tua.

Pues dando fin a eſte capitulo parece claro ſer buena orthographia, ezechiel, ezechias, charitas con.h.por amor caſto y honeſto

nesto y charus con.h.por cosa amada,y por consiguiente no ser los passados dignos de reprehensió por los modernos en la orthographia destas diciones suso dichas.

¶Capitul.lxviij.De las razones por las quales en latin parece que la.u.entre.q.y vocal suena:y las razones y respuestas contra ellas que no concluyen.

YO tenia propuesto d̄no escreuir algunos de los capitulos passados,y mucho menos el siguiẽte,assi por la grā de angostura que tengo de tiempo y ser esta materia difusa y de diuersos pareceres:como por otras muchas ocupaciones diferentes desta facultad: pero por hauerme aduertido vn doto y sabio en las tres lenguas,que no la dexasse de escreuir,y por lleuar el intento del libro adelante,are lo q̄ podre mediante el diuino fauos:segū el tiē po que me fuere concedido.

Los modernos reprehenden a los passados,porque no sonaban la.u.entre.q.y vocal si tienen razon, o no ver se ha en lo siguiente.Pondre primero aqui para mas claridad y expediciō del negocio,las razones

mas fuertes que parecen dar a entẽder : que la.u,ſuena entre.q.y vocal: fundados en autoridad, eſto es porque parece que por la doctrina de algunos autores y en eſpecial de quintiliano ſe ſaca que la.u.entre.q.y vocal ſuena. Deſpues porne a cada razon ſu reſpueſta moſtrãdo como no cõcluyẽ. Lo qual hecho: tratar ſe ha enel cap.ſiguiente. de como la.u.no ſuena entre.q.y vocal.

Digo pues que parece que la .u.ſuena entre.q.y vocal ſegun eſtas ſeys razones y autoridades ſiguientes.

1 La primera porq̃ dize quinciano. Tamen aliqnando .u.(meo quidem iudicio) aliquã quamuis minimam conſonantis vim habere dicitur: cum præcedentes ſyllabæ .q. &. u. in eadem dictione ſunt ambiguæ. Quæ calidum faciant aquæ tactum atq; vaporem. Põdus vti ſapis calor ignis, liquor aquarum: Craſſaq; conueniunt liquidis & liquida craſſis. Liquidus humor & vocibus.f.o.g.

2 La ſegunda porque dize Diomedes: Q. conſonans muta, ex.c.&. u, literis compoſita.

3 La tercera, porque dize Donato: V.inter q.& vocalẽ literæ vim amittera: quia tũc tã

4 leuiter effertur vt vix ſentiri queat.

La quarta por eſto que dize Quintiliano Quẽadmodũ ſcribimus: ita ꝓferre debemus.

La

La quinta porque dize Quintiliano: Et. 5
k.quæ & ipſa quorundam nominum nota
eſt.Et.q.cuius ſimilis effectus ſpecieſq; ni-
ſi quod paulum à noſtris obliquatur cappa
apud græcos nunc tantum in numero ma-
net. Eſponenla algunos modernos dizien-
do:Quaſi diceret.Inter.ka.& . qua.hoc ſer-
uandum eſt diſcrimé:vt,ka.recto ſono.qua.
paulum obliquata proferatur. Y Antonio
Nebriſſenſe dize:Quod vtrunq; falſum eſſe
Quintilianus demonſtrat:qui.q.adiūcta ſci
licet.u.paululum à noſtris eliquari dicit.
Y en otra parte dize:Hac enim ratione (vt
dicit Quintilianus)u.elíquatur.

La ſexta y vltima por eſto que dize el 6
míſmo Quintiliano:Duras & illa ſyllabas fa
cit quæ ad coniungendas demum ſubiectas
ſibi vocales eſt vtilis,aliâs ſuperuacua: vt e-
quos ac equum ſcribimus,quū ipſæ etiā vo-
cales duæ efficiāt ſonum,qualis apud græ-
cos nullus eſt. Ideoq; ſcribi illorum lite-
ris non poteſt.

¶Reſpueſtas alas ſobredichas razones y autoridades.

Ala primera razõ(que es de Quinciano) 1

ſe reſponde que es verdad que las primeras ſilabas en aqua,y en liquidus.liquida, liquidum,ſe hallan ancipites pero eſto no es por cauſa de ſeguir ſe la.u.tras.q.mas ſolamente por la.q.como acaeſce ala.a.ante de.c.en cacus.y.ala.i. en lichas. ſicani. ſiculus,y ala. u.en rubigo.y a.ru.en rutilus.y a lu.en lugubris:yen otros muchos.Pues ſi la vocal ante.b.c.g:t.ſe halla indiferente ſin tener reſpecto ala vocal ſiguiente:por que no diremos lo miſmo dela.q.ſiendo muda como ellas y de tã grueſo ſonido y aſſi no hay que dudar ſino que la primera ſilaba en aqua y liquidus ſe hallan indiferentes por ſola la. q.ſin reſpecto dela.u: ſiguiente:mayormente que ſe tẽplo Quinciano en la autoridad arriba alegada quando dixo :meo quidem iudicio.y fue excepcion para en metro dela regla que pone que la.u.entre.q. y vocal no es conſonante ni vocal.

2 Ala ſegũda razon que(es dediomedes)ſe reſponde q̃ el miſmo diomedes ſe declara q̃ habla quãto ala figura dela.q. q̃ es cõpueſta đ c.y.u.y pa excluyr q̃ no pẽſaſen q̃ q̃ria por eſto dezir q̃ la.u hauía de ſonar:dixo:q̃ la .q era cõſonãte muda y ẽ otra parte dize ſegũ veremos q̃ la.u.entre.q.y vocal no es vocal ni conſonãte. y lo miſmo acaece ala.u.algunas vezes entre.g.y vocal:aunq̃ la.g.no es cõpue

compuesta de.c.y.u.

Ala tercera razon que dize donato q̃ la u.entre.q.y vocal que pierde la fuerça de le tra:porque se pronũcia tãpoco yligeramen te:que apenas se puede sẽtir dezimos:que si apenas se puedẽ sentir cõ el oydo : quien la sabra pronũciar. Piẽso que ninguno en nue stros tiẽpos en los quales la destreza del pronunciar y la sotileza del oyr an perdido grã parte,y assi vemos q̃ essa.u.tras.q.los Italianos la pronũciã vocal:y algunos españo les como en diphtongo:pronũciãdo.quero como cuero,y otros la callã del todo y assi nũca la pronũcian tã ligera y sotil : que ape nas se pueda oyr como dize donato.Por lo qual la doctrina de donato aplicada a nuestros tiẽpos:enseña q̃ la.u . entre.q. y vocal casi no suena y por tãto pareçe q̃ tienẽ razõ los q̃ callã la dicha.u.tras la.q.a imitaciõ de otras cosas q̃ dexarõ los latinos:por las mismas causas.porq̃ cierto es q̃ los antigos pro nũciauan el acẽto circũflexo y dos vocales allẽde de las q̃ agora se pronũciã sonãdo la vna ẽtre.e.i.y la otra ẽtre.i.u.como ẽtre he re heri optimus optumus.y pronũciauã el sonido de digama ẽ ceruus seruus q̃ remeda ua al sonido de.f.y diferẽçiauã la p̃nũciaciõ de.fu. y phu.y cantauan enel genero enharmonico y todo esto con la maior parte de

la pro

la pronunciacion de los dipthongos como en pica picae,comœdia.&c. Se ha dexado por la dificultad del ſonido y pronunciaciõ y por tanto,aũque lo que dize donato fueſſe aſsi:ſe hauia de dexar pues no ay quien lo ſepa hazer:quanto mas que no falta quiẽ tenga contra donato como Quinciano que dize. Hic donatum argui opere erit præcium:dicentem.u.inter.q.& vocalem literæ vim amittere,quia tam leuiter effertur: vt vix ſentiri queat. Nam ea ratio non eſt: ſed(teſtibus ſergio & pompeio)eſt:quia ante ſe habet alteram conſonantem: ideo non eſt conſonans,non eſt vocalis, quia ſequitur alia vocalis.Finalmente reſpondemos: que lo que dize Donato:ſegun lo queda dicho no ſe puede hazer en nueſtros tiempos , y portanto es enellos como dezir: que la.u .entre.q.y vocal no ſuena,y pueſto que ſe pudieſſe hazer:no ſe hauia de vſar: por le ſer contrario:Sergio,Pompeyo,Diomedes, y otros ,y la razon ſegun veremos enel capitulo ſiguiente. Y aſsi la autoridad de Donato no es ſuficiente para prouar que la.u. entre.q.y vocal haya de ſonar.

1 A la quarta razon(de Quintiliano) ſe reſponde:que no todo lo que ſe eſcriue ſe pronuncia ſiempre : como parece en la lengua eſpañola,hebrea,griega,y latina: porque en

la

la eſpañola no ſe pronuncia la.u. en guerra guiar,quemar,quitar.&c. Ni en la hebrea ſuena aleph.he.vau.iod.quando ſe eſcriuen ſin punto vocal ni en la griega ſuena ſino vna vocal eneſtos dipthongos .αι.ει.οι.ου. ni en la lẽgua latina en muchos de los diph thõgos:como en picae,tragœdia,quœ quæ &c.Con lo de mas que eſta eſcripto enel capitul.59.Donde Quintiliano haze excepcion.

Antes que reſpondamos a la quinta ra- 2
zon :tomada de Quintiliano : notaremos dos coſas para ſu declaracion.

La primera es:que eſta palabra,ſpecies, ſe puede tomar en dos maneras : conuiene ſaber:o por termino inferior en reſpeto de ſu ſuperior:como quando dezimos : muda y liquida ſon eſpecies de conſonante: porq̃ toda conſonante,o es muda,o liquida. Y aſſi ſpecies,es termino inferior en reſpeto de ſu genero conſonante que es termino inferior en reſpeto de ſu genero conſonante q̃ es termino ſuperior.O puede ſe tomar ſpecies,por figura,imagen , o preſencia ſegun que ſolemos dezir en latin , ſpecies prima, digna eſt imperio.Eunuchus ſpeciem feminæ preſefert.Y ſan Auguſtin dize : Signum eſt quod præter ſpeciem quam ingerit ſenſibus: facit aliquid in cognitionem venire.

In.1.de doc. chriſtian.

En

En esta dicha significacion de figura o imagen creo que la toma aqui Quintiliano quãdo dize:similis effectus speciesq; hablando de la figura de la.k.y no por,species:esto es por muda:porque en la oracion (segun el mismo Quintiliano)no se ha de poner cosa superflua.lo qual se haria si dixessemos, gemini fratres:porque puesto gemini se pone fratres:y fratres ya se encierra en gemini: porque gemini quiere dezir hermanos de vn parto,y asi fratres estaria superfluo. Y por semejante manera:si enla autoridad de Quintiliauo,alli do dize:similiseffectus speciesq; species se tomasse(no por imagen y figura) mas por termino inferior : esto es por muda species estaria en alguna manera superflua:porque precedio effectus:a cuya posicion se pone species:porque ningnna letra hay que sea semejante a otra en efeto, (esto es en sonido y oficio)que nolo sea en especie:como parece aqui.A latina es semejante en efeto,esto es,en sonido y oficio a la alpha griega y a aleph hebreo luego son de vna specie.Y asi es porque caen debaxo de esta especie vocal.C.K.q.son semejantes en efeto,luego son de vna especie.Pero asi como no se sigue:Pedro y Iuã sõ hermanos luego son gemini:asi tãbien no se sigue.b.p.d.t.son mudas:luego son đ vn effeto y sonido

nido:porq̃ es cierto que cadavna tiene dife réte efeto y ſonido.pero biẽ ſe ſiguẽ(como queda dicho)la.k.latina es ſemejãte ala cappa griega ẽ efeto(eſto es ẽ ſonido y oficio) luego ſon de vna eſpecie,y aſsi es: porq̃ las dos ſon mudas,y pues apoſiciõ de effectus ſe pone ſpecies:eſto es muda,por đmas eſtaria alli ſpecies:y đzir q̃ quintiliano puſo alli coſa ſuperflua cõtra lo q̃ enſeña:no es đcreer:ſino ſe dixeſſe:q̃ por vẽtura la puſo amas declaraciõ dela qual no auia neceſsidad co es manifieſto. Y aſsi queda q̃ alli ſpecies no ſe toma por muda,mas por figura e imagen lo qual parecera tãbien en lo ſiguiente.

La.2.coſa q̃ ſe ha đ notar es q̃ los autores ſuſodichos alegã a quintiliano đſta manera Et.q.cuiꝰ ſimilis effectꝰ ſpecieſq;:niſi ꝓ paulũ anťisobliquať.Eſta dicha ordẽ đ letra no parece q̃ eſta biẽ:ni q̃la ordeno quintiliano porq̃ alli paulũ cõ obliquať o determina y cae ſobre efectꝰ,o ſobre ſpecies,o ſobre ſpeciesy effectꝰno ſobre effectꝰ(.i.ſonꝰ)porq̃ ſi vn poco la.q.fueſſe diferẽte en ſonido đla.c ya no ſeria ocioſa:porq̃ q̃lqera letra q̃ ſea ẽ ſonidopau.eſto esvn poco diferẽte đq̃lqer đtodas las otras letras,no es ocioſa ni ſuꝑflua:como parece en ad.at.ab.ap.las quales d.ť.b.p.no ſolo ſõ diferẽtes en ſonido entre ſi:ꝑo por eſto poqto ningũa đllas es ocioſa

Luego

Luego ſi paulum determinaſe a effectus (que es ſonido) la.q.no ſeria ocioſa ni ſuperflua:pues ternia ſonido diferente de todas las otras letras cotejandola cõ cada vna dellas,y Quintiliano ſe contradiria:pues la da por ſuperflua quanto al efecto , eſto es ſonido:lo qual no es de creer que el ſe contradiga.Y por tanto parece claro: que Paulum no determina a effectus como quieren los autores de arriba:interpretando a quintiliano de eſta manera. Quaſi dicat : inter, ka,&,qua,hoc ſeruandum eſt diſcrimen vt ka,recto ſono:qua Paulum obliquata proferatur . Ni tampoco Paulum determina ni cae ſobre ſpecies:eſto es muda ſegun aquella diuiſion:que toda conſonante o es muda o ſemiuocal:porque entre las mudas no es mas muda vna que otra en eſpecie como vn hombre no es mas hombre que otro en eſpecie,o ſegun la eſpecie.

Ni tampoco cae Paulum ſobre ſpecies, aunque ſe tome ſpecies por figura,o imagẽ de la.q.porque.q.ninguna ſemejança tiene con le figura e imagen de.K.o.k.luego ſino cae paulum obliquatur ſobre effectus:ni ſobre ſpecies:ni ſobre.q.(como queda prouado:)ſigueſſe que tampoco cae(como es claro) ſobre los dos : eſto es ſobre effectus y ſpecies:y no cayendo ſobre el vno ni ſobre

los

los dos:la ſuſo dicha interpretacion y orden que ponẽ los dichos autores no es buena. y aun la razon porque no es buena es porque leen la letra de quintiliano traſtrocado contra los exemplares antigos y modernos que yo he viſto:en los quales ſiempre he hallado la.q. primero y deſpues la.k. en eſta manera: An rurſus aliœ redundent pręter illam aſpirationis: quę ſi neceſſaria eſt etiam contrariam ſibi poſcit. et.q.quę et ipſa quorundam nominum nota eſt.et.k. cuius ſimilis effectus ſpeciesque: niſi quod paulum à ñris obliquatur. cappa apud grecos nunc tantum in numero. manet. En las quales palabras quintiliano toca tres coſas que pertenecen ala letra.y ſon.nombre quãdo dize.k.ſonido quando dize effectus.forma eimagen quando dize ſpecies.y dize en la dicha autoridad que la.K.redunda y es ſuperflua.y que agora ſolamente ſẽpone enel cuento delas letras del.a.b.c.y alphabeto: porque con las otras letras no ſe eſcriue en dicion.o.palabra:ſaluo en aquellas ſolas palabras.o.diciones.en las quales ſe acoſtumbro poner:como aqui·Kalendas.k.por calẽdas.Lo qual manifieſta quintiliano en otra parte diziendo: Nam .K. quidem in nullis verbis vtendo puto:niſi quę ſignificat:etiã ſi ſola ponatur .y dize mas en la autoridad

que el efeto y sonido de la.k.es semejante al efeto y sonido de la cappa:la qual es letra acerca de los griegos: y que la especie forma e imagen de.k.es semejante a la especie forma e imagen de..κ.cappa:q̃ es letra a cerca de los griegos:saluo que la forma de K.los nuestros la hazen vn poco oblica y diferente de la forma y figura de la.κ.cappa,porque la linea perpendicular y derecha la estienden mas.Y la linea tuerta besa dos vezes enla drecha,o el remate della mira y se buelue enla parte de arriba hazia la perpendicular:lo qual no haze la.κ.cappa,y por esto dize Quintiliano:q̃ la especie y figura d̃la.K.es semejãte a la especie y figura d̃la.κ.cappa,nisi ꝙ paulũ a nr̃is obliquatur.

De orthog. Despues de hauer yo escrito lo dicho,holgue de hallar esto que escriue el doto y sabio Vanegas diziendo. La qual.k.no es otra que la.c.nuestra:que a la verdad nuestra c.y la.K.de los griegos es vna letra en oficio:puesto que la curiosidad de los escriuientes alargo la.K.de la parte de arriba y puso cabeçuela a la.r.que tiene al pie: de aqui queda:que no es otra letra.K.sino.c.de los griegos mal escripta acerca de los latinos.Hasta aqui es de Vanegas.

Vistas pues las dos dichas anotaciones: parece que se ha de ordenar e interpretar la

la letra de Quintiliano en esta manera: tomando la vn poco mas arriba desde alli do dize. At grammatici saltem omnes in hanc descendent rerum tenuitatem: desint ne ali quæ nobis necessariæ litere. &c. An rursus aliæ redundent præter illam aspirationis: quæ si necessaria est: etiam contrariam sibi poscit. Et an rursus aliæ redundent præter, q. quæ & ipsa quorundam nominum nota est. Et an rursus aliæ redundent præter. k. quæ nunc tantum in numero (scilicet literarum) manet cuius effectus est similis effectui cappa apud græcos, idest quem habet cappa, & cuius species est similis speciei siue formæ cappa apud græcos, hoc est quã habet cappa apud græcos: nisi quod paulũ a nostris obliquatur cum effigitur.

De lo qual parece claro: que Quintiliano en la suso dicha auioridad, no habla cosa alguna de. u. liquida, y por tanto no fauorece a los que la alegan en su fauor: para que la. u. suene liquida despues de. q. y assi queda respondido a la autoridad de Quintiliano, y a los autores q̃ la alegan y esponen: q̃ alli Quintiliano no habla de. u.

A lo de Antonio Nebrissense dezimos: q̃ pudo tener su quintiliano vicioso: porq̃ no se halla en los quintilianos ãtigos y modernos q̃ yo he visto eliquatur sino obliquatur

Y aſsi los autores de arriba lo ponen en ſu interpretacion de Quintiliano diziendo obliquatur.

6 Ala ſexta y vltima razon dezimos: que en la autoridad de Quintiliano ſe tratá tres puntos, a los quales yremos reſpondiendo por ſu orden: poniendo por primero el ſiguiente.

Duras & illa (ſcilicet).q. ſylabas facit. A eſto ſe reſponde que la dureza ſalle de la.q y no de la.u. como parece en la.r. la qual haze mas duras ſyllabas en ratio, rumpo, menſurne, terni, paterne, fraterne, que en teri. caro, menſuræ, fatere, medere, audire, Y deſta manera hemos de entender de la.b.c.d.m.ſ q. quando dizen los autores q̃ hazen la ſyllaba grueſſa, o dura o aſpera.

Del grueſſo ſonido de la.c. dize prouo: Quoniam.c. litera duplex in ſolis dum taxat pronominibus inuenitur, & vna pro duabus conſonantibus cedit: quoniam craſſum ſonum reddit ac duplicat. Y de la dureza de la.m. dize: M. duram ſtructuram facit Y Quintiliano dize. Quid quod pleraq; nos illa quaſi mugiente litera cudimus. m.

Pieuo de la dureza de la.b, dize: Nam cũ veteres.b. ante.a. durius ſonare inducaret: quod in abſcondit Velius longus notat. Eã literam in.p. commutabant.

De

Del gruesso sonido de la.q.dize Tortelio. Postquam & .q.literam inuenire: quæ tametsi præcise eiusdem cum.c.potestatis esse dicatur: eam tamen nostri autores in illis dictionibus optasse visi sunt: in quibus pinguior quoddadmodo sonus exigi videbatur: quam per.c.literam præstari potuit.

Luego asi como quando dixo arriba Pierio y Verio que la.b.haze asperas syllabas, y prouo la.c.gruessas: y Quintiliano. Y probo la.m.duras: no entienden de tratar: si no del sonido que en cada vna dellas esta y no del que esta en cada vna de las otras letras cabe ellas: asi tambien quando dize Quintiliano que la.q. haze duras syllabas: no entiende sino del sonido que se incluye y esta dentro de la.q.y no del sonido que se incluye en cada vna de las otras letras que estan cabe ella: como tambien vimos de la r.que en si mesma suena mas dura y rezia en ratio fraterne, que en docere, tero, fatere. Y dor tanto no se infiere que porque diga Quintiliano, que la.q.haze duras syllabas que por esso diga que la.u.que esta cabe ella suena o dexa de sonar duramente: pues la tal dureza no salle de la vocal.u.mas de la.q, consonante. Y asi no trata aqui del sonido de la.u.mas de la.q.

El segundo punto dize. Quæ ad coniun

gendas demũ ſubiectas ſibi vocales, eſt vtilis:aliâs ſuperuacua:vt equos ac equum ſcribimus.

A eſto ſe dize, que la.q.es vtil para ayũtar debaxo de vna ſilaba dos vocales callando la primera y ſonando la ſegunda, como lo haze la:q:en quemar:quitar, y la:K: o:c: a cerca de los griegos en coyris:cynicoi: q̃ ſe pronuncian curis,cynici. Eſte oficio dela q:de ayũtar dos vocales fuera de diphthongo, no lo tiene alguna otra letra latina ſino ella:y por ende es vtil. Pero como diga quintiliano en otra parte ſin excepcion: q̃ la:q:es ſuperflua y aqui vtil:parece que ſe contradize :porque ſi es vtil como es ſuperflua:y ſi es ſuperflua como es vtil. Reſponde ſe:que tomando la :q:en diuerſos reſpectos, no hay contrariedad, Porque quando dize quintiliano ſin excepcion q̃ es ſuperflua:habla formalmente quanto al ſonido y quãdo dize q̃ es vtil, habla quanto ala orthographia : porque ſiẽpre tras ſi junta:u: cõ otra vocal:y no ſuena la:u:ſegun eſto q̃ dize el gloſador de priſciano:Tamẽ:u:cõfuſi:id eſt ſola figura, nullũ ibi notás elemẽtũ Dio a entender quintiliano la vtilidad de la q:quãto ala orthographia. quãdo dixo:Que ad conjũgendas demum ſubietas ſibi vocales eſt vtilis:vt equos ac equum ſcribimus

Y ſer

Y ser superflua quanto al sonido, quando dixo. Aliàs superuacua. Y alli. Et an rursus alię redundent præter.q.

El tercero y vltimo punto dize. Quum ipsæ etiam vocales duæ efficiant sonũ, qualis apud græcos nullus est, ideoq; scribi illorum literis non potest. Y no dixo. Quum ipsæ etiã vocales duæ in equos ac equũ efficiãt sonum. &c. Por lo qual se declara esta letra desta manera, Como tãbien essas dos postreras vocales que visteys en equos y equum, las quales puestas en otras diciones, como en voluo vulnus vultum. &c. Hagan tal sonido, qual no se halla acerca đ los griegos. Y assi es, q̃ el sonido que haze la. u. cõsonante con otra vocal en latin, no se halla en griego, ni se puede escreuir cõ letras griegas, como parece aqui, vęh latino, oyái, griego, valeria latino, oyaleriá griego, syluanus latino, siloyanós griego, vestini latino, oyéstioi griego volusius latino, volóysios griego, volsinũ latino, oyolsinió griego, valẽtia latino, oyalẽtia griego. &c. Dõde parece q̃ eneste postrer pũto no habla quin. đla. u. q̃n doviene đtras đ. q. sino đq̃ndo es cõsonãte, como en vulpes, voluo, y por cosiguiẽte por aq, no se prueua q̃ la. u. suena đspues đla. q.

Itẽ si la. u. sonase liquida, esto es perdiesse algo de su sonido y quedase con algũ poco

defpues de la.q.mas o tanto fe habia de atri buyr la dureza de la fyllaba a la.u. que a la. q.pues ella la haria fonar mas dura o tanto como parece pronunciando la.u. en quo,y calládola en.qo.efto es.cuo.y.co. monofy llabas, y entonces debiera hazer mencion Quintiliano de la.u.liquida,como departe mas o tan principal de la dureza de la fylla ba:pero ni aqui,ni en otra parte felee hauer hecho tal mencion:y por ventura lo hizo: porque fauia que algunos efcreuian, mequm,tequm,loqutus,no fonando.u. liquida.mas entera. Y por tanto deuemos conieturar de lo que hafta aqui tenemos dicho que Quintiliano nunca quifo dezir, que la. u.tras la.q.figuiendofe otra vocal fonafe liquida en equos,equum,y en los femejantes Por lo quál la dicha autoridad de Quintiliano alegada:la exponemos y ordenamos toda enefta manera.

Duras & illa.q.fyllabas facit , quia in fe craffum & durum habet fonum quemadmodum.c.in pronominibus,&.q. adconiugendas demũ fubiectas fibi vocales eft vtilis:vt fcribimus equos ac equum: ad quod non.c.quia.u.poft.c.vocalis femper integra fonat:(alias.q.eft fuperuacua) quantum ad fonum : eo quod.c. eundem facere fonum poteft (quum ipfæ etiam vocales

duæ)

duæ) ſcilicet.u.conſonans cum vocali ſeqnenti:non in equos equum,ſed in vult,vos viuo, (efficiant ſonum , qualis apud græcos nullus eſt:ideoq; ſcribi illorũ literis nõ poteſt)quemadmodum in.vęh,valeria.&c. Vt ſupra vidimus.

Por lo qual no ſe puede ſacar de la dicha autoridad de Quintiliano,que la.u.entre.q y vocal ſuene,y aſsi ladicha autotidad alegada no haze al caſo.

De la intincion de Quintiliano acerca de la.u.tras.q. veremos enel capitulo ſiguiente.

Solſadas pues las razones por las quales ſe pretendia que la.u.entre.q.y vocal hauia de ſonar : paſſemos a ver la diuerſidad que ha houido en vſar dela.q.y como la.u.no ſuena entre.q.y vocal.

¶Capitu.lxix.De la diuerſidad del vſo de.q.y de como la.u.entre.q. y vocal no ſuena.



Ara lo que ſe ha de dezir : ſera bien que primero ſe note lo ſiguiente.

Algunos dixeron que la.q.ſe

compone de.c.y.u.iuntãdo la primera per nezuela de la.u.a la.c.y lo de mas que queda de la.u.que es.ɹ.deſplegãdo lo hazia babaxo deſde el pie dela primera pernezuela, y haziendo vna linea como eſta :l: queda hecha:q:.Demanera q̃ toda la :u:deſplegada.ſale en eſta figura.j.la qual juntada ala c:haze:q.

Ala:u:nonbrán algunos liquida quando ſuena vn poco, y no entera y eſta ſinificaciõ la tomare: quãdo dixere :u:liquida.

Todas las autoridades no las romançare por abreuiar.

Ce:ci:antiguamẽte ſonaua, Ke,Ki: y para repreſentar eſte ſonido antigo põdre :K:en cima dela:c:en algunas diciones, porque pronunciando la:c:como la:K:ſe vea como en aquellos tiempos no era mucho que ſe eſcriuieſſe vna miſma dicion por vnos:con c:y por otros con:q:como aqui Coquusco qui:cocus coci.K.

Pueblos ay en italia(ſegũ dize pierio)q̃ nũca haſta ſu tiempo vſaron de :q.ni nigidio figulo la puſo en ſus comentarios .ni ha ſido vſada en griego ni en hebreo: ni en otras lenguas .ſi no en latin : ſegun lo dize ſanctiſidoro.y en ſu vſo ha ouido gran diuerſidad: como todo pareſçera en lo ſiguiente, en lo qual entiendo con el fauor diui-

Etymo,c.1.

diuino hazer dos casas en tre otras. La vna mostrar la diuersidad que ha auido en el vso de la:q:y la otra que la:u: entre :q: y vocal no suena.

Viniendo pues alo primero dezimos: que algunos dixeron que :q:no era letra: mas señal que encerraua ensi:c:y:u:y por tã toescreuian:q: enlugar de : c : y: u . diziendo. Quis,qęret : qid. Otros explicãdo las escreuian ,Cuis,cuęret,cuit. Otros en lugar de c:ponian ,q , pronunciando vocal la,u, caue .q.y otras vezes aun que no la escreui an lapronunciauan vocal como paresce en lo siguiente.

Pierio dize. Nõ nulli autem inuenti sunt qui.q,literam adeo adamauerint. vt eã pro c. passim sufficerent . Ideoque non tantum sequtus loqutus ,et similia per,q,escribere instituerũt, verum etian vbicũque,u, ante,c, positam inuenirent .pro literis . c . et.u. vnã tantum ,q, supponere minime veriti sunt. Hinc secui pręteritum a seco. seqi. et aq.i pro acui scriptitabant. aduersus quos probus disputat. S u.li.5.çap.

Dize mas. Hęque sibi inuicem figurę successerunt. cu q. qu. quare minime mirum est , si et equs. et eqi. et eqo et hujusmodi plera que absque ,u, in veterum inscriptionibus notata reperiuntur.

Quin-

Epo.1.c.46 Quinciano dize: Et ſcito nullam aliam con ſonantem niſi adiuncta vocali, poſſe ſyllabá facere preter.q. Nam antiqui qſtos ſcribebant. Similiter in æreis tabulis hoc repertum eſſe legi:peqniam. Vnde licinius caluus nihil eſſe. q.dicebat:quam.c.et.u.itidem.K Demanera que eſcriuian qſtos por cuſtos,y peqniam por pecuniam ſeqi por ſecui aqi por acui,ſonando la.u.entera y no liquida.

Otros y muchos autores dizen que. c .k. q.tienen vna pronũciacion. y ſon vn elemẽto ſegun eſto que dize antonio nebriſſenſe: De vi ac po teſt.lit. C.K.q.quod figuram attinet: diuerſę literę ſunt:quia vero prolatio éadem eſt:vnum tátum eſſe elementum omnes fatentur. Pero enel vſo delas dichas letras ha ouido pareceres: porque algunos enſeñaron que la,k. ſe eſcriuieſſe ante dela.a.breue que comẽçaſſe dicion,y la.q.ante dela.u. y la.c. cõ todas las otras vocales como parece en parte en los autores ſiguientes.

Lib.2. Diomedes dize. k. conſonans muta ſuperuacua vtimur quando .a. correpta ſequitur,kalendæ,kaput,kalumniæ. Y el miſmo dize:Ex his quibuſdam ſuperuacuæ videtur, k.q.ꝗ.c.litera harum locum poſsit inplere ſed inuenimus in kalendis & in quibuſdam ſimilibus nominibus,ꝗ.k. neceſſario ſcribitur,&,ꝗ,conſuetudine ſcribitur,&,ꝗ,conſue-

ſuetudine ſcribitur,cum in eademq; ſyllaba u.litera antecedat,& habent ſibi adiunctam vocalem,vt quærimus.

Probo dize:Nam. K. litera non ſcribitur niſi ante.a. literam in principijs nominum, &c. Y pone por exemplo : Kamenæ, Kaleo, Kareo.

In chatoli- co Probo.

Donato dize:Ex his duę ſuperuacuæ quibusdam imperitis eſſe videntur, K. literam proponendam eſſe non.c.quotiens.u. ſequitur:per.q.non per.c.ſcribendum : excepto, cur.& cum.q per.c.ſcribendum eſt:quia inter.q u.& aliam conſonantem.u.ſine altera vocali poni non poteſt.&c.

In prima editione.

Y aſsi por la diuerſidad delos maeſtros y autores,hallamos diuerſa orthographia en Kamena camenæ,Kaput caput, Kalumnia calumniæ,Kaleo,caleo,kareo,careo,ſequutus ſecutus,cõ todas las otras diuerſidades del vſo dela. q. q̃ hemos viſto y veremos enlo ſiguiente : prouando.o demoſtrando q̃ no ſuena la.u.ni conuiene q̃ ſuene entre.q,y vocal,mas q̃ en eſtos vocablos eſpañoles: quemar,quitar:y eſto por quatro razones: conuieue ſaber por el geſto y ſonoridad, indicios,razon,autoridad.

Pues viniẽdo alo primero q̃ es por el geſto y ſonoridad:dezimos:q̃ dizẽ los autores enſeñando alos retoricos:q̃ aſsi como ſe ha

de euitar el desgraciado mouimiento corporal que assi tambien se ha de euitar la mala y desgraciada sonoridad:

Lib.inst.or. Delo primero dize quintiliano: Decor quoque a gestu atque motu venit. labra et porriguntur: male et scinduntur. et astrigũtur. et diducuntur. et dentes nudant. Cum etiam in efferẽdis verbis modicus esse eorũ debeat motus. Nam opus est omnibus: sicut non oris modo suauitate: sed etiam narium quoque per quas superest vocis egrediatur. &c.

Li.1.inst.or. Del sonido dize el mismo: Inter duo que idem significãt ac tantundem valent: quod melius sonat malis.

Li.1.inst.or Del poder dexar letra. o. letras dize: vt autem est necessaria verborum explanatio: ita omnes computare et velut annumerare literas molestum et odiosum. &c y concier tan con el otros muchos autores segun vimos en el capitulo. 19. 20

Pues si quintiliano y los otros autores enseñan: que quando hablamos: huygamos el desgraciado mouimiẽto dela boca y pronunciacion: para lo qual euitar añaden quitan. mudan. callan letras aun que sea en dihthongo como todo a parecido en este libro porque no callaremos la. u. entre la. q. y vocal no siendo alli vocal. m. consonante: m. h

como

como veremos(y cause con su pronũciaciõ no solo feo mouimiẽto ɗ labrios y quixadas enllenãdo la boca de viẽto q̃ parece que lo mascã:mas tãbien salga en sonido coruino y enojoso alos oydos delos hõbres,el qual es traydo en denuesto y escarnio:quando algũ no habla huecamẽte pronũciãdo la.u.como cueruo diziẽdo.Qua, quo quoquo quisque equũ equos quoi quodquod quęro quæ quã quã.quotquot.quaque.vsquequo.quoquam quicunque.quotusquisque.&c.

Cierto (si no me engaño) mas razon ay para q̃ se calle la.u.tras.q.por huyr el desgraciado sonido y p̃nũciaciõ:q̃ ay para q̃ se buelua la.b.en.p en appeto y la.n.en.m en cõputo.y la.b. en.u.en aufero y se quite:ns.en traijcio.y se calle la.m.en circumeo y la.a. en picę.y la.o.en cęlum.phęnix.&c.

Por lo qual tẽgo para mi: q̃ terencio no pronũciaua la.u.en quom aunq̃ se escriuiera con.q.en aquello q̃ dixo: poeta quom primum.ni ciceron en quom sepe mutata ni catulo en dono.ni virgilio en quoi pharetra ex auro.ni los passados que leyeron el apologetico de mãtuano do se halla muchas vezes quom.mas todos pronũciaban quom.o con en lugar de cum: y qui o coi, en lugar de cui.

Y anssi parece q̃ aun que la.u.fuera inuentada

tada para que ſonara liquida entre.q.y vocal: ſe hauia de dexar, por huyr tan mal ſonido, y fue mouimiento de boca ſegun los preceptos de los ſabios.

Quanto a lo ſegundo (que ſon los indicios) dezimos, que toda conſonante q̃ inmediate ſe pronũcia con la primera de vocal del genitiuo: eſſa miſma, o la que en ſu lugar ſe pone, ſe pronũcia en la primera vocal en los otros obliquos, como aqui. Tui tibi, ſui, ſibi, cuius, cui, quem, quo. Donde aſsi como la.c. ſe pronuncia inmediate con la primera vocal en el genitiuo cuius y datiuo cui, aſsi tambien ſegun analogia, la.q.q̃ ſucede en lugar de la dicha.c. ſe ha de pronunciar inmediate con la primera vocal en el acuſatiuo quem y ablatiuo quo, y en quẽ es la primera vocal.e, y en quo es la.o. porque la.u. no es alli vocal: porque dize Diomedes y Priſciano y otros muchos: que la.u.entre.q.y vocal no es conſonante ni vocal, y por tanto ha ſe de pronunciar inmediate la.q.con la.e.callando la.u.en quem, y con la.o. en quo, y hazer eſte ſonido, Kem Ko. Y aſsi parece que.u.entre.q.y vocal no ſuena.

Item ſegun el parecer de algunos, en los tiempos antiguos pronunciauan el datiuo como el nominatiuo ſonando quĩ; y para hazer

hazer diferencia delos casos: pronũciauan en el datiuo quoi. y en el nominatiuo qui pero quintiliano le parescio: que en el datiuo se escriuiesse cui diziendo. Illud nunc melius q cui tribus quas proposui literis enotamus, in quo pueris nobis ad pingue sane sonum quoi vtebantur: tantum vt ab illo qui distingueretur. Lo qual en romãce quiere dezir. Esto es agora mejor: que escriuamos. cui. con aquellas tres letras, que ante propuse y trate, que son. c. u. i. en el datiuo do siendo nosotros mochachos vsauan de quoi: para que se causesse mas gruesso son: por el qual el datiuo fuesse distinto de qui. nominatiuo o ablatiuo. Donde paresce que los passados en lugar de. c. cui. ponian qu. y en lugar de. u. ponian. o. como acaescia en los tiempos antigos: que en lugar de cuius, se escriuian, quoius, poniendo. qu. en lugar de. c. y o. en lugar de. u. y asi parece que la u. entre. q. y vocal no suena. Li. 1. inst. ora.

Item tambien podemos conieturer que la. u. entre. q. y vocal no suena porque los nombres proprios comunmente suelẽ guardar su pronunciacion, y asi Sophronio por guardar la verdadera pronunciaciõ de. qui en tranquillus, aquilius, traduxo de latin en griego trankylos akylios. In libr illus. viro.

El griego escriue kirinos, o koirainos,

kointos,y pronuncia kirinos kintos callando la.o.pues asi tambien paresce que nosotros deuriamos callar la.u.en Quirinos: tranquillos,àquilus.

Epogra.5. Quinciano dize.k.&.q.superuacaneis,licet alij referãt ad scitas esse:quia apud græcos sequente vocali ponitur K.& apud nos q.vt Kirinos,quirinus,Kintilianos,Quintilianus,Kintianos,Quintianus.Donde,Ki, y qui.hazen vn sonido sin sonar la.u.como en akileia aquileia.

Mi padre san Hieronymo(en cuyo tiẽpo pienso que sonaua la.c.como.K.)sabiendo que enlatin se esctiue quirinus y en griego Kyrinos:quando lo interpreta y passa de griego a latin:escriue cyrinus esto es kyrinus:de lo qual se marauilla Antonio Nebrissense diziendo.

in quinquaca.48. Illud vero non possum non mirari cur Hieronymus qui dixit:pro eo quod est Quirinus inter latinos:& græcis scribi,cyrinus: cur rursus cum ex græco interpretatur in sermonem latinum: scribit cyrinus & non quirinus.

De literis hebrai. El marauillarse el Antonio nacio segun pienso:assi por no se acordar q̃ en aq̃l tiẽpo haziã vn sonido.c.K.q.como por ver q̃ mi padre s.Hieroni.no cõcierta cõ lo q̃ enseña de.qu.y el no le contradezir fue:por le te-

ner por muy sabio y de grã autoridad segũ esto q̃ dize del Diuus hieronymus quo autore in ijs quę ad rem literariã pertinet:nullus est grauior sed nec certior: sic scribit. &c.Demanera que acerca de mi padre san Hierony.el mismo sonido de cy.o.Ky. era el de qui.y por consiguiente parece sentir: q̃ la.u.tras la.q.no sonaua.El sonido o cãto de las ranas es vno en toda parte:por ser cosa natural y para lo representar y significar lo escriuen los griegos enesta manera,coaxo,y el latin quoaxo: y asi parece como.qu.sucede a la.c.y no suena la.u.Quãto a lo 3.q̃ es:q̃ segũ razõ la.u.entre.q.y vocal no suena parece:porq̃ todo lo q̃ se ha de ꝓnũciar en la habla:ha de tener oficio de letra, y sino lo tiene:no se ha de pronunciar,y toda letra,o tiene oficio de vocal,o de consonante,o denota de aspiracion.La.u.entre.q y vocal no tiene oficio de aspiracion como de si es manifiesto.Ni tiene oficio de vocal porq̃ dos vocales en vna sylaba no se juntã sino por diphthongo,o por syneresim segũ dotrina de todos los sabios passados.No se jũta por diphthõgo:porq̃ ningũ diphthõgo latino comiẽça por.u.Ni se jũta por synere sim:porq̃ la sylaba seria luẽga y algũa vez se hallaria la.u.apartada d̃la vocal siguiẽte, lo q̃l no se halla:como parece ẽ ęquor ęquoris

Ni tiene oficio de cnnſouante: porque ſeria muda o liquida: no es muda porque la vocal que vendria antes de la.q.ſeria antes luenga por ſeguirſe dos mudas que ſerian. qu. Lo qual no es: porque ſiempre es breue en laqueus, loquor, equus, reliqua, ſiliqua. &c. Ni es liquida: porque la vocal que le precedieſſe ala.qu.ſeria indiferente por ſeguirſe muda cen liquida, que ſerian.qu. lo qual no es: porqne ſiempre es bieue en reliqua, ſylaqua, proloquor, proſequor, y ſiempre es luenga en nequaquam, antiquns, obliquus, vtiq;, &c. Y eſto aſsi en verſo como en proſa.

Pues luego reſta a ſufficiente diuiſion: q̃ la.u.entre.q.y vocal no ſuena pues no tieue oficio de.vocal, ni de conſonante; ni denota de aſpiracion, ni ay mas letras que ſe ayan de pronunciar que las dichas.

Quanto a lo quarto q̃ es autoridad: parece q̃ deſto no auia neceſsidad; pues queda prouado claramente que la.u.entre.q.y vocal no ſuena: pero porq̃ ſe tenga mas cũplida ootícia: de como la.q.ſe pone por.c.y la u.entre.q.y cõſonãte ſonaua vocal, y entre q.y vocal no ſuena, y como.quu.no ſuena ſino.cu.añadire lo ſiguiente. Mi padre ſan.

De orthog. Deſpauterio dize. Locutus & ſecutns cũ c.vel.q.ſine diſcrimine ſcribuntur. Quur.

cum.q.& cũ.c.ſine diſcrimine dicimus, vt equus,cocus.

Tortelio dize:Sicq; ex Papiriani & quin tiliani ſententia puto:ſi eo teſte velimus nũ. quam.u.poſt.q.geminãdum:ſed ipſum,quũ vnico.u.ſcribendum eſſe,quin & codẽ mo do æquus cum diphthõgo & abſq; diphthõ go,& reliqus,& obliqus,& grandi loqus,vt etiam in antiquis & emendatiſsimis codici bus ſcriptum comperi.Similiter apud anti- quos,arqus,coqus,ſcribebantur, quin & in genitiuo aſſumeri.i.cum quo.u.comode aſ ſumere poteſt,Virgilius.3 æne. Quam pius arquitenens oras & littera circũ, Similiter coqui pro coci, nam aliâs non accipit.i.vt oqulus cum.q.apud antiquos pro oculus cum.c.quod in genitiuo faciebat oquli pro oculi.Tambien ſe halla en Virgilio arcite- nens y arquitenens y en aquellos tiempos los dos ſalian eneſte ſonido arkitenens. De orthog.

Mi padre ſ.Hieronymo eſcriue: homo dei nõ iratus eſt cocis.Antonio Nebriſſen- ſe eſcriue cocus coquus,lo miſmo haze Deſ pauterio.Iuan Nicolas dize,Cocus per ſim plez.c.nam primã corripit ſiue coquus per q.a coquo,is.Martialis.Non ſatis eſt ars ſo la coco ſeruire palato.Nã coquus domi de bet habere gulã.cicero in piſ. In ea cęna co c⁹ me⁹ pręter ius ferués:nihil potuit imitari In ep.au.ſ. Indictio. In Calepin.

Dõde vnas vezes se halla cocus, y otras coquus.y otras coqus.

Sup.7.ęnc. Pierio dize: Con.scribendi modus quod in codicibus aliquod antiquis quom tulit legebatur per.q.&.o. effecit vt alij postmodum vnica dictione scribere cęperunt Sede nim in antiquioribus codicibus duę sunt partes cum tulit:siue malis quum siue quom

Sup.l.5.ęn. scribere.y en otra parte dize:Quare boni illi viri ne in has dilaberentur dificultates: equs vnico.u.vti quis & quid scribere maluerunt.

In lexico. Ambrosio calepino sebastian gryphio ieronymo curio con otros dizen:Cuius.cuia cuium quod antiqui p.q.quius scribere solebã

Lib.j. Prisciano dize: Apud antiquos frequentissime loco.cu.syllaba quu ponebatur & ecõtrario vt arquus quoquus colus, parcus cocus,oculus,quum pro cum,quur pro cur Do claro parece que. quu.no suena sino cu.

Sup.3. epi. Sepontino dize : Quum. quod veteres quom.scribebãt Quuiusmodi,qur quod veteres quor scribebant .Quuius quuia. quuium a quo quuias quę si nunc per.c.a.vulgo scribuntur. veteres tamen per.q.scribere solebant.y dize mas:veteres pro quuiatis dixere postea hęc per.c. non per.q.scribi cępe runt cũ magna inter has literas affinitas sit. Do parece que ẽ quũ proquom y en quom

por

por quum y en qur por quor.y é quor por qurno sonaua en cada vno dellos mas de vna sola vocal y en ninguno.u.liquida? Sū

Pierio dize: Antiquum vnico.u. legere quod olim per.c.scribatur anticum vt posticum:Quercens in antiquis aliquod codicibus querquens habetur. p.9.ęne

Quia scimus antiquos dixisse hirquos per.q.&.u nos hircos dicimus eamque scripturę rationem remanere adhuc in deriuatione nominis quod hinc contractum est vt hirquitallus. Sup eglo.3 Vergi.

Quare siue hircis siue hirquis .&c In romanis codicibus hircis legitur. Sunt etiam codices antiqui in quibus scriptum est hirquis.vt in bucolicis etiam ostendimus hircum et hirquūm eundem. Sup georgicorum.3. Virgi.

Sequitur in plerisq; vetustis codicibus secuntur notatum obserues. sedenim per.q. scribendum victorini sententia est. Alij quidam.q.in verbo sequūtur & loquuntur ita adamarunt:vt eorum etiam participia secutus locutus per.q.sequtus loqutus scribere malluerim pręcipientes horum scriptioné ad originem debere referri. Sup.8.ęne

Santisidoro dize:Q.litera nec græci sonant nec Hebræi exceptis enim latinis. Hanc nulla lingua habet. Lib.j.etym

Hæc prius non erat, vnde & ipsa super

uacua eſt vocata: quia per.c.veteres ſcripſerunt.

Sup.1.geo. Virgil. Pierio dize: Sunt etiam exemplaria, quę oblicum, per.c. ſcribunt exemplo iam antiquato. Licet ad hãc diem in italia populi ſnnt: qui.q.literam nondum admiſere.

Sup.7.ęne. Requoquũt in codicibus alijs recoquũt ſecunda ſyllaba per.c. In Ro. recocunt vtraq; per. c. Nam ſuperius diximus referente velio longo .q. literam olim a multis excluſam fuiſſe. Neque a nigidio figulo vnquam in commentarijs ſuis poſitam teſte victorino. Prę: erea dixim⁹ placuiſſe alijs quotiens poſt.c.ſequeretur.u. ſemper.q. adnotare: vt mequm. tequm. ſequm ſcribendum procurarent. Quo circa requoqunt hi ſcriberent.

In edict.1. De ortho. Donato dize: Hę autem dicuntur medię quia in quibuſdam dictionibus expreſſum ſonum non habent.i.vt vir.u.vt optumus Extra quam formam.u.litera interdum nec vocalis habetur nec conſonãs: quum inter q.literam cõſonantem & aliquam vocalem conſtituitur, vt quoniam quidem. En lo que dixo en la ſegunda edicion ya arriba reſpondimos.

Tortelio dize: verum & apud noſtros ex alio capite amittit.u.vim literę in metro ſcilicet: quum poſt.q. ipſum .u. ponitur

alia

alia ſequente.u.vt in mile exemplis proſpici libet,nam tunc quoq;(teſte ſeruio ſuper donatum(nec conſonans eſt ipſum.u. quod loco digamma poni conſueuit: nec vocalis eſſe poteſt.y en otra parte dize.Nam.u.&.i non aliter diphthongis coniunguntur: niſi loco conſonantinm apponantur vel ipſum u,vim literę amittat.

Pierio dize dela.h. Ita & aſpirationi:vt nonnnq; otioſa ſit.y dize mas: Vt pulcher in cuiuſmodi rationis nominibus .h.non aliter euaneſcit.ac.u. vocalis in locutionibus lingua.torqueo & ſimilibus Sup.eglo.2 Virgil. Epo.i.c.46

Quinciano dize:Q.ſequente.u.item alia vocali facit illud .u.non eſſe vocalem neq; conſonantem. Lib.i.de lit.

Iuan de aingre dize ſobre priſciano: In quibus eſt exemplum de.i.quia.u. non eſt ibi litera.y dize mas: Non enim de elemento loquitur:cum.u.inter.q.& aliam vocalium poſitum:non ſit elementum.

Ario luſitano dize: At in reliquis ſcribendum eſt.q.vbi.u.ante literam vocalem in eadem ſyllaba poſita perdit vim literę:vt qualiter ſcribi per.q.intelligo ex verſu lucani:Qualiter expreſſum ventis per nubila flumen. v. in qualiter nec eſt vocalis nec conſonans. Inrele.pro.

Priſciano dize:Nulla ſyllaba tres vocales Lib 2

 habent,

habet vnde.u.&.i.non aliter iungũtur diphthongis nisi loco positę cõsonãtis. V.tñ etiã tũc coniungi potest diphthongo: cũ amittit vim literæ: vt quæ linguæ. Sobre estas palabras dize Iuan de aingre. Tamen.u.cõfusse: idest: sola figura: nullũ ibi notans elementũ

Lib.2. Diomedes dize, Extra quam formam.u.litera interdum nec vocalis nec consonans habetur: cum inter.q.literam consonantem & aliam vocalem constituitur: vt quoniã quidem.

Lib.1. insti. ora. Quintiliano da a entender: que en su tiẽpo se escriuia quotidie, y cotidie, y aprueuã el postrero y no el primero, y vnos escriuen quotidianum, y otros cotidianum, y todos los que yo he oydo pronuncian: panẽ nostrum cotidianum, aun que lo escriuan con.q.

Li.6.insi.ora. Item en tiempo de nigidio la.c.sonaua. K.como en cocus coci.coco.cocum, coce, coco esto es KoKus.KoK.KoKi.KoKo, koKum, KoKe: KaKo. Y la.u.no sonaua entre. q.y vocal como emos visto, ni Cicerõ que fue en aquellos tiempos la sono ni Quintiliano teprueua el callarla, antes parece consentir: pues lo trae en exemplo enseñando a los oradores que no vsen de toda burla amphibologica, diziendo.

Cum sint aũt loci plures, ex quibus dicta ridi-

ridicula dicantur,repetendum eſt mihi nõ omnes eos oratoribus cõuenire. In primis aũt ex amphibologia.Neq; illa obſcuraq; an tellanę more captent.&c.Ne illa quidẽ,quę Ciceroni aliquãdo(ſed nõ in agẽdo)excide rũt:vt dixi:cũ is cãdidatus qui coqui filius habebatur:corã eo ſuffragiũ ab alio peteret Ego quoq; fauebo.Nõ ꝗa excludenda ſint omnia verba duos ſenſus ſignificãtia ſed ꝗa raro belle reſpõdeãt:niſi cũ prorſus rebus ipſis adiubãtur.Dõde parece ꝗ quoq; en la ꝓnũciaciõ puede hazer dos ſentidos el vno de nõbre,y el otro de cõiũcion.Y por cõſi guiẽte ꝗ quoq; coniũcion,y quoq; coce vo catiuo tienen vn miſmo ſonido. Y ꝑa mas claridad deſta autoridad es de ſaber:ꝗ vno era tenido por hijo de cozinero, y andaua tras vna dignidad o oficio ꝺla ciudad y ꝑa la alcãçar:demandaua fauor a vno delãte ꝺ Ciceron,y Ciceron,motejandolo de cozinero,debaxo de palabra ambigua y dudoſa dixole.Ego quoq; fauebo tibi:ꝗ quiere dezir quãto al ſonido de las palabras:yo tambien te fauorecere:o yo cozinero te faborecere. Do pareſce claro que Quintiliano ſiente ꝗ el miſmo ſonido ꝗ tiene quoq; oco ce vocatiuo,tiene quoq; cõiũciõ enla prime ra y ſegũda ſylaba, porꝗ ſi tuuierã diuerſos ſonidos,no fuera la oraciõ amphibologica

y dudo

y dudoſa,y otro conociera en la pronũcia cion:ſi lo llamaua cozinero o no. Y Quintiliano no hiziera bien en lo acotar por amphibologica y dudoſa: ſi ella no lo fuera. Por lo qual pareſce claro, que Ciceron y Quintiliano tienen: que coque o coce vocatiuo,y quoq;,coniuncion hazen vn miſmo ſonido ſin ſonar.u.liquida:dõde ſe mueſtra que en las autoridades de Quintiliano que expuſimos enel capitulo precedente, no habla de.u.liquida:porque el yria contra ſi y cõtra Ciceron eneſte lugar:lo qual no es de creer,como tambien lo ſiẽte Eraſmo diziendo. Ex quo colligitur: ꝙ coce a coco:& quoq; coniunctionem aut eodem aut ſimilimo fuiſſe ſono. Y feneſce Eraſmo vn coloquio, o dialogo eneſta manera. Vale tu quoq;. Reſponde el otro. Valebo ſed non cocus.

Luego con razon podemos concluyr cõ lo que dize el bienauenturado ſant Yſidoro:que la.u.por tanto ſe dize nada(eſto es que no ſuena)porque en alguna parte(que es entre.q.y vocal)no es vocal ni conſonãte,y no ſiendo vocal ni conſonante:ſin duda es nada.y dizelo eneſtamanera:

V.quoq; litera proinde interdum eſt nichil,quia alicubi nec vocalis, nec conſonãs eſt:vt quis,vocalis enim non eſt: quia.i.ſequitur

Li.1.etymo. cap.3.

quitur, consonans non est quia.q.præcedit. Ideoq; quando nec vocalis nec consonans sine dubio nichil est.

Y assi queda claro, que la.u.entre.q.y vocal no suena conforme a Ciceron y Quintiliano y a todos los otros sabios alegados, y que los passados hizieron bien en callarla, y pues hizieron bien: no aciertan los modernos en los reprehender por ello. Y porque es la mesma duda de la.u.entre.g.y vocal, y entre.s.y vocal hazemos el capitulo siguiente.

¶Capitul.lxx. De gu.su ante de vocal.y vna summa de todo lo que toca a la.u.entre.q.y vocal en latin.

LOs autores dizen que quando la.u.no suena vocal entre.g.y vocal, o entre.s.y vocal: que entonces carece de sonido: por ser la mesma que la que viene entre.q.y vocal: como parece en los autores siguientes.

Pierio dize. Vt puta pulcher in cuiusmodi rationis nominibus.h.non aliter euanescit ac.u.vocalis in locutionibus lingua torqueo, & similibus. Su.1. eglo. Virgi.

Pylades

[illegible]abus. Pylades dize, vini perdit sæpe.u. quum g.coniungitur aut.q.vocalisq; illã subit, vt cum sanguis, nequando. Post.s.suetus, vti si mul euanescere fertur. Sobre lo qual dize Guilhelmo rameses.v.post.g.vt lingua post q.vt linquo, & post.s. vt suauis posita, nullius soni iudicatur, quam post.g.&.s. interdum vocalem putes, vt ambiguus.&c. Sed nusquam post.q. quicquid enuncient vel hispani vel itali.

In Calepin. Iuan Nicolas dize.v.quandoq; amittit vim literæ cum subditur post.q.ac.g.vt aliquis sanguis. Idem fit antecedente.s.vt suauis, suetus.

Epogra .1. cap.33. Quinciano dize.v.similiter post.g.&.q. sequente alia vocali vim amittit.vt lingua, loquor. Post, s.alia vocali sequẽte modo est vocalis, modo consonans, vel (vt alij dicũt) suam vim perdit.

Ambrosio Calepino y otros muchos cõ el dizẽ.v.quàdoq; amittit vim literæ: cum post.q.ipsum.u.ponitur. Nã non consonãs est, aliquis. Hoc idem patitur inter.g.& aliquam vocalem, vt sanguis, lingua. Idem antecedente.s.vt suauis suetus.

[illegible]orthog. Tortelio dize. Nã tũc quoq; teste seruio super donatum: nec consonans est ipsum.u. quando loco digãmę poni cõsueuit, nec vocalis esse potest. Y dize mas. Hoc idẽ etiam plerun

pleruuq; ponitur inter.g.& aliquam voca lem,vt ſanguis,lingua:Idemq; ſæpe fieri cō ſpeximus.s.antecedente ipſum.u. ſequente a.vel.e.ſuadeo,ſuauis,ſueſco,ſuetus.Y dize el miſmo.Nam.u.&.i.non aliter diphthon-gis coniunguntur,niſi loco conſonantiū ap ponatur,vel ipſum.u.vim literę amittat.

Priſciano dize. Quod ſi alia ideo litera eſt exiſtimanda quàm.c.debet.g. quoq; cū ſimiliter præponitur.u,amittenti vim lite-ræ:alia putari & alia cum id non facit. Lib.1.

Y dize el miſmo Priſciano.Eſt quando à mittit vim tàm vocalis quam conſonantis: vt cum inter.q.& aliam vocalem ponitur;ſi cut iam commemorauimus: vt quis quàm. Lib.1.

Hoc idem patitur etiam inter.g.& ali-quam vocalem,vt ſanguis.s. quoq; antece-dente & ſequente.a.vel.e.hoc idē ſæpe fit: vt ſuadeo,ſuaſis,ſuauis,ſueſco,ſuetus;quod apud æoles quoq;.v.ſæpe datitur & amit-tit vim literæ.

No quiero traer mas autores, pues los pueſtos vaſtan,pero para colligir toda eſtà materia con breuedad, noteſe lo ſiguiente.

Copilacion de.q.s.q.

Là.u.tras.q.s.g.nunca ſe pone ſino o vo cal,o que no ſuene,porque liquida (como

queda

queda probado)nunca la hay.

De ſu.

¶ La.u.entre.s.y vocal algunas yezes pier de la fuerça de vocal en verſo como aqui,

Ouid. Ille genus ſueuos acre,indomitoſq; ſicambros,

Luca. Bella nefanda parat, ſuetus cibilibus armis.

Pero en proſa ſiempre ſe pronuncia vocal conforme a eſtos verſos.

Commu. Decipiuntur aues per cantus ſæpe ,ſuaues.

Sſtatius. Imo agite & poſitis quas nox inopina ſuaſit.

Lucan. Fundàt ab extremo flauos aquilone ſueuos.

Hora. Cum mihi non tantum fures fereq; ſuetæ.&c.

Y aſsi en proſa ſegun el vſo de todos pronũcian ſiempre la.u.vocal tras.s.en ſuauis,ſueuos,ſuádeo,ſuetus,ſuauiter,ſuetonius y en todos los de mas.

De.gu.

¶La.u.entre.g.y vocal ſe halla vocal:como en arg io.arguis.exiguus.Pero quando entre.g.y vocal no ſuena vocal entera:callaſe como

como aqui: Anguilla, anguis. extingue, inguen, inguinis, inextinguibilis, languidus, laugueo, lingua, linguae, pinguis, pingue, tinguo. &c.

Qu.

¶La. u. sonaua vocal quando se escriuia la. q sin. u. como en qstos, custos, peqnia, pecunia seqi, secui.

Sonaua vocal tambien entre. q. y consonante como en quun. mequm, tequm, sequtus, loqutus.

No suena ninguna cosa entre. q. y vocal como en equus equi, equo, equum, equos, qui, quoi, quod, quom, quum. quæro, quotidie, quotidianus, quodamʻquæ, quan, quã, quicũq;, quoquam, quaque, vsquequo, quot quot. Y en todos los de mas, Los quales se han de pronunciar como si estuuiessen escriotos enesta manera, EKus, eKi, eKo, eKũ eKos, Kis, ki, Kod, Kom, Koi, KicunKe, Kæro; vsKeKo. &c. Que es la pronunciació de Ciceron y Quintiliano, con los de mas que hemos visto. La qual pronunciacion siguieron nuestros antepassados por ser mejor q̃ la coruina que van introduziendo algunos y pues es mejor no tienen razó los modernos en reprehender a los passados ni a los presentes por el vso della.

Y assi q̃da aueriguado segũ emos colegido por induziõ.sonoridad.razõ y autoridad q̃ la.u.en tre.q. y vocal no suena. ni tras la.g. quãdo no es vocal pero q̃ tras la.s. siẽpre suena vocal en prosa,y en verso no siempre y que no hay que reprehender alos que hã guardado y guardan las dichas pronunciaciones puestanto les fauorece el vso luego y la razon ayuntada con autoridad.

Psalm.115. Quando al letor a caso sele ofreciere en este libro algunas faltas y vicios: acuerdese paralo to lerar de lo que esta escripto omnis homo mendax.y de aquello de horacio que dize.

In arte. Verum vbi multa nitent in carmine,nõ ego paucis.
Offendar maculis,quas aut incuria fudit.

Li.i.ins.ora. Aut humana parum cauit natura. Y de aquello que dize Quintiliano. Neq; id statim legenti persuasum sit,omnia quæ omnes autores dixerunt,vtique esse perfecta. Nam & labant aliquando,& oneri cedunt, & indulgent ingeniorum suorum voluptati nec semper intendunt animum,nonnunquã fatigantur,cũ Ciceroni dormitare interim demosthenes,Horatio etiam homerus ipse videatur.Summi enim sunt:homines tamẽ.

Muchas otras cosas dexo eneste libro de escreuir por las quales se viera claro que la

costumbre luenga del acentuár en la yglesia fue introduzida por muchos sabios y no por ignorantes segun algunos modernos imaginan: pero podra ser: si el tiempo y sazon da lugar que en otro tratado latino las pongamos: porque nadie se de a entender: que la yglesia a sido fundada y regida por ignorantes sin tener philosophos y personas eloquentes y dotas segun que dixeró falsamente algunos hereges: contra los quales dize mi padre sant Hieronymo enesta manera.

Discant ergo Celsus, Porphyrius, Iulianus, Rabidi, aduersus Christum canes discãt eorũ sectatores: qui putant ecclesiá nullos philosophos & eloquentes nullos habuisse doctores: quanti & quales viri eam fundauerint, struxerint. & ornauerint, & desinant fidem nostram rusticæ tantum simplicitatis arguere, suamq; potius imperitiam agnoscant. In epistola ad destrum.

Lo dicho es de mi padre san Hieronimo, y queda romançado enel capitulo .16.

Laus Deo.

Aqui ſe da fin al preſen te tratado:compueſto con zelo de la honrra de Dios y de ſus ſantos,e yгleſia catholica. En el qual dixe lo q̃ pude: y no todo lo que quiſe:manifeſté enel los dones del ſeñor y mis defetos, por los dones ſean dadas gracias al ſeñor:y por los defetos perdon a mi ignorancia:de la qual yo quiſiera carecer:para poder mejor ſeruir ami Dios trino en perſonas y vno en eſẽcia. El qual viue y reyna por todos los ſiglos de los ſiglos.

Amen.

¶ Sumario de los capitulos que ay enefte libro.

Capit.

¶ Tabla de lo que eneste libro se contiene.

A

Acen-

Auto-

B

C

Causa

G

H

I

K.

L.

Lengua.

M.

N

O

P

Para-

S

T

Tri-

V

¶Fin.

Fue impressa la presente obra en Alcala : en casa de Pedro de Robles y Frã cisco de Cormellas. Año de. 1563.

